



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1223

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1223

1981

I. Nos. 19730-19751

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 April 1981 to 19 April 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19730. Finland and Saudi Arabia:</b>	
Agreement on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Djidda on 5 May 1976 . . . . .	3
<b>No. 19731. Brazil and Cape Verde:</b>	
Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasilia on 28 April 1977 . . . . .	13
<b>No. 19732. Brazil and Cape Verde:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Brasilia on 7 February 1979 . . .	23
<b>No. 19733. United Nations and Yugoslavia:</b>	
Agreement regarding arrangements for the seventh session of the World Food Council of the United Nations (with annex). Signed at Belgrade on 30 January 1981 . . . . .	31
<b>No. 19734. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Copenhagen on 11 November 1980 . . . . .	33
<b>No. 19735. Multilateral:</b>	
International Agreement for the establishment of the University for Peace (with annexed Charter of the University for Peace). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980 . . . . .	87
<b>No. 19736. United Nations and Keuya:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on New and Renewable Sources of Energy. Signed at New York on 7 April 1981 . . . . .	165

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1223

1981

I. N° 19730-19751

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> avril 1981 au 19 avril 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 19730. Finlande et Arabie saoudite :</b>	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Djedda le 5 mai 1976 . . . . .	3
<b>N° 19731. Brésil et Cap-Vert :</b>	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasilia le 28 avril 1977 . . . . .	13
<b>N° 19732. Brésil et Cap-Vert :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasilia le 7 février 1979 . . . . .	23
<b>N° 19733. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :</b>	
Accord concernant les arrangements pour la septième session du Conseil mondial de l'alimentation (avec annexe). Signé à Belgrade le 30 janvier 1981 . . . . .	31
<b>N° 19734. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Copenhague le 11 novembre 1980 . . . . .	33
<b>N° 19735. Multilatéral :</b>	
Accord international portant création de l'Université pour la paix (avec, en annexe, la Charte de l'Université pour la paix). Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 . . . . .	87
<b>N° 19736. Organisation des Nations Unies et Kenya :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur les sources d'énergie nouvelles et renouvelables. Signé à New York le 7 avril 1981 . . . . .	165

	<i>Page</i>
<b>No. 19737. United Nations (United Nations Development Programme) and Papua New Guinea:</b>	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Port Moresby on 7 April 1981 . . . . .	167
<b>No. 19738. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Niger:</b>	
Grant Agreement— <i>Supervision of young farmers</i> (with annexes). Signed at Niamey on 17 March and 10 April 1981 . . . . .	189
<b>No. 19739. German Democratic Republic and Viet Nam:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Hanoi on 4 December 1977 . . .	191
<b>No. 19740. Cyprus and China:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Beijing on 7 July 1980 . . . . .	205
<b>No. 19741. Philippines and Hungary:</b>	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Manila on 22 February 1980 . . . . .	215
<b>No. 19742. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:</b>	
Agreement on economic, scientific and technical co-operation. Signed at Rome on 23 April 1966 . . . . .	223
<b>No. 19743. Union of Soviet Socialist Republics and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Agreement concerning maritime navigation. Signed at Moscow on 9 December 1976 . . . . .	233
<b>No. 19744. Union of Soviet Socialist Republics and India:</b>	
Long-term Programme of economic, trade, scientific and technical co-operation. Signed at New Delhi on 14 March 1979 . . . . .	253
<b>No. 19745. Union of Soviet Socialist Republics and France:</b>	
Agreement on co-operation on scientific, technical and industrial co-operation in the fields of computer technology and electronics. Signed at Moscow on 28 April 1979 . . . . .	349
<b>No. 19746. Union of Soviet Socialist Republics and France:</b>	
Agreement on co-operation in the study of the oceans and seas. Signed at Moscow on 28 April 1979 . . . . .	359
<b>No. 19747. Union of Soviet Socialist Republics and Madagascar:</b>	
Agreement on commercial maritime navigation. Signed at Antananarivo on 18 October 1979 . . . . .	369

	<i>Pages</i>
<b>N° 19737. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord standard d'assistance de base. Signé à Port Moresby le 7 avril 1981 . . . . .	167
<b>N° 19738. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Niger :</b>	
Accord de don — <i>Encadrement de jeunes agriculteurs</i> (avec annexes). Signé à Niamey les 17 mars et 10 avril 1981 . . . . .	189
<b>N° 19739. République démocratique allemande et Viet Nam :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Hanoi le 4 décembre 1977 . . . . .	191
<b>N° 19740. Chypre et Chine :</b>	
Accord culturel. Signé à Beijing le 7 juillet 1980 . . . . .	205
<b>N° 19741. Philippines et Hongrie :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Manille le 22 février 1980 . . . . .	215
<b>N° 19742. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Rome le 23 avril 1966 . . . . .	223
<b>N° 19743. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jamahiriya arabe libyenne :</b>	
Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Moscou le 9 décembre 1976 . . . . .	233
<b>N° 19744. Union des Républiques socialistes soviétiques et Inde :</b>	
Programme de coopération économique, commerciale, scientifique et technique à long terme. Signé à New Delhi le 14 mars 1979 . . . . .	253
<b>N° 19745. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :</b>	
Accord de coopération sur la coopération scientifique, technique et industrielle dans les domaines de l'informatique et de l'électronique. Signé à Moscou le 28 avril 1979 . . . . .	349
<b>N° 19746. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'étude des océans. Signé à Moscou le 28 avril 1979 . . . . .	359
<b>N° 19747. Union des Républiques socialistes soviétiques et Madagascar :</b>	
Accord sur la navigation maritime commerciale. Signé à Antananarivo le 18 octobre 1979 . . . . .	369

	<i>Page</i>
<b>No. 19748. United Nations and Argentina:</b>	
Agreement on a United Nations Regional Seminar on Remote Sensing Applications and Satellite Communications for Education and Development. Signed at New York on 16 April 1981 . . . . .	383
<b>No. 19749. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nepal:</b>	
Grant Agreement— <i>Community Water Supply and Sanitation in Eastern Region (Phase B)</i> (with annexes). Signed at Kathmandu on 16 April 1981 . . . . .	385
<b>No. 19750. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Nepal:</b>	
Grant Agreement— <i>Community Water Supply and Sanitation in Far Western Region (Phases D and E)</i> (with annexes). Signed at Kathmandu on 16 April 1981 . . . . .	387
<b>No. 19751. Bulgaria, Czechoslovakia, Hungary, Poland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on uniform rules for determining the origin of products from developing countries for the granting of tariff preferences within the framework of the generalized system of preferences (with annex). Concluded at Moscow on 5 June 1980 . . . . .	389
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 27 March 1950:</b>	
Partial termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	412
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Romania of Regulations Nos. 13, 32, 33, 34, 35 and 38 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	413
Application by Sweden of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	413
Application by the Netherlands of Regulations Nos. 21 and 26 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	414

- N° 19748. Organisation des Nations Unies et Argentine :**  
 Accord relatif à un Séminaire régional des Nations Unies sur les applications de la télédétection et des communications par satellite dans les domaines de la formation et du développement. Signé à New York le 16 avril 1981 . . . . . 383
- N° 19749. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :**  
 Accord de don — *Projet relatif à des installations collectives pour l'assainissement et l'approvisionnement en eau de la région orientale (phase B)* [avec annexes]. Signé à Katmandou le 16 avril 1981 . . . . . 385
- N° 19750. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Népal :**  
 Accord de don — *Projet relatif à des installations collectives pour l'assainissement et l'approvisionnement en eau de la région extrême-occidentale (phases D et E)* [avec annexes]. Signé à Katmandou le 16 avril 1981 . . . . . 387
- N° 19751. Bulgarie, Tchécoslovaquie, Hongrie, Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
 Accord relatif à l'application de règles uniformes pour la détermination de l'origine des marchandises en provenance des pays en développement en vue de l'octroi de tarifs préférentiels dans le cadre du système généralisé de préférences (avec annexe). Conclu à Moscou le 5 juin 1980 . . . . . 389
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Londres le 27 mars 1950 :**  
 Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) . . . . . 412
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par la Roumanie des Règlements n<sup>os</sup> 13, 32, 33, 34, 35 et 38 annexés à l'Accord susmentionné . . . . . 413
- Application par la Suède du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné . . . . . 413
- Application par les Pays-Bas des Règlements n<sup>os</sup> 21 et 26 annexés à l'Accord susmentionné . . . . . 414

	<i>Page</i>
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by Israel to the reservation made upon accession by Saudi Arabia . . .	415
Accession by the Sudan . . . . .	415
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Ratification by Turkey . . . . .	417
<b>No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	417
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	419
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Accession by Uruguay . . . . .	421
<b>No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	422
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Ratification by Chile . . . . .	423
 <b><i>Interuational Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 Jnne 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Argentina . . . . .	424
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Denunciation by New Zealand . . . . .	424



Pages

<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection d'Israël à la réserve formulée lors de l'adhésion par l'Arabie saoudite . . . . .	416
Adhésion du Soudan . . . . .	416
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Ratification de la Turquie . . . . .	417
<b>N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	417
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande . . . . .	419
<b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de l'Uruguay . . . . .	421
<b>N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	422
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Ratification du Chili . . . . .	423
<b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par l'Argentine . . . . .	425
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interuatiouale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Dénonciation par la Nouvelle-Zélande . . . . .	425

	<i>Page</i>
<b>No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:</b>	
Ratification by Portugal . . . . .	426
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	426
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Hong Kong . . . . .	426
<b>No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	428
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 808. Agreement between the British and Danish Governments for the Reciprocal Exemption from Income-Tax in Certain Cases of Profits Accruing from the Business of Shipping. Signed at London, December 18, 1924:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	432

Pages

<b>N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
Ratification du Portugal . . . . .	427
<b>N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	427
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Hong-Kong . . . . .	427
<b>N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	429
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 808. Accord entre les Gouvernements britannique et danois concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Londres, le 18 décembre 1924 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	432

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 April 1981 to 19 April 1981*

*Nos. 19730 to 19751*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> avril 1981 au 19 avril 1981*

*N<sup>os</sup> 19730 à 19751*



**No. 19730**

—

**FINLAND  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic, industrial and technological  
co-operation. Signed at Djidda on 5 May 1976**

*Authentic texts: Finnish, English and Arabic.*

*Registered by Finland on 1 April 1981.*

—————

**FINLANDE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-  
nologique. Signé à Djedda le 5 mai 1976**

*Textes authentiques: finnois, anglais et arabe.*

*Enregistré par la Finlande le 1<sup>er</sup> avril 1981.*

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNOLOGISESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA SAUDI-ARABIAN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Saudi-Arabian Kuningaskunnan Hallitus, haluten vahvistaa maittensa välisiä ystävällisiä suhteita, haluten laajentaa ja syventää taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä tasa-arvon ja molemminpuolisen hyödyn periaatteiden pohjalta, vahvistuen haluaan käyttää hyödyksi niitä mahdollisuuksia, joita kummankin maan talous tarjoaa molemminpuolisen yhteistyön vahvistamiseksi, ovat sopineet seuraavaa:

*1 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja vahvistamaan asianomaisten taloudellisten järjestöjen, yhdistysten ja yritysten välistä yhteistyötä talouselämän kaikilla aloilla, varsinkin kaupan ja teollisuuden aloilla. Yhteistyölle ja molemminpuolisten taloudellisten suhteiden kehittämiseksi sopivia aloja ovat erityisesti:

- kaivosteollisuus ja malminetsintä,
- metallurgia,
- laivanrakennus,
- kuljetusvälineet,
- voima-asetat ja voimansiirto,
- sähkötekninen ja kaapeliteollisuus,
- paperi- ja puunjalostusteollisuus,
- rakennusteollisuus ja konsultointitoiminta,
- veden ja jätteainneiden käsittely,
- petrokemiallinen teollisuus,
- lääketieteollisuus,
- elintarviketeollisuus.

Yhteistyö muilla aloilla voidaan aloittaa yhteisellä sopimuksella molemminpuolisten tarpeiden ja etujen mukaan.

Ottaan huomion, että Saudi-Arabia on suuri raakaöljyn tuottaja ja viejä ja Suomi saman tuotteen tuojia, Sopimuspuolet tulevat aktiivisesti edistämään kauppaa ja yhteistyötä tällä alalla asianomaisten järjestöjen, yhdistysten ja yritysten välillä.

*2 artikla.* Artiklassa 1 mainitun päämäärän mukaisesti Sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan mm.:

- a) yhteistyötä ja osallistumista yhteistä etua koskeviin hankkeisiin;
- b) tutkimuksia ja vierailuja yhteisten hankkeiden suunnittelemiseksi ja toteuttamiseksi;
- c) teknisen tiedon ja teknologian vaihtoa;
- d) asiantuntijoiden vaihtoa.

*3 artikla.* Tämän sopimuksen toteuttamista volvomaan asetetaan yhteiskomissio. Se voi myös tehdä ehdotuksia ja suosituksia tämän sopimuksen



tavoitteiden edistämiseksi. Yhteiskommissio kokoontuu ulkomimisteriötasolla ainakin kerran vuodessa vuorotellen Suomessa ja Saudi-Arabiassa.

*4 artikla.* Sopimuspuolet ilmoittavat mahdollisuuksin mukaan toinen toisilleen diplomaattista tai muita teitä sopimuksista ja kontrahdeista, joita molempien maiden järjestöjen, yhdistysten ja yritysten kesken on tehty tämän sopimuksen mukaisesti.

*5 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin noottien vaihdolla on vahvistettu, että molemmat hallitukset ovat hyväksyneet sen.

Sopimus on voimassa viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen vuodeksi kerrallaan ellei jompikumpi Sopimuspuoli sano sitä irti kolmea kuukautta aikaisemmin. Tämän sopimuksen voimassaoloajan päätyminen ei vaikuta miden kontraktien pätevyYTEEN ja täyttämiseen, jotka on tehty tämän sopimuksen mukaisesti.

TEHTY Jeddassa 5 päivänä toukokuuta 1976, kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen, arabian ja englanmin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

CAROLUS LASSILA

Saudi-Arabian Kuningaskunnan Hallituksen puolesta:

SAUD AL FEISAL

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries, desirous of expanding and deepening economic, industrial and technological co-operation on the principles of equality and mutual benefit, confirming their interest in utilizing the possibilities offered by the economies of both countries for strengthening their mutual co-operation, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage and strengthen co-operation between the interested economic organizations, associations and enterprises in all sectors of economic life, notably in trade and industry. Areas suitable for co-operation and development of the mutual economic relations are in particular:

- Mining and prospecting,
- Metallurgy,
- Shipbuilding,
- Transport equipment,
- Power plants and transmission of electricity,
- Electrotechnical and cable industry,
- Paper and woodworking industry,
- Construction industry and consulting engineering,
- Water and sewage treatment,
- Petrochemical industry,
- Pharmaceutical industry,
- Foodstuff processing.

Co-operation in other fields can be initiated according to mutual needs and interests by common agreement.

Taking into account that Saudi Arabia is a large-scale producer and exporter of crude oil, and Finland an importer of the same product, the Contracting Parties shall actively promote trade and co-operation in this field between relevant organizations, associations and enterprises.

*Article 2.* In pursuance of the objective set out in article 1, the Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate *inter alia*:

- (a) Co-operation and participation in projects of common interest;
- (b) Studies and visits, with a view to planning and carrying out common projects;
- (c) Exchange of technical know-how and technology;
- (d) Exchange of specialists.

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1976, the date of the exchange of notes confirming its approval by both Governments, in accordance with article 5(1).

*Article 3.* A Joint Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also make proposals and recommendations for furthering the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall meet at Foreign Ministry level at least once a year alternatively in Finland and in Saudi Arabia.

*Article 4.* The Contracting Parties shall, to the extent possible, inform each other through diplomatic or other channels about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of Notes confirming both Governments' approval of it.

It will be valid for five years and its validity shall be extended beyond that from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties by a three months' notice. Termination of this Agreement does not affect the validity and fulfilment of contracts concluded under this Agreement.

DONE in Jedda on May 5th, 1976, in two original copies, in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

CAROLUS LASSILA

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL FEISAL

---

المادة الثانية •

تنفيذا للأهداف المذكورة في المادة فإن الطرفين المتعاقدين يسعيان لتسهيل وتنمية على سبيل المثال ما يلي :-

- أ - التعاون والمشاركة في المشاريع ذات المصلحة المشتركة •
- ب - تبادل الزيارات والدراسات التي من شأنها تصميم وتنفيذ المشاريع المشتركة •
- ج - تبادل الخبرات الفنية والتقنية •
- د - تبادل الخبراء •

المادة الثالثة •

تشكل لجنة مشتركة من وزارتي خارجيتي البلدين المتعاقدين للإشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية ويمكن للجنة أن توصي وتقرح من أجل تحقيق أهداف هذه الاتفاقية على أن يجتمع مندوبو اللجنة المشتركة بالتناوب في المملكة العربية السعودية وفنلندا مرة على الأقل في السنة •

المادة الرابعة •

يحاول الاطراف المتعاقدين بقدر المستطاع بالطرق الدبلوماسية أو أي طريق آخر أحاطة بعضهما عن الاتفاقية والعقود التي يتم الاتفاق عليها بين المنظمات والمؤسسات في البلدين في ظل هذه الاتفاقية •

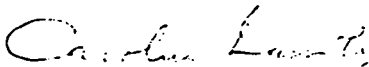
المادة الخامسة •

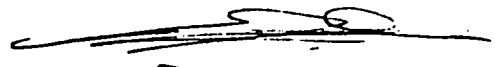
أن هذه الاتفاقية ستكون سارية المفعول اعتباراً من التاريخ الذي يتم فيه تبادل المذكرات بموافقة حكومتى البلدين عليها • وستبقى لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لنفس المدة ما لم يشعر أحد الاطراف الطرف الاخر بانتهاءها بموجب أشعار مسبق مدته ثلاثة شهور • أن انتهاء هذه الاتفاقية لن يوتر بحال على أنجاز سريان العقود المبرمة بموجب شروط هذه الاتفاقية •

حرر في جدة بتاريخ ٦/٥/١٣٩٦ هـ الموافق ٥ مايو ١٩٧٦ من ست نسخ أصلية نسختان باللغة العربية ونسختان باللغة الانجليزية ونسختان باللغة الفنلندية •

عن حكومة جمهورية فنلندا

عن حكومة المملكة العربية السعودية





## [ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

مشروع اتفاق تعاون اقتصادى وبنى

حكومة المملكة العربية السعودية

وحكومة جمهورية فنلندا

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة جمهورية فنلندا رغبة منهما فى زيادة تعزيز العلاقات الودية بين البلدين ورغبة منهما فى دعم وتسهيل التطور المتواصل للتعاون الاقتصادى والصناعى والفنى بين البلدين لصالحهما المشترك يؤكدا رغبتهما فى الاستفادة من الامكانيات الاقتصادية المتوفرة فى كلا البلدين • ولتقوية التعاون المشترك يقرران ما يلى : —

## • المادة الاولى

يسعى الطرفان المتعاقدان لتشجيع وتقوية التعاون بين المؤسسات والجمعيات الاقتصادية المعنية فى جميع المجالات الاقتصادية وخاصة فى التجارة والصناعة وفيما يلى الحقول التى يمكن تنمية التعاون الاقتصادى لصالح الطرفين •

- ١ — التعدين والتنقيب •
- ٢ — المعادن •
- ٣ — بناء السفن •
- ٤ — معدات مواصلات •
- ٥ — بناء محطات توليد كهربائية •
- ٦ — صناعة الالكترونيات والكوابل •
- ٧ — صناعة الورق والاخشاب •
- ٨ — صناعة الانشاءات والاستشارة الهندسية •
- ٩ — تحلية وتنقية مياه المجارى •
- ١٠ — صناعة البتروكيماويات •
- ١١ — صناعة الادوية •
- ١٢ — تصنيف المواد الغذائية •

ويمكن اقتراح مجالات للتعاون طبقا لاحتياجات البلدين ورغبتهما فى عمل اتفاق خاص بينهما وبما ان المملكة العربية السعودية دولة تنتج وتصنـدر كميات كبيرة من الزيت الخام وبما ان فنلندا مستوردة لهذه المادة فان الطرفين المتعاقدين سيعملن على تنمية التجارة والتعاون فى هذا المجال بين المنظمات والمؤسسات التى لها علاقة بصناعة البترول •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays, désireux de développer en étendue et en profondeur leur coopération économique, industrielle et technologique sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel, confirmant l'intérêt qu'ils portent à l'utilisation des possibilités qu'offre l'économie des deux pays pour renforcer leur coopération mutuelle, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de renforcer la coopération entre les organisations, associations et entreprises économiques intéressées dans tous les secteurs de la vie économique, en particulier dans le commerce et l'industrie. Les secteurs qui se prêtent à la coopération et au développement des relations économiques mutuelles sont notamment les suivants :

- Extraction et prospection minières,
- Métallurgie,
- Construction navale,
- Matériel de transport,
- Centrales électriques et transport d'électricité,
- Industrie électrotechnique et câblerie,
- Industrie du papier et du travail du bois,
- Industrie de la construction et consultations d'ingénierie,
- Traitement des eaux et évacuation des eaux usées,
- Industrie pétrochimique,
- Industrie pharmaceutique,
- Transformation des denrées alimentaires.

Une coopération dans d'autres domaines pourra être entreprise d'un commun accord, en fonction des besoins et des intérêts des deux Parties.

Etant donné que l'Arabie saoudite est un producteur et un exportateur important de pétrole brut, et la Finlande un importateur du même produit, les Parties contractantes encourageront activement le commerce et la coopération dans ce domaine entre les organisations, associations et entreprises concernées.

*Article 2.* Aux fins de l'objectif énoncé à l'article premier, les Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de faciliter, entre autres :

- a) La coopération et la participation à des projets d'intérêt commun ;
- b) Des études et visites en vue de la planification et de la réalisation de projets communs ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1976, date de l'échange de notes confirmant que les deux gouvernements lui ont donné leur approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

- c) L'échange de technologie et de connaissances techniques ;
- d) L'échange de spécialistes.

*Article 3.* Une Commission mixte sera établie pour surveiller l'application du présent Accord. Elle pourra aussi faire des propositions et des recommandations en vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord. La Commission mixte se réunira au niveau du Ministère des affaires étrangères, au moins une fois par an, en Finlande et en Arabie saoudite alternativement.

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique ou par d'autres voies, des renseignements sur les accords et contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays en vertu du présent Accord.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les deux gouvernements lui ont donné leur approbation.

L'Accord sera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois. La dénonciation du présent Accord ne modifiera pas la validité ni l'exécution des contrats conclus en vertu dudit Accord.

FAIT à Djedda le 5 mai 1976, en deux exemplaires originaux, en anglais, en arabe et en finnois, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
CAROLUS LASSILA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :  
SAUD AL FEISAL

---





**No. 19731**

---

**BRAZIL  
and  
CAPE VERDE**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.  
Signed at Brasília on 28 April 1977**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 1 April 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
CAP-VERT**

**Accord de base relatif à la coopération technique et  
scientifique. Signé à Brasília le 28 avril 1977**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 1<sup>er</sup> avril 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

---

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cabo Verde,

Animados pelo desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre ambos os Estados,

Considerando o interesse comum em acelerar o desenvolvimento social e econômico de seus respectivos países e conscientes de que o estímulo à colaboração científica e técnica e ao intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos entre ambos contribuirão para a consecução desses objetivos,

Concordam no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação científica e técnica entre ambos os países com o objetivo de contribuir para a melhor avaliação de seus recursos naturais e humanos, esforçando-se para que os programas que surjam do presente Acordo Básico se ajustem às políticas e planos globais, regionais ou setoriais de desenvolvimento nos dois países, como apoio complementar a seus próprios esforços internos para atingir objetivos de desenvolvimento econômico e social.

*Artigo II.* A Cooperação entre as Partes Contratantes poderá assumir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações, contemplando-se a organização dos meios adequados à sua difusão;
- b) Aperfeiçoamento profissional, mediante programas de visitas ou estágios de especialização e através de concessão de bolsas de estudo para especialização técnica;
- c) Projetos de conjuntos de pesquisa em áreas científicas que sejam de interesse comum;
- d) Intercâmbio de peritos e cientistas;
- e) Organização de seminários e conferências;
- f) Remessa e intercâmbio de equipamentos e de material necessário à realização de projetos específicos;
- g) Qualquer outra modalidade de cooperação que for acordada entre as Partes Contratantes.

*Artigo III.* Os programas e projetos de cooperação científica e técnica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes, através das respectivas Chancelarias, avaliarão, anualmente, os programas conjuntos de cooperação científica e

técnica, a fim de realizarem os ajustes que forem necessários. Excepcionalmente, essas avaliações poderão ser realizadas em prazos diferentes, quando as circunstâncias o exigirem, mediante entendimento por via diplomática.

*Artigo V.* a) O financiamento das formas de cooperação científica e técnica definidas no artigo II será convencionado pelas Partes Contratantes em relação a cada projeto.

b) As Partes Contratantes poderão solicitar o financiamento e a participação de organismos internacionais para a execução dos programas e projetos resultantes da aplicação do presente Acordo Básico.

*Artigo VI.* O intercâmbio de informações científicas e técnicas será efetuado por via diplomática entre os órgãos autorizados, em cada caso, pelas Partes Contratantes, que determinarão ainda os alcances e limitações do seu uso.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes facilitarão em seus respectivos territórios tanto a entrada quanto o cumprimento dos objetivos e funções dos técnicos e peritos no desempenho das atividades realizadas no quadro do presente Acordo Básico.

*Artigo VIII.* Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra Parte, as normas vigentes no país sobre os privilégios e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

*Artigo IX.* Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro no quadro dos projetos de cooperação técnica e científica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a projetos e programas de cooperação técnica e científica.

*Artigo X.* As Partes Contratantes, de acordo com o estabelecido no artigo VI, concordam em assegurar que as entidades vinculadas à execução dos programas e projetos derivados do presente Acordo Básico proporcionem aos peritos e técnicos visitantes o apoio logístico e facilidades de transporte e informação requeridas para o cumprimento de suas funções específicas. Da mesma forma serão proporcionadas aos peritos e técnicos, quando necessário, as devidas facilidades de alojamento e manutenção.

*Artigo XI.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações. O presente Acordo terá duração de cinco anos, prorrogáveis tacitamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra Parte, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

*Artigo XII.* A denúncia ou expiração do Acordo não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

*Artigo XIII.* O presente Acordo Básico poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

FEITO na cidade de Brasília, aos 28 dias do mês de abril de 1977, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
[Signed—Signé]  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:  
[Signed—Signé]  
CARLOS REIS

---

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen the ties of friendship existing between the two States,

Considering their common interest in accelerating the economic and social development of their respective countries and aware that the encouragement of scientific and technical co-operation and the exchange of scientific and technical knowledge between them will contribute to the achievement of those objectives,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall develop scientific and technical co-operation between the two countries with a view to contributing to making optimum use of their natural and human resources, striving to ensure that the programmes resulting from this Basic Agreement are consistent with the global, regional or sectoral development policies and plans of both countries, as additional support for their domestic efforts to achieve their economic and social development objectives.

*Article II.* Co-operation between the two Contracting Parties may take the form of:

- (a) The exchange of information, with attention being paid to the establishment of appropriate mechanisms for the dissemination of information;
- (b) Training through tour programmes or internships for specialized training and the granting of scholarships for specialized technical training;
- (c) Joint research projects in areas of science which are of mutual interest;
- (d) The exchange of experts and scientists;
- (e) Organization of seminars and lectures;
- (f) The provision and exchange of equipment and supplies necessary for the implementation of specific projects;
- (g) Any other arrangement for co-operation agreed upon by the Contracting Parties.

*Article III.* The programmes and projects of scientific and technical co-operation referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements, which shall specify the objectives of such programmes and projects, the procedures for execution, and the obligations, including financial obligations, of each of the Contracting Parties.

*Article IV.* The Contracting Parties shall, through their respective foreign ministries, annually evaluate the joint scientific and technical co-operation

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1977, i.e., the date of the last notification by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article XI.

programmes with a view to making any necessary adjustments. As an exceptional measure, such evaluations may be carried out at other times, if circumstances so require, by agreement through the diplomatic channel.

*Article V.* (a) Financing of the forms of scientific and technical co-operation referred to in article II shall be agreed on by the Contracting Parties in connection with each project.

(b) The Contracting Parties may request financing from and the participation of international agencies for the execution of the programmes and projects resulting from the implementation of this Basic Agreement.

*Article VI.* Scientific and technical information shall be exchanged, through the diplomatic channel, by agencies designated for that purpose in each case by the Contracting Parties, which shall determine the scope of such information and any restrictions on its use.

*Article VII.* The Contracting Parties shall facilitate in their respective territories both the entry of experts and technicians and the fulfilment of their objectives and functions in carrying out activities in pursuance of this Basic Agreement.

*Article VIII.* The rules in force in each Contracting Party with respect to the privileges and immunities of United Nations officials and experts shall be applied to the officials and experts of the other Party designated to work in the territory of the first Contracting Party.

*Article IX.* Equipment and materials supplied for any purpose by one Government to the other within the framework of technical and scientific co-operation projects shall be subject to the rules governing the entry into the country in question of equipment and materials supplied by the United Nations for its technical and scientific co-operation projects and programmes.

*Article X.* The Contracting Parties, in accordance with the provisions of article VI, shall agree to ensure that the entities concerned with the execution of programmes and projects resulting from this Basic Agreement provide visiting experts and technicians with logistical support, transport and relevant information required for the performance of their specific functions. They shall likewise provide board and lodging for them, if necessary.

*Article XI.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last such notification. This Agreement shall remain in force for five years and shall be tacitly renewable for similar periods, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided otherwise.

*Article XII.* The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect programmes or projects in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

*Article XIII.* This Basic Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

DONE in Brasilia, on 28 April 1977, in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[*Signed*]

CARLOS REIS

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement social et économique de leur pays et sachant qu'en stimulant la collaboration scientifique et technique et l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre eux ils favoriseront la réalisation de ces objectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Les Parties contractantes développeront la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de favoriser une meilleure exploitation de leurs ressources naturelles et humaines, en cherchant à adapter les programmes qui feront suite au présent Accord de base aux politiques et aux plans globaux, régionaux ou sectoriels de développement des deux pays, afin de compléter l'action menée sur le plan intérieur pour réaliser leurs objectifs de développement économique et social.

*Article II.* La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Echange d'informations, assorti de la mise en place des moyens voulus pour en assurer la diffusion;
- b) Formation professionnelle, au moyen de séjours programmés ou de stages de spécialisation et octroi de bourses de spécialisation technique;
- c) Projets de recherches conjointes dans des domaines scientifiques d'intérêt commun;
- d) Echange d'experts et de scientifiques;
- e) Organisation de séminaires et de conférences;
- f) Envoi et échange des équipements et du matériel nécessaires à la réalisation de projets déterminés;
- g) Tout autre mode de coopération convenu d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article III.* Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés dans le présent Accord de base feront l'objet d'accords complémentaires qui préciseront les objectifs desdits programmes et projets, les modalités de leur exécution ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, de chacune des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XI.



*Article IV.* Les Parties contractantes procéderont tous les ans, par l'intermédiaire des chancelleries respectives, à l'analyse des programmes conjoints de coopération scientifique et technique afin de leur apporter les ajustements voulus. A titre exceptionnel, ces analyses pourront avoir lieu à des échéances différentes, quand les circonstances l'imposent, au moyen d'accords conclus par la voie diplomatique.

*Article V.* a) Le financement des formes de coopération scientifique et technique définies à l'article II sera arrêté par les Parties pour chaque projet à entreprendre.

b) Les Parties contractantes pourront faire appel à la participation financière et au concours d'organisations internationales pour l'exécution des programmes et projets résultant de l'application du présent Accord de base.

*Article VI.* L'échange d'informations scientifiques et techniques se fera par la voie diplomatique entre les organismes désignés à cet effet dans chaque cas d'espèce par les Parties contractantes, qui préciseront également quelles doivent être la portée et les limites de leur utilisation.

*Article VII.* Les Parties contractantes faciliteront l'entrée sur leur territoire des experts et techniciens appelés à assurer l'exécution des activités entreprises en application du présent Accord de base ainsi que la réalisation des objectifs qui leur sont assignés et l'accomplissement de leurs tâches.

*Article VIII.* Chacune des Parties contractantes appliquera aux fonctionnaires et experts de l'autre Partie amenés à travailler sur son territoire les normes en vigueur dans le pays, en ce qui concerne les privilèges et immunités dont bénéficient les fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies.

*Article IX.* L'équipement et le matériel qui pourraient être fournis à une fin quelconque par le gouvernement d'une Partie contractante dans le cadre de projets de coopération scientifique et technique seront soumis aux règles régissant l'entrée dans le pays d'équipement et de matériel fournis par les Nations Unies dans le cadre de projets et de programmes de coopération scientifique et technique.

*Article X.* Conformément aux dispositions de l'article VI, les Parties contractantes conviennent de veiller à ce que les entités appelées à participer à l'exécution des programmes et projets entrepris à la suite du présent Accord fournissent aux experts et aux techniciens en mission l'appui logistique, les facilités de transport et les informations indispensables à l'accomplissement de leurs tâches particulières. De même, il leur sera fourni, s'il y a lieu, les facilités de logement et d'entretien voulues.

*Article XI.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration.

*Article XII.* La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

*Article XIII.* Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après la date de dénonciation.

FAIT à Brasília, le 28 avril 1977, en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[*Signé*]

CARLOS REIS

---

**No. 19732**

---

**BRAZIL  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Brasília on  
7 February 1979**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 1 April 1981.*

---

**BRÉSIL  
et  
CAP-VERT**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le  
7 février 1979**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 1<sup>er</sup> avril 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cabo Verde,

Desejosos de fortalecer os laços comuns de amizade e compreensão existentes entre seus povos e de promover as relações culturais entre os dois países, e

Conscientes dos vínculos culturais que unem seus povos,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes encorajarão a cooperação entre os seus dois países no campo da cultura, da ciência e das artes.

*Artigo II.* As Partes Contratantes procurarão tornar efetiva essa cooperação, no âmbito do ensino, por intermédio:

- 1) Do intercâmbio de professores, profissionais, técnicos e pesquisadores;
- 2) Da concessão de bolsas de estudo de pós-graduação para cursos em suas Universidades e instituições de ensino superior;
- 3) Da concessão de bolsas de estudo em instituições de treinamento técnico, em outras entidades educacionais e de pesquisa.

*Artigo III.* Cada Parte Contratante, no campo da formação universitária, dará a conhecer à outra Parte, anualmente e por via diplomática, o número de estudantes dessa outra Parte que poderão obter matrícula na série inicial de seus estabelecimentos de ensino superior, sem prestação de exames de admissão e isentos de quaisquer taxas ou gravames escolares, assim que as autoridades competentes de cada Parte Contratante estiverem em condições de fazê-lo. Cada Parte Contratante pode, todavia, se considerar convenientemente, tomar a iniciativa de oferecer, de imediato, tais matrículas nas condições indicadas neste Artigo.

*Parágrafo Primeiro.* Os estudantes a serem beneficiados por essa medida serão selecionados pelas duas Partes, de comum acordo, nos termos das disposições legais vigentes em cada país.

*Parágrafo Segundo.* Os estudantes a que se refere o presente Artigo só poderão obter transferência para estabelecimentos congêneres de seu país de origem ao fim de um período mínimo de dois (2) anos letivos (ou quatro semestres acadêmicos), com aprovação integral, respeitada a legislação vigente sobre a matéria em cada país.

*Artigo IV.* Os diplomas e os títulos, expedidos por instituições de ensino de uma das Partes Contratantes a naturais da outra, terão validade no país de origem do interessado, cumpridas as disposições legais vigentes.

*Artigo V.* Cada Parte Contratante promoverá, dentro de suas possibilidades, o estudo da cultura da outra Parte nos estabelecimentos educacionais e culturais de seu país.

*Artigo VI.* Cada Parte Contratante encorajará o mútuo conhecimento das culturas de seus respectivos povos e, com esse objetivo, promoverá o intercâmbio de atividades artísticas, de livros, publicações, filmes e material audiovisual.

*Parágrafo Primeiro.* Nesse sentido, as Partes Contratantes estimularão o intercâmbio e a co-produção de material cinematográfico, radiofônico e de televisão e darão ênfase à formação e aperfeiçoamento de recursos humanos nessas áreas, inclusive no setor de rádio e televisão educativos.

*Parágrafo Segundo.* As Partes Contratantes facilitarão o acesso de pesquisadores a documentos de interesse histórico da outra Parte, em conformidade com as respectivas legislações.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação entre suas organizações, com vistas ao desenvolvimento do esporte e à realização de competições.

*Artigo VIII.* Com o objetivo de facilitar a aplicação deste Acordo e tendo em vista propor tantos ajustes quantos sejam necessários para promover um maior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será criada, no âmbito da Comissão Mista de Cooperação Brasileiro-Cabo-verdiana, uma Subcomissão Cultural. A Subcomissão Cultural reunir-se-á por ocasião das sessões da Comissão Mista, embora possa ser convocada extraordinariamente.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes empregarão seus melhores esforços para resolver qualquer controvérsia sobre a interpretação ou implementação do presente Acordo através dos canais diplomáticos.

*Artigo X.* Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos legais necessários à entrada em vigor do presente Acordo, o qual passará a vigorar na data da última das notificações.

*Artigo XI.* O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de quatro anos. Após esse período, a sua validade será automaticamente prorrogada por períodos sucessivos de um ano e por acordo tácito, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, com antecedência de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

FEITO em Brasília, aos sete dias do mês de fevereiro de 1979, em dois exemplares, ambos na língua portuguesa, os dois fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:

[Signed—Signé]

JORGE FONSECA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE  
VERDE**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cape Verde,

Desiring to strengthen mutual ties of friendship and understanding between their peoples and to promote cultural relations between their two countries, and

Aware of the cultural links which unite their peoples,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall encourage co-operation between their two countries in the fields of culture, science and the arts.

*Article II.* The Contracting Parties shall endeavour to implement this co-operation, in the field of education, through:

- (1) The exchange of teachers, experts, technicians and scientific research workers;
- (2) The granting of scholarships for post-graduate students at their universities and institutions of higher learning;
- (3) The granting of scholarships for studies at technical training institutions and other educational and research institutions.

*Article III.* Each Contracting Party, in the field of university education, shall notify the other Party each year, through the diplomatic channel, of the number of exchange students of the other Party who, without taking entrance examinations, may be admitted to the first year of its establishments of higher education, exempt from any school fees or charges whatsoever, as soon as the competent authorities of each Contracting Party are able to do so. Each Contracting Party, however, if it seems appropriate, takes the initiative of offering such admission immediately, under the conditions specified herein.

*First paragraph.* The students to benefit from this measure shall be selected by both Parties, by mutual agreement, in accordance with the provisions of the legislation in force in each country.

*Second paragraph.* The students referred to herein may obtain transfers to similar establishments in their country of origin only after completing a minimum of two (2) academic years (or four academic semesters), with full passing grades, subject to the legislation in force on the matter in each country.

*Article IV.* Diplomas and qualifications awarded by educational institutions of one of the Contracting Parties to nationals of the other Party shall be valid in the country of origin of the person concerned, provided that the legal provisions in force have been complied with.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1980, i.e., the date of the last of the notifications (effected on 4 and 7 July 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article X.

*Article V.* Each Contracting Party shall, as far as possible, promote the study of the culture of the other Party at educational and cultural establishments of its own country.

*Article VI.* Each Contracting Party shall encourage mutual acquaintance of its people with the culture of the people of the other Contracting Party, and with that aim in view shall promote exchanges involving artistic activities, books, publications, films and audio-visual materials.

*First paragraph.* In that connection, the Contracting Parties shall foster the exchange and co-production of cinematographic, radio and television materials and shall place emphasis on the training and advanced training of human resources in those areas, including educational radio and television.

*Second paragraph.* The Contracting Parties shall facilitate access by researchers to documents of historical interest to the other Party, in accordance with the legislation of both countries.

*Article VII.* The Contracting Parties shall promote exchanges and co-operation between their organizations, with a view to developing sports and arranging competitions.

*Article VIII.* For the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and with a view to advancing whatever arrangements may be necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries, a Cultural Sub-Commission shall be established under the Brazilian-Cape Verdean Joint Commission on co-operation. The Cultural Sub-Commission shall meet during the sessions of the Joint Commission, although it may be convened in special session.

*Article IX.* The Contracting Parties shall use their best endeavours to settle any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement through the diplomatic channel.

*Article X.* Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal requirements for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last of such notifications.

*Article XI.* This Agreement shall remain in force for a period of four years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive periods of one year by tacit agreement unless one of the Contracting Parties gives the other six months' written notice of its decision to denounce the Agreement.

DONE at Brasília on 7 February 1979 in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

JORGE FONSECA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de compréhension existant entre leurs peuples et de promouvoir les relations culturelles entre les deux pays,

Conscients des liens qui unissent leurs peuples sur le plan culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture, de la science et des arts.

*Article II.* Les Parties contractantes s'efforceront d'assurer cette coopération dans le domaine de l'enseignement :

- 1) Par l'échange de professeurs, de professionnels, de techniciens et de chercheurs ;
- 2) Par l'octroi de bourses d'études postuniversitaires grâce auxquelles les bénéficiaires pourront suivre des cours dans leurs universités et établissements d'enseignement supérieur ;
- 3) Par l'octroi de bourses d'études dans des établissements d'enseignement technique et dans d'autres établissements d'enseignement et de recherche.

*Article III.* En ce qui concerne la formation universitaire, chaque Partie contractante fera connaître chaque année à l'autre, par la voie diplomatique, le nombre d'étudiants de l'autre Partie qui pourront être admis sans devoir subir d'examen d'entrée ni payer de frais de scolarité dans ses établissements d'enseignement supérieur au niveau de la première année, aussitôt que les autorités compétentes de chaque Partie contractante seront en mesure de le faire. Il est entendu toutefois que, si elle le juge approprié, chacune des Parties contractantes pourra prendre l'initiative d'offrir immédiatement de telles possibilités d'inscription dans les conditions visées au présent article.

*Paragraphe un.* Les étudiants bénéficiaires de cette mesure seront sélectionnés par les deux Parties, d'un commun accord, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

*Paragraphe deux.* Les étudiants visés par le présent article ne pourront obtenir un transfert dans des établissements similaires de leur pays d'origine qu'à la fin d'une période minimale de deux (2) années de cours (ou quatre semestres universitaires) et après avoir réussi à tous les examens, sous réserve de la législation en vigueur en la matière dans chaque pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 et 7 juillet 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article X.



*Article IV.* Les diplômes et titres délivrés par les établissements d'enseignement de l'une des Parties contractantes à des ressortissants de l'autre Partie seront reconnus dans le pays d'origine de l'intéressé, sous réserve des dispositions légales en vigueur.

*Article V.* Chaque Partie contractante encouragera, dans la limite de ses possibilités, l'étude de la culture de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement et les établissements culturels de son pays.

*Article VI.* Chaque Partie contractante favorisera la connaissance de la culture du peuple de l'autre Partie et, à cette fin, favorisera l'échange d'activités artistiques, de livres, de publications, de films et de matériel audiovisuel.

*Paragraphe un.* A cette fin, les Parties contractantes stimuleront l'échange et la coproduction de films et de programmes de radio et de télévision et mettront l'accent sur la formation et le perfectionnement du personnel dans ces domaines, et notamment dans le secteur de la radio et de la télévision éducatives.

*Paragraphe deux.* Les Parties contractantes faciliteront l'accès des chercheurs aux documents d'intérêt historique de l'autre Partie, conformément à leurs législations respectives.

*Article VII.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs organisations afin de développer les sports et d'organiser des compétitions sportives.

*Article VIII.* Afin de faciliter l'application du présent Accord et de proposer tout arrangement qui pourrait être nécessaire pour promouvoir davantage le développement des relations culturelles entre les deux pays, il sera créé dans le cadre de la Commission mixte de coopération Brésil-Cap-Vert une Sous-Commission culturelle. La Sous-Commission culturelle se réunira à l'occasion des sessions de la Commission mixte, elle pourra cependant être convoquée en session extraordinaire.

*Article IX.* Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour régler tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par la voie diplomatique.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications.

*Article XI.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant quatre ans et sera automatiquement et tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 7 février 1979, en deux exemplaires en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[Signé]

JORGE FONSECA



**No. 19733**

---

**UNITED NATIONS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding arrangements for the seventh session  
of the World Food Council of the United Nations (with  
annex). Signed at Belgrade on 30 January 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 5 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord concernant les arrangements pour la septième  
session du Conseil mondial de l'alimentation (avec  
annexe). Signé à Belgrade le 30 janvier 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 5 avril 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED NATIONS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE SEVENTH SESSION OF THE WORLD FOOD COUNCIL OF THE UNITED NATIONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA SEPTIÈME SESSION DU CONSEIL MONDIAL DE L'ALIMENTATION

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1981, the date when the Federal Executive Council notified the United Nations that the Agreement had been approved by the constitutionally competent organs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1981, date à laquelle le Conseil fédéral exécutif a notifié à l'Organisation des Nations Unies que l'Accord avait été approuvé par l'organe constitutionnellement compétent de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 19734

---

**DENMARK**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Copenhagen on 11 November 1980**

*Authentic texts: Danish and English.*

*Registered by Denmark on 7 April 1981.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Copenhague le 11 novembre 1980**

*Textes authentiques: danois et anglais.*

*Enregistrée par le Danemark le 7 avril 1981.*

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland,

der ønsker at afslutte en ny overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse, for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding,

er blevet enige om følgende bestemmelser:

*Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER*

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

*Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER*

1. De skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) I Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland:

- (i) indkomstskatten (*the income tax*);
- (ii) selskabsskatten (*the corporation tax*);
- (iii) kapitalvindingsskatten (*the capital gains tax*);
- (iv) olieindkomstskatten (*the petroleum revenue tax*);
- (v) frigørelsesafgiften (*the development land tax*);

(herefter omtalt som »Det forenede Kongeriges skat«);

b) for Danmarks vedkommende indkomstskatterne til staten og til kommunerne, (herefter omtalt som »dansk skat«).

2. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter denne overenskomsts underskrivelse pålignes af en af de kontraherende stater som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

*Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER*

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykket »Det forenede Kongerige« betyde Storbritannien og Nordirland og omfatte ethvert område uden for Det forenede Kongeriges territorialfarvand, som i overensstemmelse med folkeretten og ifølge Det forenede Kongeriges lovgivning om kontinentalsoklen er blevet eller senere måtte blive betegnet som et

område, inden for hvilket Det forenede Kongeriges rettigheder med hensyn til havbunden og dens undergrund og deres naturforekomster kan udøves;

b) udtrykket »Danmark« betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med folkeretten og i overensstemmelse med dansk lovgivning er eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskningen og udnyttelsen af naturforekomster på havbunden og i dens undergrund; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

c) udtrykket »statsborger« betyde:

- (i) for så vidt angår Det forenede Kongerige, enhver, der er statsborger i Det forenede Kongerige og dets kolonier, eller enhver britisk undersåt, der ikke er i besiddelse af dette statsborgerskab eller statsborgerskab i et andet land eller område inden for det britiske statsamfund, forudsat i begge tilfælde, at han har opholdstilladelse i Det forenede Kongerige, og enhver juridisk person, interessentskab og kommanditselskab eller sammenslutning, hvis retlige stilling som sådan har hjemmel i gældende lovgivning i Det forenede Kongerige;
- (ii) for så vidt angår Danmark, enhver fysisk person, der har indfødsret i Danmark, og enhver juridisk person, interessentskab og kommanditselskab eller forening, der består i kraft af den i Danmark gældende lovgivning;

d) udtrykket »skat« betyde Det forenede Kongeriges skat eller dansk skat, alt efter sammenhængen;

e) udtrykkene »en kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyde Det forenede Kongerige eller Danmark, alt efter sammenhængen;

f) udtrykket »person« omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;

g) udtrykket »selskab« betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

h) udtrykkene »foretagende i en kontraherende stat« og »foretagende i den anden kontraherende stat« betyde henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

i) udtrykket »international trafik« betyde enhver transport med et skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;

j) udtrykket »kompetent myndighed« betyde, for så vidt angår Det forenede Kongerige, *the Commissioners of Inland Revenue* eller deres befuldmægtigede stedfortrædere og, for så vidt angår Danmark, ministeren for skatter og afgifter eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

#### Artikel 4. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat«, enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium. Udtrykket omfatter dog ikke en person, som er skattepligtig i denne stat udelukkende af indkomst fra kilder i eller formue, der beror i denne stat.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken af staterne han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, hvori han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i begge stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

#### Artikel 5. FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »fast driftssted« et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket »fast driftssted« omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted; og
- f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. Et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis det varer mere end tolv måneder.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket »fast driftssted« anses for ikke at omfatte:



- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted, udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a)-e) nævnte virksomheder, forudsat, at det faste forretningssteds samlede virksomhed, der er et resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel skal et foretagende, i tilfælde, hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 6 i denne artikel, handler på foretagendets vegne og har og sædvanligvis udøver i en kontraherende stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, anses for at have et fast driftssted i denne stat med hensyn til hele den virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådanne forhold, som er nævnt i stykke 4 i denne artikel, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i nævnte stykke.

6. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige erhvervsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat behersker eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver erhvervsvirksomhed i denne anden stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

#### Artikel 6. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »fast ejendom« skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer skal ikke anses for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 i denne artikel skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

#### Artikel 7. FORTJENESTE VED ERHVERVSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en kontraherende stat kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver en sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelserne i stykke 3 i denne artikel skal der i tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at ville have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger til ledelse og administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

5. I tilfælde, hvor en fortjeneste omfatter indkomster, som er omlandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

#### Artikel 8. SKIBS- OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved skibs- og luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse af et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken skibet har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den stat, i hvilken skibet er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, i et konsortium eller i en international driftsorganisation.

4. Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i

stykke 1 og 3 i denne artikel kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, som ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

#### Artikel 9. INDBYRDES FORBUNDNE FORETAGENDER

##### 1. I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i såvel et foretagende i den ene kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan alle indkomster, fradrag, indtægter eller udgifter, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være henregnet til et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er blevet det, medregnes til dette foretagendes fortjeneste eller tab og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde, hvor en kontraherende stat til fortjenesten for et foretagende i denne stat medregner — og i overensstemmelse hermed beskatter — fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og de således medregnede poster omfatter indkomster, fradrag, indtægter eller udgifter, som skulle have været henregnet til foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene, som er aftalt mellem de to foretagender, havde været de samme, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan de kompetente myndigheder i de kontraherende stater rådføre sig med hinanden med henblik på at indgå en overenskomst om regulering af fortjenester eller tab i begge kontraherende stater.

#### Artikel 10. UDBYTTE

1. Udbytte oppebåret fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvori det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålignes, må, såfremt modtageren er udbyttets retmæssige ejer, ikke overstige:

- a) 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis den retmæssige ejer er et selskab (bortset fra et interessentskab og et kommanditselskab), der direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;
- b) 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet i alle andre tilfælde.

3. Så længe en fysisk person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, efter Det forenede Kongeriges lovgivning er berettiget til en skattegodtgørelse (*tax-credit*) for så vidt angår udbytte, der udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, finder stykke 2 i denne artikel ikke anvendelse på udbytte, som en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede

Kongerige. Under disse omstændigheder skal følgende bestemmelser i dette stykke finde anvendelse:

- a) (i) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, efter litra b) i dette stykke er berettiget til skattegodtgørelse for så vidt angår sådant udbytte, kan skat også pålægges i Det forenede Kongerige i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige på grundlag af summen af udbyttet eller værdien heraf og skattegodtgørelsen med en sats, der ikke overstiger 15 pct.
- (ii) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, efter litra c) i dette stykke er berettiget til skattegodtgørelse for så vidt angår sådant udbytte, kan skat også pålægges i Det forenede Kongerige i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige på grundlag af summen af udbyttet eller værdien heraf og skattegodtgørelsen med en sats, der ikke overstiger 5 pct.
- (iii) Medmindre bestemmelserne i litra a) (i), a) (ii) og d) i dette stykke finder anvendelse, skal udbytte oppebåret fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og hvis retmæssige ejer er hjemmehørende i Danmark, være fritaget for enhver skat i Det forenede Kongerige, som kan pålægges udbytte.
- b) En person, der er hjemmehørende i Danmark, og som modtager udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, er, medmindre bestemmelserne i litra c) og d) i dette stykke finder anvendelse, og forudsat, at han er den retmæssige ejer af udbyttet, berettiget til den hertil svarende skattegodtgørelse, som en fysisk person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige ville have været berettiget til, hvis han havde modtaget dette udbytte, samt til udbetaling af ethvert beløb, hvormed denne skattegodtgørelse overstiger hans skattetilsvær til Det forenede Kongerige.
- c) Bestemmelserne i litra b) i dette stykke finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttets retmæssige ejer er et selskab, som enten alene eller sammen med et eller flere forbundne selskaber direkte eller indirekte behersker mindst 10 pct. af stemmeretten i det selskab, som udbetaler udbyttet. Under disse omstændigheder er et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som modtager udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, under forudsætning af, at det er den retmæssige ejer af udbyttet, berettiget til en skattegodtgørelse lig med halvdelen af den skattegodtgørelse, som en fysisk person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, ville have været berettiget til, hvis han havde modtaget dette udbytte, samt til udbetaling af ethvert beløb, hvormed denne skattegodtgørelse overstiger dets skattetilsvær til Det forenede Kongerige. Ved anvendelsen af denne bestemmelse anses to selskaber for at være forbundne, hvis det ene behersker direkte eller indirekte mere end 50 pct. af stemmeretten i det andet selskab, eller et tredje selskab behersker mere end 50 pct. af stemmeretten i dem begge.
- d) Bestemmelserne i litra b) i dette stykke finder ikke anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer er fritaget for skat i Danmark for så vidt angår udbyttet. Under disse omstændigheder kan udbyttet beskattes i Det forenede Kongerige og i henhold til lovgivningen i Det forenede Kongerige med en sats, der ikke overstiger 15 pct.

4. Så længe en fysisk person, der er hjemmehørende i Danmark, efter dansk lovgivning er berettiget til en skattegodtgørelse for så vidt angår udbytte, der udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, finder stykke 2 i denne

artikel ikke anvendelse på udbytte, som en person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, oppebærer fra et selskab, der er hjemmehørende i Danmark. Under disse omstændigheder skal følgende bestemmelser i dette stykke finde anvendelse:

a) En person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som modtager udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, er, medmindre bestemmelserne i litra c) og d) finder anvendelse og forudsat, at han er den retmæssige ejer af udbyttet, berettiget til den hertil svarende skattegodtgørelse, som en fysisk person, der er hjemmehørende i Danmark, ville have været berettiget til, hvis han havde modtaget dette udbytte, samt til udbetaling af ethvert beløb, hvormed denne skattegodtgørelse overstiger hans skattetilsvær til Danmark.

b) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, efter litra a) i dette stykke er berettiget til skattegodtgørelse for så vidt angår sådant udbytte, kan skat også pålægges i Danmark i henhold til lovgivningen i Danmark på grundlag af summen af udbyttet eller værdien heraf og skattegodtgørelsen med en sats, der ikke overstiger 15 pct.

c) Bestemmelserne i litra a) i dette stykke finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttets retmæssige ejer er et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som direkte ejer mindst 25 pct. af aktiekapitalen i det selskab, der udbetaler udbyttet. Under disse omstændigheder skal udbyttet være fritaget for enhver skat i Danmark, som kan pålægges udbytte.

d) Bestemmelserne i litra a) i dette stykke finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttets retmæssige ejer er fritaget for skat i Det forenede Kongerige for så vidt angår udbyttet. Under disse omstændigheder kan udbyttet beskattes i Danmark i henhold til lovgivningen i Danmark med en sats, der ikke overstiger 15 pct.

5. Udtrykket »udbytte« omfatter i skattemæssig henseende i Det forenede Kongerige enhver ydelse, som efter lovgivningen i Det forenede Kongerige behandles som en udlodning, og omfatter i skattemæssig henseende i Danmark enhver ydelse, som efter lovgivningen i Danmark behandles som en udlodning.

6. Bestemmelserne i stykke 1 og stykke 2, 3 eller 4 i denne artikel skal ikke finde anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, driver erhvervsvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

7. I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke påligne nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra denne anden stat.

### Artikel 11. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat, og hvis retmæssige ejer er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »rente« betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder præmier og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, men omfatter ikke indkomst, der er omhandlet i artikel 10. Straftillæg som følge af for sen betaling skal ikke anses for renter i denne artikel.

3. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse, såfremt renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, hvorfra renterne hidrører, driver erhvervsvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den fordring, som ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler renten, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renten af en eller anden grund overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

5. Ingen bestemmelse i nogen af de kontraherende staters lovgivning, som kun vedrører rente, der betales til et selskab, der ikke er hjemmehørende i den pågældende stat, kan anvendes på en sådan måde, at det kan kræves, at en sådan rente, der betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal behandles som en udlodning, der er foretaget af det selskab, der betaler renten.

### Artikel 12. ROYALTIES

1. Royalties, der oppebæres og retmæssigt ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

2. Udtrykket »royalties« betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver opavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm eller film og bånd til brug for radio- og fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt royaltybeløbs retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i den anden kontraherende stat, hvorfra royaltybeløbet hidrører, driver er-

hversvirksomhed gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler royalties, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, af en eller anden grund overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

### Artikel 13. KAPITALGEVINSTER

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afståelse af fast ejendom, som omhandlet i artikel 6, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fortjeneste ved afhændelse af ~~nr~~lig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af ~~nr~~lig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet) eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

3. Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller af ~~nr~~lig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1, 2 og 3 i denne artikel omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

### Artikel 14. FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Såfremt han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang, den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket »frit erhverv« omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

### Artikel 15. PERSONLIGT ARBEJDE I TJENESTEFORHOLD

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført der, kan det vederlag, som oppebæres berfor, beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i det pågældende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, der anvendes i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Når en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde, udført på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik drevet luftfartøj, kan et sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

### Artikel 16. BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

### Artikel 17. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som professionel kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjersynskunstner, eller som musiker eller sportsmand, ved hans i denne egenskab i den anden kontraherende stat udøvede virksomhed, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en professionel kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

### Artikel 18. PENSIONER OG LIVRENTER

1. Såfremt bestemmelserne i artikel 19, stykke 2, ikke medfører andet, kan pensioner og lignende vederlag, der udbetales for tidligere personligt arbejde i



tjenesteforhold til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, samt enhver livrente, der udbetales til en sådan person, kun beskattes i denne stat.

2. Uanset bestemmelsen i stykke 1 i denne artikel kan pensioner, der betales i henhold til sociallovgivningen i en kontraherende stat, beskattes i denne stat.

3. Udtrykket »livrente« betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter for livstid eller for et bestemt tidsrum eller for et tidsrum, der lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere udbetalingen mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

#### Artikel 19. OFFENTLIGE HVERV

1. a) Vederlag, undtagen pensioner, der udbetales af en kontraherende stat, dens politiske underafdeling eller lokale myndighed til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat, dens underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) Et sådant vederlag kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, og den pågældende er en i denne stat hjemmehørende person, som

- (i) er statsborger i denne stat; eller
- (ii) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.

2. a) Enhver pension, som udbetales af en kontraherende stat, dens politiske underafdeling eller lokale myndighed—eller af midler tilvejebragt af disse—til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat, dens underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) En sådan pension kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er hjemmehørende og statsborger i denne stat.

3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 skal finde anvendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat, dens politiske underafdeling eller lokale myndighed.

#### Artikel 20. STUDERENDE

Beløb, som en studerende eller en erhvervspraktikant, som er, eller som, umiddelbart før han besøger en kontraherende stat, var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til sit underhold, sit studium eller sin uddannelse, skal ikke beskattes i denne stat under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne stat.

#### Artikel 21. ANDRE INDKOMSTER

1. Indkomster, der oppebæres af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, som der er skattepligtig heraf, og som ikke er udtrykkeligt behandlet i de foransftående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse på anden indkomst end indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, såfremt den i en kontraherende stat hjemmehørende modtager af sådan indkomst driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der

beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

#### Artikel 22. OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

1. Med forbehold af bestemmelserne i lovgivningen i Det forenede Kongerige om indrømmelse af nedslag i Det forenede Kongeriges skat for skat, der er pålagt i et statsområde uden for Det forenede Kongerige (hvilket ikke skal indvirke på det heri indeholdte almindelige princip):

- a) skal dansk skat, som efter dansk lovgivning og i overensstemmelse med denne overenskomst—enten ved direkte påligning eller ved indeholdelse—opkræves af fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinster fra kilder i Danmark (såfremt indkomsten består af udbytte dog ikke skat, der opkræves af den fortjeneste, af hvilken udbyttet er udbetalt), tillades fradraget i enhver i Det forenede Kongerige beregnet skat af samme fortjeneste, indkomst eller skattepligtige gevinster, hvoraf den danske skat er beregnet;
- b) såfremt indkomsten består af udbytte udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, til et selskab, der er hjemmehørende i Det forenede Kongerige, og som direkte eller indirekte behersker mindst 10 pct. af de stemmeberettigede aktier i det selskab, der udbetaler udbyttet, skal der ved beregningen af nedslaget (foruden til enhver danks skat, som der kan gives nedslag for efter litra a) i dette stykke) også tages hensyn til den danske skat, som skal svares af selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er betalt.

2. a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Det forenede Kongerige, skal Danmark, såfremt bestemmelserne i litra c) ikke medfører andet, indrømme fradrag i denne persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, der er betalt i Det forenede Kongerige.

b) Et sådant nedslag skal imidlertid ikke kunne overstige den del af indkomstskatten, beregnet før sådant nedslag, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Det forenede Kongerige.

c) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Det forenede Kongerige, kan Danmark medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstskatten fradrage den del af indkomstskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Det forenede Kongerige.

3. Ved anvendelsen af stykke 1 og 2 i denne artikel skal fortjeneste, indkomst og kapitalvinding, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som kan beskattes i den anden kontraherende stat i overensstemmelse med denne overenskomst, anses for at hidrøre fra kilder i denne anden kontraherende stat.

#### Artikel 23. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav,

som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mere byrdefuld i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed.

3. Intet i denne artikel skal kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at tilstå fysiske personer, der ikke er hjemmehørende i denne stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer fysiske personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

4. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 4, eller artikel 12, stykke 4, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der betales af et foretagende i en kontraherende stat til en person, hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

5. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive undergivet.

6. Bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.

#### *Artikel 24. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER*

1. I tilfælde, hvor en person mener, at foranstaltninger, truffet af en af eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse stares nationale lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at overveje foranstaltninger til at imødegå misbrug af overenskomstens bestemmelser.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foranstående stykker.

### Artikel 25. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende stares kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller i de kontraherende staters interne lovgivning vedrørende skatter, der omfattes af overenskomsten, i det omfang denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der modtages i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med påligning, opkrævning, inddrivelse, retsforfølgelse eller klagebehandling i forbindelse med de skatter, der er omfattet af overenskomsten. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige resthandlinger eller i retsafgørelser.

2. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås ifølge denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (*ordre public*).

### Artikel 26. PERSONER ANSAT VED DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE REPRÆSENTATIONER

Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser, som ansatte ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

### Artikel 27. TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til enhver stat eller ethvert område, for hvis internationale forbindelser Det forenede Kongerige eller Danmark er ansvarlig, og som påligner skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej, eller på enhver anden måde, der er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

2. Medmindre de kontraherende stater har aftalt andet, skal opsigelsen af overenskomsten af en af dem i henhold til artikel 30 også — på den måde, som er angivet i nævnte artikel — bringe anvendelsen af overenskomsten til ophør i enhver stat eller ethvert område, til hvilken den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

### Artikel 28. FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. I tilfælde, hvor indkomst i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst er fritaget for dansk skat, og en fysisk person i henhold til gældende lovgivning i Det forenede Kongerige kun er skattepligtig af den nævnte indkomst, for så vidt angår det beløb, som er overført til eller modtaget i Det forenede Kongerige, og ikke for så vidt angår hele beløbet, skal den fritagelse, der efter denne overenskomst skal gives i Danmark, kun omfatte den del af indkomsten, der er overført til eller modtaget i Det forenede Kongerige.

2. Udtrykket »politisk underafdeling« omfatter, i forhold til Det forenede Kongerige, Nordirland.

3. Bidrag, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, men som ikke er statsborger i denne stat, betaler til en pensionsordning, der er oprettet i og skattemæssigt anerkendt i den anden kontraherende stat, kan fritages for skat i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) den fysiske person betalte bidrag til pensionsordningen, før han blev hjemmehørende i den førstnævnte stat; og
- b) pensionsordningen er anerkendt af den kompetente myndighed i denne stat som svarende til en pensionsordning, der er skattemæssigt anerkendt i denne stat.

I så fald skal skattefritagelsen gives på samme måde, som om pensionsordningen var anerkendt som sådan af denne stat, og bidrag til pensionsordningen, der ydes af det foretagende, der betaler den pågældendes løn, skal ikke anses for skattepligtig indkomst for denne.

### Artikel 29. IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst skal træde i kraft den dag, da der i Det forenede Kongerige og Danmark er truffet den sidste af de foranstaltninger, som er nødvendige, for at overenskomsten kan træde i kraft henholdsvis i Det forenede Kongerige og i Danmark, og skal derefter have virkning:

a) i Det forenede Kongerige:

- (i) for så vidt angår indkomst- og kapitalvindingsskat, for ethvert skatteår der begynder den 6. april 1978 eller senere;
- (ii) for så vidt angår selskabsskat, for ethvert finansår der begynder den 1. april 1978 eller senere;
- (iii) for så vidt angår olieindkomstskat, for enhver skattepligtsperiode der begynder den 1. januar 1978 eller senere; og
- (iv) for så vidt angår frigørelsesafgift (*development land tax*), for enhver konstateret frigørelsesværdi der fremkommer den 1. januar 1978 eller senere:

b) i Danmark, for så vidt angår indkomst, der ansættes for kalenderåret 1978 og følgende år.

2. Medmindre bestemmelserne i stykke 3 i denne artikel finder anvendelse, skal overenskomsten mellem Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat undertegnet i London den 27. marts 1950, som ændret ved protokollen undertegnet i

London den 7. juli 1966 og ved de supplerende protokoller undertegnet i London den 18. december 1968 og i København den 8. februar 1973 (herefter betegnet som »1950-overenskomsten«), ophøre med at have gyldighed fra tidspunktet for ikrafttrædelsen af denne overenskomst og herefter ophøre med at have virkning for så vidt angår skatter, hvorpå denne overenskomst i overensstemmelse med bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel finder anvendelse.

3. I tilfælde, hvor en bestemmelse i 1950-overenskomsten ville have givet en større skattebegunstigelse, skal enhver sådan bestemmelse fortsætte med at have virkning:

- a) i Det forenede Kongerige for ethvert skatteår eller finansår; og
- b) i Danmark for ethvert skatteår, der, i begge tilfælde, begynder for den 1. januar 1981.

4. Denne overenskomst berører ingen af de gældende aftaler, der udvider 1950-overenskomsten i overensstemmelse med dennes artikel XX.

5. Aftalen af 18. december 1924 mellem Det forenede Kongerige og Danmark vedrørende gensidig indkomstskattefritagelse i visse tilfælde af fortjeneste, der hidrører fra skibsfartsvirksomhed, ophører med at have gyldighed fra tidspunktet for ikrafttrædelsen af denne overenskomst.

#### Artikel 30. OPSIGELSE

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en kontraherende stat. Hver af de kontraherende stater kan ad dipl. natisk vej opsiges overenskomsten ved mindst seks måneder før udgangen af ethvert kalenderår, der begynder efter året 1983, at give meddelelse om opsigelsen. I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning:

- a) i Det forenede Kongerige:
  - (i) for så vidt angår indkomst- og kapitalvindingsskat, for ethvert skatteår der begynder den 6. april eller senere i det kalenderår, der følger efter det år, hvori opsigelsen er givet;
  - (ii) for så vidt angår selskabsskat og frigørelsesafgift, for ethvert finansår der begynder den 1. april eller senere i det kalenderår, der følger efter det år, hvori opsigelsen er givet;
  - (iii) for så vidt angår olieindkomstskat, for enhver skattepligtsperiode der begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, der følger efter det år, hvori opsigelsen er givet;
- b) i Danmark, for så vidt angår indkomst, der ansættes for det kalenderår, der følger efter det år, hvori opsigelsen er givet, og senere år.

2. Opsigelse af denne overenskomst skal ikke have den virkning, at nogen traktat eller aftale, som er ophævet ved denne overenskomst eller ved traktater, der tidligere er indgået mellem de kontraherende stater, skal træde i kraft igen.

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) The income tax;
  - (ii) The corporation tax;
  - (iii) The capital gains tax;
  - (iv) The petroleum revenue tax; and
  - (v) The development land tax;
- (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In the case of Denmark, the income taxes to the state and to the municipalities (*indkomstskatterne til staten og til kommunerne*); (hereinafter referred to as "Danish tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which, in

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1980, the date of an exchange of notes confirming that the last of all such things had been done in the United Kingdom and Denmark, as were necessary for the entry into force in the United Kingdom and Denmark, in accordance with article 29 (1).

accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area outside the territorial sea of Denmark which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

(c) The term “national” means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any citizen of the United Kingdom and Colonies, or any British subject not possessing that citizenship or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided in either case he has the right of abode in the United Kingdom, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
- (ii) In relation to Denmark, any individual possessing the nationality of Denmark and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Denmark;

(d) The term “tax” means United Kingdom tax or Danish tax, as the context requires;

(e) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Denmark, as the context requires;

(f) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(g) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Denmark, the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein



by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where, by reason of the provisions of paragraph (1) of this article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form, of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(4) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs (1) and (3) of this article shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

## (1) Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income, deductions, receipts or outgoings which would, but for those conditions, have been attributed to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not been so attributed, may be included in the profits or losses of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the items so included comprise income, deductions, receipts or outgoings which would have been attributed to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reaching an agreement on the adjustment of profits or losses in both Contracting States.

*Article 10. DIVIDENDS*

(1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) As long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under United Kingdom law to a tax credit in respect of dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, paragraph (2) of this article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Denmark. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply:

- (a) (i) Where a resident of Denmark is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of the tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

- (ii) Where a resident of Denmark is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of the tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.
- (iii) Except as provided in sub-paragraphs (a) (i), (a) (ii) and (d) of this paragraph dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Denmark shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(b) A resident of Denmark who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to tax in the United Kingdom.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. In these circumstances a company which is a resident of Denmark and receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is the beneficial owner of the dividends, be entitled to a tax credit equal to one half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to tax in the United Kingdom. For the purposes of this sub-paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

(d) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is exempt from tax in Denmark in respect of the dividends. In these circumstances the dividends may be taxed in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom at a rate not exceeding 15 per cent.

(4) As long as an individual resident in Denmark is entitled under Danish law to a tax credit (*skattegodtgørelse*) in respect of dividends paid by a company which is resident in Denmark, paragraph (2) of this article shall not apply to dividends derived from a company which is a resident of Denmark by a resident of the United Kingdom. In these circumstances the following provisions of this paragraph shall apply:

(a) A resident of the United Kingdom who receives dividends from a company which is a resident of Denmark shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Denmark would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax-credit over his liability to tax in Denmark.

(b) Where a resident of the United Kingdom is entitled to a tax-credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (a) of this paragraph tax may also be charged in Denmark and according to the laws of Denmark on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax-credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the United Kingdom and which holds directly at least 25 per cent of the capital in the company paying the dividends. In these circumstances the dividends shall be exempt from any tax in Denmark which is chargeable on dividends.

(d) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is exempt from tax in the United Kingdom in respect of the dividends. In these circumstances the dividends may be taxed in Denmark and according to the laws of Denmark at a rate not exceeding 15 per cent.

(5) The term "dividends" for United Kingdom tax purposes includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution and for Danish tax purposes includes any item which under the law of Denmark is treated as a distribution.

(6) The provisions of paragraph (1) and of paragraphs (2), (3) or (4) of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures but does not include income dealt with in article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution by the company paying such interest.

#### Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

### Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and



(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, pensions paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payment in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, who is subject to tax there in respect thereof, which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Denmark (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed

by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Danish tax is computed;

- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Denmark to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Danish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Danish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where a resident of Denmark derives income which in accordance with this Convention may be taxed in the United Kingdom, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom.

(b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income, which may be taxed in the United Kingdom.

(c) Where a resident of Denmark derives income which in accordance with this Convention shall be taxable only in the United Kingdom, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

#### Article 23. NON-DISCRIMINATION.

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing contained in this article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of article 9, paragraph (4) of article 11, or paragraph (4) of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this article shall apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

**Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 27. TERRITORIAL EXTENSION**

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any State or territory for whose international relations the United Kingdom or Denmark is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this article.

**Article 28. MISCELLANEOUS RULES**

(1) Where under any provision of this Convention income is relieved from Danish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Denmark shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

(2) The term “political subdivision”, in relation to the United Kingdom, includes Northern Ireland.

(3) Payments made by an individual who is resident in a Contracting State, but is not a national of that State, to a pension scheme established in and recognised for tax purposes in the other Contracting State may be relieved from tax in the first-mentioned State provided that:

- (a) The individual was contributing to the pension scheme before he became a resident of the first-mentioned State; and
- (b) The pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

In such a case relief from tax shall be given in the same way as if the pension scheme was recognised as such by that State and payments to the pension scheme by the enterprise paying his remuneration shall not be deemed to be taxable income of the individual.

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Denmark as are necessary for the entry into force in the United Kingdom and Denmark, and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1978;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1978;
- (iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January 1978; and
- (iv) In respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 January 1978.

(b) In Denmark, in respect of income assessable for the calendar year 1978 and subsequent years.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at London on 27 March 1950,<sup>1</sup> as amended by the Protocol signed at London on 7 July 1966,<sup>2</sup> and by the Supplementary Protocol signed at London on 18 December 1968,<sup>3</sup> and by the Supplementary Protocol signed at Copenhagen on 8 February 1973<sup>4</sup> (hereinafter referred to as "the 1950 Convention"), shall terminate upon the entry into force of this Convention and thereupon cease to have effect in respect of taxes to which this Convention, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article, applies.

(3) Where any provision of the 1950 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

- (a) In the United Kingdom, for any year of assessment or financial year; and
- (b) In Denmark, for any taxable year beginning, in either case, before 1 January 1981.

(4) This Convention shall not affect any Agreement in force extending the 1950 Convention in accordance with article XX thereof.

(5) The Agreement dated 18 December 1924 between the United Kingdom and Denmark for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping<sup>5</sup> shall terminate upon entry into force of this Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 590, p. 265.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 695, p. 321.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 80.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 89.

*Article 30. TERMINATION*

(1) This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1983. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of corporation tax and development land tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) In respect of petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Denmark, in respect of income assessable for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 11. november 1980 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen  
i Kongeriget Danmark:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

KJELD OLESEN

---

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen this 11th day of November 1980 in the Danish and English languages, both texts being equally authoritative.

For regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ANNE WARBURTON

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article premier. PERSONNES VISÉES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

**Article 2. IMPÔTS VISÉS**

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

- a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
    - i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);
    - ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*);
    - iii) L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*);
    - iv) L'impôt sur les recettes pétrolières (*petroleum revenue tax*);
    - v) L'impôt d'aménagement foncier (*development land tax*);(impôts ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);
  - b) Au Danemark, les impôts d'Etat et les impôts municipaux sur le revenu (*indkomstskatterne til staten og til kommunerne*);
- (ci-après dénommés « impôt danois »).

2. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants peut, après la date de signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

**Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES**

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 décembre 1980, date d'un échange de notes confirmant que la dernière des formalités requises au Royaume-Uni et au Danemark pour son entrée en vigueur au Royaume-Uni et au Danemark avait été accomplie, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles ;

b) L'expression « Danemark » s'entend du Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation danoise, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer sa souveraineté en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol ; cette expression ne couvre pas les îles Féroé et le Groenland ;

c) L'expression « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies, ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté du Royaume-Uni ou celle d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que dans l'un et l'autre cas l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne juridique, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni ;

ii) En ce qui concerne le Danemark, de toute personne physique possédant la nationalité danoise et de toute personne juridique, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur au Danemark ;

d) L'expression « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt du Royaume-Uni ou de l'impôt danois ;

e) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou du Danemark ;

f) L'expression « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

g) L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

h) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des *Commissioners of Inland Revenue* ou de leur représentant autorisé et, dans le cas du Danemark, du Ministre chargé des questions fiscales, des douanes et de l'accise ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou au regard du capital qui y est situé.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement ;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant ;
- d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e, pourvu que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elle étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement, ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout

état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles ; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Pour ce qui est des bénéfices réalisés par le consortium dano-suédo-norvégien de transport aérien dénommé « Scandinavian Airlines System » (SAS), les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction des bénéfices correspondant aux actions détenues dans ledit consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), associé danois de la SAS.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les revenus, déductions, recettes ou dépenses qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les éléments ainsi inclus comprennent des revenus, déductions, recettes ou dépenses qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements des bénéfices ou des pertes dans les deux Etats contractants.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes provenant d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne puisse excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice de dividendes ;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Tant qu'une personne physique qui est un résident du Royaume-Uni est fondée, en vertu du droit du Royaume-Uni, à obtenir un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes qu'un résident du Danemark reçoit d'une société qui est un résident du Royaume-Uni. En pareil cas, il est fait application des dispositions ci-après :

- a) i) Lorsqu'un résident du Danemark a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende en application de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, conformément à la législation de ce dernier, sur l'ensemble du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 15 p. 100 ;
- ii) Lorsqu'un résident du Danemark a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende en application de l'alinéa *c* du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni conformément à la législation de ce dernier, sur l'ensemble du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 5 p. 100 ;
- iii) Sous réserve des dispositions des alinéas *a*, *i* et *ii*, et *d* du présent paragraphe, les dividendes provenant d'une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Danemark sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt applicable aux dividendes.

*b*) Un résident du Danemark qui perçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, à ce titre, sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire effectif de ces dividendes, au même crédit d'impôt que celui dont bénéficierait une personne physique résidente du Royaume-Uni si cette personne avait perçu ces dividendes, ainsi qu'au remboursement de tout crédit d'impôt qui excéderait les montants dus au titre de l'impôt au Royaume-Uni.

*c*) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société distributrice des dividendes. En pareil cas, une société qui est un résident du Danemark et qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni a droit, à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes, à un crédit d'impôt égal à la moitié du crédit d'impôt auquel une personne physique résident du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ces dividendes, et au paiement de la différence éventuelle entre ce crédit d'impôt et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni. Au sens du présent alinéa, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans l'autre ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des voix attribuées dans les deux premières.

*d*) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des dividendes est exonéré de l'impôt sur les dividendes au Danemark. En pareil cas, les dividendes peuvent être imposés au Royaume-Uni, conformément à la législation de ce dernier, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

4. Si une personne physique résidant au Danemark a droit en vertu du droit danois à un crédit d'impôt (*skattegodtgørelse*) au titre des dividendes payés par une société qui est un résident du Danemark, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes versés par une société qui est un résident du Danemark à un résident du Royaume-Uni. En pareil cas, il est fait application des dispositions ci-après :

a) Un résident du Royaume-Uni qui perçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Danemark a droit, sous réserve des dispositions des alinéas c et d du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire effectif des dividendes considérés, au crédit d'impôt auquel aurait droit au titre de ces dividendes une personne physique résidente du Danemark, ainsi qu'au paiement de la différence éventuelle entre ce crédit d'impôt et l'impôt danois dont il est redevable.

b) Lorsqu'un résident du Royaume-Uni a droit à un crédit d'impôt au titre d'un tel dividende en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, l'impôt peut également être perçu au Danemark, conformément à la législation de ce dernier, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes. En pareil cas, les dividendes sont exonérés de tout impôt frappant les dividendes au Danemark.

d) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est exonéré de l'impôt sur les dividendes au Royaume-Uni. Dans ce cas, les dividendes peuvent être imposés au Danemark conformément à la législation danoise, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

5. Aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, l'expression « dividendes » couvre tous les éléments qui, en vertu du droit du Royaume-Uni, sont assimilés à des bénéfices distribués et, aux fins de l'impôt danois, tous les éléments qui, en vertu du droit danois, sont assimilés à des bénéfices distribués.

6. Les dispositions du paragraphe 1 et des paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État ; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même



si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres ; l'expression ne couvre pas toutefois les revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Aucune disposition du droit de l'un des Etats contractants qui porterait seulement sur les intérêts payés à une société non résidente n'entraîne l'assimilation obligatoire des intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant à des bénéfices distribués par la société payant lesdits intérêts.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances touchées par un résident de l'un des Etat contractants à titre de bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'usage ou de la cession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements pour la télévision ou la radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ; ou en contrepartie de l'usage ou de la cession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Lorsqu'un résident du Danemark perçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision) ou musicien ou en tant que sportif, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'article ou le sportif exerce ses activités.

### Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées en vertu de la législation de la sécurité sociale de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

3. L'expression « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

### Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

### Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

### Article 22. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général ici en cause):

- a) L'impôt danois exigible en vertu de la législation danoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Danemark (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt danois;
- b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident du Danemark à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt danois visé à l'alinéa a), de l'impôt danois que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c, lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposées au Royaume-Uni, le Danemark admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni.

b) Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé au Royaume-Uni.

c) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, le Danemark peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu imputable aux revenus ayant leur source au Royaume-Uni.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfiques, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

#### *Article 23. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet Etat les déductions personnelles, allègements et réductions d'ordre fiscal qu'il accorde aux personnes physiques qui y résident.

4. Sauf applicabilité des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 24. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Quiconque estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se

concerter pour examiner les mesures à prendre en vue de faire échec à l'usage abusif de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu au paragraphe précédent.

#### *Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'Etat considéré et ils sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention, aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) Fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès ;
- c) Fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27. EXTENSION DE L'APPLICATION TERRITORIALE*

1. La présente Convention peut être déclarée applicable, telle quelle ou avec toute modification nécessaire, à tout Etat ou territoire dont le Royaume-Uni ou le Danemark assurent les relations internationales et où sont levés des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la Convention. L'extension d'application prend effet à la date et sous réserve des modifications et conditions—conditions d'abrogation comprises—éventuellement spécifiées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie

diplomatique ou de toute autre manière en conformité avec leurs procédures constitutionnelles.

2. Sauf accord contraire des deux Etats contractants, l'abrogation de la Convention par l'un d'eux, en vertu des dispositions de l'article 30, met fin, selon les modalités prévues dans ledit article, à l'application de la Convention à tout Etat ou territoire auquel elle a été étendue en vertu du présent article.

#### Article 28. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un allègement de l'impôt danois est accordé pour certains revenus et qu'en vertu du droit du Royaume-Uni une personne physique, s'agissant de ces revenus, est soumise à l'impôt en fonction de la fraction des revenus envoyée ou perçue dans le Royaume-Uni et non en fonction du montant total, l'allègement qui doit être accordé au Danemark, en vertu de la présente Convention, ne s'applique qu'à la fraction de ces revenus envoyée ou perçue dans le Royaume-Uni.

2. Dans le contexte du Royaume-Uni, l'expression « subdivision politique » couvre l'Irlande du Nord.

3. Les paiements faits par une personne physique qui est un résident mais non un ressortissant de l'un des Etats contractants à une caisse de retraite établie dans l'autre Etat contractant et agréée par lui aux fins de l'impôt peuvent être dégrévés de l'impôt dans le premier Etat aux conditions suivantes :

- a) Si cette personne cotisait à la caisse de retraite avant de devenir un résident du premier Etat ;
- b) Si la caisse de retraite est acceptée par l'autorité compétente de cet Etat comme ayant le statut de caisse de retraite agréée à ce titre aux fins de l'impôt dans ledit Etat.

En pareil cas, l'exonération est accordée dans les mêmes conditions que si la caisse de retraite était agréée par l'Etat considéré, et les paiements faits à cette caisse par l'entreprise rémunérant la personne ne sont pas réputés constituer un revenu imposable de l'intéressé.

#### Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'accomplissement de la dernière des formalités requises au Royaume-Uni et au Danemark pour son entrée en vigueur au Royaume-Uni comme au Danemark et elle prendra effet :

- a) Au Royaume-Uni :
  - i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril 1978 ;
  - ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978 ;
  - iii) Pour ce qui est de l'impôt sur les recettes pétrolières, au titre de toute période imposable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978 ;
  - iv) Pour ce qui est de l'impôt d'aménagement foncier, au titre de toute plus-value réalisée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978 ;
- b) Au Danemark, pour ce qui est des revenus imposables, au titre de l'année civile 1978 et des années ultérieures.



2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume du Danemark tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 27 mars 1950<sup>1</sup>, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 7 juillet 1966<sup>2</sup>, par le Protocole additionnel signé à Londres le 18 décembre 1968<sup>3</sup> et par le Protocole additionnel signé à Copenhague le 8 février 1973<sup>4</sup> (ci-après dénommée « Convention de 1950 ») prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et cessera d'avoir effet pour ce qui est des impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions de la Convention de 1950 qui accorderaient un allègement d'impôt plus important continueront à s'appliquer :

- a) Au Royaume-Uni, au titre de toute année d'imposition ou tout exercice financier ;
- b) Au Danemark, au titre de toute année d'imposition commençant, dans l'un ou l'autre cas, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

4. La présente Convention s'entend sans préjudice de tout accord en vigueur étendant l'application de la Convention de 1950 en vertu de l'article XX de cette dernière.

5. L'Accord du 18 décembre 1924 entre le Royaume-Uni et le Danemark concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime<sup>5</sup> est abrogé à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 30. ABROGATION

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant notification d'abrogation effectuée six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1983. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés et de l'impôt d'aménagement foncier, au titre de tout exercice financier à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ;
- iii) Pour ce qui est de l'impôt sur les recettes pétrolières, au titre de toute période imposable à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ;

b) Au Danemark, pour ce qui est des revenus imposables au titre de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation et des années ultérieures.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 590, p. 268.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 695, p. 336.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 83.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 89.

2. L'abrogation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un traité ou accord abrogé par la Convention ou par des traités conclus précédemment entre les Etat contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague le 11 novembre 1980, en double original en danois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :  
KJELD OLESEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
ANNE WARBURTON

---

No. 19735

---

**MULTILATERAL**

**International Agreement for the establishment of the University for Peace (with annexed Charter of the University for Peace). Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 7 April 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord international portant création de l'Université pour la paix (avec, en annexe, la Charte de l'Université pour la paix). Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980**

*Textes authentiques: arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 7 avril 1981.*

## تذييل المشاق

المبادئ العامة التي وضعتها لجنة جامعة السلم التي  
أنشأتها الجمعية العامة عملاً بقرارها ١١١/٣٤  
المؤرخ في ١٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٧٦

- ١ - ان استمرار وجود الحرب في تاريخ البشرية ونمو التهديدات ضد السلم في العقود الأخيرة يهدد بالخطر وجود الجنس البشري نفسه ويجعل من المحتم عدم النظر بعد الآن الى السلم بوصفه مفهومًا سلبيًا ، أو نهاية للنزاع أو مجرد توفيق دبلوماسي ، وإنما ينبغي تحقيقه وضمانه عن طريق أمن وأكفأ مورد يحوزه الانسان ألا وهو التعليم .
- ٢ - وان السلم يمثل الالتزام الأساسي الذي لا رجعة فيه للدولة ، والهدف الأساسي للأمم المتحدة ، إذ أنه هو سبب وجودها . بيد أن أفضل أداة لاحتراز هذا الخير الأسمى للبشرية ، أي التعليم ، لم يجز الاستفادة منها بعد .
- ٣ - ولقد سعى الكثير من الدول والمنظمات الدولية الى تحقيق السلم عن طريق نزع السلاح . ولا بد من مواصلة هذا الجهد ، بيد أن الحقائق تظهر انه ينبغي للانسان ألا يسرف في تفاؤله ما دام العقل البشري لم يتشرب فكرة السلم منذ عهد مبكر . ومن الضروري تحطيم الدائرة الخفية للنفـال من أجل السلم دون وجود أساس تعليمي .
- ٤ - وان هذا هو التحدي الذي يواجهه الآن جميع الدول وجميع بني البشر مع اقتراب القرن الحادي والعشرين . ولا بد من اتخاذ القرار بانقاذ الجنس البشري ، الذي تتهدده الحرب ، عن طريق التعليم لغرض السلم . فاذا كان التعليم قد شكّل أداة للعلم والتكنولوجيا فمن باب أولى أن يستخدم لإعمال هذا الحق الأساسي من حقوق الانسان .

## المادة ١٧

برامج الجامعة ودرجاتها العلمية

- ١ - يكون علم السلم ، الذي يشمل دراسة السلم والتعليم لأغراض السلم وحقوق الانسان ، هو الاهتمام الرئيسي للجامعة . ومركز الدراسات التي تجرى في الجامعة على موضوع السلم الدولي . ويلزم انجاز برنامج دراسات ، يشمل علم السلم كإحدى الدراسات ، من أجل الحصول على أي درجة علمية تمنحها الجامعة .
- ٢ - تمنح الجامعة ، في جملة أمور ، درجتي الماجستير والدكتوراه بموجب أحكام وشروط يحددها المجلس .

## المادة ١٨

أصول الجامعة وتمويلها واستخدام مواردها المالية

- ١ - تتألف أصول الجامعة من الأرض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لتكون مقر الجامعة ، والمرافق التي تشيّد عليها ، والأوقاف التي خصص لها .
- ٢ - تستمد الجامعة إيراداتها من المساهمات الطوعية التي تقدمها الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية ، ومن الأوقاف ، والصادر عن غير الحكومية الأخرى ومن الرسوم التعليمية والرسوم المتعلقة بذلك .
- ٣ - للجامعة حرية اتخاذ قرارات بشأن استخدام الموارد المالية المتاحة لها من أجل الاضطلاع بوظائفها ، وذلك وفقاً للنظام المالي الذي يضعه ويقره المجلس .

## المادة ١٩

التعددية

- ١ - يجوز للجهات التالية أن تقترح على المجلس إجراء تعدد بلات لهذا الميثاق ، تتفق هي والأهداف والمقاصد الأساسية للجامعة وهي الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم :
  - ( أ ) دولة طرف في الاتفاق ؛
  - ( ب ) رئيس الجامعة ؛
  - ( ج ) أي عضو آخر في مجلس الجامعة .
- ٢ - يلزم لاحكام التعدد بلات موافقة اغلبيّة ثلثي اعضاء المجلس عليها .
- ٣ - تُخطر الدول الأطراف في الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم ، دون اخطاء ، بأي تعدد بلات للميثاق يعتمد على المجلس .

## المادة ١٣

الجلس الاستشاري الدولي

يتكون المجلس الاستشاري الدولي من المتخصصين البارزين في شتى فروع المعرفة التي تدرس في الجامعة . ويتولى المجلس اسداء النصح للجامعة بشأن برامجها الأكاد بمهمة . ويمارس المجلس عمله على أساس الانظمة التي يضعها مجلس الجامعة .

## المادة ١٤

المؤسسة الدولية

تلحق بالجامعة مؤسسة دولية تنشأ وفقاً لترتيبات يضعها المجلس بالتشاور مع الحكومة الضيفة . وتتكون من شخصيات لها مكانتها المعترف بها . وتكون لها اصولها الخاصة بها وتعمل بصورة مستقلة كهيئة دعم مالي للجامعة .

## المادة ١٥

هيئة التدريس والموظفون

١ - يعين جميع أعضاء هيئة التدريس على أساس مؤهلاتهم الأكاد بصفة رفيعة المستوى والتزامهم بتحقيق غرض الجامعة وأهدافها ، مع ايلاء الاعتبار الواجب للحاجة التي تشتمل مناسب من الناحية الجغرافية ، ومن حيث النظم الاجتماعية ، والتقاليد الثقافية ، والسن ، والجنس . وينتظر منهم أن يلتزموا ، لدى تأديتهم واجباتهم ، بأرفع مستويات الكفاءة والمقدرة والنزاهة .

٢ - تتألف هيئة التدريس بالجامعة من رئيس الجامعة ، والموظفين الأكاد بيمين والأماندة الزائرين ، والزملاء ، والخبراء الاستشاريين الأكاد بيمين ، وموظفي البحوث في الحرم الجامعي وفيها يحدد المجلس من مراكز أخرى أو برامج أخرى في خارج مقر الجامعة .

٣ - يعين رئيس الجامعة الموظفين الاداريين وغيرهم من الموظفين على أساس أحكام وشروط يحددها المجلس لتلك التمهينات ووفقاً لهذا الميثاق . ويولى الاعتبار الواجب لدى تمهينهم الى مقاصد الجامعة وأهدافها .

٤ - يجوز لرئيس الجامعة أن يعين ، حسب رغبته ، أعضاء في هيئة التدريس وموظفين بصفة مؤقتة لأغراض معينها ، وفقاً لهذا الميثاق .

## المادة ١٦

الطلاب

يلحق الطلاب بالجامعة وفقاً للشروط التي يحددها المجلس ، وفي هذا الشأن ، يضع المجلس في اعتباره الحاجة التي تأمين تشيل عالي النطاق ، مع ايلاء اهتمام خاص لاشتمتراك الأقلية . وينبغي نشدان التكافؤ بين الطلاب والطالبات في الجامعة .

## المادة ٩

الغلبية المطلقة لأخذ القرارات

يتخذ المجلس قراراته بأغلبية أعضائه الحاضرين والمصوتين ، فيما عدا ما ينص عليه بخلاف ذلك ، في حالة اجراء تعديلات لهذا الميثاق .

## المادة ١٠

رئيس الجامعة

رئيس الجامعة هو المسؤول الاكاديمي والاداري الأول للجامعة . ويتولى بصفته هذه المسؤولية العامة عن تنظيم الجامعة وتوجيهها وادارتها وفقاً للسياسات العامة التي يضعها المجلس .

## المادة ١١

وظائف رئيس الجامعة وصلاحياته

- يقوم رئيس الجامعة ، في جملة أمور ، بما يلي :
- ( أ ) تنفيذ السياسات التي يضعها المجلس ؛
- ( ب ) ادارة الجامعة ؛
- ( ج ) اعداد برنامج الجامعة وخطط عملها وتقديرات ميزانياتها السنوية لتقدمها الى المجلس لقرارها ؛
- ( د ) تنفيذ برامج العمل والحصول على موافقة المجلس على النفقات المتوخاة في الميزانية ؛
- ( هـ ) اقتراح أسماء المؤهلين لعضوية المجلس الاستشاري الدولي على المجلس ؛
- ( و ) العمل مثلاً قانونياً للجامعة ؛
- ( ز ) تعيين الموظفين وتسمية المسؤولين اللازمين لتأدية الجامعة عملها كما ينبغي . ويتولى من الوظائف والصلاحيات الأخرى ما قد تحدده أحكام هذا الميثاق أو ما يعهد به اليه منها بطرق أخرى ، عملاً بالقرارات والقواعد والأنظمة التي يعتمدها المجلس .

## المادة ١٢

المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم

يكون المركز الدولي للوثائق والمعلومات المتعلقة بالسلم جزءاً لا يتجزأ من الهيكل التنظيمي للجامعة . ويتشغل غرضه في تأمين تأدية الجامعة عملها كما ينبغي ، وذلك بتحديد الهيئات والمعلومات المتعلقة بالسلم وجمعها ونشرها .

- ٢ - يراعى ، لدى تعيين ممثلي الوسط الاكاديمي ، من المرشحين في الحقل الاكاديمي ، التوزيع الاكاديمي والجغرافي والثقافي الواسع .
- ٣ - تكون مدة عضوية ممثلي الوسط الاكاديمي الدولي ، الحاصلين على عضوية المجلس ، أربع سنوات ، ويجوز اعادة تعيينهم .
- ٤ - تكون مدة عضوية من يمثلون هيئة الطلاب في المجلس سنة واحدة . ويجوز اعادة تعيينهم .

### المادة ٧

#### وظائف المجلس وصلاحياته

تكون للمجلس الصلاحيات التالية :

- ( أ ) وضع السياسات العامة التي تنظم ما تضطلع به الجامعة من أنشطة وخدمات ؛
- ( ب ) اعتماد أو تنقيح أو إلغاء ما يلزم من الأنظمة والقواعد لتطبيق هذا الميثاق وتشغيل الجامعة كما ينبغي ؛
- ( ج ) اعتماد نظامه الداخلي ؛
- ( د ) انتخاب رئيس للمجلس ونائب له لمدة سنتين يجوز تجديدهما ؛
- ( هـ ) انتخاب رئيس الجامعة لمدة خمس سنوات يجوز تجديدها ؛
- ( و ) القيام ، بناءً على اقتراح رئيس الجامعة ، باعداد البرنامج السنوي للجامعة وميزانيتها السنوية والساعدة على تنفيذها ؛
- ( ز ) النظر في التقرير السنوي وغيره من التقارير التي يقدمها رئيس الجامعة عن أنشطة الجامعة ؛
- ( ح ) انشاء ما يلزم من الأجهزة والكاتب لتحقيق مقاصد الجامعة ، وذلك في اطار هذا الميثاق ؛
- ( ط ) تعديل هذا الميثاق وفقاً للأجراء الوارد في المادة ١٩ أدناه ، وهدفاً بأحكام الاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلام ؛
- ( ي ) الصلاحيات الأخرى التي تكون للمجلس وفقاً لهذا الميثاق .

### المادة ٨

#### دورات المجلس

يعد المجلس دورتين عاديتين في السنة . وتمتد دورات استثنائية في الحالات المحددة في المواد المتعلقة بالموضوع من النظام الداخلي للمجلس . ويتولى رئيس الجامعة الدعوة الى عقد دورات المجلس .



## السادة ٤

علاقتها بالحكومات والمنظمات والمؤسسات

- ١ - للجامعة أن تدخل في ارتباطات أو أن ت عقد اتفاقات ، في ميدان التعليم ، مع الحكومات ، والمنظمات الحكومية الدولية وغيرها من المنظمات والمؤسسات .
- ٢ - تصمم الجامعة ، بوجه خاص ، الى اقامة علاقة وثيقة مع جامعة الأمم المتحدة . وتحدد الرابطة بين الجامعة وجامعة الأمم المتحدة بالاتفاق المشترك بين المؤسستين .
- ٣ - تقيم الجامعة صلات وثيقة مع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة نظراً لما تتحمله من مسؤوليات خاصة في ميدان التعليم .

## السادة ٥

تنظيمها

يكون للجامعة اطار تنظيمي يتألف مما يلي : ..

- ( أ ) مجلس جامعة السلم ، الذي يكون هو هيئة ادارة الجامعة ؛
- ( ب ) رئيس جامعة السلم ، الذي يكون هو المسؤول الاداري الأول للجامعة ؛
- ( ج ) المؤسسة الدولية ، التي تكون كهيئة دعم مالي ، تعمل بصورة مستقلة ؛
- ( د ) المركز الدولي للمثاق والمعلومات المتعلقة بالعلم ؛
- ( هـ ) المجلس الاستشاري الدولي لجامعة السلم .

## السادة ٦

تكوين المجلس

- ١ - يكون مجلس جامعة السلم هو السلطة العليا للجامعة ، ويتكون من :
- ( أ ) الأعضاء التاليين بحكم مناصبهم :
- ١' رئيس الجامعة ؛
- ٢' مدبري المناطق ؛
- ٣' أربعة ممثلين يمس كل منهم على التوالي من قبل الأمين العام للأمم المتحدة ، والمدبر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ورئيس جامعة الأمم المتحدة ، والمدبر التنفيذي لمعهد الأمم المتحدة للتدريب والبحث ؛
- ٤' ممثلين اثنين تسميهما حكومة البلد المضيف ؛
- ( ب ) الأعضاء الاضافيين التاليين :
- ١' عشرة ممثلين للوسط الاكاديمي يعينهم الأمين العام للأمم المتحدة بالتشاور مع المدبر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ؛
- ٢' ثلاثة طلاب يمثلون هيئة الطلاب .

## المادة ٨

الوديع

يودع هذا الاتفاق ، الذي تعتبر نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية  
والعربية والفرنسية متساوية الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يودى مهام  
الوديع .

## مرفق الاتفاق

ميثاق جامعة السلم

## المادة ١

انشاؤها

تكون جامعة السلم (المشار اليها فيما بعد باسم "الجامعة" ) مؤسسة دولية للتعليم  
العالي لأغراض السلم تنشأ عملاً بالاتفاق الدولي لانشاء جامعة السلم، الذي يشكل هذا الميثاق  
جزءاً لا يتجزأ منه ، وذلك في ضوء المبادئ العامة الواردة في تذييل هذا المرفق .

## المادة ٢

أهدافها ومقاصدها

تقام الجامعة بتصميم جلي على أن توفر للشهيرة مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض  
السلم ، بهدف أن تبرز بين البشر كافة روح التفاهم والتسامح والتعايش السلمي ، وتستحدث  
التعاون فيما بين الشعوب ، وتساعد على تذليل العقبات وتقليل الاخطار التي تعترض سبيل  
السلم والتقدم في العالم ، بما يتفق والأمانى النبيلة المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة .  
وتحقيقاً لهذه الغاية ، تسهم الجامعة في المهمة العالمية الجليلة التي تتحمل في التعليم  
لأغراض السلم من طريق العمل في التدريس والبحث وتدريب الخريجين ونشر المعرفة الضرورية  
بصورة اساسية للتنمية الكاملة للانسان والمجتمعات من خلال الدراسة المتعددة التخصصات  
لجميع المسائل المتعلقة بالسلم .

## المادة ٣

مركزها القانوني

يكون للجامعة المركز القانوني اللازم لتمكينها من تحقيق مقاصدها وأهدافها . وتتبع  
بالاستقلال الذاتي والحرية الأكاديمية فيما تضطلع به من عمليات ، بما يتفق وغرضها المسالغ  
الانسانية ، وذلك في اطار ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان .

## السادة ء

تحويل الجامعة

١ - تغطي نفقات الجامعة من مساهمات طوعية تقدمها الحكومات والبنائيات الحكومية الدولية والأوقاف وغيرها من المصادر غير الحكومية ، ومن إيرادات الرسوم الدراسية وما يتصل بها من رسوم .

٢ - لا يكون تحويل الجامعة أية آثار مالية على ميزانية الأمم المتحدة أو ميزانية جامعة الأمم المتحدة . ولا تفرض ميزانية الجامعة أية اشتراكات الزامية على الدول الأطراف في هذا الاتفاق ما لم توافق هذه الدول على خلاف ذلك .

## السادة هـ

التعديلات

١ - لأطراف هذا الاتفاق اقتراح إجراء تعديلات له . وتحال تلك الاقتراحات الى الوديع لابلأغها الى الأطراف الأخرى . ويتشاور الوديع مع الأطراف فيما يتعلق بالاجراء الالازم للنظر في أية تعديلات مقترحة .

٢ - لجلس جامعة السلم أن يعدل ميثاق جامعة السلم ، الوارد نصه في مرفق هذا الاتفاق ، وفقا للاجراء المحدد في السادة ١٩ من ذلك الميثاق .

## السادة ٦

التوقيع النهائي أو الانضمام

يعرض هذا الاتفاق لتوقعه جميع الدول توقيعها نهائيا لحين ٣١ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨١ أو لتنضم اليه . وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع .

## السادة ٧

بدء نفاذ الاتفاق

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في التاريخ الذي يكون قد تم فيه توقيع أو الانضمام اليه من جانب عشر دول من أكثر من قارة واحدة . أما فيما يتعلق بالدول الموقعة أو المنضمة للاتفاق بعد بدء نفاذه ، فان الاتفاق ينفذ من تاريخ التوقيع أو الانضمام .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

## الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم ، وميثاق جامعة السلم

### الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم

إن الدبل الأطراف في هذا الاتفاق ،

ان تشير الى أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت ، بقرارها ١١١/٢٤ المؤرخ في ١٤ كانون الأول / ديسمبر ١٩٦٩ ، لجنة دولية طلب منها أن تقوم ، بالتعاون مع حكومة كوستاريكا ، بالاعداد لتنظيم جامعة للسلم ووضع هيكلها وبدء تشغيلها ، ورغبة منها في تنفيذ توصيات لجنة جامعة السلم التي أقرتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الخامسة والثلاثين ،  
قد اتفقت ، عملاً بقرار الجمعية العامة ٥٥/٣٥ المؤرخ في ٥ كانون الأول / ديسمبر ١٩٨٠ ، على ما يلي :

#### المادة ١

##### إنشاء جامعة السلم

تنشأ بموجب هذا جامعة السلم (المشار إليها فيما بعد باسم "الجامعة" ) ، لتأدية أعمالها وفقاً لميثاق جامعة السلم ، الوارد نصه في مرفق هذا الاتفاق .

#### المادة ٢

##### مقر الجامعة

- ١ - يقع مقر الجامعة في كوستاريكا على الأرض التي تبرعت بها حكومة كوستاريكا لهذا الغرض .
- ٢ - تبرم الجامعة اتفاق مقر مع حكومة البلد المضيف .

#### المادة ٣

##### الصفحة القانونية والامتيازات والحصانات

يكون للجامعة في البلد المضيف صفة قانونية وتسهيلات وتنتعجها امتيازات وحصانات مما يلزم لممارستها وظائفها وتحقيق مقاصدها .

## [CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 设立和平大学国际协定及和平大学章程

设立和平大学国际协定

本协定各缔约国，

回顾大会根据1979年12月14日第34/111号决议，设立了一个国际委员会，并请该委员会同哥斯达黎加政府合作负责筹备和平大学的组织、结构和工作开展事宜，

切望执行联合国大会第三十五届会议认可的和平大学委员会的建议，

按照大会1980年12月5日第35/55号决议，协议如下：

第1条设立和平大学

兹设立和平大学（以下简称“大学”），按照本协定附件所载《和平大学章程》处理校务。

第2条大学校本部

1. 大学校本部设立在哥斯达黎加，土地由哥斯达黎加政府特别捐赠。
2. 大学应与东道国政府缔结一项校本部协定。

### 第3条

#### 法律行为能力、特权和豁免

大学在东道国内应具有执行其职责和实现其宗旨所需法律行为能力和设备，并享有因此所需的特权和豁免。

### 第4条

#### 大学的经费

1. 大学的费用以各国政府、政府间组织和基金会及其他非政府来源的自愿捐款以及学费和有关收费开支。
2. 大学经费的筹措不得在任何方面牵涉到联合国预算和联合国大学预算的经费。大学的预算非经本协定各缔约国同意，不得向各缔约国征收任何强制性摊款。

### 第5条

#### 修正

1. 本协定的缔约国可提出修正案。此种提案应递交保管人分送其他缔约国。保管人应与各缔约国协商所提任何修正案的审议程序。
2. 本协定附件所载《和平大学章程》可由大学理事会按照该《章程》第19条所定程序予以修正。

### 第6条

#### 最后正式签署或加入

本协定应开放给所有国家正式签署，至1981年12月31日止，或听由加

入。加入书应送交保管人保存。

### 第 7 条

#### 生 效

本协定自一洲以上的 10 个国家签署或加入之日起生效。对于在本协定生效后签署或加入的国家，本协定自签署或加入之日起生效。

### 第 8 条

#### 保 管 人

本协定应送交联合国秘书长保存，由其执行保管职务。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

## 协定附件

### 和平大学章程

#### 第1条

##### 设立

和平大学（以下简称“大学”）根据附有本《章程》的《设立和平大学国际协定》，并按照本《章程》附录所载一般原则设立，为促进和平的国际高等教育机构。

#### 第2条

##### 目的和宗旨

设立大学以明确的决心，为人类提供一所促进和平的国际高等教育机构，其目的在于促进全人类谅解、容忍与和平共处的精神，鼓励各国人民之间的合作，帮助减少世界和平与进步所面临的障碍和威胁，并且符合《联合国宪章》宣布的崇高愿望。为此目的，大学必须对一切有关和平的事项进行多学科研究，从事教学、研究、大学研究生的培训，传播与个人和社会充分发展有关的基本知识，借此对推行教育谋求和平的世界性重大任务作出贡献。

#### 第3条

##### 法律地位

大学应具有必要的法律地位，以便能够实现其宗旨和目标。并应于《联合国宪章》和《世界人权宣言》的纲领内，在工作上享有自主权和学术自由，以符合其深刻的人道主义的宗旨。



#### 第4条

##### 同各国政府、组织和机构的关系

1. 大学可在教育领域内，同各国政府、政府间组织、其他组织和机构进行联系或缔结协定。

2. 大学必须特别设法同联合国大学建立密切关系。大学和联合国大学应共同协商确定彼此间的联系。

3. 鉴于联合国教育、科学及文化组织在教育方面负有特别责任，大学应与该组织保持密切联系。

#### 第5条

##### 组 织

大学应有一个组织结构，由下列机关组成：

- (a) 和平大学理事会，为大学的理事机构；
- (b) 和平大学校长，为和平大学的行政首长；
- (c) 国际基金会，为财政支助机关，独立进行业务；
- (d) 国际和平文献和资料中心；
- (e) 和平大学国际咨询委员会。

#### 第6条

##### 理事会的组成

1. 和平大学理事会为大学的最高权力机关，由下列当然成员组成：校长，各部门主任，联合国秘书长、教科文组织总干事、联合国大学校长和联合国训练研究

所执行主任分别指定的四名代表，以及由东道国政府指定的两名代表；另加下列成员：联合国秘书长同教科文组织总干事协商委派的十名学术界代表和全体学生推派的三名学生代表。

2. 学术界代表应当为学术界的知名人士。委派学术界代表时，必须考虑到学术、地域和文化等方面的广泛分布。

3. 国际学术界代表担任理事会成员的任期四年，可以奉派连任。

4. 全体学生的代表担任理事会成员的任期一年，可以奉派连任。

### 第7条

#### 理事会的职责和权力

理事会应有下列权力：

- (a) 制订大学各项活动和工作的一般政策；
- (b) 通过、修正或取消执行本《章程》和适当处理大学校务所需的条例和规则；
- (c) 通过理事会本身的议事规则；
- (d) 选举一位理事会主席和一位副主席，任期两年，可以连任；
- (e) 选举校长，任期五年，可以连任；
- (f) 根据校长的提议，通过大学的年度方案和预算，并协助执行；
- (g) 审议校长关于大学校务的年度报告和其他报告；
- (h) 在本《章程》范围内设立实现大学宗旨所需要的机关和办公室；
- (i) 按照第19条所载程序修改本《章程》，但须遵照《设立和平大学国际协定》的规定；
- (j) 按照本《章程》属于理事会的其他权力。

## 第 8 条

### 理事会的会议

理事会每年举行两届常会。如有理事会议事规则有关规则载明的情形，应举行特别会议。理事会会议应由校长召开。

## 第 9 条

### 决定所需多数

除非例如本《章程》修正案的情形另有明文规定外，理事会应以出席并参加表决的成员的过半数通过理事会的决定。

## 第 10 条

### 校 长

和平大学校长是大学的教务和行政首长。校长依照理事会所定的一般政策，对大学的组织、指导和行政负全盘责任。

## 第 11 条

### 校长的职责和权力

除其他事项外，校长应当：

- (a) 执行理事会制定的政策；
- (b) 管理大学的行政；
- (c) 编制大学的方案、工作计划和年度概算，提请理事会通过；
- (d) 执行工作方案并按理事会核定预算内编列的费用支出；

- (c) 向理事会提出有资格为国际咨询委员会成员的人选名单；
- (f) 担任大学的法定代表；
- (g) 按适当执行大学校务的需要，委派职员和指定主持人员；

校长应有本《章程》各项规定所载或按照理事会所通过的决定、规则和条例交付给他的其他职责和权力。

### 第 1 2 条

#### 国际和平文献和资料中心

国际和平文献和资料中心应构成大学组织结构的一个组成部分。中心的目的是鉴定、收集和传播有关和平的数据和资料以保证大学发挥适当作用。

### 第 1 3 条

#### 国际咨询委员会

和平大学国际咨询委员会应由大学所设各学科领域内的知名专家组成。委员会应就大学的学术方案向大学提供咨询意见。委员会应在大学理事会订立的条例基础上发挥作用。

### 第 1 4 条

#### 国际基金会

应按照理事会与东道国政府磋商达成的协议，设立一个附属于大学的国际基金会。国际基金会应以德高望重的人士组成。基金会应有自己的资产，为大学的财政支助机关，独立进行业务。

## 第 15 条

### 教员和职员

1. 所有教员均应以其高度学术资格及其对大学宗旨和目标的遵从为委派的依据,同时须适当照顾到地区、社会制度、文化传统、年龄、性别方面必须有的适当代表性。教员于执行其职务时应求符合效率、才干及忠诚的最高标准。

2. 大学的教员包括校长以及任职于大学内和理事会可能决定在大学校本部以外设立的任何其他中心或课程的教员、客座教授、研究员、学术顾问、研究人员。

3. 校长委派行政及其他人员应依照理事会制定的委派此种人员的条件与规定,及根据本《章程》的规定办理。委派此种人员时,应适当注意到大学的宗旨和目标。

4. 校长可根据本《章程》的规定,斟酌委派临时性的教员和职员。

## 第 16 条

### 学生

大学应依照理事会规定的条件招收学生。理事会在这方面应注意到确保学生具有世界代表性,并特别注意少数民族的参与。应设法使大学男女生人数相等。

## 第 17 条

### 大学课程与学位

1. 和平学,包括和平问题的研究、和平与人权的教育,应为大学的重点。在大学进行的研究应着重于国际和平的题目。完成一个学习课程,包括属必修课程的和平学,应为取得大学颁发的任何学位的条件。

2. 大学应除其他事项外,根据理事会制定的条件与规定颁发硕士和博士学位。

### 第 18 条

#### 资产、经费来源及经费的动用

1. 大学资产应包括哥斯达黎加政府捐赠作为大学校本部所在地的土地，土地上的设施以及可能指定给大学的任何捐赠资金。

2. 大学的收入应来自各国政府、政府间组织、基金会和其他非政府方面的自愿捐款，以及学费和有关收费。

3. 大学可根据理事会制定和核可的财务条例，自由决定大学为执行其校务所拥有的财政资源的动用。

### 第 19 条

#### 修 正

1. 下列各方可向理事会对本《章程》提出符合大学基本目标和宗旨并符合《设立和平大学国际协定》的修正案：

- (a) 本协定的缔约国；
- (b) 校长；
- (c) 理事会的任何其他成员。

2. 修正案的通过须获理事会成员三分之二多数的赞同。

3. 理事会通过《章程》的修正案，必须立即通知《设立和平大学国际协定》的全体缔约国。

《章程》附录

大会依照其1979年12月14日第34/111号决议  
设立的和平大学委员会制定的一般原则

1. 人类历史上连绵不断的战争及近数十年来日益增长的对和平的威胁，已危及人类本身的生存，这使人们认为非常迫切的是，和平再也不能视为一个消极的概念。冲突的终止或单是外交上的一种妥协，而是应当通过人类拥有的最珍贵而有效的工具——教育——来实现和保障和平。

2. 和平是每个国家的首要 and 不可改变的义务，也是联合国的基本宗旨。和平是联合国赖以存在的依据。但是尚未利用最好的手段——教育——来实现人类这一至高无上的理想。

3. 许多国家和国际组织试图通过裁军来实现和平。这种努力必须继续下去；然而事实表明：如果不从早年起就培养人们头脑中的和平思想，人们就不应当过分乐观。必须打破未建立教育基础而去争取和平的恶性循环。

4. 这是二十一世纪前夕所有国家和所有的人目前所面临的任务。必须作出决定，通过和平教育，把人类从战争威胁中拯救出来。如果教育是科学和技术的工具，就应更广泛地利用它来争取人类这一基本权利。

## INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

The States parties to the present Agreement,

Recalling that, by its resolution 34/111 of 14 December 1979,<sup>2</sup> the General Assembly of the United Nations established an international commission which, in collaboration with the Government of Costa Rica, was requested to prepare the organization, structure and setting in motion of the University for Peace,

Desirous of giving effect to the recommendations of the Commission on the University for Peace endorsed by the General Assembly at its thirty-fifth session,

Have agreed, in pursuance of General Assembly resolution 35/55 of 5 December 1980,<sup>3</sup> as follows:

### Article 1. ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

The University for Peace (hereinafter referred to as “the University”) is hereby established, to function in accordance with the Charter of the University for Peace, the text of which is reproduced in the annex to the present Agreement.

### Article 2. HEADQUARTERS OF THE UNIVERSITY

1. The headquarters of the University shall be established in Costa Rica on land donated for this purpose by the Government of Costa Rica.

2. The University shall conclude a headquarters agreement with the Government of the host country.

### Article 3. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The University shall have in the host country such legal capacity and facilities and shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1981 in respect of the following States, on the date on which it had been signed definitively or acceded to by ten States from more than one continent, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of accession</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of accession</i>
Chile . . . . .	2 March 1981 s	Nicaragua . . . . .	3 April 1981 s
Colombia . . . . .	18 March 1981 s	Pakistan . . . . .	30 March 1981 s
Costa Rica . . . . .	5 December 1980 s	Panama . . . . .	20 March 1981 s
Ecuador . . . . .	18 March 1981 s	Senegal . . . . .	1 April 1981 s
El Salvador . . . . .	7 April 1981 s	Venezuela . . . . .	5 December 1980 s

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the date of their definitive signature or accession, in accordance with article 7:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s)</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s)</i>
Bangladesh . . . . .	8 April 1981 s	Honduras . . . . .	10 April 1981 s
Peru . . . . .	9 April 1981 s	Spain . . . . .	21 April 1981 s
Democratic Kan- puchea . . . . .	10 April 1981 s		

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 104.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 103.



#### *Article 4. FINANCING OF THE UNIVERSITY*

1. The expenses of the University shall be met from voluntary contributions made by Governments, by intergovernmental organizations and by foundations and other non-governmental sources, and from revenue derived from tuition and related charges.

2. The financing of the University shall not have any financial implications for the budget of the United Nations or that of the United Nations University. The budget of the University shall not impose any obligatory assessments on the States parties to the present Agreement unless they agree otherwise.

#### *Article 5. AMENDMENTS*

1. Parties to the present Agreement may propose amendments. Such proposals shall be transmitted to the Depositary for communication to the other parties. The Depositary shall consult with the parties as to the procedure for consideration of any amendments proposed.

2. The Charter of the University for Peace, the text of which is reproduced in the annex to the present Agreement, may be amended by the Council of the University in accordance with the procedure laid down in article 19 of that Charter.

#### *Article 6. DEFINITIVE SIGNATURE OR ACCESSION*

The present Agreement shall be open to all States for definitive signature until 31 December 1981 or for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

#### *Article 7. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have been signed or acceded to by ten States from more than one continent. For States signing or acceding after the entry into force, the Agreement shall enter into force upon the date of signature or accession.

#### *Article 8. DEPOSITARY*

The present Agreement, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall perform the functions of Depositary.

### ANNEX TO THE AGREEMENT

#### CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE

##### *Article 1. ESTABLISHMENT*

The University for Peace (hereinafter referred to as "the University") shall be an international institution of higher education for peace established pursuant to the International Agreement for the establishment of the University for Peace, of which the present Charter is an integral part, in the light of the general principles contained in the appendix hereto.

### Article 2. AIMS AND PURPOSES

The University is established with a clear determination to provide humanity with an international institution of higher education for peace and with the aim of promoting among all human beings the spirit of understanding, tolerance and peaceful coexistence, to stimulate co-operation among peoples and to help lessen obstacles and threats to world peace and progress, in keeping with the noble aspirations proclaimed in the Charter of the United Nations. To this end, the University shall contribute to the great universal task of educating for peace by engaging in teaching, research, post-graduate training and dissemination of knowledge fundamental to the full development of the human person and societies through the interdisciplinary study of all matters relating to peace.

### Article 3. LEGAL STATUS

The University shall have the legal status necessary to enable it to fulfil its purposes and objectives. It shall enjoy autonomy and academic freedom in its operations, in keeping with its profoundly humanistic purpose, within the framework of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights.

### Article 4. RELATIONSHIP WITH GOVERNMENTS, ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

1. The University may enter into association or conclude agreements with Governments and intergovernmental and other organizations and institutions in the field of education.

2. The University shall, in particular, seek to establish a close relationship with the United Nations University. The association which may link the University with the United Nations University should be determined by common agreement between the two institutions.

3. The University shall maintain close links with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in view of its special responsibilities in the field of education.

### Article 5. ORGANIZATION

The University shall have an organizational framework consisting of the following:

- (a) The Council of the University for Peace, which shall be the governing body of the University;
- (b) The Rector of the University for Peace, who shall be the chief administrative officer of the University;
- (c) The International Foundation, as a financial supporting body operating independently;
- (d) The International Centre for Documentation and Information for Peace;
- (e) The International Advisory Board of the University for Peace.

### Article 6. COMPOSITION OF THE COUNCIL

1. The Council of the University for Peace shall be the supreme authority of the University. It shall be composed of:

- (a) The following *ex officio* members:
  - (i) The Rector;
  - (ii) Area directors;
  - (iii) Four representatives designated by the Secretary-General of the United Nations, by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, by the Rector of the United Nations University and by the

Executive Director of the United Nations Institute for Training and Research, respectively;

- (iv) Two representatives designated by the Government of the host country;
- (b) The following additional members:
- (i) Ten representatives of the academic community, appointed by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
  - (ii) Three students representing the student body.
2. In the appointment of the representatives of the academic community, who shall be persons of distinction in the academic field, regard shall be had to a broad academic, geographical and cultural distribution.
3. The term of office of the representatives of the international academic community serving as members of the Council shall be four years. They may be reappointed.
4. The term of office of the persons representing the student body on the Council shall be one year. They may be reappointed.

#### *Article 7. FUNCTIONS AND POWERS OF THE COUNCIL*

The Council shall have the following powers:

- (a) To establish the general policies which shall govern the activities and operations of the University;
- (b) To adopt, revise or abrogate such regulations and rules as are required for the application of the present Charter and the proper operation of the University;
- (c) To adopt its own rules of procedure;
- (d) To elect a President and a Vice-President of the Council for two-year terms which may be renewed;
- (e) To elect the Rector for a five-year term which may be renewed;
- (f) To adopt, on the proposal of the Rector, the annual programme and budget of the University and to assist in their execution;
- (g) To consider the annual and other reports of the Rector on the activities of the University;
- (h) To establish such organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the present Charter;
- (i) To amend the present Charter in accordance with the procedure set out in article 19 below and subject to the provisions of the International Agreement for the Establishment of the University for Peace;
- (j) Such other powers as belong to it in accordance with the present Charter.

#### *Article 8. SESSIONS OF THE COUNCIL*

The Council shall meet in regular session twice a year. Special sessions shall be held in the cases specified in the relevant rules of procedure of the Council. Sessions of the Council shall be convened by the Rector.

#### *Article 9. MAJORITY REQUIRED FOR DECISIONS*

Except as otherwise specified in the case of amendments to the present Charter, the Council shall adopt its decisions by a majority of its members present and voting.

#### Article 10. RECTOR

The Rector of the University for Peace shall be the chief academic and administrative officer of the University. In this capacity he shall assume the over-all responsibility for the organization, direction and administration of the University in accordance with the general policies formulated by the Council.

#### Article 11. FUNCTIONS AND POWERS OF THE RECTOR

The Rector shall, *inter alia*:

- (a) Implement the policies established by the Council;
- (b) Administer the University;
- (c) Prepare the programme, work plans and annual budget estimates of the University for submission to the Council for its approval;
- (d) Execute the work programmes and make the expenditures envisaged in the budget approved by the Council;
- (e) Propose to the Council names of persons qualified for membership in the International Advisory Board;
- (f) Act as the legal representative of the University;
- (g) Appoint such staff and designate such officials as are required for the proper functioning of the University.

He shall have such other functions and powers as may be prescribed by the provisions of the present Charter or otherwise entrusted to him pursuant to decisions, rules and regulations adopted by the Council.

#### Article 12. INTERNATIONAL CENTRE FOR DOCUMENTATION AND INFORMATION FOR PEACE

The International Centre for Documentation and Information for Peace shall form an integral part of the organizational structure of the University. Its purpose shall be to ensure the proper functioning of the University by identifying, collecting and disseminating data and information relating to peace.

#### Article 13. INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

The International Advisory Board of the University for Peace shall be composed of distinguished specialists in the various disciplines pursued at the University. The Board shall advise the University on its academic programmes. The Board shall function on the basis of regulations formulated by the Council of the University.

#### Article 14. INTERNATIONAL FOUNDATION

There shall be attached to the University an International Foundation set up in accordance with arrangements to be made by the Council in consultation with the host Government. It shall be composed of persons of recognized standing. It shall have its own assets and operate independently as a financial supporting body for the University.

#### Article 15. FACULTY AND STAFF

1. All members of the faculty shall be appointed on the basis of their high academic qualifications and of their commitment to the purpose and objectives of the University, with due regard to the need for appropriate representation in terms of geography, social systems, cultural traditions, age and sex. In the performance of their duties, they shall be expected to comply with the highest standards of efficiency, competence and integrity.

2. The faculty of the University shall consist of the Rector, the academic staff, visiting professors, fellows, academic consultants and the research staff at the University campus and at such other centres or in such programmes other than at the University headquarters as may be determined by the Council.

3. The Rector shall appoint administrative and other personnel on terms and conditions determined by the Council for such appointments and in accordance with the present Charter. Due regard shall be paid in their appointment to the purposes and objectives of the University.

4. The Rector may at his discretion appoint temporary faculty members and staff on an *ad hoc* basis in accordance with the present Charter.

#### Article 16. STUDENTS

Students shall be admitted to the University in accordance with requirements established by the Council. In this regard, the Council shall bear in mind the need to ensure a world-wide representation with special attention being given to the participation of minorities. Parity should be sought between men and women students at the University.

#### Article 17. UNIVERSITY PROGRAMMES AND DEGREES

1. Irenology, which shall comprise the study of peace, education for peace and human rights, shall be the main concern of the University. The studies carried out at the University shall focus on the topic of international peace. Completion of a programme of studies, including irenology as a compulsory subject, shall be required for obtaining any degree granted by the University.

2. The University shall, *inter alia*, grant master's degrees and doctorates under terms and conditions established by the Council.

#### Article 18. ASSETS, FINANCING AND USE OF FINANCIAL RESOURCES

1. The assets of the University shall comprise the land donated by the Government of Costa Rica as the headquarters site of the University, the facilities thereon and such endowment funds as may be allocated to it.

2. The University shall derive its revenues from voluntary contributions made by Governments, by intergovernmental organizations and by foundations and other non-governmental sources and from tuition and related charges.

3. The University may decide freely on the use of the financial resources available to it for the execution of its functions, in accordance with financial regulations formulated and approved by the Council.

#### Article 19. AMENDMENTS

1. Amendments to the present Charter which are compatible with the basic aims and purposes of the University and with the International Agreement for the Establishment of the University for Peace may be proposed to the Council by:

- (a) A State party to the Agreement;
- (b) The Rector;
- (c) Any other member of the Council.

2. Amendments shall require a two-thirds majority of the members of the Council for adoption.

3. The States parties to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace shall be notified without delay if any amendment to the Charter is adopted by the Council.

*Appendix to the Charter***GENERAL PRINCIPLES FORMULATED BY THE COMMISSION ON THE UNIVERSITY FOR PEACE ESTABLISHED BY THE GENERAL ASSEMBLY PURSUANT TO ITS RESOLUTION 34/I11 OF 14 DECEMBER 1979**

1. The persistence of war in the history of mankind and the growing threats against peace in recent decades jeopardize the very existence of the human race and make it imperative that peace should no longer be viewed as a negative concept, as the end of conflict or as a simple diplomatic compromise, but rather that it should be achieved and ensured through the most valuable and most effective resource that man possesses: education.

2. Peace is the primary and irrevocable obligation of a nation and the fundamental objective of the United Nations; it is the reason for its existence. However, the best tool for achieving this supreme good for humankind, namely education, has not been used.

3. Many nations and international organizations have attempted to attain peace through disarmament. This effort must be continued; yet facts show that man should not be too optimistic as long as the human mind has not been imbued with the notion of peace from an early age. It is necessary to break the vicious circle of struggling for peace without an educational foundation.

4. This is the challenge that now faces all nations and all men as the twenty-first century approaches. The decision must be made to save the human race, which is threatened by war, through education for peace. If education has been the instrument of science and technology, there is all the more reason to use it to achieve this primary right of the human being.

## ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

Les Etats parties au présent Accord,

Rappelant que, par sa résolution 34/111 du 14 décembre 1979<sup>2</sup>, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a créé une commission internationale chargée, en collaboration avec le Gouvernement costa-ricien, de préparer l'organisation, la structure et la mise en route de l'Université pour la paix,

Désireux de donner effet aux recommandations de la Commission de l'Université pour la paix, approuvées par l'Assemblée générale à sa trente-cinquième session,

Sont convenus, conformément à la résolution 35/55 de l'Assemblée générale, du 5 décembre 1980<sup>3</sup>, de ce qui suit :

### Article premier. CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

L'Université pour la paix (ci-après dénommée l'« Université ») est créée par les présentes et fonctionnera conformément à la Charte de l'Université pour la paix, dont le texte figure en annexe au présent Accord.

### Article 2. SIÈGE DE L'UNIVERSITÉ

1. Le siège de l'Université est situé au Costa Rica, sur un terrain donné à cet effet par le Gouvernement costa-ricien.

2. L'Université conclura un accord de siège avec le Gouvernement du pays hôte.

### Article 3. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

L'Université jouit dans le pays hôte de la capacité juridique et des facilités ainsi que des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1981 à l'égard des Etats suivants, soit à la date où dix Etats situés sur plus d'un continent l'avaient signé définitivement ou y avaient adhéré, conformément à l'article 7 :

Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument d'adhésion			Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument d'adhésion		
Etat			Etat		
Chili . . . . .	2 mars	1981 s	Nicaragua . . . . .	3 avril	1981 s
Colombie . . . . .	18 mars	1981 s	Pakistan . . . . .	30 mars	1981 s
Costa Rica . . . . .	5 décembre	1980 s	Panama . . . . .	20 mars	1981 s
El Salvador . . . . .	7 avril	1981 s	Sénégal . . . . .	1 <sup>er</sup> avril	1981 s
Equateur . . . . .	18 mars	1981 s	Venezuela . . . . .	5 décembre	1980 s

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date de leur signature définitive ou de leur adhésion, conformément à l'article 7 :

Date de la signature définitive (s)		Date de la signature définitive (s)	
Etat		Etat	
Bangladesh . . . . .	8 avril 1981 s	Honduras . . . . .	10 avril 1981 s
Pérou . . . . .	9 avril 1981 s	Espagne . . . . .	21 avril 1981 s
Kampuchea démocratique . . . . .	10 avril 1981 s		

<sup>2</sup> Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46 (A/34/46), p. 116.

<sup>3</sup> *Ibid.*, trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48), p. 119.

#### Article 4. FINANCEMENT DE L'UNIVERSITÉ

1. Les dépenses de l'Université sont couvertes à l'aide de contributions volontaires provenant de gouvernements, d'organisations intergouvernementales et de fondations et autres sources non gouvernementales ainsi que du produit des droits d'inscription et charges connexes.

2. Le financement de l'Université n'a aucune incidence financière sur le budget de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Université des Nations Unies. Le budget de l'Université n'impose pas de contributions obligatoires aux Etats parties au présent Accord, à moins qu'ils n'en décident autrement.

#### Article 5. AMENDEMENTS

1. Les parties au présent Accord peuvent proposer des amendements. Les propositions sont soumises au Dépositaire pour communication aux autres parties. Le Dépositaire consulte les parties au sujet des modalités d'examen des amendements proposés.

2. La Charte de l'Université pour la paix, dont le texte figure en annexe au présent Accord, peut être modifiée par le Conseil de l'Université conformément à la procédure définie à l'article 19 de ladite Charte.

#### Article 6. SIGNATURE DÉFINITIVE OU ADHÉSION

Le présent Accord est ouvert à la signature définitive de tous les Etats jusqu'au 31 décembre 1981 ou à leur adhésion. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

#### Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où dix Etats, situés sur plus d'un continent, l'auront signé ou y auront adhéré. Pour les Etats qui signeront l'Accord ou qui y adhéreront après son entrée en vigueur, l'Accord entrera en vigueur à la date de la signature ou de l'adhésion.

#### Article 8. DÉPOSITAIRE

Le présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui fera office de Dépositaire.

### ANNEXE À L'ACCORD

#### CHARTRE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

##### Article premier. CRÉATION

L'Université pour la paix (ci-après dénommée l'« Université ») est un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, créé en vertu de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, dont la présente Charte fait partie intégrante, conformément aux principes généraux qui figurent dans l'appendice à celle-ci.



### Article 2. BUTS ET OBJECTIFS

L'Université est créée avec la volonté déterminée de doter l'humanité d'un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, ayant pour objectif de favoriser entre tous les êtres humains un esprit de compréhension, de tolérance et de coexistence pacifique, d'encourager la coopération entre les peuples et de contribuer à réduire les obstacles et les menaces à la paix et au progrès dans le monde, conformément aux nobles aspirations proclamées dans la Charte des Nations Unies. A cette fin, l'Université contribue à la grande tâche universelle d'éducation pour la paix par l'enseignement, la recherche, la formation postuniversitaire et la diffusion de connaissances fondamentales pour le développement intégral de l'être humain et des sociétés, grâce à l'étude interdisciplinaire de toutes les questions liées à la paix.

### Article 3. STATUT JURIDIQUE

L'Université est dotée du statut juridique nécessaire pour lui permettre d'atteindre ses buts et objectifs. Elle jouit, dans l'exercice de ses fonctions, de l'autonomie et des libertés universitaires correspondant à son but profondément humaniste, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

### Article 4. RAPPORTS AVEC LES GOUVERNEMENTS, LES ORGANISATIONS ET LES INSTITUTIONS

1. L'Université peut s'associer ou conclure des accords avec des gouvernements et des organisations, intergouvernementales et autres, et des institutions, dans le domaine de l'enseignement.

2. L'Université cherche notamment à établir des rapports étroits avec l'Université des Nations Unies. Le type d'association liant éventuellement l'Université à l'Université des Nations Unies est convenu d'un commun accord par les deux institutions.

3. L'Université maintient des liens étroits avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, compte tenu des responsabilités particulières de celle-ci dans le domaine de l'éducation.

### Article 5. ORGANISATION

L'Université est dotée d'une structure organisationnelle composée des éléments ci-après :

- a) Le Conseil de l'Université pour la paix, organe directeur de l'Université ;
- b) Le Recteur de l'Université pour la paix, principal fonctionnaire administratif de l'Université ;
- c) La Fondation internationale, organe d'appui financier jouissant d'une autonomie fonctionnelle ;
- d) Le Centre international de documentation et d'information pour la paix ;
- e) Le Conseil consultatif international de l'Université pour la paix.

### Article 6. COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil de l'Université pour la paix est l'autorité suprême de l'Université. Il comprend :

- a) Les membres de droit ci-après :
  - i) Le Recteur ;
  - ii) Les directeurs de département ;
  - iii) Quatre représentants désignés respectivement par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par le Directeur général de l'Organisation des

Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, par le Recteur de l'Université des Nations Unies et par le Directeur général de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche;

iv) Deux représentants désignés par le Gouvernement du pays hôte;

b) Les membres supplémentaires ci-après:

i) Dix représentants du monde universitaire nommés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

ii) Trois étudiants représentant le corps étudiant.

2. Les représentants du monde universitaire sont des personnalités éminentes du monde universitaire nommées compte tenu de la nécessité d'une large répartition académique, géographique et culturelle.

3. Les représentants du monde universitaire international sont nommés membres du Conseil pour un mandat de quatre ans renouvelable.

4. Les représentants au Conseil du corps étudiant sont nommés pour un mandat d'un an renouvelable.

#### *Article 7. FONCTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL*

Le Conseil est investi des pouvoirs suivants:

- a) Arrêter des politiques générales régissant les activités et le fonctionnement de l'Université;
- b) Approuver, modifier ou annuler les règles et règlements nécessaires à l'application de la présente Charte et à la bonne marche de l'Université;
- c) Adopter son propre règlement intérieur;
- d) Elire, pour un mandat de deux ans renouvelable, un président et un vice-président du Conseil;
- e) Elire le Recteur pour un mandat de cinq ans renouvelable;
- f) Approuver, sur proposition du Recteur, le programme et le budget annuels de l'Université et aider à leur exécution;
- g) Examiner le rapport annuel et autres rapports du Recteur sur les activités de l'Université;
- h) Créer les organes et services nécessaires pour permettre la réalisation des objectifs de l'Université dans le cadre de la présente Charte;
- i) Modifier la présente Charte conformément à la procédure énoncée à l'article 19 ci-dessous, sous réserve des dispositions de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix;
- j) Exercer toutes autres fonctions qui lui sont dévolues conformément à la présente Charte.

#### *Article 8. SESSIONS DU CONSEIL*

Le Conseil se réunit en session ordinaire deux fois par an. Il tient des sessions extraordinaires dans les cas prévus par les dispositions pertinentes de son règlement intérieur. Les sessions du Conseil sont convoquées par le Recteur.

#### *Article 9. MAJORITÉ REQUISE POUR LA PRISE DE DÉCISIONS*

Sauf lorsqu'il est autrement spécifié dans le cas d'amendements à la présente Charte, le Conseil adopte ses décisions à la majorité de ses membres présents et votants.

#### Article 10. RECTEUR

Le Recteur de l'Université pour la paix est le principal responsable des activités académiques et de l'administration de l'Université. A ce titre, il a la responsabilité générale de l'organisation, de la direction et de l'administration de l'Université conformément aux politiques générales formulées par le Conseil.

#### Article 11. FONCTIONS ET POUVOIRS DU RECTEUR

Le Recteur, entre autres fonctions :

- a) Applique la politique définie par le Conseil ;
- b) Administre l'Université ;
- c) Prépare le programme, les plans de travail et le projet annuel de budget de l'Université devant être présentés au Conseil pour approbation ;
- d) Exécute les programmes de travail et engage les dépenses prévues dans le budget approuvé par le Conseil ;
- e) Soumet au Conseil les noms des personnes qualifiées pour siéger au Conseil consultatif international ;
- f) Agit en tant que représentant légal de l'Université ;
- g) Nomme le personnel et désigne les fonctionnaires nécessaires à la bonne marche de l'Université.

Il exerce toutes autres fonctions et pouvoirs stipulés dans les dispositions de la présente Charte ou dont il est investi conformément aux décisions, règles et règlements adoptés par le Conseil.

#### Article 12. CENTRE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET D'INFORMATION POUR LA PAIX

Le Centre international de documentation et d'information pour la paix fait partie intégrante de la structure organisationnelle de l'Université. Il a pour objet d'assurer le bon fonctionnement de l'Université en identifiant, rassemblant et diffusant les données et informations concernant la paix.

#### Article 13. CONSEIL CONSULTATIF INTERNATIONAL

Le Conseil consultatif international de l'Université pour la paix est composé d'éminents spécialistes des différentes disciplines étudiées à l'Université. Le Conseil donne des avis à l'Université sur ses programmes académiques. Il fonctionne sur la base des règlements formulés par le Conseil de l'Université.

#### Article 14. FONDATION INTERNATIONALE

Est attachée à l'Université une Fondation internationale créée conformément aux dispositions prises par le Conseil en consultation avec le Gouvernement hôte. Elle est composée de personnalités jouissant d'un prestige reconnu. Elle a son propre patrimoine et jouit d'une autonomie fonctionnelle en tant qu'organisme financier d'appui de l'Université.

#### Article 15. FACULTÉ ET PERSONNEL

1. Tous les membres de la faculté sont nommés en fonction de leurs hautes qualifications universitaires et de leur attachement aux buts et objectifs de l'Université, compte dûment tenu de la nécessité d'une représentation adéquate du point de vue de la géographie, des systèmes sociaux, des traditions culturelles, de l'âge et du sexe. Ils doivent répondre aux plus hauts critères d'efficacité, de compétence et d'intégrité dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La faculté de l'Université est composée du Recteur, du personnel académique, de professeurs invités, de chargés de recherche, de consultants universitaires et de personnel

de recherche attachés à l'Université et à d'autres centres ou programmes extérieurs au siège de l'Université spécifiés par le Conseil.

3. Le Recteur nomme le personnel administratif et autre selon les modalités fixées par le Conseil pour ces nominations et conformément à la présente Charte. Il sera dûment tenu compte, lors de leur nomination, des buts et objectifs de l'Université.

4. Le Recteur est habilité, à sa discrétion, à nommer des membres de la faculté et du personnel à titre temporaire, en fonction des circonstances, conformément à la présente Charte.

#### *Article 16. ETUDIANTS*

Les étudiants sont admis à l'Université conformément aux critères établis par le Conseil. A cet égard, le Conseil tient compte de la nécessité d'assurer une représentation internationale, en accordant une attention particulière à la participation des minorités. Il faudrait s'attacher à assurer la parité entre étudiants et étudiantes de l'Université.

#### *Article 17. PROGRAMMES ET DEGRÉS UNIVERSITAIRES*

1. L'irénologie, qui comprend l'étude de la paix, l'éducation pour la paix et les droits de l'homme, est la discipline principale de l'Université. Les études menées à l'Université sont axées sur le thème de la paix internationale. Pour obtenir tout degré décerné par l'Université il faut avoir mené à bien un programme d'études, dont l'irénologie est une discipline obligatoire.

2. L'Université décerne, entre autres, des degrés de maîtrise et de doctorat selon des modalités fixées par le Conseil.

#### *Article 18. PATRIMOINE, FINANCEMENT ET UTILISATION DES RESSOURCES FINANCIÈRES*

1. Le patrimoine de l'Université est composé des terrains donnés par le Gouvernement costa-ricien pour ériger le siège de l'Université, des installations qui y seront construites et de tous fonds de dotation qui pourront lui être alloués.

2. L'Université tire ses revenus de contributions volontaires provenant des gouvernements, d'organisations intergouvernementales et de fondations et autres sources non gouvernementales, ainsi que du produit des droits d'inscription et charges connexes.

3. L'Université décide librement de l'utilisation des ressources financières dont elle dispose pour l'exercice de ses fonctions, conformément au règlement financier élaboré et approuvé par le Conseil.

#### *Article 19. AMENDEMENTS*

1. Des amendements à la présente Charte, compatibles avec les buts et objectifs fondamentaux de l'Université et avec l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, peuvent être proposés au Conseil par :

- a) Un Etat partie à l'Accord ;
- b) Le Recteur ;
- c) Tout autre membre du Conseil.

2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.

3. Les Etats parties à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix sont notifiés sans délai de tout amendement à la Charte adopté par le Conseil.

*Appendice à la Charte***PRINCIPES GÉNÉRAUX FORMULÉS PAR LA COMMISSION DE L'UNIVERSITÉ  
POUR LA PAIX CRÉÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EN APPLICATION  
DE SA RÉSOLUTION 34/111 DU 14 DÉCEMBRE 1979**

1. La persistance de la guerre dans l'histoire de l'humanité et les menaces croissantes qui ont pesé sur la paix au cours des dernières décennies mettent en péril la survie même du genre humain et exigent qu'on cesse de considérer la paix comme un concept négatif, comme le terme d'un conflit ou un simple compromis diplomatique, et qu'on s'attache à la concrétiser et à la préserver en utilisant la ressource la plus précieuse et la plus efficace que possède l'homme : l'éducation.

2. La paix est l'obligation première et irrévocable des nations et l'objectif fondamental de l'Organisation des Nations Unies ; elle est la raison même de l'existence de l'Organisation. Néanmoins, le meilleur moyen d'atteindre ce bien suprême pour l'humanité—à savoir l'éducation—n'a pas été utilisé.

3. Nombre de nations et d'organisations internationales se sont efforcées de parvenir à la paix par le désarmement. Certes, ces efforts doivent se poursuivre ; et pourtant, les faits montrent qu'il faut se garder d'un trop grand optimisme, aussi longtemps que l'esprit de l'homme ne se sera pas pénétré de la notion de paix, dès son jeune âge. Il faut rompre le cercle vicieux d'une lutte pour la paix qui ne repose pas sur l'éducation.

4. Telle est la tâche ardue qui s'impose à toutes les nations et à tous les hommes à la veille du XXI<sup>e</sup> siècle. Il faut prendre la décision de sauver le genre humain menacé par la guerre, grâce à l'éducation pour la paix. Si l'éducation a été l'instrument de la science et de la technique, à plus forte raison doit-on l'utiliser pour réaliser ce droit fondamental de l'être humain.

[RUSSIAN TEXT—ТЕХТЕ РУССЕ]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

Государства — участники настоящего соглашения,

напоминая, что в своей резолюции 34/111 от 14 декабря 1979 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций учредила международную комиссию, которая в сотрудничестве с правительством Коста-Рики разработает организацию, структуру и проведет подготовку к началу работы Университета мира,

стремясь выполнить рекомендации Комиссии об Университете мира, одобренные Генеральной Ассамблеей на своей тридцать пятой сессии,

договорились, во исполнение резолюции 35/55 Генеральной Ассамблеи от 5 декабря 1980 года, о следующем:

### *Статья 1. СОЗДАНИЕ УНИВЕРСИТЕТА МИРА*

Настоящим учреждается Университет мира (именуемый в дальнейшем «Университет») для функционирования в соответствии с Уставом Университета мира, текст которого воспроизводится в приложении к настоящему Соглашению.

### *Статья 2. ШТАБ-КВАРТИРА УНИВЕРСИТЕТА*

1. Штаб-квартира Университета располагается в Коста-Рике на земельном участке, предоставленном для этой цели Правительством Коста-Рики.

2. Университет заключает соглашение о штаб-квартире с Правительством принимающей страны.

### *Статья 3. ПРАВОСПОСОБНОСТЬ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ*

Университет обладает в принимающей стране такой правоспособностью и такими средствами, а также пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы ему для выполнения своих функций и достижения своих целей.

### *Статья 4. ФИНАНСИРОВАНИЕ УНИВЕРСИТЕТА*

1. Расходы Университета покрываются за счет добровольных взносов правительств, межправительственных организаций, фондов и из других неправительственных источников, а также за счет доходов, получаемых в виде платы за обучение и соответствующих поступлений.

2. Финансирование Университета не имеет никаких финансовых последствий для бюджета Организации Объединенных Наций или Университета Организации Объединенных Наций. Бюджет Университета не налагает на государства — участники настоящего Соглашения каких-либо финансовых обязательств, если они не условились иначе.

### *Статья 5. ПОПРАВКИ*

1. Участники настоящего Соглашения могут предлагать поправки. Такие предложения передаются Депозитарию для ознакомления с ними других участников. Депозитарий консультируется с участниками относительно процедуры рассмотрения любых предлагаемых поправок.

2. В прилагаемый к настоящему Соглашению текст Устава Университета мира Совет Университета может вносить поправки в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 данного Устава.

### *Статья 6. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ПОДПИСАНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

Настоящее Соглашение открыто для окончательного подписания его всеми государствами до 31 декабря 1981 года или их присоединения к нему. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

### *Статья 7. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания десятью государствами, представляющими более чем один континент, или их присоединения к нему. Для государств, подписавших настоящее Соглашение или присоединившихся к нему после вступления его в силу, настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания или присоединения к нему.

### *Статья 8. ДЕПОЗИТАРИЙ*

Настоящее Соглашение, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках равно аутентичны, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции Депозитария.

## ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

### УСТАВ УНИВЕРСИТЕТА МИРА

#### *Статья 1. СОЗДАНИЕ*

Университет мира (именуемый в дальнейшем Университет) является международным высшим учебным заведением по вопросам мира, созданным в соответствии с международным Соглашением, к которому прилагается настоящий Устав, с учетом общих принципов, содержащихся в приложении к нему.

#### *Статья 2. ЗАДАЧИ И ЦЕЛИ*

Университет создан с ясной решимостью обеспечить человечество международным высшим учебным заведением по вопросам мира и с целью укрепления между всеми людьми духа взаимопонимания, терпимости и мирного сосуществования для поощрения сотрудничества между народами и содействия уменьшению препятствий и угроз международному миру и прогрессу в соответствии с благородными целями, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций. С этой целью Университет содействует достижению великой всеобщей задачи просвещения по вопросам мира с помощью обучения, исследований, аспирантской подготовки и распространения знаний, имеющих основополагающее

значенне для всестороннего развития человеческой личности и общества, путем проведения межотраслевого исследования всех вопросов, касающихся мира.

### Статья 3. ПРАВОВОЙ СТАТУС

Университет обладает правовым статусом, необходимым ему для достижения своих целей и задач. Он пользуется в своей деятельности автономией и академической свободой в соответствии со своей глубоко гуманной целью в рамках Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека.

### Статья 4. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ОРГАНИЗАЦИЯМИ И УЧРЕЖДЕНИЯМИ

1. Университет может устанавливать связь или заключать соглашения с правительствами и межправительственными и другими организациями и учреждениями в области образования.

2. Университет, в частности, стремится установить тесные взаимоотношения с Университетом Организации Объединенных Наций. Характер отношений, которые могут связывать Университет с Университетом Организации Объединенных Наций, должен быть определен по общему согласию между этими двумя учреждениями.

3. Университет поддерживает тесные связи с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в связи с ее особыми обязанностями в области образования.

### Статья 5. ОРГАНИЗАЦИЯ

Организационная структура Университета состоит из:

- a) Совета Университета мира — руководящего органа Университета;
- b) Ректора Университета мира — главного административного должностного лица Университета;
- c) Международного фонда, как органа финансовой поддержки, функционирующего самостоятельно;
- d) Международного центра документации и информации по вопросам мира;
- e) Международного консультативного совета Университета мира.

### Статья 6. СОСТАВ СОВЕТА

1. Совет является высшим органом Университета. В его состав входят:

- a) следующие члены *ex officio*:
  - i) ректор;
  - ii) директора по сферам деятельности;
  - iii) четыре представителя, назначенных соответственно Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; ректором Университета Организации Объединенных Наций и Директором-исполнителем Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций;
  - iv) два представителя, назначенные правительством принимающей страны;
- b) следующие дополнительные члены:
  - i) десять представителей научного сообщества, назначаемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с Генеральным



директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

ii) три студента, представляющих студенческий орган.

2. При назначении представителей научного сообщества, которые должны являться известными деятелями в научной области, следует уделять внимание принципу широкого научного, географического и культурного распределения.

3. Срок полномочий представителей международного научного сообщества в качестве членов Совета составляет четыре года. Они могут назначаться повторно.

4. Срок полномочий лиц, представляющих в Совете студенческий орган, составляет один год. Они могут назначаться повторно.

### Статья 7. ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ СОВЕТА

Совет уполномочен:

- a) формулировать общую политику, регулирующую деятельность и операции Университета;
- b) принимать, пересматривать или аннулировать такие положения и правила, которые необходимы для применения настоящего Устава и для обеспечения надлежащей деятельности Университета;
- c) принимать свои собственные правила процедуры;
- d) избирать Председателя и Вице-председателя Совета сроком на два года, который можно возобновить;
- e) избирать Ректора сроком на пять лет, который можно возобновить;
- f) утверждать по предложению Ректора ежегодную программу и бюджет Университета, а также содействовать их исполнению;
- g) рассматривать ежегодные и другие доклады Ректора о деятельности Университета;
- h) учреждать такие органы и отделения, которые необходимы для достижения целей Университета в рамках настоящего Устава;
- i) вносить поправки в постоянный Устав в соответствии с процедурой, изложенной в статье 19 ниже, и с учетом положений Международного соглашения о создании Университета мира;
- j) осуществлять любые другие полномочия, которые возложены на него в соответствии с настоящим Уставом.

### Статья 8. СЕССИИ СОВЕТА

Совет собирается на регулярные сессии два раза в год. Специальные сессии созываются в случаях, конкретно предусмотренных в соответствующих правилах процедур Совета. Сессии Совета созываются Ректором.

### Статья 9. ТРЕБУЕМОЕ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ БОЛЬШИНСТВО

За исключением случаев внесения поправок к настоящему Уставу, Совет принимает свои решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

### Статья 10. РЕКТОР

Ректор Университета мира является главным научным и административным должностным лицом Университета. В этом качестве он несет общую ответственность за организацию, руководство и управление Университетом в соответствии с общей политикой, сформулированной Советом.

### Статья 11. ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ РЕКТОРА

Ректор, в частности:

- a) проводит в жизнь политику, разработанную Советом;
- b) руководит Университетом;
- c) подготавливает программы, рабочие планы и ежегодные бюджетные сметы Университета для представления их на утверждение Совета;
- d) осуществляет программы работы и производит расходы, предусмотренные в бюджете, утвержденном Советом;
- e) предлагает Совету кандидатуры для введения в состав Международного консультативного совета;
- f) выступает в качестве полномочного представителя Университета;
- g) назначает таких сотрудников и должностных лиц, которые необходимы для обеспечения надлежащей деятельности Университета.

Он имеет другие такие функции и полномочия, которые могут быть предусмотрены в положениях настоящего Устава или возложены на него каким-либо иным образом в соответствии с решениями, правилами и положениями, принятыми Советом.

### Статья 12. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ДОКУМЕНТАЦИИ И ИНФОРМАЦИИ ПО ВОПРОСАМ МИРА

Международный центр документации и информации по вопросам мира входит составной частью в организационную структуру Университета. Его цель состоит в обеспечении надлежащей деятельности Университета путем выявления, сбора и распространения данных и информации, касающихся вопросов мира.

### Статья 13. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

В состав Международного консультативного совета Университета мира входят выдающиеся специалисты в различных областях, изучением которых занимается Университет. Совет дает Университету рекомендации по его учебным программам. Совет функционирует на основе положений, разработанных Советом Университета.

### Статья 14. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД

При Университете существует Международный фонд, учрежденный в соответствии с положениями, разработанными Советом в консультации с Правительством принимающей страны. В его состав входят лица с признанным авторитетом. Он имеет собственные активы и функционирует самостоятельно как орган финансовой поддержки Университета.

### Статья 15. ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ СОСТАВ И ПЕРСОНАЛ

1. Все сотрудники профессорско-преподавательского состава назначаются на основе своей высокой научной квалификации и их приверженности задачам и целям Университета с должным учетом необходимости соответствующего представительства с точки зрения географического распределения, общественных систем, культурных традиций, возраста и пола. Предполагается, что в выполнении своих обязанностей они отвечают самым высоким критериям эффективности, компетентности и добросовестности.

2. В профессорско-преподавательский состав Университета входят Ректор, штатные преподаватели, внештатные преподаватели, члены Совета Университета, научные консультанты и исследователи, работающие по усмотрению Совета в университетском городке или в других соответствующих центрах или программах, осуществляющихся вне университетского городка.

3. Ректор назначает административный и другой персонал в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом для таких назначений, а также в соответствии с настоящим Уставом. При назначении этого персонала должным образом учитываются цели и задачи Университета.

4. Ректор может по своему усмотрению назначать временный профессорско-преподавательский состав и персонал на специальной основе, в соответствии с настоящим Уставом.

#### *Статья 16. УЧАЩИЕСЯ*

Учащиеся принимаются в Университет в соответствии с требованиями, установленными Советом. В этой связи Совет учитывает необходимость обеспечения международного представительства с уделением особого внимания участию представителей меньшинств. Следует стремиться к тому, чтобы в Университете обучалось равное число мужчин и женщин.

#### *Статья 17. ПРОГРАММЫ И УЧЕНЫЕ СТЕПЕНИ В УНИВЕРСИТЕТЕ*

1. Университет главным образом занимается вопросами преологии, науки, составными компонентами которой являются: изучение проблем мира, просветительская деятельность в интересах мира и права человека. Главной темой проводящихся в Университете исследований является международный мир. Для получения ученой степени в Университете необходимо пройти программу обучения, включая преологию в качестве обязательного предмета.

2. Университет, среди прочего, присуждает ученые степени магистров и докторов, в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом.

#### *Статья 18. АКТИВЫ, ФИНАНСИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ*

1. Активы Университета состоят из предоставленного правительством Коста-Рики земельного участка, на котором расположена штаб-квартира Университета, находящаяся на этой территории сооружений и такие благотворительные фонды, которые могут быть ему выделены.

2. Доходы Университета образуют добровольные взносы правительств, межправительственных организаций, фондов и других неправительственных источников, а также из платы за обучение и другие соответствующие поступления.

3. Университет вправе использовать по своему усмотрению имеющиеся финансовые ресурсы для осуществления своих функций в соответствии с финансовыми положениями, разработанными и утвержденными Советом.

#### *Статья 19. ПОПРАВКИ*

1. Поправки к настоящему Уставу, которые совместимы с основными целями и принципами Университета и с Международным соглашением о создании Университета мира, могут предлагаться Совету:

- a) государствами—участниками Соглашения;
- b) Ректором;
- c) любым другим членом Совета.

2. Для утверждения поправки требуется большинство в две трети голосов членов Совета.

3. Государства—участники Международного соглашения о создании Университета мира незамедлительно уведомляются о любой поправке к Уставу, принятой Советом.

*Добавление к Уставу***ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ КОМИССИЕЙ ПО УНИВЕРСИТЕТУ МИРА, УЧРЕЖДЕННОЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЕЕ РЕЗОЛЮЦИЕЙ 34/111 ОТ 14 ДЕКАБРЯ 1979 ГОДА**

1. Непрерывающиеся на протяжении всей истории человечества войны и возросшая за последние десятилетия угроза миру подвергают опасности само существование человеческого рода и свидетельствуют о насущной необходимости того, что мир не следует более рассматривать как негативную концепцию, как завершение конфликта или просто дипломатический компромисс, а следует добиваться его установления и обеспечения посредством наиболее ценного и эффективного средства, имеющегося у человечества,—образования.

2. Обеспечение мира—первейшая и постоянная обязанность государств и основная цель Организации Объединенных Наций; мир—цель ее существования. Однако для достижения этого высшего блага человечества не было использовано наилучшее средство—образование.

3. Многие государства и международные организации пытались достичь мира путем разоружения. Следует продолжать эти усилия; однако факты свидетельствуют о том, что человечеству не следует испытывать излишний оптимизм, пока понятие мира не будет привито человеку с раннего возраста. Необходимо разорвать порочный круг борьбы за мир, которая не зиждется на образовании.

4. Это—задача, которая в настоящее время накануне двадцать первого века стоит перед всеми государствами и всеми людьми. Необходимо принять решение, с тем чтобы спасти человеческий род, находящийся под угрозой войны, путем просвещения по вопросам мира. Поскольку образование является инструментом науки и техники, оно тем более должно быть использовано для осуществления этого основного права человека.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Los Estados partes en el presente Convenio,

Recordando que, en virtud de su resolución 34/111 de 14 de diciembre de 1979, la Asamblea General de las Naciones Unidas creó una comisión internacional a la que se pidió que, en colaboración con el Gobierno de Costa Rica, preparará la estructura, la organización y la puesta en marcha de la Universidad para la Paz,

Deseosos de llevar a efecto las recomendaciones de la Comisión de la Universidad para la Paz que la Asamblea General hizo suyas en su trigésimo quinto período de sesiones,

Han convenido, de conformidad con la resolución 35/55 de 5 de diciembre de 1980 de la Asamblea General, en lo siguiente:

### *Artículo 1.* ESTABLECIMIENTO DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

Queda establecida la Universidad para la Paz (llamada en adelante “la Universidad”), la cual funcionará de conformidad con la Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto se reproduce en el anexo del presente Convenio.

### *Artículo 2.* SEDE DE LA UNIVERSIDAD

1. La sede de la Universidad se establecerá en Costa Rica, en terrenos donados al efecto por el Gobierno de Costa Rica.

2. La Universidad celebrará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno del país huésped.

### *Artículo 3.* PERSONERÍA JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

La Universidad tendrá en el país huésped la personería jurídica, las facilidades y los privilegios e inmunidades necesarios para el desempeño de sus funciones y la consecución de sus objetivos.

### *Artículo 4.* FINANCIACIÓN DE LA UNIVERSIDAD

1. Los gastos de la Universidad se sufragarán con contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales, así como con los ingresos percibidos por concepto de derechos de matrícula y otros derechos conexos.

2. La financiación de la Universidad no entrañará consecuencias financieras de ninguna índole para el presupuesto de las Naciones Unidas ni para el de la Universidad de las Naciones Unidas. Para financiar el presupuesto de la Universidad no se impondrán cuotas obligatorias a los Estados partes en el presente Convenio, a menos que convengan en lo contrario.

### *Artículo 5. ENMIENDAS*

1. Los Estados partes en el presente Convenio podrán proponer enmiendas. Las propuestas se transmitirán al Depositario para su comunicación a los demás Estados partes. El Depositario consultará con los Estados partes en relación con el procedimiento para el examen de toda propuesta de enmienda.

2. La Carta de la Universidad para la Paz, cuyo texto figura en el anexo del presente Convenio, podrá ser enmendada por el Consejo de la Universidad según el procedimiento establecido en el artículo 19 de la misma Carta.

### *Artículo 6. FIRMA DEFINITIVA O ADHESIÓN*

El presente Convenio estará abierto a todos los Estados para la firma definitiva hasta el 31 de diciembre de 1981 o para la adhesión. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

### *Artículo 7. ENTRADA EN VIGOR*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que diez Estados de más de un continente lo hayan firmado o se hayan adherido a él. Para los Estados que firmen el Convenio o se adhieran a él después de su entrada en vigor, la fecha de entrada en vigor del Convenio será la fecha en que lo firmen o se adhieran a él.

### *Artículo 8. DEPOSITARIO*

El presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien desempeñará las funciones de Depositario.

## ANEXO DEL CONVENIO

### CARTA DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ

#### *Artículo 1. ESTABLECIMIENTO*

La Universidad para la Paz (llamada en adelante “la Universidad”) será una institución internacional de enseñanza superior para la paz, establecida según lo dispuesto en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz, del cual la presente Carta es parte integrante, y a la luz de los principios generales contenidos en el apéndice del presente documento.

#### *Artículo 2. OBJETIVOS Y PROPÓSITOS*

Se establece la Universidad con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz y con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos, estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones proclamadas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, la Universidad contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.

### Artículo 3. PERSONERÍA JURÍDICA

La Universidad tendrá la personería jurídica necesaria para el cumplimiento de sus propósitos y objetivos. Gozará de autonomía y libertad académica en su funcionamiento, conforme a su propósito profundamente humanista, en el marco de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

### Artículo 4. RELACIONES CON GOBIERNOS, ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES

1. La Universidad podrá asociarse o suscribir convenios con gobiernos, organizaciones intergubernamentales y otras instituciones y organizaciones en la esfera de la educación.

2. En particular, la Universidad procurará establecer una estrecha relación con la Universidad de las Naciones Unidas. El tipo de asociación que vincularía a la Universidad con la Universidad de las Naciones Unidas deberá ser determinado de común acuerdo por ambas instituciones.

3. La Universidad mantendrá vínculos estrechos con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura dadas sus funciones especiales en la esfera de la educación.

### Artículo 5. ORGANIZACIÓN

La estructura orgánica de la Universidad estará constituida por:

- a) El Consejo de la Universidad para la Paz, que será el órgano rector de la Universidad;
- b) El Rector de la Universidad para la Paz, que será el principal funcionario administrativo de la Universidad;
- c) La Fundación Internacional, como órgano de apoyo financiero, que funcionará independientemente;
- d) El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz;
- e) La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz.

### Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo de la Universidad para la Paz será la máxima autoridad de la Universidad. Estará integrado por:

- a) Los siguientes miembros natos:
  - i) El Rector;
  - ii) Los directores de área académica;
  - iii) Cuatro representantes designados, respectivamente, por el Secretario General de las Naciones Unidas, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Rector de la Universidad de las Naciones Unidas y el Director Ejecutivo del Instituto de las Naciones Unidas para Formación Profesional e Investigaciones;
  - iv) Dos representantes designados por el Gobierno del país huésped;
- b) Los siguientes miembros adicionales:
  - i) Diez representantes de la comunidad académica, nombrados por el Secretario General de las Naciones Unidas en consulta con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
  - ii) Tres estudiantes en representación de ese sector.

2. Para el nombramiento de los representantes de la comunidad académica, que serán personalidades destacadas en el campo académico, deberá tenerse en cuenta una amplia distribución académica, geográfica y cultural.

3. El mandato de los representantes de la comunidad académica internacional como miembros del Consejo durará cuatro años. Esos miembros podrán volver a ser designados.

4. El mandato de las personas que representen al sector estudiantil en el Consejo durará un año. Esos representantes podrán volver a ser designados.

#### *Artículo 7. FUNCIONES Y FACULTADES DEL CONSEJO*

El Consejo tendrá las siguientes facultades:

- a) Formular las políticas generales que regirán las actividades y el funcionamiento de la Universidad;
- b) Aprobar, revisar o derogar los reglamentos y normas que sean necesarios para la aplicación de la presente Carta y la buena marcha de la Universidad;
- c) Aprobar su propio reglamento;
- d) Elegir al Presidente y al Vicepresidente del Consejo por períodos de dos años, que podrán prorrogarse;
- e) Elegir al Rector por un período de cinco años, que podrá prorrogarse;
- f) Aprobar, a propuesta del Rector, el programa y presupuesto anuales de la Universidad y prestar asistencia para su ejecución;
- g) Examinar los informes anuales y otros informes del Rector sobre las actividades de la Universidad;
- h) Crear los órganos y dependencias que sean necesarios para la consecución de los propósitos de la Universidad, en el marco de la presente Carta;
- i) Enmendar la presente Carta de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 19 *infra* y con sujeción a las disposiciones del Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz;
- j) Ejercer todas las demás facultades que le hayan sido conferidas en virtud de la presente Carta.

#### *Artículo 8. PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO*

El Consejo se reunirá en períodos ordinarios de sesiones dos veces al año. Se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones en los casos previstos en los artículos pertinentes del reglamento del Consejo. El Rector convocará los períodos de sesiones del Consejo.

#### *Artículo 9. MAYORÍA NECESARIA PARA LA ADOPCIÓN DE DECISIONES*

Salvo en el caso de las enmiendas a la presente Carta, en el que se aplicarán otras disposiciones, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros presentes y votantes.

#### *Artículo 10. EL RECTOR*

El Rector de la Universidad para la Paz será el principal funcionario académico y administrativo de la Universidad. Como tal, asumirá la responsabilidad general de la organización, la dirección y la administración de la Universidad de conformidad con la política general formulada por el Consejo.

#### *Artículo 11. FUNCIONES Y FACULTADES DEL RECTOR*

Entre otras cosas, el Rector:

- a) Aplicará las políticas establecidas por el Consejo;
- b) Administrará la Universidad;



- c) Preparará el programa, los planes de trabajo y el proyecto de presupuesto anual de la Universidad para someterlos a la aprobación del Consejo;
- d) Ejecutará los programas de trabajo y efectuará los gastos previstos en el presupuesto aprobado por el Consejo;
- e) Propondrá al Consejo los nombres de personas idóneas para ser miembros de la Junta Consultiva Internacional;
- f) Actuará como representante legal de la Universidad;
- g) Nombrará al personal y designará a los funcionarios que sean necesarios para la buena marcha de la Universidad.

El Rector tendrá las demás funciones y facultades que se prescriban en virtud de las disposiciones de la presente Carta o que se le confíen de conformidad con las decisiones, normas y reglamentos aprobados por el Consejo.

#### *Artículo 12. CENTRO INTERNACIONAL DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN PARA LA PAZ*

El Centro Internacional de Documentación e Información para la Paz será parte integrante de la estructura orgánica de la Universidad. Tendrá por finalidad asegurar el debido funcionamiento de la Universidad identificando, reuniendo y difundiendo datos e información relacionados con la paz.

#### *Artículo 13. JUNTA CONSULTIVA INTERNACIONAL*

La Junta Consultiva Internacional de la Universidad para la Paz estará integrada por especialistas destacados en las distintas disciplinas de que se ocupe la Universidad. La Junta asesorará a la Universidad acerca de sus programas académicos. La Junta funcionará sobre la base de los reglamentos que formule el Consejo de la Universidad.

#### *Artículo 14. FUNDACIÓN INTERNACIONAL*

Se adscribirá a la Universidad una Fundación Internacional establecida de conformidad con las disposiciones que adopte el Consejo en consulta con el Gobierno del país huésped. La Fundación estará integrada por personalidades de reconocido prestigio, tendrá sus propios bienes y funcionará independientemente como órgano de apoyo financiero de la Universidad.

#### *Artículo 15. PERSONAL DOCENTE Y ADMINISTRATIVO*

1. Todos los miembros del personal docente serán nombrados sobre la base de su destacado historial académico y de su dedicación al propósito y los objetivos de la Universidad, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de establecer una representación adecuada desde el punto de vista de la geografía, los sistemas sociales, las tradiciones culturales, la edad y el sexo. En el desempeño de sus funciones, el personal docente deberá dar muestras del más alto grado de eficiencia, competencia e integridad.

2. El personal docente de la Universidad se compondrá del Rector, el personal académico, los profesores visitantes, los becarios, los consultores académicos y los investigadores en la Universidad y en los demás centros o programas que determine el Consejo fuera de la sede de la Universidad.

3. El Rector nombrará al personal administrativo y demás personal en las condiciones que establezca el Consejo para esos nombramientos y de conformidad con la presente Carta. En dichos nombramientos se tendrán debidamente en cuenta los propósitos y objetivos de la Universidad.

4. El Rector tendrá facultad discrecional para nombrar a personal docente y administrativo supernumerario con carácter especial de conformidad con la presente Carta.

### Artículo 16. ESTUDIANTES

Los estudiantes ingresarán en la Universidad de conformidad con los requisitos que establezca el Consejo. A ese respecto, el Consejo tendrá en cuenta la necesidad de asegurar una representación mundial, prestando especial atención a la participación de las minorías. Se procurará establecer una paridad entre los estudiantes de uno y otro sexo en la Universidad.

### Artículo 17. PROGRAMAS Y TÍTULOS QUE CONCEDERÁ LA UNIVERSIDAD

1. La irenología, que comprenderá el estudio de la paz, la educación para la paz y los derechos humanos, constituirá el tema principal de la Universidad. Los estudios que se cursen en la Universidad girarán en torno a la cuestión de la paz internacional. Para obtener cualquiera de los títulos que conceda la Universidad será preciso cursar un programa completo de estudios en el que la irenología será una materia obligatoria.

2. En particular, la Universidad concederá títulos de licenciado y de doctor en las condiciones que establezca el Consejo.

### Artículo 18. PATRIMONIO, FINANCIACIÓN Y UTILIZACIÓN DE RECURSOS FINANCIEROS

1. El patrimonio de la Universidad estará integrado por los terrenos que done el Gobierno de Costa Rica para la sede de la Universidad, las instalaciones situadas en dichos terrenos y las dotaciones que se le asignen.

2. La Universidad obtendrá sus ingresos de contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales, y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales así como de los derechos de matrícula y otros derechos conexos.

3. La Universidad podrá decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo.

### Artículo 19. ENMIENDAS

1. Las enmiendas a la presente Carta que sean compatibles con los objetivos y propósitos fundamentales de la Universidad y con el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz podrán ser propuestas al Consejo por:

- a) Un Estado parte en el Convenio;
- b) El Rector;
- c) Cualquier otro miembro del Consejo.

2. Para la aprobación de enmiendas se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo.

3. Cualquier enmienda a la Carta que apruebe el Consejo se notificará sin demora a los Estados partes en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz.

### *Apéndice de la Carta*

#### PRINCIPIOS GENERALES FORMULADOS POR LA COMISIÓN DE LA UNIVERSIDAD PARA LA PAZ, ESTABLECIDA POR LA ASAMBLEA GENERAL DE CONFORMIDAD CON SU RESOLUCIÓN 34/111 DE 14 DE DICIEMBRE DE 1979

1. La persistencia de la guerra en la historia de la humanidad y las amenazas crecientes contra la paz en los últimos decenios ponen en peligro la existencia misma de la especie humana y obligan a concebir la paz no ya como un concepto negativo, como

finalización de un conflicto, o como simple compromiso diplomático, sino como algo que debe conquistarse y asegurarse mediante el recurso más valioso y eficaz que posee la humanidad: la educación.

2. La paz es la obligación primaria e irrenunciable de cada nación y el objetivo fundamental de las Naciones Unidas, la razón de ser de su existencia. No se ha utilizado, sin embargo, para la consecución de ese bien supremo de la humanidad su instrumento más idóneo: la educación.

3. Muchas naciones y organizaciones internacionales se han empeñado en lograr la paz por medio del desarme. Es preciso proseguir en esa vía; mas los hechos demuestran que no deben forjarse al respecto muchas ilusiones mientras la idea de paz no se haya posesionado de las conciencias humanas desde una edad temprana. Es preciso romper el círculo vicioso de un esfuerzo por la paz sin fundamento educativo.

4. Esta es la tarea ingente que se les presenta a todas las naciones y a la humanidad entera en vísperas del inicio del siglo XXI. Se ha de tomar la decisión de salvar a la especie humana, amenazada por la guerra, mediante la educación para la paz. Si la educación ha sido el vehículo de la ciencia y la tecnología, ha de serlo con mayor razón para lograr éste que es el primer derecho del ser humano.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بېنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:  
 Au nom de la Birmanie :  
 От имени Бирмы:  
 En nombre de Birmania:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:  
 Au nom du Burundi :  
 От имени Бурунди:  
 En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
 Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
 От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:  
 En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:  
 Au nom du Canada :  
 От имени Канады:  
 En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:  
 Au nom du Cap-Vert :  
 От имени Островов Зеленого Мыса:  
 En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:  
 Au nom de la République centrafricaine :  
 От имени Центральноафриканской Республики:  
 En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

SERGIO DÍEZ URZÚA  
2 de marzo de 1981<sup>1</sup>

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

[En nombre de Colombia:]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE  
18 of March 81<sup>2</sup>

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

<sup>1</sup> 2 March 1981—2 mars 1981.

<sup>2</sup> 18 mars 1981.



باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا:

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

RODRIGO CARAZO  
5 December 1980<sup>1</sup>

باسم كوبا:

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص:

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا:

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

<sup>1</sup> 5 décembre 1980.

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية:

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم الكواوادر:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ

18 March 1981<sup>1</sup>

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

MAURICIO ROSALES

7 de abril de 1981<sup>2</sup>

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

<sup>1</sup> 18 mars 1981.

<sup>2</sup> 7 April 1981—7 avril 1981.

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚：

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济：

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬：

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии.

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم ايران :

代表伊朗:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japón:



باسم الأردن:

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت:

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان:

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

FRANCISCO JAVIER CHAMORRO MORA

4-3-81<sup>1</sup>

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre de Níger:

<sup>1</sup> 3 April 1981—3 avril 1981.

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

NIAZ A. NAIK  
30 March 1981<sup>1</sup>

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

CARLOS OZORES TYPALDOS  
20 de marzo de 1981<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 mars 1981

<sup>2</sup> 20 March 1981—20 mars 1981.

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne:

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Roumania:

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا:

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين:

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:



باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي:

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال:

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

MASSAMBA SARRE

1<sup>er</sup> avril 1981<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 1 April 1981.

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique de Sud:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne:  
От имени Испании:  
En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka:  
От имени Шри Ланки:  
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan:  
От имени Судана:  
En nombre del Sudán:

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse:  
От имени Швейцарии:  
En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne:  
От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande:  
От имени Таиланда:  
En nombre de Tailandia:

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند:

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد:

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

От имени Объединенной Республики Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

PEDRO SORENSEN MOSQUERA

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

---



**No. 19736**

---

**UNITED NATIONS  
and  
KENYA**

**Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on New and Renewable Sources of Energy. Signed at New York on 7 April 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
KENYA**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur les sources d'énergie nouvelles et renouvelables. Signé à New York le 7 avril 1981**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 7 avril 1981.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON NEW AND RENEWABLE SOURCES OF ENERGY**

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES SOURCES D'ÉNERGIE NOUVELLES ET RENOUVELABLES**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1981 by signature, in accordance with article XVI (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

**No. 19737**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME)  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Port  
Moresby on 7 April 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord standard d'assistance de base. Signé à Port Moresby  
le 7 avril 1981**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 7 avril 1981.*

## STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called “the UNDP”) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Papua New Guinea wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called “the Parties”) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article 1. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called “Project Documents”) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organisations, selected in consultation with the Government by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, in consultation with the Government to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called “volunteers”) selected in consultation with the Government and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 7 April 1981, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in Papua New Guinea (hereinafter called "the country");
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status *vis-à-vis* the UNDP of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission and of changes in the status of such persons.

### *Article III. EXECUTION OF PROJECTS*

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project, financed, operated or managed by UNDP.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes

that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from the activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

#### *Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of its employees who are trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### *Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Necessary transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable free of tax to



one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers of no greater standard than that furnished to civil servants of comparable rank; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same condition as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

#### *Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

### Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including experts whose names shall be communicated to the Government by the resident representative, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. Where the International Atomic Energy Agency ("the IAEA") acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing service on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Papua New Guinea, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement, it shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence of wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

*Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned and after full consultation with the Government suspend its assistance to any project if in the reasonable opinion of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP or the Government may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

4. For the avoidance of doubt it is hereby agreed that any decision by UNDP as to the existence or continuance of a circumstance referred to in paragraph 1 of this article may be submitted to arbitration in accordance with article XII hereof.

*Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlements shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or providing the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

*Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Port Moresby this 7th day of April 1981.

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]

KEVIN MCGRATH

Deputy Resident Representative

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed]

W. NOEL LEVI

Minister for Foreign Affairs and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> STANDARD D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE  
ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution, au regard desdits projets, dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui et elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

*Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants, y compris firmes et organismes de consultants, désignés en consultation avec le Gouvernement par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution en consultation avec le Gouvernement pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 7 avril 1981, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier ;

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires ») désignés en consultation avec le Gouvernement et responsables devant le PNUD ou l'agent d'exécution ;
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommée « pays ») ;
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes ;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle ;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Le Gouvernement fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin vis-à-vis du PNUD le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, notamment l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets ; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants ; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit

toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet, moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'agent d'exécution désigne, en tant que de besoin et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le



PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet et qui est financé, exploité ou géré par le PNUD.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers, sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent d'exécution.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, des droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit au PNUD sur sa demande, des renseignements sur les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD ; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande par écrit de limiter cette communication.

**Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS**

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège ;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays ;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture du matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend également à sa charge la rémunération de ses employés stagiaires et boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

**Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE**

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis ;
- c) Transport du personnel dans le pays ;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait en franchise d'impôts l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Pour le personnel international, facilités et services médicaux auxquels ont éventuellement accès les fonctionnaires nationaux ;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires, de même norme que ceux fournis aux fonctionnaires de rang comparable ;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège, dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays ;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays ;

- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel ;
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD, conformément au paragraphe 5 de l'article V.

#### Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Sauf convention contraire, les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement ou par le PNUD avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement ou au PNUD en vertu du présent Accord.

#### Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

#### Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris les experts dont le représentant résident communique le nom au Gouvernement, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA ;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet sont considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services » au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Sous réserve des lois ou règlements raisonnables en vigueur en matière de sécurité, il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution ;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;

- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires ;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD ;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable ;
- f) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour de matériel, les accessoires et les fournitures ;
- g) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés ;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple papouans-néo-guinéens, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord, il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

#### *Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution et après consultations complètes avec le Gouvernement, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qui, selon son opinion raisonnablement fondée, gêne ou risque de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par une notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution cette situation et la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD ou le Gouvernement peuvent se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

4. De manière à éviter tout doute, il est convenu que toute décision du PNUD touchant l'existence ou la persistance d'une situation visée au paragraphe 1 du présent article peut être soumise à l'arbitrage, conformément à l'article XII.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un

autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert ; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sauf que l'arbitre non désigné par une Partie ou par les arbitres désignés par les Parties est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement et il entre en vigueur dès que le PNUD a reçu du Gouvernement notification de ladite ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donnent provisoirement effet. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords existants portant sur la fourniture au Gouvernement d'une assistance financée par le PNUD et portant sur le bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord, dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait méthodique du

personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en anglais, à Port Moresby, le 7 avril 1981.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement:  
Le Représentant résident adjoint,

[Signé]  
KEVIN MCGRATH

Pour le Gouvernement  
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:  
Le Ministre des affaires étrangères  
et du commerce,

[Signé]  
W. NOEL LEVI

---



No. 19738

---

**UNITED NATIONS (UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NIGER**

**Grant Agreement — *Supervision of young farmers (with annexes)*. Signed at Niamey on 17 March and 10 April 1981**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 10 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NIGER**

**Accord de don — *Encadrement de jeunes agriculteurs (avec annexes)*. Signé à Niamey les 17 mars et 10 avril 1981**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 10 avril 1981.*

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU NIGER ET  
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT  
DES NATIONS UNIES

---

*Publication effectuée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale des-  
tiné à mettre en application l'Article  
102 de la Charte des Nations Unies tel  
qu'amendé en dernier lieu par la  
résolution 33/141 A de l'Assemblée  
générale en date du 19 décembre 1978.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF THE  
NIGER AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVE-  
LOPMENT FUND

---

*Publication effected in accordance  
with article 12 (2) of the General  
Assembly regulations to give effect to  
Article 102 of the Charter of the United  
Nations as amended in the last instance  
by General Assembly resolution 33/141  
A of 19 December 1978.*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1981 par la signature,  
conformément au paragraphe 6.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1981 by signature, in  
accordance with section 6.01.

**No. 19739**

---

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
and  
VIET NAM**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Hanoi on  
4 December 1977**

*Authentic texts: German and Vietnamese.*

*Registered by the German Democratic Republic and Viet Nam on 13 April  
1981.*

---

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE  
et  
VIET NAM**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Hanoi le  
4 décembre 1977**

*Textes authentiques: allemand et vietnamien.*

*Enregistré par la République démocratique allemande et le Viet Nam  
le 13 avril 1981.*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

## VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIC UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIC VIETNAM

Die Deutsche Demokratische Republik und die Sozialistische Republik Vietnam haben

davon ausgehend, daß zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Republik Vietnam enge Beziehungen der brüderlichen Freundschaft, der solidarischen Verbundenheit, der allseitigen Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe bestehen, die auf dem Marxismus-Leninismus und dem proletarischen Internationalismus beruhen;

darauf aufbauend, daß diese guten traditionellen Beziehungen beide Staaten und Völker fest miteinander verbinden;

in der Überzeugung, daß die allseitige Festigung und Vertiefung der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Republik Vietnam den Grundinteressen der Völker beider Staaten entsprechen und der weiteren Vertiefung der brüderlichen Beziehungen zwischen den sozialistischen Ländern und Völkern dienen;

gewillt, die allseitige Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten ständig weiterzuentwickeln und zu vervollkommen;

bekräftigend, daß die Festigung, der Ausbau und der Schutz der sozialistischen Errungenschaften, die durch große Anstrengungen und aufopferungsvolle Arbeit unserer Brudervölker erzielt wurden, internationalistische Pflicht beider Staaten sind;

geleitet von dem Streben, gemäß den Grundsätzen und Zielen der sozialistischen Außenpolitik die günstigsten internationalen Bedingungen für die Errichtung des Sozialismus zu schaffen, und entschlossen, weiterhin antiimperialistische Solidarität mit den um ihre nationale und soziale Befreiung kämpfenden Völkern zu üben;

konsequent für die Geschlossenheit aller für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und sozialen Fortschritt kämpfenden Kräfte eintretend;

bestrebt, zur Entwicklung und Verbesserung der Beziehungen zwischen Staaten mit unerschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz beizutragen;

der weiteren Entwicklung und Vervollkommnung der vertragsrechtlichen Grundlagen der beiderseitigen Beziehungen große Bedeutung beimessend;

folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Hohen Vertragsschließenden Seiten werden, ausgehend von den Prinzipien des proletarischen Internationalismus, auch künftig die brüderlichen und kameradschaftlichen Beziehungen der Freundschaft, der Solidarität und der gegenseitigen Hilfe zwischen den Völkern der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Republik Vietnam vertiefen und dabei die Zusammenarbeit auf der Grundlage der völligen Gleichberechtigung, der

gegenseitigen Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten allseitig festigen und entwickeln.

*Artikel 2.* Die Hohen Vertragsschließenden Seiten werden die wirtschaftliche und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen festigen und erweitern und damit einen Beitrag zur Stärkung des Sozialismus und zur weiteren Erhöhung des materiellen und kulturellen Lebensniveaus der Völker beider Staaten leisten. Sie werden die langfristige Koordinierung ihrer Volkswirtschaftspläne fortführen. Beide Seiten messen dabei der zwei- und mehrseitigen Zusammenarbeit zwischen den sozialistischen Bruderstaaten wachsende Bedeutung bei.

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft, des Bildungswesens, des Gesundheitswesens, der Literatur, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Filmwesens, der Körperkultur, des Sports und Tourismus sowie auf anderen Gebieten weiterentwickeln. Beide Seiten werden die weitere Ausgestaltung der Zusammenarbeit und der Beziehungen zwischen den gesellschaftlichen Einrichtungen und Massenorganisationen fördern und dies als ein wichtiges Mittel betrachten, damit die Völker der Deutschen Demokratischen Republik und der Sozialistischen Republik Vietnam sich immer näher kommen, ihr Leben immer besser kennenlernen und den Erfahrungsaustausch über den Aufbau des Sozialismus in beiden Ländern erweitern.

*Artikel 3.* Die Hohen Vertragsschließenden Seiten werden sich auf der Grundlage des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus unablässig für die weitere Festigung der brüderlichen Beziehungen und der Geschlossenheit zwischen den sozialistischen Staaten einsetzen.

Beide Seiten werden alles in ihren Kräften Stehende tun, um das sozialistische Weltssystem zu stärken, sie werden zur Entwicklung und zum Schutze der Errungenschaften des Sozialismus aktiv beitragen und den Kampf der Völker für Frieden, nationale Unabhängigkeit, Demokratie und Sozialismus entschlossen unterstützen.

*Artikel 4.* Die Hohen Vertragsschließenden Seiten werden alles tun, um im Interesse des Friedens und der Sicherheit der Völker einen aktiven Beitrag zur Zerschlagung aller Machenschaften und Anschläge des Imperialismus und der reaktionären Kräfte zu leisten.

Sie werden den gerechten Kampf zur endgültigen Beseitigung des Kolonialismus und Neokolonialismus, gegen jegliche Erscheinungen des Militarismus und Rassismus unterstützen.

Beide Seiten werden auch künftig die von imperialistischer und kolonialer Herrschaft befreiten Völker Asiens, Afrikas und Lateinamerikas in ihrem Kampf zur Festigung ihrer Unabhängigkeit und staatlichen Souveränität und für sozialen Fortschritt entschlossen unterstützen.

Beide Seiten unterstützen die Entwicklung und Verbesserung der Beziehungen zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Achtung der Unabhängigkeit, der Souveränität, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Vorteils, der friedlichen Koexistenz.

**Artikel 5.** Die Hohen Vertragsschließenden Seiten betrachten die Unverletzlichkeit der Staatsgrenzen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in Europa herausgebildet haben, einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, als wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa. Sie unterstützen die Bemühungen, die auf die Festigung des Friedens und der Sicherheit in dieser Region gerichtet sind. Beide Seiten unterstützen das Streben der Völker Südostasiens, in Frieden, Unabhängigkeit und Zusammenarbeit zwischen den Ländern dieser Region zu leben.

**Artikel 6.** Die Hohen Vertragsschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 ihre Verbindungen zu Westberlin ausgehend davon unterhalten und entwickeln, daß Westberlin kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

**Artikel 7.** Die Hohen Vertragschließenden Seiten werden sich gegenseitig über Probleme der Beziehungen beider Staaten und beide Seiten interessierende internationale Fragen informieren und beraten.

**Artikel 8.** Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt, in Kraft.

**Artikel 9.** Dieser Vertrag wird für die Dauer von 25 Jahren abgeschlossen und automatisch um jeweils weitere zehn Jahre verlängert, wenn nicht eine der Hohen Vertragsschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Geltungsdauer den Wunsch äußert, ihn zu kündigen.

AUSGEFERTIGT in Hanoi am 4. Dezember 1977 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische  
Republik:

ERICH HONECKER

Für die Sozialistische Republik  
Vietnam:

TON DUC THANG

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ƯỚC HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC**  
 giữa  
**NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ**  
**NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ ĐỨC**

*Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa dân chủ Đức,*

*Xuất phát từ quan hệ hữu nghị anh em bền chặt, tình đoàn kết gắn bó, sự hợp tác nhiều mặt và giúp đỡ lẫn nhau giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa dân chủ Đức trên cơ sở chủ nghĩa Mác - Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế vô sản,*

*Trên cơ sở những quan hệ truyền thống tốt đẹp để gắn bó mật thiết nhân dân hai nước,*

*Tín tưởng rằng việc củng cố và tăng cường mọi mặt quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa dân chủ Đức là phù hợp với lợi ích cơ bản của nhân dân hai nước và phục vụ việc tiếp tục tăng cường quan hệ anh em giữa nhân dân các nước xã hội chủ nghĩa.*

*Mong muốn tiếp tục phát triển và không ngừng hoàn thiện sự hợp tác nhiều mặt giữa hai nước.*

*Nhân mạnh rằng việc củng cố phát triển và bảo vệ những thành quả xã hội chủ nghĩa đã đạt được do những cố gắng to lớn và lao động đầy hy sinh của nhân dân các nước anh em là nghĩa vụ quốc tế của hai nước.*

*Phù hợp với những nguyên tắc và mục tiêu của đường lối đối ngoại xã hội chủ nghĩa, phấn đấu tạo điều kiện quốc tế thuận lợi nhất cho công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội, kiên quyết tiếp tục tăng cường đoàn kết với nhân dân các nước đang đấu tranh chống đế quốc vì sự nghiệp giải phóng dân tộc và giải phóng xã hội của mình.*

*Kiên trì phấn đấu cho sự đoàn kết của tất cả các lực lượng đấu tranh cho hòa bình độc lập dân tộc dân chủ và tiến bộ xã hội.*

*Mong muốn góp phần vào việc phát triển và cải thiện quan hệ giữa các nước có chế độ xã hội khác nhau trên cơ sở những nguyên tắc cũng tồn tại hòa bình.*

Coi việc tiếp tục phát triển và hoàn thiện cơ sở pháp lý của quan hệ hai bên có ý nghĩa to lớn.

Đã thỏa thuận như sau :

ĐIỀU 1 :

Xuất phát từ những nguyên tắc của chủ nghĩa quốc tế vô sản, hai bên ký kết Hiệp ước sẽ tăng cường quan hệ hữu nghị anh em và đồng chí tình đoàn kết và sự giúp đỡ lẫn nhau giữa nhân dân nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nhân dân nước Cộng hòa dân chủ Đức sẽ củng cố và phát triển quan hệ hợp tác nhiều mặt trên cơ sở hoàn toàn bình đẳng. Tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau.

ĐIỀU 2 :

Hai bên ký kết Hiệp ước sẽ củng cố và mở rộng sự hợp tác cũng có lợi về kinh tế và khoa học - kỹ thuật nhằm góp phần đẩy mạnh công cuộc xây dựng chủ nghĩa xã hội và không ngừng nâng cao đời sống vật chất và văn hóa của nhân dân hai nước. Hai bên sẽ tiếp tục phối hợp dài hạn kế hoạch kinh tế quốc dân của mình, hai bên coi việc hợp tác hai bên và nhiều bên giữa các nước xã hội chủ nghĩa anh em có tầm quan trọng ngày càng tăng.

Hai nước sẽ tiếp tục phát triển sự hợp tác trên các lĩnh vực văn hóa, khoa học, giáo dục, y tế, văn học, nghệ thuật, báo chí, phát thanh vô tuyến truyền hình, điện ảnh, thể dục thể thao, du lịch và trên các lĩnh vực khác. Hai bên sẽ khuyến khích việc tăng cường hợp tác và quan hệ giữa các tổ chức xã hội và quần chúng coi đó là phương tiện quan trọng để nhân dân Việt Nam và nhân dân Cộng hòa dân chủ Đức ngày càng gần gũi nhau, tìm hiểu cuộc sống và trao đổi kinh nghiệm về xây dựng chủ nghĩa xã hội ở hai nước một cách rộng rãi.

ĐIỀU 3 :

Hai bên ký kết Hiệp ước sẽ không ngừng phấn đấu cho việc tiếp tục củng cố quan hệ anh em và tình đoàn kết giữa các nước xã hội chủ nghĩa trên cơ sở chủ nghĩa Mác - Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế vô sản.

Hai bên sẽ làm hết sức mình để tăng cường sức mạnh của hệ thống xã hội chủ nghĩa thế giới, góp phần tích cực phát triển và bảo vệ thành quả của chủ nghĩa xã hội. Ủng hộ mạnh mẽ cuộc đấu tranh của nhân dân các nước vì hòa bình,



độc lập dân tộc, dân chủ và chủ nghĩa xã hội.

**ĐIỀU 4 :**

Hai bên ký kết Hiệp ước sẽ làm hết sức mình vì hòa bình và an ninh của các dân tộc và góp phần tích cực làm thất bại mọi âm mưu và hành động của chủ nghĩa đế quốc và các lực lượng phản động, ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa nhằm xóa bỏ vĩnh viễn chủ nghĩa thực dân cũ và mới, chống chủ nghĩa quân phiệt và chủ nghĩa phân biệt chủng tộc dưới mọi biểu hiện. Hai bên kiên quyết tiếp tục ủng hộ các dân tộc châu Á, châu Phi, châu Mỹ la tinh đã thoát khỏi ách thống trị của chủ nghĩa đế quốc và chủ nghĩa thực dân trong cuộc đấu tranh nhằm củng cố độc lập, chủ quyền dân tộc và tiến bộ xã hội của họ.

Hai bên ủng hộ sự phát triển và cải thiện quan hệ giữa các nước có chế độ xã hội khác nhau trên cơ sở tôn trọng độc lập, chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng cũng có lợi, cùng tồn tại trong hòa bình.

**ĐIỀU 5 :**

Hai bên ký kết Hiệp ước coi sự bất khả xâm phạm đường biên giới quốc gia đã hình thành sau chiến tranh thế giới lần thứ 2 ở Châu Âu, bao gồm cả biên giới quốc gia giữa nước Cộng hòa dân chủ Đức và Cộng hòa liên bang Đức, là tiền đề quan trọng cho việc bảo đảm hòa bình và an ninh châu Âu. Hai bên ủng hộ những cố gắng nhằm củng cố hòa bình và an ninh ở khu vực này.

Hai bên ủng hộ nguyện vọng của nhân dân các nước Đông Nam châu Á sống trong hòa bình, độc lập và hợp tác giữa các nước trong khu vực.

**ĐIỀU 6 :**

Phù hợp với Hiệp định bốn bên ngày 3 tháng 9 năm 1971, hai bên ký kết Hiệp ước sẽ duy trì và phát triển các mối quan hệ của mình và Tây Bắc-Lin xuất phát từ chỗ Tây Bắc-Lin không phải là một bộ phận của Cộng hòa liên bang Đức và không do Cộng hòa liên bang Đức cai quản.

ĐIỀU 7 :

Hai bên ký kết Hiệp ước sẽ thông báo cho nhau và trao đổi ý kiến và những vấn đề quan hệ giữa hai nước và những vấn đề quốc tế mà hai bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 8 :

Hiệp ước này sẽ được phê chuẩn và có hiệu lực kể từ khi trao đổi văn kiện phê chuẩn tại Béc-Lin trong thời gian gần nhất.

ĐIỀU 9 :

Hiệp ước này có giá trị trong 25 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm mỗi lần 10 năm nếu 12 tháng trước khi Hiệp ước hết hiệu lực không có bên nào trong hai bên ký kết Hiệp ước này tỏ ý muốn hủy bỏ Hiệp ước này. Hiệp ước này làm tại Hà Nội ngày 4 tháng 12 năm 1977 thành hai bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Đức, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM :

TÔN ĐỨC THẮNG

THAY MẶT  
NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ  
ĐỨC :

Ê-RICH HÔ-NÊCH-CÔ

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

**TREATY<sup>3</sup> OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC**

The Socialist Republic of Viet Nam and the German Democratic Republic,

Proceeding from the relations of firm fraternal friendship, the close solidarity, the multiform cooperation and mutual assistance between the Socialist Republic of Viet Nam and the German Democratic Republic on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

On the basis of the fine traditional relations which have closely bound the peoples of the two countries,

Confident that the consolidation and strengthening of the ties of friendship and cooperation in all fields between the Socialist Republic of Viet Nam and the German Democratic Republic are in keeping with the basic interests of the peoples of the two countries and serve the strengthening of the fraternal relations between the peoples of the socialist countries,

Desirous to continue developing and constantly improving the multiform cooperation between the two countries,

Stressing that the consolidation, development and safeguarding of the gains of socialism obtained through the enormous efforts and labour full of sacrifices of the peoples of the brotherly socialist countries are an internationalist duty of the two countries,

In keeping with the principles and objectives of the socialist diplomatic line, endeavouring to create the most favourable international conditions for the building of socialism, firmly continuing to strengthen their solidarity with the peoples struggling against imperialism and for national liberation and social emancipation,

Perseveringly struggling for the solidarity of all forces of peace, national independence, democracy and social progress,

Desirous to contribute to developing and improving the relations between countries with different social systems on the principles of peaceful co-existence, and

Considering the continued development and perfecting of the legal basis of the relations between the two sides as of great significance,

Have agreed on the following:

*Article 1.* Proceeding from the principles of proletarian internationalism, the two signatories of this Treaty will strengthen the brotherly and comradely relations of friendship, solidarity and mutual assistance between the peoples of

<sup>1</sup> Translation supplied by the Governments of the German Democratic Republic and the Socialist Republic of Viet Nam.

<sup>2</sup> Traduction fournie par les Gouvernements de la République démocratique allemande et de la République socialiste du Viet Nam.

<sup>3</sup> Came into force on 13 March 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 8.

the Socialist Republic of Viet Nam and the German Democratic Republic, and will consolidate and develop their multiform cooperation on the basis of complete equality, respect for each other's independence, sovereignty and territorial integrity, and non-interference in each other's internal affairs.

*Article 2.* The two signatories to this Treaty will strengthen and broaden the mutually beneficial cooperation in the economic, scientific and technological fields in order to help step up the building of socialism and constantly improve the material and cultural life of the peoples of the two countries. The two sides will continue their long-term coordination of their plans for their national economies. The two sides consider bilateral and multilateral cooperation among fraternal socialist countries as of increasing importance.

The two countries will continue to develop their cooperation in culture, science, education, public health, literature, the arts, journalism, radio, television, cinematography, physical culture and sports, tourism, and other fields. The two sides will encourage the strengthening of cooperation of relations between social and mass organizations, considering it an important means to bring the peoples of Viet Nam and the German Democratic Republic closer together and help them understand each other's life and have broad exchanges of experiences in building socialism in both countries.

*Article 3.* The two signatories to the Treaty will unceasingly strive for the further strengthening of the fraternal relations and solidarity among the socialist countries on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism.

The two sides will do their utmost to strengthen the forces of the world socialist system, make positive contributions to the development and safeguarding of the gains of socialism, and strongly support the struggle of the peoples in other countries for peace, national independence, democracy and socialism.

*Article 4.* The two signatories to the Treaty will do all they can, for peace and security of the nations, to contribute effectively to foiling all schemes and acts of imperialism and the reactionary forces.

They will support the just struggle to permanently do away with colonialism and neo-colonialism and to oppose militarism and racism in all forms.

Both sides firmly continue supporting the nations in Asia, Africa and Latin America who have been freed from the domination of imperialism and colonialism, in their struggle to consolidate independence, national sovereignty and social progress.

Both sides support the development and improvement of relations among countries with different social systems on the basis of respect for each other's independence, sovereignty, and territorial integrity, non-interference in each other's internal affairs, equality, mutual benefit and peaceful co-existence.

*Article 5.* The two signatories to the Treaty regard the inviolability of the national borders demarcated following the Second World War in Europe, including the national borders between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, as an important prerequisite for the maintenance of peace and security in Europe. They support the efforts to strengthen peace and security in this region.

*Article 6.* In accordance with the four-party Treaty of September 3, 1971,<sup>1</sup> the two signatories to the Treaty will maintain and develop their relations with West Berlin proceeding from the fact that West Berlin is not a part of the Federal Republic of Germany and is not ruled by it.

*Article 7.* The two signatories to the Treaty will inform each other of, and exchange views on, matters concerning the relations between their two countries and international issues of mutual concern.

*Article 8.* This Treaty will be ratified and will become valid after the exchange of ratification papers in Berlin within the shortest delay.

*Article 9.* This Treaty will be valid for twenty-five years and it is taken for granted that its validity will be extended each time for another ten years if, twelve months before it becomes invalid, neither of the two signatories expresses its desire to repeal the Treaty.

This Treaty is done at Hanoi on December 4, 1977, in two copies, in Vietnamese and in German, which are of equal value.

For the Socialist Republic of  
Viet Nam:

TON DUC THANG

For the German Democratic Republic:

ERICH HONECKER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

TRAITÉ<sup>3</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

La République démocratique allemande et la République socialiste du Vietnam,

Considérant qu'il existe entre la République démocratique allemande et la République socialiste du Vietnam des relations étroites d'amitié fraternelle, de solidarité ferme, de coopération dans tous les domaines et d'aide mutuelle, relations basées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien ;

Partant du fait que ces relations bonnes et traditionnelles unissent solidement les deux Etats et peuples ;

Convaincues que le renforcement et l'approfondissement dans tous les domaines de l'amitié et de la coopération entre la République démocratique allemande et la République socialiste du Vietnam répondent aux intérêts fondamentaux des peuples des deux Etats et servent la poursuite de l'approfondissement des rapports fraternels entre les pays et peuples socialistes ;

Désireuses de développer constamment et de parfaire sans cesse la coopération dans tous les domaines entre les deux Etats ;

Réaffirmant que le renforcement, l'élargissement et la protection des conquêtes socialistes réalisées au prix des grands efforts et du travail plein d'abnégation de nos peuples frères sont le devoir internationaliste des deux Etats ;

Guidées par la volonté de créer, en conformité avec les principes et buts de la politique étrangère socialiste, les conditions internationales les plus favorables à l'édification du socialisme et décidées de continuer à faire preuve de solidarité anti-impérialiste à l'égard des peuples en lutte pour leur libération nationale et sociale ;

Euvrant avec persévérance pour la cohésion de toutes les forces en lutte pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social ;

Désireuses de contribuer au développement et à l'amélioration des relations existant entre des Etats ayant des ordres sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique ;

Attachant une grande importance à la poursuite du développement et du perfectionnement des bases contractuelles des relations bilatérales ;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme prolétarien, continueront d'approfondir les relations d'amitié, de solidarité et d'entraide qui, empreintes de fraternité et de

<sup>1</sup> Traduction fournie par les Gouvernements de la République démocratique allemande et de la République socialiste du Viet Nam.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Governments of the German Democratic Republic and of the Socialist Republic of Viet Nam.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 8.

camaraderie, existent entre les peuples de la République démocratique allemande et de la République socialiste du Vietnam, et, ce faisant, renforceront et développeront sur tous les plans la coopération sur la base de l'égalité des droits pleine et entière, du respect réciproque de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes renforceront et élargiront la coopération économique et scientifico-technique mutuellement avantageuse, fournissant ainsi une contribution à la consolidation du socialisme et à l'élévation continue du niveau de vie matérielle et du niveau culturel des peuples des deux Etats. Elles poursuivront la coordination à long terme de leurs plans d'économie nationale. Les deux Parties attachent, à cet égard, une importance croissante à la coopération tant bilatérale que multilatérale entre les Etats socialistes frères.

Les deux Parties développeront davantage la coopération dans les domaines de la culture et des sciences, de l'éducation, de la santé publique, de la littérature, des arts, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de la culture physique, du sport et du tourisme et dans d'autres domaines. Les deux Parties encourageront le développement continu de la coopération et des rapports établis entre les institutions sociales et les organisations de masse et le considéreront comme un moyen important permettant aux peuples de la République démocratique allemande et de la République socialiste du Vietnam de se rapprocher toujours davantage, de connaître de mieux en mieux leur vie et d'élargir l'échange d'expériences sur l'édification du socialisme dans les deux pays.

*Article 3.* Sur la base du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien, les Hautes Parties contractantes agiront inlassablement pour le renforcement ultérieur des relations fraternelles et la cohésion entre les Etats socialistes.

Les deux Parties œuvreront par tous les moyens à leur disposition pour consolider le système socialiste mondial; elles contribueront activement à développer et à protéger les acquis du socialisme et soutiendront résolument la lutte des peuples pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le socialisme.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes feront tout pour apporter, dans l'intérêt de la paix et de la sécurité des peuples, une contribution active en vue de déjouer toutes les machinations et tous les complots tramés par l'impérialisme et les forces réactionnaires.

Elles appuieront la juste lutte pour l'élimination définitive du colonialisme et du néo-colonialisme, contre toutes les manifestations du militarisme et du racisme.

Les deux Parties continueront d'accorder leur soutien énergique aux peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine libérés de la domination impérialiste et coloniale dans la lutte qu'ils mènent pour la consolidation de leur indépendance et leur souveraineté nationale et pour le progrès social.

Les deux Parties soutiennent le développement et l'amélioration des relations existant entre des Etats ayant des ordres sociaux différents, sur la base du respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité en droits, de l'avantage réciproque et de la coexistence pacifique.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes considèrent l'inviolabilité des frontières d'Etat issues de la Seconde Guerre mondiale en Europe, y compris la frontière d'Etat entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, comme une condition importante pour la garantie de la paix et de la sécurité en Europe. Elles encouragent les efforts entrepris dans l'intérêt de la consolidation de la paix et de la sécurité dans cette région.

Les deux Parties soutiennent l'aspiration des peuples du Sud-Est asiatique à vivre dans la paix, dans l'indépendance et dans la coopération entre les pays de cette région.

*Article 6.* En conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>1</sup>, les Hautes Parties contractantes maintiendront et développeront leurs liens avec Berlin-Ouest, compte tenu du fait que ce dernier n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et continue de n'être pas gouverné par elle.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront mutuellement sur les problèmes des relations des deux Etats et sur les questions internationales intéressant les deux Parties.

*Article 8.* Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel s'effectuera prochainement à Berlin.

*Article 9.* Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans et sera tacitement reconduit de 10 ans en 10 ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de sa validité, son désir de le dénoncer.

FAIT à Hanoi, le 4 décembre 1977, en double exemplaire, chacun en allemand et en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique  
allemande :

ERICH HONECKER

Pour la République socialiste  
du Vietnam :

TON DUC THANG

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



**No. 19740**

---

**CYPRUS  
and  
CHINA**

**Cultural Agreement. Signed at Beijing on 7 July 1980**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Cyprus on 13 April 1981.*

---

**CHYPRE  
et  
CHINE**

**Accord culturel. Signé à Beijing le 7 juillet 1980**

*Textes authentiques: anglais et chinois.*

*Enregistré par Chypre le 13 avril 1981.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and strengthening their cultural cooperation, have agreed to conclude the present Agreement, the articles of which are as follows:

*Article I.* The Contracting Parties pledge to encourage the cooperation and exchange in the fields of culture, arts, education, news, radio, television and public health, on the basis of equality and mutual benefit and mutual respect for sovereignty.

*Article II.* The Contracting Parties shall cooperate closely in the promotion of the following:

1. Exchange of visits of cultural officers, writers, artists, scholars and teachers.
2. Exchange of undergraduates or postgraduates, on a scholarship basis, for study in universities or institutes of higher learning in the other side.
3. Exchange of visits of representatives of news agencies, reporters and journalists.

*Article III.* The Contracting Parties shall provide facilities for the exchange of performing art troupes, and for organizing cultural and art exhibitions and film weeks in the other country.

*Article IV.* The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of radio and television and therefore a specific agreement on this subject may be signed in accordance with the present Agreement.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of prominent works in the field of literature and art of the other side.

*Article VI.* The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between their National Commissions for UNESCO.

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between youth in the two countries.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between physical culture and sports organizations and exchange of visits by athletes and sports teams from the two countries.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of tourism and public health.

*Article X.* The Contracting Parties have agreed the executive programmes and financial terms concerning the implementation of the present Agreement shall be agreed upon later by the two sides.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 7 July 1980, the date of signature, and came into force definitively on 11 December 1980, the date on which the Contracting Parties notified each other of the fulfillment of the respective procedures required by their internal laws, in accordance with article XI.

*Article XI.* The present Agreement is temporarily put into effect from the date of signature, and shall come into formal effect from the date of notification by each Contracting Party to the other of the fulfilment of the respective procedures required by their internal laws. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically extended for further periods of five years unless either Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement by giving written notice to this effect six months prior to expiration hereof.

The present Agreement is done in duplicate in Beijing on July 7, 1980, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Cyprus:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by George Pelagias—Signé par George Pelagias.

<sup>2</sup> Signed by Hua—Signé par Hua.

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

# 中华人民共和国政府和 塞浦路斯共和国政府 文化合作协定

---

中华人民共和国政府和塞浦路斯共和国政府，为进一步发展两国的友好关系和加强两国的文化合作，决定签订本协定，条文如下：

## 第 一 条

缔约双方保证在平等互利和互相尊重主权的基础上，鼓励文化、艺术、教育、新闻、广播、电视和公共卫生等方面的合作和交流。

## 第 二 条

缔约双方应促进下列方面的密切合作：

- 一、互派文化官员、作家、艺术家、学者和教师访问。
- 二、互派大学生或研究生到对方的大、专院校学习，并相互提供奖学金。
- 三、互派通讯社代表、记者和新闻工作者访问。

### 第 三 条

缔约双方应为互派艺术表演团、相互举办文化艺术展览和电影周提供方便。

### 第 四 条

缔约双方应鼓励在广播和电视领域内的交流和合作，并根据本协定签订具体协议。

### 第 五 条

缔约双方应鼓励相互翻译和出版对方的优秀文学艺术作品。

### 第 六 条

缔约双方应鼓励两国的联合国教科文组织全国委员会

之间的交流和合作。

## 第七 条

缔约双方应鼓励两国青年之间的交流和合作。

## 第八 条

缔约双方应鼓励两国体育运动组织之间的交流和合作，互派运动员或体育队访问。

## 第九 条

缔约双方应鼓励在旅游和公共卫生领域内的交流和合作。

## 第十 条

缔约双方同意，对实施本协定的年度执行计划和费用问题，由双方另行商定。

## 第十一 条

本协定自签字之日起临时生效，自缔约双方履行各自

的法律手续，并相互通知之日起正式生效，有效期为五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八〇年七月七日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国

政府代表

姚仲明

---

塞浦路斯共和国

政府代表

J. Petalof

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer encore les relations amicales entre les deux pays et de renforcer leur coopération culturelle, sont convenus de conclure le présent Accord, dont les articles se lisent comme suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération et les échanges dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et de la santé publique, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque et du respect mutuel de leur souveraineté.

*Article II.* Les Parties contractantes coopéreront étroitement en vue de promouvoir les activités suivantes :

- 1) Echanges de fonctionnaires des services culturels, d'écrivains, d'artistes, de spécialistes et d'enseignants ;
- 2) Echanges d'étudiants, à tous les niveaux de l'enseignement supérieur, qui bénéficieront de bourses pour étudier dans des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante ;
- 3) Echanges de représentants d'agences de presse, de reporters et de journalistes.

*Article III.* Les Parties contractantes fourniront des facilités pour l'échange de troupes d'artistes et pour l'organisation d'expositions culturelles et artistiques et de semaines du cinéma dans l'autre pays.

*Article IV.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision ; à cet effet, un accord sera éventuellement signé dans le cadre du présent Accord.

*Article V.* Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication de leurs grandes œuvres littéraires et artistiques respectives.

*Article VI.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs commissions nationales respectives pour l'UNESCO.

*Article VII.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre jeunes des deux pays.

*Article VIII.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre organismes de culture physique et organismes sportifs ainsi que les échanges d'athlètes et d'équipes sportives entre les deux pays.

*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération dans les domaines du tourisme et de la santé publique.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 7 juillet 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 11 décembre 1980, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes respectives, conformément à l'article XI.



*Article X.* Les Parties contractantes sont convenues de s'entendre ultérieurement sur les programmes à établir en vertu du présent Accord et sur les modalités financières de son application.

*Article XI.* Le présent Accord prend effet provisoirement à la date de la signature, et il prendra effet officiellement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités internes respectives. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, six mois au moins avant la date de l'expiration, son désir d'y mettre fin.

Le présent Accord a été établi en double original à Beijing, le 7 juillet 1980, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre:  
[GEORGE PELAGHIAS]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine:  
[HUA]



**No. 19741**

---

**PHILIPPINES  
and  
HUNGARY**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed  
at Manila on 22 February 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 14 April 1981.*

---

**PHILIPPINES  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Manille le 22 février 1980**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 14 avril 1981.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE HUN-  
GARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of maintaining and strengthening the friendly relations existing between the two countries, and recognizing the advantages to be derived by their respective peoples in promoting and developing mutual scientific and technical cooperation, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties, in accordance with their respective laws, rules and regulations, shall promote and develop scientific and technical cooperation in fields in which the two Parties are interested, based on the principle of mutual advantage.

The Contracting Parties will inform each other of their respective executive agencies for the purpose of implementing this Agreement, which shall maintain constant contact through diplomatic channels.

*Article II.* The scientific and technical cooperation referred to in article I shall consist of:

1. Exchange of experts and technicians for study, observation and training in scientific and technical fields;
2. Grant of fellowships in the scientific and technical fields;
3. Provision of scientific and technical data, seeds, seedings, equipment and other materials in fields jointly agreed upon;
4. Exchange of delegations for short visits to study the planning, organization and activities of their respective scientific institutions and to participate in scientific congresses, conferences and similar meetings;
5. Undertaking of joint technical studies for application in the fields of industry, agriculture and other activities;
6. Such other forms of scientific and technical cooperation as the Contracting Parties may agree upon.

*Article III.* To implement the scientific and technical cooperation provided for in article II, the Contracting Parties agree to negotiate implementing programs which shall embody specific project arrangements in accordance with the provisions of this Agreement.

The specific project arrangements shall contain, among others, detailed descriptions of the activities to be jointly undertaken, the manner in which the activities shall be carried out, the contributions of the cooperating institutions, their rights, obligations and responsibilities, the financial conditions in undertaking the activities, and the terms involved in transferring the title to the articles sent by any one of the Contracting Parties, which are necessary for the execution of programs and projects.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1980 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that they had fulfilled the obligations of their internal legal requirements, in accordance with article IX.

**Article IV.** Each Contracting Party pledges not to convey to a third country or citizens or organizations of a third country, without the written approval of the other Contracting Party, special technical and scientific knowledge acquired in the course of the implementation of the present Agreement.

The Contracting Parties shall become joint owners of whatever inventions, techniques, processes, and other such beneficial results arising out of the activities under this Agreement. Subject to mutual agreement, they may register them under their respective copyright and patent laws.

**Article V.** The technicians or experts requested by either Contracting Party, as well as candidates for fellowships in the scientific and technical fields provided for in article II of this Agreement, shall be selected by the sending Party, taking into consideration the specifications contained in the request. The sending Party shall communicate to the other their names and qualifications for consideration.

The professionals, technicians and fellows exchanged under this Agreement shall observe the laws and regulations in force in the country to which they are sent.

Each Party shall give the professionals and technicians sent by the other Party under this Agreement the necessary assistance so that they may accomplish their mission.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to adopt or execute measures for reasons of public health, morals, order or security.

**Article VI.** The present Agreement will not relate to fellows, experts, and technicians assuming duty outside the framework of this Agreement.

**Article VII.** The Contracting Parties shall mutually provide in accordance with their respective laws, rules or regulations:

1. Free entry (exemption from the payment of customs fees and other taxes) of articles which are necessary for the execution of the technical and scientific cooperation stipulated in the present Agreement;
2. Exemption from paying taxes for the experts and fellows travelling in the framework of this Agreement;
3. Exemption from the payment of customs fees for household and personal belongings of the experts and fellows on arrival to the receiving country and provide the necessary customs clearances.

**Article VIII.** The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee for Scientific and Technical Cooperation composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee will meet alternately in Hungary and the Philippines whenever it is deemed necessary.

The Joint Committee will review and coordinate the activities of scientific and technical cooperation between the two countries, and recommend to the Contracting Parties implementing programs of cooperation and measures to carry out the provisions of this Agreement.

**Article IX.** The present Agreement shall enter into force when the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that they fulfilled the obligations of their internal legal measures in connection with the

approval and ratification of bilateral international agreements. It shall be valid for a period of five (5) years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government through a six-month prior written notice.

DONE in Manila on the 22nd of February 1980, in English, in two original copies, both texts being equally authentic.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Manuel Collantes—Signé par Manuel Collantes.  
<sup>2</sup> Signed by Puja Frigyes—Signé par Puja Frigyes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE**

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire hongroise, ci-après dénommés les « Parties contractantes », animés du désir de maintenir et de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, et reconnaissant les avantages que leurs peuples respectifs peuvent tirer de la promotion et du développement de la coopération scientifique et technique mutuelle, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et développeront, conformément à leurs lois, règles et règlements respectifs, la coopération scientifique et technique dans les domaines auxquels les deux Parties s'intéressent, sur la base du principe de l'avantage mutuel.

Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre des organismes d'exécution respectifs qui seront chargés de l'application du présent Accord et qui resteront constamment en contact par la voie diplomatique.

*Article II.* La coopération scientifique et technique prévue à l'article premier comprendra :

1. L'échange d'experts et de techniciens pour l'étude, l'observation et la formation dans les domaines scientifiques et techniques ;
2. L'attribution de bourses dans les domaines scientifiques et techniques ;
3. La fourniture de données scientifiques et techniques, de semences, de boutures, d'équipement et d'autres matériels dans des domaines déterminés d'un commun accord ;
4. L'échange de délégations pour de brèves visites en vue de l'étude de la planification, de l'organisation et des activités de leurs institutions scientifiques respectives et de la participation à des congrès, des conférences et des réunions scientifiques similaires ;
5. La réalisation d'études techniques conjointes en vue de l'application dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture et d'autres activités ;
6. Toute autre forme de coopération scientifique et technique pouvant être définie d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article III.* Afin de mettre en œuvre la coopération scientifique et technique prévue à l'article II, les Parties contractantes sont convenues de négocier des programmes d'exécution qui comprendront des mesures spécifiques par projet, conformément aux dispositions du présent Accord.

Les mesures spécifiques par projet contiendront, entre autres, des descriptions détaillées des activités à entreprendre conjointement, la manière dont les activités seront menées à bien, les contributions des institutions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1980 par un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités imposées par leur législation interne, conformément à l'article IX.

coopérantes, leurs droits, obligations et responsabilités, les conditions financières de la réalisation des activités et les conditions associées au transfert du titre de propriété des articles envoyés par l'une des Parties contractantes qui sont nécessaires aux fins de l'exécution des programmes et projets.

*Article IV.* Les Parties contractantes s'engagent à ne pas transmettre de connaissances techniques et scientifiques spéciales acquises au cours de la mise en œuvre du présent Accord à un pays tiers ou à des citoyens ou organisations d'un pays tiers sans le consentement écrit de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes deviendront copropriétaires de toute invention, technique, tout procédé et autres bénéfiques qui résulteront des activités relevant du présent Accord. Sous réserve d'un accord mutuel, elles pourront les enregistrer conformément à leurs législations respectives en matière de droits d'auteur et de brevets.

*Article V.* Les techniciens ou experts requis par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les candidats à des bourses dans les domaines scientifiques et techniques prévus à l'article II du présent Accord, seront choisis par la Partie qui les enverra, compte tenu des spécifications contenues dans la demande. La Partie qui les enverra soumettra leurs noms et qualifications à l'examen de l'autre Partie.

Les professionnels, techniciens et boursiers échangés en vertu du présent Accord respecteront les lois et règlements en vigueur dans le pays où ils seront envoyés.

Chaque Partie accordera aux professionnels et aux techniciens envoyés par l'autre Partie en vertu du présent Accord toute l'aide nécessaire pour leur faciliter l'accomplissement de leur mission.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures pour des raisons de santé publique, de moralité, d'ordre ou de sécurité.

*Article VI.* Le présent Accord ne s'étendra pas aux boursiers, experts et techniciens assumant des fonctions en dehors du cadre du présent Accord.

*Article VII.* Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, conformément à leurs lois, règles ou règlements respectifs :

1. L'admission en franchise (exemption des droits de douane et autres taxes) des articles nécessaires à la coopération technique et scientifique stipulée dans le présent Accord ;
2. L'exonération fiscale des experts et boursiers voyageant dans le cadre du présent Accord ;
3. L'exemption des droits de douane pour le mobilier et les effets personnels des experts et des boursiers à l'arrivée dans le pays où ils sont reçus et la délivrance des certificats de dédouanement nécessaires.

*Article VIII.* Les Parties contractantes sont convenues d'établir un Comité mixte de coopération scientifique et technique composé de leurs représentants. Le Comité se réunira alternativement en Hongrie et aux Philippines chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.



Le Comité mixte examinera et coordonnera les activités de coopération scientifique et technique entre les deux pays et recommandera aux Parties contractantes des programmes pour l'exécution de la coopération et des mesures pour l'application des dispositions du présent Accord.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités imposées par leur législation interne aux fins de l'approbation et de la ratification des accords bilatéraux internationaux. Il sera valide pour une période de cinq ans et restera en vigueur par la suite sauf dénonciation par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

FAIT à Manille le 22 février 1980, en anglais, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
[MANUEL COLLANTES]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
[PUJA FRIGYES]



**No. 19742**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ITALY**

**Agreement on economic, scientific and technical co-  
operation. Signed at Rome on 23 April 1966**

*Authentic texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération économique, scientifique et tech-  
nique. Signé à Rome le 23 avril 1966**

*Textes authentiques: russe et italien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril  
1981.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, принимая во внимание благоприятное развитие экономических связей и положительный опыт научно-технических обменов, желая развивать экономическое и научно-техническое сотрудничество как в области производства, так и в области исследований в соответствии с интересами обеих стран и объединяющими их дружественными связями, пришли к соглашению о следующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать развитию советско-итальянского экономического и научно-технического сотрудничества в области промышленности, сельского хозяйства, транспорта, связи и строительства.

*Статья 2.* Экономическое и научно-техническое сотрудничество, являющееся целью данного Соглашения, включает сотрудничество между компетентными советскими организациями, с одной стороны, и компетентными итальянскими организациями и фирмами, с другой стороны:

- 1) в области совместной разработки отдельных технологических процессов, производственных установок, комплексных предприятий;
- 2) в области модернизации действующих предприятий и установок на основе новой техники и технологии;
- 3) в области проведения совместных научно-исследовательских работ по различным проблемам прикладной и фундаментальной науки, внедрения результатов этих работ в промышленное производство и взаимного обмена патентами и лицензиями;
- 4) в области обмена научно-техническими делегациями, специалистами, лекторами и технической информацией;
- 5) в области работ по типизации, стандартизации и других мероприятий, предусматривающих улучшение производственных, технологических методов;
- 6) в области организации двусторонних научно-технических симпозиумов по интересующим обе Стороны проблемам и тематических выставок новых видов промышленных изделий.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны согласились способствовать заключению конкретных соглашений и контрактов между компетентными советскими организациями и компетентными итальянскими организациями и фирмами. Соглашения и контракты заключаются в полном соответствии с законодательством каждой страны.

*Статья 4.* Для выполнения Соглашения будет организована Смешанная комиссия, состав которой определяется Договаривающимися

Сторонами. Смешанная комиссия будет собираться попеременно в Москве и Риме не менее одного раза в год.

В ее задачи входит рассмотрение и утверждение программ, представляемых каждой из Договаривающихся Сторон, предложений, способствующих экономическому и научно-техническому сотрудничеству, а также обеспечению условий для осуществления этого сотрудничества.

Отдельные вопросы, возникающие в ходе сотрудничества и не предусмотренные утвержденной программой, могут согласовываться дополнительно между компетентными советскими и итальянскими организациями.

**Статья 5.** Поставки продукции промышленного производства обеих стран, которые возникнут на основе выполнения настоящего Соглашения, будут производиться на основе действующего между двумя Договаривающимися Сторонами торгового соглашения.

**Статья 6.** Оплата по контрактам, которые могут быть заключены в ходе выполнения Соглашения, будет производиться в соответствии с условиями, указанными в действующем между обеими Договаривающимися Сторонами платежном соглашении.

**Статья 7.** Настоящее Соглашение будет способствовать более действительному осуществлению уже достигнутых соглашений или соответствующих соглашений, которые будут достигнуты в будущем между компетентными советскими организациями и компетентными итальянскими организациями и фирмами в духе данного Соглашения.

**Статья 8.** Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

**Статья 9.** Соглашение заключено на неопределенный срок и остается в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после заявления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в Риме, 23 апреля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию правительства  
Союза Советских Социалистических Республик

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию правительства  
Итальянской Республики:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by A. Fanfani—Signé par A. Fanfani.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE ECONOMICA E SCIENTIFICO-TECNICA TRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana, tenendo in considerazione il favorevole sviluppo delle relazioni economiche e l'esperienza positiva acquisita dagli scambi scientifico-tecnici e desiderosi di sviluppare la collaborazione economica e quella scientifico-tecnica tanto in materia di produzione quanto nel campo delle ricerche, in armonia con gli interessi dei due Paesi e con le relazioni di amicizia che li unisce, hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* Le Parti Contraenti si impegnano a contribuire allo sviluppo della collaborazione economica e scientifico-tecnica sovietico-italiana nel campo industriale, agricolo, dei trasporti, delle telecomunicazioni e dell'edilizia.

*Articolo 2.* La collaborazione economica e scientifico-tecnica, scopo del presente Accordo, include la collaborazione tra le competenti organizzazioni sovietiche da una parte e le competenti organizzazioni e ditte italiane dall'altra, nei seguenti campi:

1. Preparazione congiunta di alcuni processi tecnologici, di impianti di produzione, e di stabilimenti interi;
2. Modernizzazione degli stabilimenti e degli impianti già funzionanti sulla base della nuova tecnica e della nuova tecnologia;
3. Esecuzione di lavori congiunti di ricerche scientifiche su diversi problemi di scienza applicata e generale, applicazione dei risultati di questi lavori alla produzione industriale e mutui scambi di brevetti e di licenze;
4. Scambi di delegazioni scientifico-tecniche, di esperti, di lettori e d'informazioni tecniche;
5. Esecuzione di lavori sulla tipizzazione, la standardizzazione e di altri lavori intesi a migliorare i metodi produttivi e tecnologici;
6. Organizzazione di convegni scientifico-tecnici bilaterali su problemi che interessano le due Parti e di mostre settoriali di nuovi tipi di prodotti industriali.

*Articolo 3.* Le Parti Contraenti hanno concordato di favorire la conclusione di intese concrete e di contratti tra le competenti organizzazioni sovietiche e le competenti organizzazioni e ditte italiane.

Le intese e i contratti verranno conclusi in piena armonia con la legislazione di ognuno dei due Paesi.

*Articolo 4.* Per l'esecuzione dell'Accordo sarà organizzata una Commissione Mista la cui composizione verrà decisa dalle Parti Contraenti. La Commissione Mista verrà convocata alternativamente a Mosca ed a Roma non meno di una volta ogni anno.

Tra i suoi compiti rientrerà l'esame e l'approvazione dei programmi che verranno presentati da ognuna delle Parti Contraenti, delle proposte atte a

contribuire alla collaborazione economica e scientifico-tecnica, come pure delle proposte che assicurino le condizioni per la realizzazione di questa collaborazione.

Le singole questioni che potrebbero sorgere nel corso della collaborazione e che non sono previste dal programma approvato, potranno essere concordate a titolo complementare tra le competenti organizzazioni sovietiche ed italiane.

*Articolo 5.* Le forniture di prodotti industriali dei due Paesi, che potessero derivare dall'esecuzione del presente Accordo, verranno effettuate sulla base del vigente Accordo commerciale tra le due Parti Contraenti.

*Articolo 6.* I pagamenti derivanti da contratti che potessero essere conclusi nel corso dell'esecuzione dell'Accordo, verranno effettuati conformemente alle condizioni indicate nell'Accordo di pagamenti vigente tra le due Parti Contraenti.

*Articolo 7.* Il presente Accordo contribuirà alla più efficace realizzazione delle intese già stipulate oppure delle pertinenti intese che verranno in avvenire concluse tra le competenti organizzazioni sovietiche e le competenti organizzazioni e ditte italiane, nello spirito del presente Accordo.

*Articolo 8.* Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma.

*Articolo 9.* L'Accordo è concluso per un periodo indeterminato ed esso resta in vigore fin quando non sarà denunciato da una delle Parti Contraenti. In quest'ultimo caso l'Accordo cesserà di essere valido dopo sei mesi dalla denuncia.

FATTO a Roma il 23 aprile 1966 in due esemplari, in russo ed in italiano, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo dell'Unione  
delle Repubbliche Socialiste Sovietiche:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by A. Fanfani—Signé par A. Fanfani.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE  
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, taking account of the favourable development of economic relations and the positive experience gained from scientific and technical exchanges, and wishing to develop economic, scientific and technical co-operation both in the field of production and in the field of research, in keeping with the interests of both countries and the friendly ties between them, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake to promote the development of Soviet-Italian economic, scientific and technical co-operation in the fields of industry, agriculture, transport, communications and construction.

*Article 2.* The economic and scientific-technical co-operation sought by this Agreement shall include co-operation between the competent Soviet organizations on the one hand, and the competent Italian organizations and firms on the other hand, in the following fields:

1. The joint development of individual technological processes, production installations and integrated enterprises;
2. The modernization of existing enterprises and installations on the basis of new techniques and technology;
3. The conduct of joint scientific research work on various problems in applied and basic science, the application of the results of such work to industrial production, and reciprocal exchanges of patents and licences;
4. The exchange of scientific and technical delegations, specialists, lecturers and technical information;
5. Work on harmonization, standardization and other means of improving methods of production and technological methods;
6. The organization of bilateral scientific and technical symposia on problems of interest to both Parties and thematic exhibitions of new types of industrial products.

*Article 3.* The Contracting Parties have agreed to promote the conclusion of specific agreements and contracts between the competent Soviet organizations and the competent Italian organizations and firms. Such agreements and contracts shall be concluded in full accordance with the legislation of each of the two countries.

*Article 4.* For the purpose of implementing the Agreement, a Mixed Commission shall be established, the composition of which shall be determined by the Contracting Parties. The Mixed Commission shall meet alternately in Moscow and Rome, at least once a year.

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1966 by signature, in accordance with article 8.



Its responsibilities shall include the consideration and approval of programmes submitted by each Contracting Party, of proposals for the promotion of economic, scientific and technical co-operation, and of proposals to ensure suitable conditions for the achievement of such co-operation.

Individual questions arising in the course of co-operation and not covered by the approved programme may be agreed upon additionally between the competent Soviet and Italian organizations.

*Article 5.* Deliveries of industrial products of the two countries under this Agreement shall be governed by the trade agreement in force between the two Contracting Parties.

*Article 6.* Payments under any contracts which may be concluded in implementation of the Agreement shall be effected in accordance with the terms specified in the payments agreement in force between the two Contracting Parties.

*Article 7.* This Agreement shall contribute to the more effective implementation of existing agreements or of similar agreements which may be concluded in the future between the competent Soviet organizations and the competent Italian organizations and firms in the spirit of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article 9.* The Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months after notice of denunciation is given.

DONE at Rome on 23 April 1966, in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government  
of the Italian Republic:

[A. FANFANI]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, tenant compte du développement favorable de leurs relations économiques et de l'expérience positive de leurs échanges scientifiques et techniques, désireux de développer leur coopération économique, scientifique et technique tant en matière de production que de recherche, conformément aux intérêts des deux pays et aux liens d'amitié qui les unissent, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération économique, scientifique et technique soviéto-italienne dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des transports, des communications et du bâtiment.

*Article 2.* La coopération économique, scientifique et technique qui fait l'objet du présent Accord comprend la coopération entre les organismes soviétiques compétents, d'une part, et les organismes et sociétés italiens compétents, d'autre part, dans les domaines ci-après :

- 1) Mise au point conjointe de procédés techniques, d'installations de production et de complexes industriels ;
- 2) Modernisation d'entreprises et installations existantes, grâce à des techniques et équipements nouveaux ;
- 3) Travaux conjoints de recherche scientifique concernant divers problèmes de science appliquée et fondamentale, intégration des résultats desdits travaux à la production industrielle et échange de brevets et licences ;
- 4) Echanges de groupes de savants et de techniciens, d'experts et de lecteurs, ainsi que d'informations techniques ;
- 5) Travaux de caractérisation, de normalisation et autres travaux visant à améliorer les méthodes techniques et de production ;
- 6) Organisation de colloques scientifiques et techniques bilatéraux consacrés à des problèmes intéressant les deux Parties et d'expositions thématiques de nouveaux genres d'articles industriels.

*Article 3.* Les Parties contractantes sont convenues de favoriser la conclusion d'accords et de contrats précis entre les organismes soviétiques compétents et les organismes et sociétés italiens compétents. Lesdits accords et contrats sont conclus dans le strict respect de la législation de chacun des deux pays.

*Article 4.* Pour la réalisation du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte dont la composition sera définie par les Parties contractantes. Ladite Commission mixte se réunira alternativement à Moscou et à Rome, une fois par an au moins.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1966 par la signature, conformément à l'article 8.

Elle sera chargée notamment d'examiner et approuver les programmes présentés par chacune des Parties contractantes, ainsi que les propositions visant à favoriser la coopération économique, scientifique et technique et à assurer les conditions voulues pour la réalisation de ladite coopération.

Les questions particulières qui se présenteront lors de la réalisation des activités de coopération et qui n'ont pas été prévues dans un programme approuvé pourront faire l'objet de décisions complémentaires prises d'un commun accord par les organismes soviétiques et italiens compétents.

*Article 5.* La fourniture de biens industriels de l'un et l'autre pays découlant de la mise en œuvre du présent Accord sera soumise aux dispositions de l'accord commercial en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 6.* Les paiements relatifs aux contrats qui seront conclus dans la mise en œuvre du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'accord concernant les paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes.

*Article 7.* Le présent Accord favorisera une application plus effective des accords précédemment conclus ou de ceux qui le seront dans l'esprit du présent Accord entre les organismes soviétiques compétents et les organismes et sociétés italiens compétents.

*Article 8.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes. Dans ce cas, il prend fin six mois après la date de notification de la dénonciation.

FAIT à Rome, le 23 avril 1966, en deux exemplaires, chacun en russe et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviéti-  
ques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

[A. FANFANI]



**No. 19743**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement concerning maritime navigation. Signed at  
Moscow on 9 December 1976**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Moscou  
le 9 décembre 1976**

*Textes authentiques: russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril  
1981.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Ливийской Арабской Республики,

желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

*Статья 1.* В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под её флагом.

Однако этот термин не включает военные корабли, вспомогательные военные суда и суда, используемые в некоммерческих целях.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны будут продолжать предлагать, в пределах их соответствующего законодательства, усилия к поддержанию и развитию деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются продолжать проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и поощрять развитие контактов между их судоходными организациями и предприятиями.

*Статья 3.* 1. Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения соглашаются:

- a) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и судов Ливийской Арабской Республики в перевозках морем между портами их стран;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран;
- c) не препятствовать участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран в соответствии с законодательством и правилами каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

*Статья 4.* Во всех вопросах торгового мореплавания Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприят-

ствуемой нации, в частности, путем предоставления судам другой Договаривающейся Стороны всевозможных облегчений в отношении захода, пребывания и выхода из портов, якорных стоянок, пользования удобствами, предназначенными для судоходства, погрузки и выгрузки грузов, а также в отношении коммерческих операций, связанных с судами, их грузами и пассажирами.

*Статья 5.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчить морские перевозки, сократить время стоянок судов в своих портах, упростить и ускорить осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

*Статья 6.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от переобмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, указанная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления корабельных сборов.

*Статья 7.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать удостоверения личности членов экипажа, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны. Такими удостоверениями личности являются:

- для членов экипажей советских судов — «Паспорт моряка СССР»;
- для членов экипажей ливийских судов — «Паспорт моряка» ЛАР.

Владельцы вышеупомянутых документов будут пользоваться правами, предусмотренными в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения.

*Статья 8.* Членам экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, имеющим упомянутые в статье 7 настоящего Соглашения удостоверения личности и внесенным в список членов экипажа судна, разрешается без визы временно сходить на берег во время пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны, при условии, что капитан судна передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица будут подчиняться установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

*Статья 9.* 1. Владельцам удостоверений личности моряка, упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать её территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте I, эти лица должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если какое-либо лицо, упомянутое в статье 7 настоящего Соглашения, не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому лицу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

*Статья 10.* Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит предусмотренные в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения права любому члену экипажа судна другой Стороны, не являющемуся гражданином одной из Договаривающихся Сторон, который имеет удостоверение личности моряка, выданное компетентными властями третьей страны и соответствующее международным соглашениям, при условии, что такое удостоверение гарантирует его владельцу возвращение в страну, выдавшую удостоверение.

*Статья 11.* 1. За исключением положений статей 7—10 настоящего Соглашения на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию лицам, упомянутым в статьях 7 и 10 настоящего Соглашения, которых она сочтет нежелательными.

*Статья 12.* 1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон будут принимать к производству гражданские иски, вытекающие из соглашения о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица другой Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, судебные власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, если по мнению упомянутых властей:

- a) последствия правонарушения не распространяются на территорию государства, в котором находится судно;
- b) правонарушение не затрагивает общественный порядок в этом государстве или его безопасность;
- c) правонарушение по законам этого государства не является тяжким преступлением;
- d) правонарушение не совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна;
- e) преследование не является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.



3. Положения пункта 2 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

*Статья 13.* 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо пиую аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальным судам и грузам.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как самому судну п его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействне в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз п предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться таможенными пошлинами, если только они не будут передапы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 14.* 1. Для наблюдения за применением постоянного Соглашения создается смешанная комиссия, которая будет вырабатывать рекомендации для компетентных властей обеих Сторон. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Сторон.

2. Состав и сфера деятельности упомянутой в пункте 1 комиссии будут определены по согласованию между компетентными морскими властями Договаривающихся Сторон.

*Статья 15.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда обе Договаривающиеся Стороны подтвердят путем обмена нотами, что настоящее Соглашение одобрено в соответствии с их законодательством.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет и будет автоматически возобновляться на такие же периоды, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме за три месяца до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Москве 9 декабря 1976 года, что соответствует 18 зуль-хиджа 1396 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Ливийской Арабской Республики:

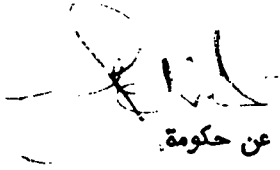
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by T. Guzhenko—Signé par T. Goujenko.

<sup>2</sup> Signed by Jadalla Azuz Talkhi—Signé par Djadalla Azuz Talkhi.

وستظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا لعدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة قبل نهاية الاتفاقية بثلاثة أشهر برغبته في إنهاء العمل بها •

حررت ووقعت في مدينة موسكو بتاريخ ١٨ ذو الحجة ١٣٩٦ هـ الموافق ٩ ديسمبر ١٩٧٦ م من نسختين أصليتين باللغتين الروسية والعربية وكلاهما متساو في القوة •

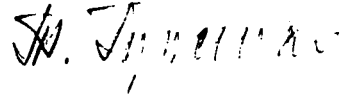


عن حكومة

الجمهورية العربية الليبية

عن حكومة

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية



- ٢ — لا تخل أحكام الفقرة ( ٢ ) من هذه المادة بحق الضبط والتحقيق الذى تملكه سلطات كل من الطرفين المتعاقدين طبقا لتشريعاتهما •

مادة ( ١٣ )

- ١ — اذا تعرضت سفينة أى من الطرفين المتعاقدين للغرق أو الجـُـرح أو قذف بها على الشاطئ • ، أو تعرضت لآى حادث قريباً من ساحل الطرف المتعاقد الآخر • ، فان السفينة وشحناتها ستتمتعاً فى إقليم هذا الطرف الآخر بنفس المزايا التى تمنح للسفن أو الشحنات الوطنية •

- ٢ — يمتع الطاقم والركاب وكذلك السفينة ذاتها وشحناتها • فى أى وقت العون والمساعدة الى نفس المدى كما هو الحال بالنسبة للسفن الوطنية •

- ٣ — لا تخضع الشحنة والأشياء المفرغة أو التى يتم انقازها من السفينة المشار إليها فى الفقرة ( ١ ) للرسوم الجمركية بشرط الا تكون قد عرضت للاستهلاك أو للاستعمال فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر •

مادة ( ١٤ )

- ١ — للاشراف على تطبيق الاتفاقية الحالية تشكل لجنة مشتركة تقوم بأعداد التوصيات للسلطات المختصة بكلا الطرفين • وتدعى اللجنة المشتركة للاجتماع بناء على طلب أى من الطرفين •

- ٢ — يخضع نشاط وعضوية اللجنة المشار إليها فى الفقرة ( ١ ) للاتفاق بين السلطات البحرية المختصة للطرفين المتعاقدين •

مادة ( ١٥ )

- يجرى العمل بهذه الاتفاقية من تاريخ تبادل اشعار كل طرف للطرف الآخر بأنه قد تم التصديق عليها طبقاً للاجراءات القانونية المعمول بها فى كلا البلدين •

٢ — يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في منع دخول الاشخاص المذكورين في المواد (٧) و (١٠) من الاتفاقية الحالية الى اقليمه في حالة اعتبارهم أشخاصا غير مرغوب فيهم •

#### مادة (١٢)

١ — لا يكون للسلطات القضائية لآى من الطرفين المتعاقدين أن تقضى فى الدعاوى المدنية الناشئة عن عقد استخدام أحد أفراد طاقم سفينة للطرف المتعاقد الآخر الا بناء على موافقة الموظف الدبلوماسى أو القنصلى المختص للطرف الآخر •

٢ — فى حالة ارتكاب أحد أفراد طاقم سفينة لأحد الطرفين المتعاقدين جريمة على ظهر السفينة أثناء تواجدها فى المياه الداخلية للطرف المتعاقد الآخر فلا يكون للسلطات القضائية لهذا الطرف الآخر أن تحاكمه دون موافقة الموظف الدبلوماسى أو القنصلى المختص للبلد الذى تحمل السفينة علمه وذلك اذا كان من رأى السلطات القضائية المذكورة :

( أ ) أن النتائج المترتبة على الجريمة لا تمتد الى إقليم الدولة الذى تتواجد فيه السفينة •

( ب ) أو أن الجريمة لا تخل بالنظام العام فى تلك الدولة أو بأمنها •

( ج ) أو أن الجريمة ، طبقا لقانون تلك الدولة لا تشكل جريمة خطيرة •

( د ) أو أن الجريمة لم ترتكب ضد أشخاص آخر خلاف أحد أفراد طاقم تلك السفينة •

( هـ ) أو أن المحاكمة ليست لازمة لمكافحة تجارة المخدرات الممنوعة •

الطرف المتعاقد الآخر أو المرور عبره متى كانوا في طريقهم إلى سفينتهم أو متوجهين إلى سفينة أخرى، أو في طريقهم إلى وطنهم أو ذاهبين لأي سبب آخر توافق عليه سلطات الطرف المتعاقد الآخر •

٢ — في جميع الحالات المبينة في الفقرة (١) يجب أن يكون لدى هؤلاء الأشخاص تأشيرات معادلة من الطرف المتعاقد الآخر تمنحها السلطات المختصة بأقل تأخير ممكن •

٣ — في الحالة التي يكون فيها أي من الأشخاص المذكورين في المادة (٧) من هذه الاتفاقية من غير مواطني أي من الطرفين المتعاقدين فان التأشيرات المشار إليها في هذه المادة والتي تخول الدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو المرور عبرها سوف تمنح بشرط أن تكون العودة إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر الصادر منه الجواز البحري لهذا الشخص •

#### مادة (١٠)

يمنح كل طرف متعاقد الحقوق المستحقة في المواد (٨) و (٩) من هذه الاتفاقية لأي فرد من طاقم سفينة الطرف الآخر من غير جنسية الطرفين المتعاقدين والذي يحمل جواز سفر بحري من دولة ثالثة معترف به طبقاً للاتفاقيات الدولية والصادرة عن السلطات المختصة شريطة أن يخوله هذا الجواز العودة إلى البلد الصادر عنه •

#### مادة (١١)

١ — مع عدم الإخلال بأحكام المواد من (٧) إلى (١٠) من الاتفاقية الحالية فان النظم المتعلقة بدخول وإقامة ومغادرة الأجانب تظل نافذة تماما في إقليم الطرفين المتعاقدين •

## مادة ( ٦ )

- ١ - يعترف كل طرف متعاقد بأوراق اثبات جنسية السفن ، وشهادات الحمولة وغيرها من أوراق السفينة التي يصدرها أو يعترف بها الطرف الآخر •
- ٢ - لا تخضع سفن أي من الطرفين المتعاقدين التي تحمل شهادات حمولة صادرة بصفة قانونية لأعادة قياس حمولتها في موانئ الطرف الآخر، وتعتبر الحمولة الصافية للسفينة والمبينة في الشهادة أساسا لحساب الرسوم الطينية •

## مادة ( ٧ )

- يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بوثائق اثبات الشخصية التي يحملها أفراد الطاقم والصادرة عن السلطات المختصة التابعة للطرف المتعاقد الآخر وهذه الوثائق هي جواز السفر البحرى السوفيتى بالنسبة لأفراد أطقم السفن السوفيتية ، وجواز السفر البحرى اللبى بالنسبة لأفراد أطقم السفن العربية اللببية • ويتمتع حاملوا الوثائق المشار إليها بالحقوق المنصوص عليها في المادتين ( ٨ ) و ( ٩ ) من الاتفاقية الحالية •

## مادة ( ٨ )

- يسمح لأفراد طاقم سفينة أحد الطرفين المتعاقدين الذين يحملون وثائق اثبات الشخصية الواردة في المادة ( ٧ ) من الاتفاقية الحالية والمسجلين بسجل طاقم السفينة بالنزول الى البر للبقاء الموقت دون تأشيرات أثناء بقاء السفينة في ميناء الطرف المتعاقد الآخر ، بشرط أن يكون ربان السفينة قد قدم قائمة الطاقم الى السلطات المختصة وفقا للقواعد السارية في ذلك الميناء •
- ويخضع الاشخاص المذكورين عد نزولهم الى البر وعودتهم الى السفينة لرقابة الحدود والجمارك المعمول بها في ذلك الميناء •

## مادة ( ٩ )

- ١ - يسمح لحاملى جوازات السفر البحرية المذكورين في المادة ( ٧ ) من الاتفاقية الحالية ، بصفتهم ركابا لأية وسيلة نقل ، بالدخول الى إقليم

## مادة ( ٣ )

- ١ - طبقاً للمادة ( ٢ ) من الاتفاقية الحالية يتفق الطرفان :-
- ( أ ) على تشجيع مساهمة سفن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وسفن الجمهورية العربية الليبية في التجارة البحرية بين موانئ بلديهما •
- ( ب ) على التعاون من أجل تذليل العقبات التي من شأنها عرقلة تنمية التجارة البحرية من موانئ بلديهما •
- ( ج ) على عدم عرقلة قيام سفن طرف متعاقد بالمساهمة في التجارة البحرية بين موانئ طرف متعاقد آخر وموانئ بلدان أخرى من غير ذلك طبقاً للتشريعات والأنظمة المعمول بها في بلد كل من الطرفين المتعاقدين •
- ٢ - لا تخل أحكام هذه المادة بحق سفن البلدان الأخرى في أن تساهم في التجارة بين موانئ الطرفين المتعاقدين •

## مادة ( ٤ )

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية في مجال الملاحة التجارية وذلك بمنح سفن كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات وخاصة فيما يتعلق بدخول الموانئ والبقاء فيها ومغادرتها والرسو واستخدام التجهيزات الخاصة بالملاحة ، وتسهيلات الشحن والتفريغ وكذلك العمليات التجارية بالنسبة للسفن وما عليها من البضائع والركاب •

## مادة ( ٥ )

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين في نطاق تشريعاته ونظمه الخاصة بالموانئ كافة التدابير اللازمة لتسهيل حركة الملاحة البحرية ، وللاقلال من مدة انتظار السفن في الموانئ التابعة له ، وفي تسهيل وسرعة انجاز اجراءات الجمارك والاجراءات الأخرى المعمول بها في موانئيه •

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية بشأن الملاحة البحرية

أن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

رغبة منهما في تنمية الملاحة التجارية بين البلدان ، وفي المساهمة

في تطوير الملاحة الدولية على أساس مبادئ حرية الملاحة ، قد قررتا عقد

الاتفاقية الحالية •

#### مادة ( ١ )

في هذه الاتفاقية :—

١ — تعنى عبارة ( سفينة الطرف المتعاقد ) كل سفينة مسجلة في سجل

السفن لهذا الطرف وترفع علمه •

ولا تشمل هذه العبارة بأي حال السفن الحربية والسفن الحربية

المساعدة والسفن المستعملة في أغراض غير تجارية •

٢ — تعنى عبارة ( أحد أفراد طاقم السفينة ) الربان وأي شخص معين فعلا

للعمل على ظهر السفينة وخلال السفر في أعمال تتعلق بتسيير السفينة

وصيانتها ويكون مدرجا في سجل رجال الطاقم •

#### مادة ( ٢ )

يستمر الطرفان المتعاقدان ، في نطاق تشريعاتهما الخاصة ، في

بذل جهودهما للمساعدة على استمرار وتنمية علاقات العمل القائمة بين

السلطات المسؤولة عن النقل البحري في بلديهما • ويتفق الطرفان المتعاقدان

بصفة خاصة على مواصلة المشاورات المشتركة ، وعلى تبادل المعلومات بين

المصالح الحكومية المسؤولة عن الشؤون البحرية في بلديهما ، وعلى تشجيع

تطوير الاتصالات بين مؤسساتهما التي تعمل في النقل البحري وفي الصناعات

البحرية •



[TRANSLATION—TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA CONCERNING  
MARITIME NAVIGATION**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Libyan Arab Jamahiriya,

Desiring to develop merchant shipping between the two countries and to further the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of navigation, have decided to conclude this Agreement.

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “vessel of a Contracting Party” shall mean any vessel entered in the shipping register of that Party and sailing under its flag.

The term shall not, however, include warships, auxiliary warships or vessels used for non-commercial purposes.

2. The term “member of the crew” shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

*Article 2.* The Contracting Parties shall continue their efforts, within the limits of their respective legislation, to support and develop working relations between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to continue mutual consultations and the exchange of information between the governmental bodies responsible for maritime transport in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping organizations and enterprises.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties, in accordance with article 2 of this Agreement, agree to:

- a) Promote the participation of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Libyan Arab Jamahiriya in maritime transport between the ports of their countries;
- b) Co-operate in removing obstacles which may impede the development of maritime transport between the ports of their countries;
- c) Refrain from impeding the participation of vessels of one Contracting Party in maritime transport between the ports of the other Contracting Party and ports of third countries, in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

2. The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

*Article 4.* In all matters relating to merchant shipping, the Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation status, in particular

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978, the day when the Contracting Parties affirmed by means of an exchange of notes that the Agreement had been approved in accordance with their legislation, in accordance with article 15 (1).

through the provision to vessels of the other Contracting Party all possible facilities in respect of access to, berthing in and exit from ports, anchorages, and the use of services provided for navigation, loading and unloading of cargoes and in respect of commercial transactions connected with the vessels and their cargoes and passengers.

*Article 5.* Each Contracting Party shall, within the limits of its legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate maritime transport, to reduce the time vessels lie in its ports and to simplify and expedite customs and other formalities in force in ports.

*Article 6.* 1. Each Contracting Party shall recognize papers attesting to the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by the other Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party, and the net tonnage of the vessel as entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating shipping charges.

*Article 7.* Each Contracting Party shall recognize the identity documents of crew members issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents shall be:

- For members of the crew of Soviet vessels, the "USSR seaman's passport";
- For members of the crew of Libyan vessels, the "seaman's passport of the Libyan Arab Jamahiriya".

Holders of the above-mentioned documents shall enjoy the rights specified in articles 8 and 9 of this Agreement.

*Article 8.* Members of the crew of a vessel of one Contracting Party who hold the identity documents specified in article 7 of this Agreement and who are entered in the crew list may go ashore temporarily without a visa while the vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that the master of the vessel has delivered the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

When going ashore and returning to the vessel, those persons shall submit to the frontier and customs control in force in that port.

*Article 9.* 1. Holders of the seaman's identity documents specified in article 7 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through it in transit when travelling to join their vessel, to transfer to another vessel, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, such persons must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where any person referred to in article 7 of this Agreement is not a national of either Contracting Party, the visas specified in this article for entering or passing through the territory of the other Contracting Party shall be issued, provided that such a person is guaranteed the right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seaman's identity document.

*Article 10.* Each Contracting Party shall accord the rights specified in articles 8 and 9 of this Agreement to any member of the crew of a vessel of the other Party who is not a national of either of the Contracting Parties if he holds a seaman's identity document which has been issued by the competent authorities of a third country and conforms to international agreements, provided that the said document guarantees to its holder the right to return to the country which issued the document.

*Article 11.* 1. Except as otherwise provided for in articles 7 to 10 of this Agreement, the regulations governing the admission, stay and departure of aliens shall remain fully in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to persons referred to in articles 7 and 10 of this Agreement whom it regards as undesirable.

*Article 12.* 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain civil proceedings arising from a contract of service as a member of the crew on board a vessel of the other Contracting Party only with the consent of a competent diplomatic or consular official of the other Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel while it is in the internal waters of the other Contracting Party, the judicial authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the vessel's flag State, if in the opinion of the said authorities:

- a) The consequences of the offence do not extend to the territory of the State in which the vessel is present;
- b) The offence does not affect the public order in that State, or its security;
- c) The offence does not, under the laws of that State, constitute a serious crime;
- d) The offence was not committed against any person other than a member of the crew of that vessel;
- e) No institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the right of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

*Article 13.* 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground, is cast ashore or sustains any other damage on or near the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same advantages as are accorded to national vessels and cargoes.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels, to the crew members and passengers and to the vessel itself and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a vessel in the circumstances described in paragraph 1 shall be exempt from customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14.* 1. For the purpose of monitoring the application of this Agreement, a joint commission shall be established and shall draw up

recommendations for the competent authorities of the two Parties. It shall be convened at the request of either Party.

2. The composition and scope of activities of the commission referred to in paragraph 1 shall be determined by agreement between the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force on the day when the two Contracting Parties affirm by means of an exchange of notes that the Agreement has been approved in accordance with their legislation.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for similar periods until such time as one of the Contracting Parties gives written notice, three months before the expiry of the corresponding period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Moscow on 9 December 1976, corresponding to 18 Dhu'l-hijjah 1396, in two original copies, each in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[T. GUZHENKO]

For the Government  
of the Libyan Arab Jamahiriya:  
[JADALLA AZUZ TALKHI]

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne,

Désireux de développer les transports maritimes entre leurs deux pays et de favoriser les progrès de la navigation internationale conformément aux principes de la liberté de navigation, ont décidé de conclure le présent Accord.

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre des navires de ladite Partie et battant son pavillon.

L'expression ne concerne toutefois ni les navires de guerre, ni les navires de guerre auxiliaires, ni les navires utilisés à des fins autres que commerciales.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, et inscrite au rôle d'équipage.

*Article 2.* Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts, dans les limites de leurs législations respectives, pour maintenir et développer les rapports de travail entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays. Les Parties contractantes conviennent en particulier de procéder à des consultations et à des échanges d'informations entre les services gouvernementaux chargés des transports maritimes dans leurs pays, ainsi que d'encourager le développement de relations entre leurs organismes et entreprises de navigation respectifs.

*Article 3.* 1. Conformément à l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de :

- a) Favoriser la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des navires de la Jamahiriya arabe libyenne aux transports maritimes entre les ports des deux pays ;
- b) Coopérer pour éliminer les obstacles qui risqueraient de gêner le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays ;
- c) Ne pas empêcher la participation de navires de l'une des Parties contractantes aux transports maritimes entre les ports de l'autre Partie et les ports de pays tiers, sous réserve des lois et règlements de chacune des Parties.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978, date à laquelle les Parties contractantes avaient confirmé par échange de notes qu'il a été ratifié conformément à leurs législations respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

**Article 4.** Pour tout ce qui touche à la navigation commerciale, les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, en facilitant notamment aux navires de l'autre Partie, par tous moyens appropriés, l'accès et le séjour dans les ports et la sortie des ports, le mouillage, l'utilisation des services prévus pour la navigation, le chargement et le déchargement du fret, ainsi que l'accomplissement des opérations commerciales concernant les navires, le fret et les passagers.

**Article 5.** Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa législation et de ses règlements portuaires, adopte toutes mesures propres à faciliter les transports maritimes, réduire le temps de séjour des navires dans ses ports, simplifier et accélérer l'accomplissement des formalités douanières et autres prévues dans ses ports.

**Article 6.** 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et les autres documents de bord délivrés par l'autre Partie ou reconnus par elle.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et le tonnage net du navire, tel qu'il ressort du certificat, sert de base pour le calcul des taxes portuaires.

**Article 7.** Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité délivrées aux membres de l'équipage par les autorités compétentes de l'autre Partie. Les pièces d'identité susmentionnées sont les suivantes :

- Pour les membres de l'équipage des navires soviétique, le « passeport de marin de l'URSS » ;
- Pour les membres de l'équipage des navires libyens, le « passeport de marin de la Jamahiriya arabe libyenne ».

Les titulaires des pièces d'identité susmentionnées jouissent des droits énoncés aux articles 8 et 9 du présent Accord.

**Article 8.** Les membres de l'équipage des navires de l'une des Parties contractantes munis des pièces d'identité prévues à l'article 7 du présent Accord et inscrits au rôle d'équipage sont autorisés à descendre temporairement à terre sans visa pendant la durée du séjour d'un navire dans un port de l'autre Partie, à condition que le capitaine du navire ait communiqué le rôle d'équipage aux autorités compétentes, conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

A leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes susmentionnées sont soumises au contrôle des passeports et au contrôle douanier exigés dans ledit port.

**Article 9.** 1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer prévues à l'article 7 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit en qualité de passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer un déplacement pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre Partie.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans le plus bref délai possible.

3. Lorsqu'une personne visée à l'article 7 du présent Accord n'est pas ressortissante d'une des Parties contractantes, le visa d'entrée ou de transit dans le territoire de l'autre Partie prévu dans le présent article lui sera délivré, à condition que lui soit garanti le droit de retourner sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré la pièce d'identité de gens de mer.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes accordera les droits prévus aux articles 8 et 9 du présent Accord à tout membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie qui n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes et qui est titulaire d'une pièce d'identité de gens de mer délivrée par les autorités compétentes d'un pays tiers et conforme aux accords internationaux, à condition que ladite pièce d'identité garantisse à son titulaire le droit de retourner dans le pays l'ayant délivrée.

*Article 11.* 1. A l'exception des dispositions des articles 7 à 10 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeurent intégralement applicables sur le territoire des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes visées aux articles 7 et 10 du présent Accord qu'elle jugerait indésirables.

*Article 12.* 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne seront habilitées à connaître d'actions civiles découlant d'un contrat d'engagement en qualité de membre de l'équipage à bord d'un navire de l'autre Partie qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'autre Partie.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord dudit navire pendant que celui-ci se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie, les autorités judiciaires de cette autre Partie n'engagent pas de poursuites sans l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon si, de l'avis desdites autorités :

- a) Les conséquences de l'infraction ne s'étendent pas au territoire de l'Etat dans lequel se trouve le navire ;
- b) L'infraction ne porte atteinte ni à l'ordre public ni à la sécurité de cet Etat ;
- c) L'infraction ne constitue pas au regard de la législation de cet Etat un crime grave ;
- d) L'infraction n'a pas été commise contre une personne autre qu'un membre de l'équipage dudit navire ;
- e) Les poursuites ne sont pas nécessaires pour réprimer le trafic illicite des stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes par leurs législations respectives.

*Article 13.* 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie à proximité des côtes de l'autre Partie, ledit navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière des mêmes avantages que s'il s'agissait d'un navire et d'une cargaison nationaux.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire et sa cargaison, bénéficient à tout moment des mêmes aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 seront exemptés des droits de douane sous réserve qu'ils ne soient pas livrés à l'usage ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 14.* 1. Aux fins du contrôle de l'application du présent Accord est instituée une commission mixte chargée d'élaborer des recommandations à l'intention des autorités compétentes des deux Parties. Ladite commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties.

2. La composition et la compétence de la commission mixte visée au paragraphe 1 du présent article seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maritimes compétentes des Parties.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes auront confirmé par échange de notes qu'il a été ratifié conformément à leurs législations respectives.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, puis sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 9 décembre 1976, soit le 18 dhu al-hidjdja 1396, en deux exemplaires authentiques, chacun en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes sovié-  
tiques :

[T. GOUJENKO]

Pour le Gouvernement  
de la Jamahiriya arabe libyenne :

[DJADALLA AZUZ TALKHI]



No. 19744

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
INDIA**

**Long-term Programme of economic, trade, scientific and  
technical co-operation. Signed at New Delhi on  
14 March 1979**

*Authentic texts: Russian, Hindi and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
INDE**

**Programme de coopération économique, commerciale,  
scientifique et technique à long terme. Signé à New  
Delhi le 14 mars 1979**

*Textes authentiques: russe, hindi et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril  
1981.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ТОРГОВОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ИНДИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индии,

подтверждая свое стремление продолжать развитие и углубление отношений традиционной дружбы между двумя странами и взаимовыгодного всестороннего сотрудничества в различных областях,

руководствуясь Совместной Советско-Индийской Декларацией от 26 октября 1977 года,

следуя духу Договора о мире, дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией от 9 августа 1971 года,

принимая во внимание Соглашение о дальнейшем развитии экономического и торгового сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией от 29 ноября 1973 года,

приняли настоящую Долгосрочную программу экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Индией на 10—15 лет.

Программа имеет своей целью определение конкретных и перспективных направлений, объектов и форм взаимовыгодного экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между СССР и Индией для его расширения и углубления на долгосрочной основе. Программа составлена с учетом потребностей экономического развития обеих стран.

### *Раздел 1. СОТРУДНИЧЕСТВО В СТРОИТЕЛЬСТВЕ В ИНДИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ И ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ, ВКЛЮЧАЯ СОТРУДНИЧЕСТВО НА КОМПЕНСАЦИОННОЙ ОСНОВЕ*

Стороны с удовлетворением отмечают, что экономическое и техническое сотрудничество между СССР и Индией успешно развивается и носит многосторонний, устойчивый и взаимовыгодный характер. В результате развития этого сотрудничества в Индии создан, строится и расширяется ряд крупных промышленных предприятий и объектов, в том числе в таких важных отраслях экономики, как черная и цветная металлургия, машиностроение, энергетика, добыча и переработка нефти и природного газа, угольная промышленность и в других областях.

Стороны подтверждают свое намерение и впредь развивать и углублять сотрудничество в строительстве промышленных и других объектов, а также вести поиск новых направлений и форм его дальнейшего развития в следующих отраслях, перечень которых по взаимному согласию может уточняться и дополняться:

### 1.1. *Черная металлургия*

Стороны с удовлетворением отмечают, что сотрудничество между СССР и Индией в области черной металлургии, начавшееся в 1955 году при строительстве металлургического завода в Бхилаи, успешно развивается.

Принимая во внимание, что развитие черной металлургии является важным фактором индустриализации Индии, Стороны будут расширять сотрудничество в этой области по следующим направлениям:

- расширение металлургических заводов в Бхилаи и Бокаро до мощности 4 млн. тонн стали в год каждый и их дальнейшее расширение в соответствии с проектными проработками, которые проводятся и будут проводиться соответствующими советскими и индийскими организациями;
- проектирование и строительство металлургического завода в Внз-акхапатнаме;
- изучение возможностей сотрудничества в проектировании и строительстве новых металлургических заводов, предприятий по производству феррованадия и других ферросплавов, рудников по добыче железной и марганцевой руд, огнеупорных заводов и других объектов черной металлургии.

### 1.2. *Цветная металлургия*

Учитывая важность цветной металлургии для экономики Индии, испытывающей значительную потребность в ряде цветных металлов, и достижения СССР в их производстве, Стороны считают целесообразным осуществлять дальнейшее сотрудничество в этой отрасли по следующим направлениям:

- строительство на компенсационной основе глиноземного завода мощностью 600—800 тыс. тонн глинозема в год в штате Андхра Прадеш;
- разработка технологии переработки никелевых руд месторождения Сукинда для определения целесообразности строительства завода по производству никеля и кобальта;
- разработка технологических процессов по извлечению кобальта и никеля из содержащего кобальт конверторного шлака, образующегося на медеплавильном заводе в Гхатсиле корпорации «Хиндустал Коппер»;
- разработка эффективных методов обогащения комплексных полиметаллических руд для оптимальной эксплуатации месторождений;
- завершение строительства алюминиевого завода в Корбе в кратчайшие сроки;

Стороны будут также сотрудничать по другим объектам в различных областях цветной металлургии, включая глинозем, алюминий, медь, олово, титан, магний, кремний, алмазы, другие цветные металлы, а также побочные продукты, путем проведения исследовательских и проектных работ, их производства и т. д.

### 1.3. *Угольная промышленность*

Советско-индийское сотрудничество в области угольной промышленности успешно развивается на протяжении многих лет, в результате чего в

Индии осуществлено строительство ряда предприятий по добыче и переработке угля.

Стороны будут развивать сотрудничество в угольной промышленности по следующим направлениям:

- проведение комплексных научно-технических и проектных работ по использованию высокочольных коксующихся углей для доменной плавки;
- проектирование и строительство предприятий угольной промышленности на месторождениях Синграули, Рамгарх и в других районах Индии (разрез Джаянт, шахта Джанджра, центральные механические мастерские в Синграули и другие объекты);
- внедрение современной технологии добычи угля подземным способом, в том числе разработка мощных наклонных и крутопадающих пластов, отработка оставленных запасов на действующих шахтах месторождения Каранпура, изучение возможностей сотрудничества в использовании гидравлического способа добычи угля и проходке вертикальных шахтных стволов, проведение экспериментальных работ на шахте Чинакурн и других шахтах по применению длинных механизированных забоев для отработки пластов с обрушением кровли, командирование советских специалистов и прием в СССР индийских специалистов для ознакомления с опытом работы на шахтах Советского Союза со сходными условиями;
- разработка методов обеспечения безопасного ведения горных работ, в том числе предупреждение горных ударов, внезапных выбросов угля и газа, снижение пылеобразования, профилактика и тушение самовозгорания углей, обеспечение устойчивости бортов глубоких разрезов и противооползневых мероприятий и др.;
- научно-техническое сотрудничество путем обмена информацией по ведению проектных работ;
- применение современных процессов обогащения угля;
- сотрудничество в области утилизации углей— разработка процессов производства из углей газа, жидкого топлива и химических продуктов, использование минеральных компонентов из отходов обогащения.

#### 1.4. *Разведка и добыча нефти, нефтепереработка*

В результате многолетнего советско-индийского сотрудничества в области разведки, добычи и переработки нефти в Индии открыт ряд нефтяных и газовых месторождений, построены и введены в эксплуатацию нефтеперерабатывающие заводы в Барауни и Койяли, сооружается нефтеперерабатывающий завод в Матуре.

В интересах достижения дальнейшего прогресса в этой области Стороны считают целесообразным изучить возможности развития сотрудничества по следующим направлениям:

- разведка и добыча нефти и природного газа, в том числе геологоразведочные буровые работы в штате Трипура;
- проведение электроразведочных работ магнито-теллурическим методом, в том числе в районах Саураштры и Трипуры;

- использование новейших методов проведения геофизических работ;
- организация научно-исследовательского института по технологии бурения и командирование советских специалистов в институт по разработке нефтяных месторождений;
- внедрение механизированного способа добычи нефти;
- разработка технико-экономического перспективного плана проведения работ по разведке и добыче нефти и природного газа на суше в Индии на 1981—1990 годы;
- сотрудничество в расширении действующих и строительстве новых нефтеперерабатывающих заводов.

Стороны будут сотрудничать в строительстве нефтеперерабатывающего завода в Матуре мощностью 6 млн. тонн в год.

### 1.5. Машиностроение

Учитывая, что машиностроение играет важную роль в национальной экономике, Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в области машиностроения по следующим основным направлениям:

- освоение производственных мощностей, обновление оборудования и расширение номенклатуры выпускаемой продукции машиностроительными заводами в Ранчи, Хардваре и Дургапуре путем поставок из СССР технической документации, отдельных видов оборудования, комплектующих изделий и материалов, командирования советских специалистов и приема на обучение в СССР индийских специалистов;
- изучение возможности организации производственной кооперации и специализации в производстве отдельных видов металлургического, электротехнического, энергетического, горношахтного и другого оборудования;
- изучение возможности сотрудничества в производстве транспортного, землеройного, горнодобывающего, аэродромного и портового оборудования, а также других видов машиностроительной продукции.

### 1.6. Ирригация

Принимая во внимание, что в СССР и Индии осуществляется большая программа ирригационного строительства, Стороны отмечают, что имеются благоприятные возможности для развития сотрудничества в различных аспектах водохозяйственного строительства, касающихся выполнения исследовательских, проектных и других работ, необходимых для осуществления намеченных программ по ирригации.

Стороны будут развивать сотрудничество в области ирригации по следующим направлениям:

- изучение технологии переброски поверхностного стока рек как внутри, так и между бассейнами, и технологии использования подземных вод;
- совместное изучение конкретных проблем, связанных со строительством земляных и каменнонабросных высоких плотин, включая плотины на мягких основаниях, совместное изучение вопросов, связанных со строительством крупных систем каналов;

- использование метода направленного взрыва при строительстве плотин и каналов;
- изучение вопросов применения готовых конструкций для облицовки при строительстве крупных систем каналов и других ирригационных сооружений;
- использование математических моделей при решении инженерных проблем водохозяйственного строительства;
- разработка методов продления сроков службы водохранилищ, связанных с затоплением.

### 1.7. Сельское хозяйство

Учитывая большое значение, которое придается развитию сельского хозяйства в СССР и Индии, Стороны будут сотрудничать в этой области по следующим основным направлениям:

#### 1.7.1. Растениеводство

- обмен генофондом как культурных, так и дикорастущих растений с целью использования его в селекционных программах для повышения урожайности культур;
- обмен образцами новых высокоурожайных сортов для сортоиспытания в различных агроклиматических условиях обеих стран с целью оценки и выявления лучших из них по урожайности, устойчивости к болезням и вредителям, качеству для использования в производстве;
- осуществление в научных учреждениях и на экспериментальных станциях совместных программ по селекции, семеноводству и технологии возделывания пшеницы, риса, сорго, хлопчатника, подсолнечника, сахарной свеклы, нута, гороха, тритикале и других культур;
- разработка методов борьбы с болезнями и вредителями сельскохозяйственных культур, включая меры борьбы с вредителями в зернохранилищах;
- обмен научной информацией, стажерами, учеными и другими специалистами, проведение совместных симпозиумов по вопросам, представляющим взаимный интерес.

#### 1.7.2. Животноводство

- разведение тонкорунных овец и пуховых коз (поставка в Индию чистопородных мериносов и пуховых коз, обмен специалистами, научно-технической информацией и опытом в области селекционной работы и подготовка кадров в области искусственного осеменения);
- обмен специалистами и информацией по вопросам методики и научно-исследовательских разработок в области каракульского овцеводства;
- разведение и племенная работа с крупным рогатым скотом и буйволами с использованием скота местных пород обеих стран, разработка соответствующих долгосрочных программ по этому вопросу;

#### 1.7.3. Государственные фермы, освоение земель и другие вопросы

- изучение возможности поставки из СССР или производства в Индии по лицензиям сельскохозяйственного однодвигательного вертолета;

- рассмотрение возможности изучения индийскими специалистами советского опыта в области технологии применения сельскохозяйственной авиации для подсева семян трав, внесения удобрений и гербицидов при улучшении пастбищ;
- изучение используемой в СССР технологии производства зерновых и масличных культур (включая подсолнечник), сахарной свеклы, продуктов животноводства путем обучения индийских специалистов в аспирантуре и проведения краткосрочных курсов, включая производственную практику;
- изучение возможности обмена группами советских специалистов и индийских фермеров и специалистов в области сельского хозяйства;
- изучение советского и индийского опыта в технологии восстановления и использования пустынных и засоленных почв;
- изучение возможности поставок семян овощных культур из Индии в СССР;
- изучение возможности поставок из СССР в Индию машин и запасных частей для техники, переданной Советским Союзом в качестве дара для Суратгархской фермы.

#### 1.8. Рыболовство во внутренних водоемах

Учитывая, что рыболовство во внутренних водоемах играет важную роль в деле обеспечения населения рыбопродуктами, Стороны будут сотрудничать в этой области по следующим направлениям:

- проведение совместных исследований в области разведения различных видов рыб;
- изучение проблем, связанных с кормлением рыб и созданием во внутренних водоемах условий для повышения отлова рыбы;
- изучение вопросов организации лова рыбы, ее хранения и переработки.

#### 1.9. Транспорт и связь

Стороны отмечают важную роль транспорта и связи в эффективном развитии экономики Индии. С учетом этого организации Сторон уже начали осуществлять сотрудничество по созданию тропосферной связи между СССР и Индией и в сооружении метрополитена в Калькутте.

Стороны считают целесообразным изучить возможности дальнейшего сотрудничества в указанных областях.

#### 1.10. Геология

Стороны считают целесообразным осуществлять сотрудничество в области геологии по следующим направлениям:

- проведение региональных геологических и металлогенических исследований по отдельным регионам с составлением соответствующих карт;
- поисково-разведочные работы на цветные металлы на перспективных площадях и объектах с применением рационального комплекса геологических, геохимических, геофизических, аэрогеофизических методов,

буровых и горнопроходческих работ, поставка соответствующего оборудования из СССР;

- проведение работ по разведке месторождений коксующихся углей;
- обучение индийских специалистов современным методам и технике геологических исследований в процессе полевых и других работ в Индии, а также стажировка индийских специалистов в научно-исследовательских организациях СССР;
- обмен специалистами для ознакомления с новыми достижениями в области геологии и разведки месторождений полезных ископаемых.

### 1.11. Пищевая промышленность

Придавая важное значение вопросам сохранения, распределения и эффективного использования пищевых ресурсов, Стороны будут развивать сотрудничество в области пищевой промышленности по следующим направлениям:

- проведение исследований по совершенствованию технологии и оборудования для производства и переработки фруктов и овощей, черного чая, а также исследований по совершенствованию технологии переработки эфирномасличных культур;
- изучение возможностей сотрудничества по расширению и модернизации существующих предприятий по переработке фруктов и овощей, а также по созданию ориентированных на экспорт продукции предприятий по производству продуктов детского питания;
- изучение возможностей сотрудничества в области асептического консервирования продуктов переработки фруктов и овощей и создания мощностей для производства жестяных банок и других видов упаковочной тары;
- обмен специалистами, научными исследованиями, лицензиями, «ноу-хау», технической информацией, в том числе в области производства красителей и напитков на основе чая, новой техникой и передовой технологией.

### 1.12. Целлюлозно-бумажная промышленность

Учитывая необходимость увеличения производства и расширения ассортимента целлюлозно-бумажной продукции, Стороны изучат возможности сотрудничества:

- в освоении многолесных районов Индии путем создания целлюлозно-бумажных производств в составе предприятий по комплексной переработке древесины;
- в строительстве в Индии предприятий по производству конденсаторной бумаги, бумаги — основы для конирования и других тонких технических видов бумаги, промышленных фильтровальных видов бумаги и картона;
- в проведении совместных научно-исследовательских работ по производству целлюлозы и бумаги, включая отдельные виды синтетических бумаг, а также в области очистки промышленных стоков новых и действующих предприятий целлюлозно-бумажной промышленности Индии.



### 1.13. Легкая промышленность

Стороны считают целесообразным изучить возможности сотрудничества в области использования и развития машин безверетенного прядения, а также использования оборудования обеих стран при реконструкции и модернизации текстильных предприятий как в СССР, так и в Индии.

Соответствующие организации Сторон определяют возможные области сотрудничества в проведении научных исследований по улучшению текстильной технологии, включая машины и приборы.

### 1.14. Медицинская промышленность

Придавая большое значение медицинской промышленности в деле эффективной борьбы с заболеваниями и улучшения медицинского обслуживания, Стороны будут сотрудничать в этой отрасли по следующим направлениям:

- изучение возможности взаимных поставок отдельных видов оборудования, материалов, субстанций и готовых лекарств, а также производства готовых лекарств в Индии для поставок в третьи страны на базе субстанций и антибиотиков, поставленных из СССР;
- обмен информацией о производстве и упаковке лекарственных препаратов, а также техническими данными по совершенствованию существующей технологии.

### 1.15. Промышленность строительных материалов

Учитывая расширение жилищного и промышленного строительства в СССР и Индии и необходимость в связи с этим дальнейшего развития промышленности строительных материалов, Стороны будут сотрудничать в этой отрасли по следующим направлениям:

- изучение возможностей производства местных строительных материалов, включая кирпич, гипсоцементнопесчаного вяжущего, керамзита, шлакосталлов, минеральной ваты, минераловатных изделий;
- научно-техническое сотрудничество в разработке технологий применения летучих зол тепловых электростанций в производстве строительных материалов;
- обмен информацией по направлениям развития производства цемента сухим способом на заводах единичной мощности свыше 3 тыс. тонн клинкера в сутки, производства асбестоцементных изделий, унификации и типовому проектированию цементных заводов, обеспыливанию производственных процессов.

## Раздел 2. СОТРУДНИЧЕСТВО В ДАЛЬНЕЙШЕМ СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ РАБОТЫ ПРОМЫШЛЕННЫХ И ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ, ПОСТРОЕННЫХ В ИНДИИ ПРИ СОДЕЙСТВИИ СССР

В ходе осуществления экономического и технического сотрудничества в Индии при содействии СССР в различных отраслях экономики построено значительное количество промышленных предприятий, играющих важную роль в индустриализации страны и укреплении экономической независимости Индии. На объектах советско-индийского сотрудничества успешно

осваиваются проектные мощности и осуществляется выпуск широкой номенклатуры продукции. Важнейшими из них являются металлургические заводы в Бхилаи и Бокаро, заводы тяжелого машиностроения в Ранчи, горношахтного оборудования в Дургапуре, тяжелого электрооборудования в Хардваре, медицинские предприятия в Ришикеше и Хайдерабаде, проектная организация «МЕКОН» и другие.

В целях обеспечения современного уровня производства, выпуска новых видов продукции и улучшения деятельности объектов сотрудничества Стороны будут развивать на базе советского опыта сотрудничество в области совершенствования имеющейся и внедрения новой технологии, модернизации существующего оборудования, подготовки квалифицированных кадров, внедрения достижений науки и техники по следующим объектам советско-индийского сотрудничества.

## 2.1. Черная металлургия

### 2.1.1. Бхилайский металлургический завод

Стороны отмечают, что в целях увеличения производительности и повышения экономической эффективности завода за счет применения передовой технологии и техники, выбора оптимальных вариантов увеличения производительности основных и вспомогательных цехов завода и модернизации металлургических агрегатов соответствующие советские и индийские организации разработают основные технико-экономические соображения дальнейшего развития завода, в которых будут определены различные этапы совместного внедрения намечаемых мероприятий с учетом достижения максимального эффекта при минимальных капитальных затратах. В частности, будут изучены пути возможного существенного улучшения технико-экономических показателей основных производств завода и организации на заводе научно-исследовательских лабораторий по проведению исследовательских работ в цехах.

### 2.1.2. Металлургический завод в Бокаро

Стороны отмечают, что соответствующими советскими и индийскими организациями подготовлены технические рекомендации по увеличению производства на металлургическом заводе в Бокаро до 5,5 млн. тонн стали в год, которые предусматривают использование передовой технологии в агломерационном, доменном, сталеплавильном и прокатном производствах. Организации Сторон определяют конкретные объемы и формы участия в реализации увеличения мощности металлургического завода в Бокаро до взаимосогласованного уровня.

### 2.1.3. Проектная организация «МЕКОН»

Стороны отмечают растущее плодотворное сотрудничество между советскими организациями и проектной организацией «МЕКОН» в области проектирования предприятий черной металлургии.

Стороны будут стремиться к дальнейшему развитию сотрудничества между советскими организациями и «МЕКОН» в области проектирования металлургических предприятий.

#### 2.1.4. Научно-исследовательская организация «САИЛ»

Советские организации и научно-исследовательская организация «САИЛ» выполняют исследовательские работы по металлургическому заводу в Бхилан путем составления перспективного тематического плана, определения потребности в квалифицированном персонале и лабораторном оборудовании, командирования в Индию советских специалистов и приема в СССР на обучение индийских специалистов и др., а также выполнения других работ, предусмотренных ее тематическим планом.

### 2.2. Машиностроение

2.2.1. Стороны отмечают, что в результате плодотворного экономического и технического сотрудничества в Индии построены современные машиностроительные предприятия, выпускающие широкую номенклатуру металлургического, горношахтного, электротехнического, энергетического и других видов оборудования и приборов. Завод тяжелого машиностроения в Ранчи, завод тяжелого электрооборудования в Хардваре и завод горношахтного оборудования в Дургапуре освоили выпуск сложного металлургического, электротехнического, энергетического и горношахтного оборудования, а также производят поставку оборудования на экспорт в третьи страны.

Стороны считают, что дальнейшее сотрудничество в развитии указанных заводов будет осуществляться по следующим направлениям:

- производство новых видов оборудования по советской технической документации для удовлетворения потребностей Индии, СССР и третьих стран;
- изготовление оборудования для объектов, строящихся в третьих странах при техническом содействии СССР;
- развитие производственной кооперации с соответствующими заводами в СССР.

2.2.2. Стороны будут сотрудничать в организации института по проектированию металлургического оборудования в Ранчи. В этих целях Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между институтом ВНИИметмаш, г. Москва, и проектным институтом в Ранчи по следующим направлениям:

- передача проектному институту в Ранчи технической документации на отдельные виды металлургического оборудования, изготавливаемого в СССР;
- совместное проведение научно-исследовательских и проектно-конструкторских работ по модернизации существующего и разработке новых видов металлургического оборудования для металлургических заводов в Индии;
- проведение советскими специалистами в проектном институте в Ранчи лекций по отдельным темам исследования и проектирования металлургического оборудования;
- командирование советских специалистов для оказания технической помощи в проведении научно-исследовательских и проектно-конструкторских работ в проектном институте в Ранчи;

- прием индийских специалистов проектного института в Ранчи на обучение в СССР по вопросам проектирования и исследования металлургического оборудования.

### 2.3. Медицинская промышленность

Стороны отмечают успешную работу завода антибиотиков в Ришикеше и завода химико-фармацевтических препаратов в Хайдерабаде и считают, что дальнейшее сотрудничество по этим объектам может осуществляться по следующим направлениям:

- совершенствование технологии производства стрептомицина;
- изучение возможности сотрудничества в организации производства полусинтетических антибиотиков (пенициллина, цефалоспорина, рифампицина) и полупродуктов для их получения, а также новых препаратов (аминалопа, нитроксолина и др.);
- проведение научно-исследовательских работ по производству витамина В<sub>6</sub> и использованию мицелия.

### 2.4. Нефтеперерабатывающая промышленность

Стороны отмечают успешную работу нефтеперерабатывающих заводов в Барауни и Койяли, построенных и введенных в эксплуатацию при содействии СССР, которые освоили установленные мощности.

Стороны считают, что дальнейшее сотрудничество в развитии указанных заводов может осуществляться путем модернизации установленного оборудования, совершенствования технологических процессов, внедрения новой технологии переработки нефти, поставки запасных частей, обмена опытом и «ноу-хау», организации производства новых видов продукции, отвечающих требованиям индийского рынка.

### 2.5. Производство оптического стекла

Стороны согласились совместно изучить возможность увеличения производства оптического стекла на заводе очковых линз в Дургапуре, построенном при содействии СССР.

## Раздел 3. СОТРУДНИЧЕСТВО В ПРОЕКТИРОВАНИИ И СТРОИТЕЛЬСТВЕ ПРОМЫШЛЕННЫХ И ДРУГИХ ОБЪЕКТОВ В ТРЕТЬИХ СТРАНАХ

Стороны отмечают, что совместное сотрудничество в третьих странах является перспективной формой экономических связей, приобретающей важное значение для расширения экономических отношений между СССР и Индией. Исходя из экономической целесообразности и заинтересованности СССР и Индии расширять экономические связи с третьими странами, осуществление сотрудничества могло бы развиваться путем взаимного привлечения организаций Сторон к совместному участию в проектировании, поставках оборудования и выполнении строительного-монтажных работ в третьих странах на принципах взаимной выгоды и равенства условий.

Стороны считают, что возможными областями сотрудничества в строительстве промышленных и других объектов в третьих странах

являются, в частности, металлургическая и горнодобывающая промышленность, машиностроение, энергетика, нефтедобывающая, нефтеперерабатывающая, цементная, легкая, целлюлозно-бумажная, медицинская промышленность, ирригация, гражданское строительство, консултанционные услуги и др.

Организации Сторон будут своевременно информировать друг друга о возникающих потребностях в оборудовании, металлоконструкциях и др. для поставки в третьи страны и о возможных конкретных объектах для совместного выполнения проектных, строительно-монтажных и пусконаладочных работ.

#### Раздел 4. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ КООПЕРАЦИЯ И СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Учитывая, что применение международного разделения труда создает возможности для оптимального использования природных ресурсов, капиталовложений, опыта и технологии каждой страны, Стороны считают целесообразным развивать производственное кооперирование и специализацию между ними, которые будут способствовать повышению эффективности производства и научно-технического прогресса в СССР и Индии, расширению и диверсификации их экономических связей в международном и в двустороннем плане.

При развитии этого сотрудничества Стороны будут принимать во внимание существующие возможности и потенциал:

- экономики СССР и Индии в отраслях, где уже осуществляется советско-индийское сотрудничество;
- экономики Индии в производстве трудоемких товаров в легкой промышленности, в мелкотоварном и кустарном производстве, а также в производстве отдельных товаров (в области легкого машиностроения, электроники, производства отдельных компонентов, вспомогательных деталей, некоторых химикатов и др.) и осуществлении услуг с высокой долей квалифицированного и полуквалифицированного труда;
- экономики СССР в развитии технологии и поставках товаров, по которым ресурсы и возможности Индии ограничены.

Формами производственной кооперации могут быть:

- сотрудничество на основе предоставления и обмена лицензиями, патентами, «ноу-хау», технической информацией, новой технологией;
- совместное проектирование и развитие технологических процессов;
- специализация в производстве и обмене отдельными видами готовой продукции;
- кооперированное производство и поставки на основе подетальной и ноузловой специализации;
- строительство, расширение и модернизация промышленных комплексов и предприятий.

Стороны изучат возможность применения указанных форм кооперации и специализации при сотрудничестве в сельском хозяйстве, промышленности, энергетике, транспорте, связи и в других областях, где у Сторон имеются потенциальные возможности для эффективного производства.

Соответствующие организации и предприятия Сторон предпримут шаги по развитию производственной кооперации в изготовлении машин и оборудования на основе последних достижений науки и техники в следующих отраслях промышленности: черная металлургия, цветная металлургия, угольная промышленность, разведка и добыча нефти, нефтепереработка, машиностроение (особенно в производстве электротехнического, горнодобывающего, металлургического, дробильно-размольного оборудования), фармацевтическая промышленность.

Стороны также рекомендуют развивать производственную кооперацию и специализацию в следующих отраслях промышленности или видах производства: текстильная, кожевенная, обувная, химическая, пищевая, электронная, оборудование средств связи, производство строительных материалов (включая цемент), потребительские товары длительного пользования, оптическое стекло.

Приведенный выше перечень форм и областей сотрудничества не является исчерпывающим и может быть дополнен по взаимной договоренности. Стороны будут содействовать, в рамках своих возможностей и условий на рынках, инициативе и обмену информацией, направленным на развитие производственной кооперации их соответствующими организациями и предприятиями.

Взаимные поставки товаров, вытекающие из производственной кооперации и специализации, будут дополняющими к традиционному товарообороту, и торгово-экономическое сотрудничество в целом будет балансироваться. При этом условия, на которых будут заключаться соответствующие соглашения и контракты, будут взаимовыгодными, они будут основываться на принятых в международной практике коммерческих условиях, включая цены.

## *Раздел 5. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТОРГОВЛИ*

Стороны подчеркивают, что торговля является основой экономического сотрудничества между СССР и Индией, и с удовлетворением отмечают, что она успешно развивается на базе пятилетних соглашений о товарообороте и уточняющих их ежегодных протоколов о взаимных поставках товаров.

Стороны будут продолжать прилагать усилия для дальнейшего развития взаимной торговли на базе долгосрочных торговых соглашений с учетом возможностей и потребностей экономики обеих стран и с использованием преимуществ, предоставляемых международным разделением труда.

### *5.1. Общие принципы*

Для обеспечения стабильного роста взаимного товарооборота Стороны считают целесообразным наметить основные направления развития торговли до 1990 года, которые будут уточняться при подготовке будущих пятилетних торговых соглашений и ежегодных протоколов о взаимных поставках товаров.

Стороны отмечают, что, хотя сложившаяся структура в целом достаточно отвечает их потребностям, они считают необходимым

добиваться дальнейшего расширения торговли и номенклатуры поставляемых товаров в соответствии с положениями Совместной Советско-Индийской Декларации, подписанной 26 октября 1977 года, с учетом изменений в структуре торговли, происшедших за годы выполнения последних трех пятилетних соглашений, за счет включения в товарооборот новых товаров, представляющих взаимный интерес. Понимается, что торгово-экономическое сотрудничество будет в целом осуществляться на сбалансированной основе с достаточной гибкостью.

Стороны согласились также изыскивать новые формы торговли.

### *5.2. Мероприятия по развитию торговли*

Для обеспечения дальнейшего развития торговли Стороны считают целесообразным осуществление следующих мероприятий:

- заблаговременно, до окончания действия каждого пятилетнего торгового соглашения, готовить и рассматривать рекомендации об основных направлениях развития торговли в следующем пятилетнем периоде;
- содействовать заключению долгосрочных контрактов между советскими организациями и индийскими организациями и фирмами;
- способствовать заключению контрактов между советскими внешнеторговыми организациями и индийскими организациями и фирмами на основе взаимной выгоды с соблюдением принципа конкурентоспособности товаров в отношении мировых цен, качества и других условий поставки;
- поддерживать оперативные контакты по вопросам осуществления торговых соглашений и протоколов, определения дальнейших перспектив развития торговли как путем обмена торговыми делегациями, так и в рамках Межправительственной Советско-Индийской комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству;
- укреплять деловые отношения между внешнеторговыми организациями двух стран;
- содействовать организации и участию в специализированных выставках и ярмарках.

### *5.3. Товарооборот*

Стороны с удовлетворением отмечают, что объем взаимной торговли за период 1976—1980 годов увеличится в 1,5—2 раза, что соответствует положениям Совместной Советско-Индийской Декларации от 29 января 1973 года.

Стороны ставят своей задачей достижение темпов роста взаимной торговли в 1981—1985 годах не меньше предусмотренных Торговым соглашением от 15 апреля 1976 года на 1976—1980 годы.

Стороны будут прилагать усилия по поддержанию и увеличению достигнутых темпов развития торговли и в период до 1990 года.

Определяя перспективы развития торговли, Стороны исходят из того, что скидки для взаимных поставок по торговому соглашению не будут носить ограничительный характер, в связи с чем имеется возможность

превышать объемы товарооборота путем вовлечения в него новых товаров при согласовании ежегодных протоколов о товарообороте между обеими странами.

Развитие торговли в указанный период по основным товарным группам будет характеризоваться следующим образом:

#### 5.3.1. Экспорт из СССР в Индию

Стороны будут стремиться к расширению объема поставок машин и оборудования из СССР в Индию, особенно для технологически емких отраслей экономики, принимая во внимание развитие индийской экономики. Подробная номенклатура машин и оборудования будет определена в торговом соглашении на 1981—1985 годы.

Перспективы поставок указанной группы товаров из СССР в Индию в период до 1990 года Стороны считают целесообразным определить с учетом результатов выполнения торгового соглашения на 1981—1985 годы.

Стороны исходят из понимания того, что экспорт из СССР в Индию сырьевых и промышленных товаров является важной составной частью торгового соглашения на 1981—1985 годы и на период до 1990 года и он будет продолжать включать в себя поставки нефти и нефтепродуктов, удобрений, металлов, газетной бумаги, серы и других товаров, имеющих важное значение для индийской экономики, в соответствии с потребностями и возможностями Сторон. В перспективе также будут изучены возможности поставки в Индию за пределами 1985 года коксующихся углей.

Конкретная номенклатура товаров и их объемы будут установлены в ходе переговоров по новому торговому соглашению.

#### 5.3.2. Экспорт из Индии в СССР

При определении объемов экспорта из Индии в СССР Стороны исходят из того, что ряд индийских товаров, поставки которых приобрели традиционный характер, являются важными для экономики СССР и что они будут продолжать поставляться в СССР в соответствии с потребностями и возможностями Сторон.

Наряду с этим, учитывая возможности индийской экономики в производстве промышленных и сельскохозяйственных товаров, включая трудоемкие товары, имеется прочная основа для увеличения экспорта в СССР отдельных видов товаров, готовых изделий и полуфабрикатов, включая потребительские товары массового спроса и металлоизделия.

Конкретная номенклатура этих товаров и их объемы будут установлены в ходе переговоров по новому торговому соглашению.

## Раздел 6. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

### 6.1. Основные принципы и формы сотрудничества

Учитывая положительные результаты сотрудничества в области науки и техники в рамках Соглашений между Правительством СССР и Правительством Индии о сотрудничестве в области прикладных наук и техники от 2 октября 1972 года, о научно-техническом сотрудничестве в области сельского хозяйства от 18 июня 1971 года, Соглашения между Академией



наук СССР и Департаментом науки и техники Индии от 18 февраля 1975 года, Соглашения между Академией наук СССР и Индийской организацией космических исследований от 22 апреля 1975 года, Протокола о сотрудничестве между Гидрометслужбой СССР и Департаментом атомной энергии Индии от 14 мая 1970 года, Соглашения между Академией наук СССР и Индийской организацией космических исследований о совместной программе космических исследований посредством наблюдений искусственных спутников Земли и космических объектов от 20 ноября 1975 года, Стороны считают необходимым дальнейшее его развитие в целях более эффективного использования научно-технического потенциала обеих стран для решения на долгосрочной основе актуальных научных и технических проблем, представляющих взаимный интерес.

Стороны согласились расширять и углублять сотрудничество в рамках указанных соглашений на взаимовыгодной основе, используя при этом такие формы сотрудничества, как обмен информацией и документацией, обмен делегациями ученых и специалистов, совместные исследования и опытно-конструкторские работы, обмен результатами совместной работы, обмен научным оборудованием и «ноу-хау», повышение квалификации научно-технических кадров, организация конференций и семинаров и др.

На основе настоящей Программы делегации ученых будут разрабатывать рабочие планы сотрудничества в отдельных областях на конкретные сроки с указанием организаций Сторон для их выполнения.

## 6.2. Области сотрудничества

Стороны будут развивать сотрудничество в следующих областях:

### 6.2.1. Энергетика и энергетические ресурсы

— Выбор оптимальных энергетических стратегий, методы и оценки взаимосвязей развития энергетики и национальной экономики; исследования и разработка альтернативных энергетических систем; исследование путей и методов использования возобновляемых источников энергии (ветровая, геотермальная, солнечная, приливно-отливная, использование отходов биомассы); экономичные методы использования топливных ресурсов органического происхождения; новые способы получения энергии, включая МГД-генераторы; водородная энергетика; аккумулялирование энергии; проблемы передачи электроэнергии, включая микроволновые и высокочастотные способы передачи; исследования сверхпроводимости; проектирование и строительство высоких плотин; разработка гидротурбин; высоковольтные и высокотемпературные материалы.

### 6.2.2. Природные ресурсы и окружающая среда

— Исследование и разработка оптимальных путей использования региональных водных ресурсов, включая прогнозирование для промышленности и сельского хозяйства; исследование внутри- и межбассейновых перебросок речного стока, их экологических и экономических аспектов; проблемы улучшения засоленных земель; комплексное использование и охрана лесных ресурсов; усиление защитных и рекреационных функций водохранилищ.

### 6.2.3. Метеорология

- Динамика климата; численные методы прогнозы погоды; оборудование для прогиозирования погоды, включая радиолокационную технику; использование дистанционного зондирования и космической техники для предсказания циклонов; физика и химия атмосферы.

### 6.2.4. Сельское хозяйство

#### 6.2.5. Городские и сельские поселения

- Планирование и застройка городов и сельских населенных пунктов; развитие научных основ градостроительства; рациональные методы проектирования инженерных сооружений городов и других населенных мест; исследование архитектурно-плановочных решений жилищных комплексов для строительства в различных природных условиях; исследование различных строительных материалов и технологий по их производству; строительство жилых и промышленных зданий в различных природных условиях, включая обмен между СССР и Индией действующими в странах строительными нормами, правилами и стандартами; проектирование и технология сейсмостойкого строительства.

#### 6.2.6. Здравоохранение и медицина

- Скорая медицинская помощь; кардиология и сердечно-сосудистые системы; травматология; йоготерапия; народная медицина; инфекционные и тропические заболевания; питание; иммунология и вирусология; офтальмология; разработка приборов и инструментов для медицинского обслуживания на дому; разработка новых лекарств из растительных веществ; методология раннего диагностирования канцерогенных заболеваний и их лечение; ортопедия и разработка искусственных органов; сепсис в хирургии.

#### 6.2.7. Черная и цветная металлургия

- Электрошлаковый переплав; сварка; порошковая металлургия; обработка металлов; цветная металлургия, включая редкие металлы; огнеупорные керамические материалы; создание специальных сплавов.

#### 6.2.8. Защита металлов от коррозии

- Испытания металлов, сплавов и покрытий на стойкость против коррозии.

#### 6.2.9. Тропикализация

- Совместное проектирование и создание станков и другого оборудования, предназначенных для эксплуатации в условиях тропического климата, в частности, с применением электрофизических методов.

#### 6.2.10. Промышленное конструирование

#### 6.2.11. Электроника и вычислительная техника

- Полупроводники; совместная разработка математического обеспечения для вычислительной техники; сети ЭВМ (локальные и дальние); операционные системы для обеспечения вычислений с высокой

надежностью; системы распознавания естественных языков; обработка изображений и распознавание речи.

#### 6.2.12. Связь

— Волоконная оптика; использование лазеров; микроволновая астрономия.

#### 6.2.13. Легкая промышленность

#### 6.2.14. Стандартизация и метрология

— Координация стандартов по прокату черных металлов, ферросплавов и огнеупоров; сертификация качества; подготовка кадров; системы информации; измерение, воспроизводство и передача эталонов радиочастоты и параметров электрических цепей; воспроизводство и передача сигналов времени и измерение частоты; совместные лабораторные исследования в области тропикализации; оценки воздействия окружающей среды на надежность электрических и электронных деталей и материалов; стандартные справочные данные о физических константах и свойствах веществ; другие вопросы.

#### 6.2.15. Патентная информация

— Формирование патентного фонда и организация патентной информации, обмен изданиями по патентно-правовым и лицензионным вопросам; сотрудничество в области экспертизы изобретений; содействие сотрудничающим организациям при решении проблем, относящихся к промышленной собственности (оформление совместных изобретений, созданных сотрудничающими организациями, и их использование); подготовка и повышение квалификации кадров в области изобретательства и патентного дела.

#### 6.2.16. Сотрудничество в области систем научнотехнической информации

#### 6.2.17. Фундаментальные науки

— Геомагнитные и геоэлектрические микропульсации; глубинное сейсмическое зондирование; геотермальные исследования; радиационная и эволюционная история Луны и других внеземных материалов; ядерные процессы и их применение к астрофизическим и геофизическим проблемам; физика плазмы (астрофизический аспект); механизм выращивания кристаллов; физика низких температур; химия и использование природных соединений; физико-химическое изучение пептидов и макромолекул биологического значения; генетика и селекция культурных растений; исследования в области тафономии; статистика и теория вероятностей; радиоастрономия (радиоинтерферометрия на сверхдлинных базах); нейтринная астрономия; микробиологические превращения и биохимическая инженерия; изучение парамагнитных комплексов, неорганических материалов и минералов методами магнитной радиоспектроскопии.

#### 6.2.18. Космические исследования

— Исследования верхних слоев атмосферы методами ракетного зондирования; исследования в области гамма-астрономии; исследования по наблюдениям искусственных спутников Земли; сотрудничество в области искусственных спутников Земли и их запуска.

## Раздел 7. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ПЛАНИРОВАНИЯ

Стороны с удовлетворением отмечают, что подписание 29 ноября 1973 года Соглашения о сотрудничестве между Государственным плановым комитетом Союза Советских Социалистических Республик и Плановой комиссией Республики Индии и учреждение в соответствии с этим Соглашением в рамках Межправительственной Советско-Индийской комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству советско-индийской исследовательской группы по сотрудничеству в области планирования создал благоприятные условия для обмена опытом и знаниями в области экономического прогнозирования, методологии ежегодного, среднесрочного и перспективного планирования, составления проектов и программ, контроля и оценки запланированных программ и проектов и других проблем, связанных с планированием.

Проведенные встречи советско-индийской исследовательской группы по сотрудничеству в области планирования показывают, что они имеют большое значение и полезны для обеих Сторон.

Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества путем обмена опытом и знаниями в области экономико-математических методов планирования, краткосрочных, среднесрочных и долгосрочных моделей, материальных балансов, взаимосвязки промышленных моделей с макромоделями и с составлением, выбором, контролем и оценкой проектов и программ, а также посредством обмена публикациями и другими материалами и взаимного обмена специалистами для прохождения стажировок и совместных исследований в области планирования.

Стороны выражают твердую уверенность, что дальнейшее углубление вышеупомянутого сотрудничества в области планирования будет способствовать экономическому и научно-техническому прогрессу обеих стран.

Стороны согласились, что заинтересованные организации Сторон с учетом взаимных потребностей и возможностей будут далее конкретизировать и осуществлять сотрудничество, как это предусмотрено Программой. С этой целью будут заключаться межправительственные соглашения, а также соглашения и контракты между советскими организациями и индийскими организациями и фирмами.

Стороны согласились, что организация сотрудничества на основе настоящей Программы и контроль за выполнением предусмотренных Программой мероприятий будут осуществляться Межправительственной Советско-Индийской комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству, которая будет регулярно рассматривать указанные вопросы и по мере необходимости представлять рекомендации, направленные на успешное выполнение Программы.

Стороны могут по взаимному согласию дополнять настоящую Программу, исходя из вновь возникающих потребностей и возможностей.

Настоящая Долгосрочная программа вступает в силу в день ее подписания.

СОВЕРШЕНО в Нью-Дели 14 марта 1979 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу, текст на английском языке является рабочим документом.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]

А. Н. КОСЫГИН

За Правительство  
Республики Индии:

[Signed—Signé]

МОРАРДЖИ ДЕСАИ

---

## [HINDI TEXT—TEXTE HINDI]

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य  
के बीच आर्थिक, व्यापारिक, वैज्ञानिक और तकनीकी  
सहयोग के सम्बद्ध दोर्घावधि कार्यक्रम

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सरकार और भारत  
गणराज्य की सरकार के

दोनों देशों के बीच परंपरागत मित्रता के संबंधों के और विभिन्न  
क्षेत्रों में पारस्परिक लाभ के लिए, बहुमुखी सहयोग के विकास के लिए और  
उन्हें घनिष्ठतर करने की अपनी आकांक्षा को प्रकट करते हुए ;

26 अक्टूबर, 1977 की सोवियत-भारत संयुक्त घोषणा से  
मार्ग-निर्देश लेते हुए ;

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य के बीच  
9 अगस्त, 1971 को संपन्न शान्ति, मित्रता और सहयोग की संधि की  
भावना के अनुसरण में ;

29 नवम्बर, 1973 को, सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और  
भारत के बीच आर्थिक एवं व्यापारिक सहयोग को और विकसित करने के  
लिए संपन्न करार को ध्यान में रखते हुए ;

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य के बीच  
आर्थिक, व्यापारिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग का यह दोर्घावधि  
कार्यक्रम दस-पंद्रह वर्ष के लिए स्वीकार किया है ।

इस कार्यक्रम का उद्देश्य सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और  
भारत के बीच दोर्घावधि आधार पर सहयोग को संवर्धित करने के लिए  
आर्थिक, व्यापारिक, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग की विशिष्ट और  
भावी दिशाएं, प्राथमिकताएं और सहयोग के परस्पर लाभदायक रूप निश्चित  
करना है । यह कार्यक्रम दोनों देशों के आर्थिक विकास की जरूरतों को ध्यान  
में रखकर तैयार किया गया है ।

भाग-1. भारत में औद्योगिक एवं अन्य प्रायोजनार्थों के निर्माण  
में सहयोग जिसमें प्रतिपूर्ति के आधार पर सहयोग  
भी शामिल है ।

दोनों पक्षों ने इस बात पर संतोष व्यक्त किया कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग में अच्छी प्रगति हुई है और यह सहयोग बहुमुरी, स्थिर और परस्पर लाभदायक रहा है । इस सहयोग के परिणामस्वरूप बड़े-बड़े अनेक औद्योगिक उद्यम और प्रायोजनार्थ निर्मित की गई हैं अथवा निर्माण और विस्तार की स्थिति में हैं, जिनमें राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था की लौह तथा अलौह धातुकर्म, मशीन निर्माण, विद्युत, तेल और प्राकृतिक गैस उत्पादन और संसाधन, कोयला उद्योग तथा अन्य ऐसी ही महत्वपूर्ण शाखाएं शामिल हैं ।

औद्योगिक तथा अन्य प्रायोजनार्थों के निर्माण की दिशा में सहयोग को और अधिक विकसित तथा घनिष्ठतर करने और निम्नलिखित शाखाओं में इसके विकास को बड़ी दिशाओं और नये स्तरों का पता लगाने की अपनी इच्छा की दोनों पक्ष पुनः पुष्टि करते हैं । इन शाखाओं को सूची का विवरण परस्पर सहमति द्वारा और पुनिश्चित किया जा सकता है और उसे बढ़ाया जा सकता है :

1.1. 1955 लौह धातुकर्म  
-----

दोनों पक्ष इस बात पर संतोष व्यक्त करते हैं कि लौह धातुकर्म के क्षेत्र में सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत के बीच सहयोग, जो कि मिलानई इस्पात संयंत्र के निर्माण के समय 1965 में शुरू हुआ था, सफलतापूर्वक प्रगति कर रहा है ।

इस बात को ध्यान में रखते हुए कि भारत के औद्योगीकरण की प्रक्रिया में लौह धातुकर्म का विकास एक महत्वपूर्ण घटक है, दोनों पक्ष

इस क्षेत्र में सहयोग को नीचे लिखे अनुसार बढ़ायेगे ।

मिलाई और बोकारो इस्पात संयंत्रों की क्षमता का विकास 40 लाख टन तक इस्पात प्रतिवर्ष करना तथा सम्बद्ध सोवियत और भारतीय संगठनों द्वारा इस समय डिज़ाइन संबंधी जो काम किया जा रहा है उसे और इस संबंध में श्रविष्य में जो काम किया जायेगा उसे भी ध्यान में रखते हुए इन संयंत्रों का और अधिक विस्तार करना ;

विशाखापत्तनम इस्पात संयंत्र का डिज़ाइन और निर्माण ;

नये लौह और इस्पात संयंत्रों के डिज़ाइन और निर्माण में फ़ैरोवेन्डियम तथा दूसरी लौह मिश्रित धातु को प्रायोजनाओं का, लौह और मैंगनीज़ की धातु खानों, अपवर्तक निर्माण संयंत्रों और लौह धातु कर्म को अन्य प्रायोजनाओं के डिज़ाइन और निर्माण में सहयोग की संभावनाओं का पता लगाना ।

1.2

#### अलौह धातुकर्म -----

भारत की अर्थव्यवस्था के लिए, जहाँ कि कई प्रकार की अलौह धातुओं के लिए मांग है, अलौह धातुकर्म के महत्व को और इन धातुओं के उत्पादन में सोवियत रक्षाजवादी गणतंत्र संघ ने जो प्रगति की है उसको भी ध्यान में रखते हुए, दोनों पक्ष यह आवश्यक समझते हैं कि निम्नलिखित दिशाओं में इस क्षेत्र में सहयोग को और आगे बढ़ाया जाये :

आंध्र प्रदेश के प्रतिपूर्ति के आधार पर एक ऐल्युमिना संयंत्र की स्थापना जिसमें प्रतिवर्ष 6 से 8 लाख टन ऐल्युमिना तैयार करने की क्षमता होगी ;

त्रिफ़िल और कोबाल्ट के उत्पादन के लिए एक संयंत्र स्थापित करने की संभावना का पता लगाने के लिए दुर्किन्वा मण्डार के त्रिफ़िल वाते खनिज पदार्थों के संशोधन की प्रौद्योगिकी तैयार करना ;



हिन्दुस्तान कापर लिमिटेड के पाट शिला प्रभालक में तैयार होवे वाले प्रवर्तनीय धातुमल से जिसमें कोबाल्ट को काफी मात्रा होती है, कोबाल्ट और निकेल निकालने की प्रौद्योगिक प्रक्रिया तैयार करना ;

खनिज भण्डारों से अधिक धातु प्राप्त करने के लिए जटिल बहु-धातुक खनिज पदार्थों के शोधन के कारणर उपाय सोचकर तय करना ;

कोरबा ऐल्यूमिनियम संयंत्र का निर्माण कार्य शीघ्र पूरा करना ;

दोनों पक्ष अनुसंधान, डिज़ाइन एवं उत्पादन आदि अवस्थाओं में अलौह धातु कर्म के विभिन्न अन्य क्षेत्रों की प्रायोजनाओं में जिनमें ऐल्यूमिना, ऐल्यूमीनियम, ताम्बा, टिन, टिटेनम, मैंगनीसियम तथा अन्य अलौह-धातुएं शामिल हैं सिलिकोन, होरा उद्योगों में सहयोग करेंगे ।

1.3

कोयला उद्योग

-----

कोयला उद्योग के क्षेत्र में सोवियत-भारत सहयोग बहुत वर्षों से संतोषजनक रूप से विकसित होता रहा है जिसके परिणामस्वरूप भारत में कई कोयला खनन और कोयला संसाधन प्रयोजनार्थे स्थापित की गई हैं ।

दोनों पक्ष कोयला उद्योग के क्षेत्र में मोटे तौर पर नीचे लिखे अनुसार सहयोग को विकसित करेंगे ;

घमन प्रिट्टियों में उच्च प्रसम अंश कोकिंग कोयले का इस्तेमाल करने के लिए बहुस्तरीय वैज्ञानिक-प्रौद्योगिक अनुसंधान और डिज़ाइन कार्य करना ;

सिंगरौली, रामगढ़ कोयला भण्डारों में तथा भारत के दूसरे क्षेत्रों में । जयंत विद्युत खान, झंझरा खान, सिंगरौली को सेंट्रल मैकेनिकल वर्कशाप और दूसरी प्रायोजनार्थे । कोयला उद्योग प्रायोजनार्थे के डिज़ाइन तैयार करना और उनका निर्माण करना ;

सूनिगत कोयला खान में अथवा प्रौद्योगिकी से काम लेना जिनमें मोटी कुकी हुई और बड़ी खानों से कोयला खोदना, कस्तुरा मण्डारों की चालू खानों में बचे कोयले की विनाशले का काम पूरा करना, द्रव खान में तथा खड़े शैफ्टों को खोदने में सहयोग की संभावनाओं का अध्ययन करना, तम्बो दोवार खोदने के मशीनीकृत तरीके गुरु करते की संभावनाओं का पता लगाने के द्वारा ये विनाशुरी तथा दूसरी खानों में प्रयोगात्मक कार्य प्रारंभ करना, सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की समाज परिस्थितियों वाली खानों में कार्यात्मक अनुभव प्राप्त करने के उद्देश्य से भारतीय विशेषज्ञों को सोवियत संघ में भेजना व सोवियत विशेषज्ञों का भारत आना ;

खान में सुरक्षा के प्रबंध करने के तरीकों को विकसित करना जिसमें धमाकों को और अवाञ्छ कोयला और गैस के निकल पड़ने को रोकना, धूलि नियंत्रण, सहसा पैदा हो जाने वाली कोयला आग को रोकना और उसे बुझाना, गहरे, छुले गड्ढों में ऐसे छिन्नारों की व्यवस्था करना जो मजबूत हों और जिनमें प्रति मू-खान के प्रबंध आदि हों ।

डिजाइन् के काम के क्रियान्वयन से सम्बद्ध सुचना के आदान-प्रदान के माध्यम से वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग ;

कोयला तैयार करने की अथवा प्रक्रियाओं से काम लेना ;

कोयला उपयोग में सहयोग, कोयले से ईंधन गैस, तरल ईंधन एवं रसायन के उत्पादन के लिए प्रक्रियाओं का विकास, कोयला तैयार करने की प्रक्रिया के अपरद से प्राप्त अमिश्र घटकों का प्रयोग ।

1.4

तेल-अन्वेषण ; उत्पादन और शोध

भारत में तेल अन्वेषण, उत्पादन और शोध के क्षेत्र में सोवियत संघ और भारत के बीच दोषकात्मिक सहयोग के परिणामस्वरूप तेल और प्राकृतिक गैस के कई मण्डारों का पता चला है ; बरीली और कोआली में तेल शोधशाला

बढाई और घटाई गई हैं तथा मथुरा में तेल शोधशाला का निर्माण हो रहा है। इस क्षेत्र में और प्रगति करने के उद्देश्य से दोनों यह जरूरी समझते हैं कि इस सहयोग को नीचे लिखे अनुसार विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाया जाये :

तेल और प्राकृतिक गैस का अन्वेषण और उत्पादन जिसमें त्रिपुरा राज्य में कुएं खोदकर भू-वैज्ञानिक जांच करना भी शामिल है ;

मेग्नेटो टेल्यूरिक तरीके से विद्युत के माध्यम से खोज करना जिसमें सौराष्ट्र और त्रिपुरा के क्षेत्र भी शामिल होंगे ;

भू-भौतिकी खोज के अपतल तरीकों का प्रयोग करना ;

कुआं खोदने संबंधी प्रौद्योगिकी के लिए अनुसंधान संस्थानों का गठन और शंकर अध्ययन संस्थानों में सोवियत विशेषज्ञों को भेजना ;

भारत में तेल उत्पादन के यांत्रिक तरीकों को आरम्भ करना ;

1981-1990 के लिए भारत में भूमिगत तेल एवं प्राकृतिक गैस शंकर की खोज तथा उनसे लाभ उठाने के लिए एक दीर्घावधि तकनीकी आर्थिक संदर्शी योजना तैयार करना ;

मौजूदा तेल परिष्करण शालाओं का विस्तार करने और नई तेल परिष्करण शालाओं के निर्माण में सहयोग ;

दोनों पक्ष 60 लाख टन की क्षमता वाली मथुरा तेल परिष्करण शाला के निर्माण में सहयोग करेंगे।

1.5

मशीन निर्माण

-----

यह बात सोचते हुए कि मशीन निर्माण की राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था में एक महत्वपूर्ण भूमिका है, दोनों पक्ष मशीन निर्माण के क्षेत्र की नीचे

लिखी मुख्य दिशाओं में सहयोग करते रहेंगे :

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से तकनीकी प्रलेखन, सन्तुलन उपकरण, संपटक और सामान की दुर्घटनों द्वारा और सोवियत विशेषज्ञों को भेजकर और सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ में प्रशिक्षण के लिए भारतीय विशेषज्ञों को बुलाकर रांची, हरद्वार और दुर्गापुर के मशीन-निर्माण कारखानों में उत्पादन क्षमताओं का विकास, उपकरणों का लवोनीकरण तथा उत्पादन में विविधता लाना ;

इस्पात, विद्युत, शक्ति, खनिज एवं अन्य उपकरणों की कतिपय किस्मों के विनिर्माण में विशिष्टीकरण, उत्पादन सहयोग एवं विशेषीकरण की संभावनाओं का अध्ययन करना ।

परिचर्या, जमोला खोदने, खनिज, हवाई अड्डे एवं बन्दरगाह संबंधी उपकरणों तथा अन्य प्रकार के मशीनों के निर्माण में सहयोग की संभावनाओं का अध्ययन ।

1.6

सिंधाई  
-----

इस बात को ध्यान में रखते हुए कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत में सिंधाई प्रायोजकों का बड़े पैमाने पर कार्यक्रम चल रहा है, दोनों पक्षों ने यह विचार व्यक्त किया कि प्रस्तावित सिंधाई कार्यक्रमों को पूरा करने के लिए अपेक्षित जांच करना, डिजाइन तैयार करना तथा संबद्ध जल प्रायोजकों के अन्य कार्य करने के विशिष्ट क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाने की अनुकूल संभावनाएं हैं ।

दोनों पक्ष नीचे लिखी दिशाओं में सिंधाई के क्षेत्र में सहयोग बढ़ावेंगे :

एक ही जलप्रवाह खण्ड के सीमांतर्गत या भिन्न जलप्रवाह खण्डों के बीच सतही चारा के प्रवाह के स्थानान्तरण की प्रौद्योगिकी तथा भूमिगत जल के उपयोग की प्रौद्योगिकी का अध्ययन ;

मिट्टी और रोड़ी से ऊँचे बाँध बनाने, जिनमें गैर घट्टानी बोवों पर बाँध-बनाना भी शामिल है, के संबंध में विशिष्ट समस्याओं का संयुक्त अध्ययन ; बड़ी नहर प्रणालियों के निर्माण से सम्बद्ध विशिष्ट समस्याओं का संयुक्त अध्ययन ;

बाँध और नहरों के निर्माण के लिए निर्देशित विस्फोट के तरीके का इस्तेमाल, बड़ी नहर प्रणालियों के निर्माण में नहर के अस्तर के लिए पूर्व-संविरोधन तकनीकी एवं अन्य सिंचाई प्रयोजनाएं ;

जल संसाधनों में इंजीनियरी समस्याओं के समाधान के लिए गणितीय तरीकों का इस्तेमाल ;

मण्डारों का जीवनकाल बढ़ाने के लिए [सिल्ट अवसादन] तरीकों को तय करना ।

## 1.7

### कृषि एवं पशुपालन

-----

इस बात को देखते हुए कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत में कृषि और पशुपालन के विकास का बहुत महत्व है, दोनों पक्ष इस क्षेत्र में नीचे लिखी दिशाओं में सहयोग करेंगे :

### 1.7.1

#### कृषीय फसलें

-----

कृषि एवं जंगली पौधों दोनों के जर्म-प्लाज्म का आदान-प्रदान उस मुख्य उद्देश्य से कि इस प्रकार की सामग्री का इस्तेमाल फसलों की उत्पादकता को बढ़ाने के हेतु आयोजित प्रजनन कार्यक्रमों में किया जाए ।

नई अधिक पैदावार वाली किस्मों की सामग्री का आदान-प्रदान । यह आदान-प्रदान दोनों देशों की विभिन्न कृषि-जलवायवी स्थितियों में

उपज, नाशक जीव और रोग के प्रतिरोध और वाणिज्यिक खेती बाड़ी की दृष्टि से गुण व अन्य को ध्यान में रखकर सब किरमों के मूल्यांकन करने तथा अब्जूल किरमों के वयन के उद्देश्य से किया जाएगा ।

मौजूदा संस्थानों और प्रायोगिक स्थानों पर मेहं, चावल, सोरघम, कपास, सूर्यमुखी, कुकन्दर, चने, गटर, ट्रिटिकेल और अन्य फसलों के पौधों के प्रजनन, बीज उत्पादन और संस्य विज्ञान के संबंध में संयुक्त प्रायोजनार्थ कार्यान्वित करना ;

कृष्ट पौधों के नाशक जीवों और रोगों को रोकथाम करने, जिसमें संघित करके रख गए अनाज के कोड़ों की रोकथाम करना भी शामिल है, की तकनीकों का विकास ;

परस्पर सहमत कार्यक्रमों को क्रियान्वित करने के लिए वैज्ञानिक सूचना, विद्यार्थियों, वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों का आदान-प्रदान और संयुक्त संगोष्ठियों की व्यवस्था ।

### 1.7.2

#### पशुपालन

-----

मेरिनो भेड़ों और पशमीना बकरियों का प्रजनन । भारत की खालिस नस्ल की मेरिनो भेड़ें और पशमीना बकरियों की आपूर्ति करना, प्रजनन कार्य के क्षेत्रों में विशेषज्ञों, वैज्ञानिक सूचना और अनुभव का आदान-प्रदान और कृत्रिम वीर्यसेचन के क्षेत्र में कार्मिकों का प्रशिक्षण ।

काराकुल भेड़ प्रजनन के क्षेत्र में वैज्ञानिक-तकनीकी अनुसंधान कार्य और तरीकों से सम्बद्ध विशेषज्ञों एवं सूचना का आदान-प्रदान ;

दोनों देशों की स्थानीय नस्लों द्वारा पशुओं और भैसों का प्रजनन और उत्पत्ति- इस संबंध में दीर्घावधि कार्यक्रम तैयार करना ।

1.7.3

राज्य फार्म, भूमि सुधार एवं अन्य मामले  
-----

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से एक कृषीय एक इंजिन वाला हेलिकोप्टर खरीदने अथवा भारत में उसका अनुमति-पत्र के आधार पर निर्माण करने की संभावनाओं की जांच ;

कराचाह के सुधार के लिए बीज डालने, उर्वरक डालने और शाकनाशी कार्य के लिए कृषि-विमान तकनीकों के प्रयोग में सोवियत अनुभव का भारतीय विशेषज्ञों द्वारा अध्ययन करने की संभावना पर विचार करना ;

स्नातकोत्तर पाठ्यक्रमों द्वारा और लघु पाठ्यक्रम चला कर जिसमें व्यावहारिक अध्ययन भी शामिल है भारतीय विशेषज्ञों के प्रशिक्षण द्वारा सूर्यमुखी, चुकन्दर, पशुधन-उत्पादन सहित अनाजों एवं तिलहन के उत्पादन में सोवियत प्रौद्योगिकी का अध्ययन ;

कृषि के क्षेत्र में भारतीय किसानों एवं विशेषज्ञों और सोवियत विशेषज्ञों के आदान-प्रदान की संभावना पर विचार करना ;

महस्यल और बारीय अम्लीय जमीन के सुधार और उससे लाभ उठाने की प्रौद्योगिकी में भारतीय एवं सोवियत अनुभव का अध्ययन ;

भारत द्वारा सोवियत संघ की सज्जियों के बीज सप्लाई करने की संभावना पर विचार करना ;

सुरतगढ़ फार्म को सोवियत संघ द्वारा दो गई मशीनरी के लिए मशीनें और अतिरिक्त पुर्जे सप्लाई करने की संभावना पर विचार करना ;

1.8

अन्तर्देशीय मत्स्य पालन  
-----

इस बात को ध्यान में रखते हुए अन्तर्देशीय मत्स्य पालन लोगों को मत्स्य उत्पादन प्रदान करने के लिए बहुत महत्वपूर्ण है, दोनों पक्ष इस क्षेत्र में

नीचे लिखे दिशाओं में सहयोग करेगी :

मछली प्रजनन और मछली पालन के संबंध में संयुक्त जांच करना ;

मछलियों के पोषण और देश के जलाशयों में ऐसी परिस्थितियों का निर्माण जिससे कि प्रति हेक्टर में पकड़ी जाने वाली मछलियों का मात्रा बढ़ सके ; इस कार्य के सम्बद्ध समस्याओं का अध्ययन ;

मछली पकड़ने, इसके भण्डार और इसके संसाधन की व्यवस्थाओं से सम्बद्ध मामलों का अध्ययन ;

#### 1.9 परिवहन एवं संचार -----

दोनों पक्षों ने भारतीय अर्थव्यवस्था के प्रभावकारी विकास में परिवहन एवं संचार की महत्वपूर्ण भूमिका को व्यक्त किया। इस सम्बन्ध में दोनों पक्षों ने सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत के बीच ट्रोपोस्केटर संचार सम्पर्क स्थापित करने तथा कलकत्ता में भूमिगत निर्माण के लिए सहयोग करना आरंभ कर दिया है ।

दोनों पक्ष उपर्युक्त क्षेत्रों में और अधिक सहयोग की संभावनाओं का पता लगाना उचित समझते हैं ।

#### 1.10 सू-विज्ञान -----

दोनों पक्ष सू-विज्ञान के क्षेत्र में नीचे लिखे अनुसार सहयोग करना आवश्यक समझते हैं :

कृषिपथ क्षेत्रों में जैविक सू-वैज्ञानिक और धातु-संबंधी अन्वेषण करना जिसमें उनके नदशे बनावत भी शामिल है ;



संभावित क्षेत्रों और स्थलों में अजीब ढांगुओं का पूर्वेक्षण व अन्वेषण करना जिसमें भू-गर्भीय, भू-रासायनिक, भू-भौतिकीय, वैमानिक, भू-भौतिकी विज्ञानों के उचित तरीकों से काम लेना, कूपोच्छेदन एवं खनन तकनीकों से काम शामिल है ; सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से आवश्यक उपकरणों की सप्लाई ;

#### कोकिंग कोयला मण्डारों का पूर्वेक्षण -----

भारत में क्षेत्र प्रश्रिया तथा दूसरी गतिविधियों में तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की अनुसंधान संस्थाओं में भारतीय विशेषज्ञों का भू-गर्भी संबंधी अन्वेषण के आणुनिक तरीकों और तकनीकों में प्रशिक्षण ;

भू-गर्भी तथा खनिज अन्वेषण के क्षेत्रों में नई उपलब्धियों को जाहकारी हासिल करने के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान ।

1.11

#### खाद्य उद्योग -----

खाद्य संसाधनों के संरक्षण, वितरण और प्रभावकारी उपयोगिता के महत्व को देखते हुए दोनों पक्ष बीच लेखे अनुसार खाद्य संसाधन उद्योग में सहयोग विकसित करेंगे :

फल, सब्जी और काली चाय के उत्पादन और संसाधन के लिए प्रौद्योगिकी और उपकरण में सुधार करने के लिए अनुसंधान तथा समन्वय तेल संसाधन की प्रौद्योगिकी में सुधार के लिए अनुसंधान ;

वर्तमान फल एवं सब्जी संसाधन उद्योगों के विस्तार और आणुनिकीकरण में सहयोग की संभावनाओं का अध्ययन ; तथा बच्चों के लिए पोषक खाद्य के निर्यातोन्मुखी उत्पादन के लिए संयंत्रों की स्थापना ;

फल और वनस्पति उत्पादों की निर्यतक डिब्बाबंदी में सहयोग की संभावनाओं का अध्ययन तथा खासतौर के डिब्बों व अन्य प्रकार के संरक्षण फर्म के उत्पादन की क्षमता स्थापित करना ;

विशेषज्ञों का आदान-प्रदान, विज्ञान अनुसंधान, अनुमति-पत्र जारीकारी, तकनीकी सूचना, जिसमें वायु को रंगने के सामान तथा वायु आधारित पेय पदार्थों के उत्पादन में उपयोगी नई तकनीक और उन्नत प्रौद्योगिकी के क्षेत्र भी शामिल हैं ।

1.12

#### लुग्दी और कामज उद्योग

-----

लुग्दी और कामज के उत्पादों की किस्में और उनकी निकासी बढ़ाने की आवश्यकता को ध्यान में रखते हुए दोनों पक्ष नीचे लिखी बातों में सहायता सहयोग की संभावनाओं का अध्ययन करेंगे :

नयी लकड़ी आधारित प्रयोजनाओं से सम्बन्धित लुग्दी और कामज उत्पादक इकाइयों की स्थापना के माध्यम से भारत के वन-समृद्ध क्षेत्रों का विकास ;

कन्डेन्सर कामज, कैफेसिटर टिबू तथा बढ़िया तकनीकी किस्म के दूसरे कामज, औद्योगिक फिल्टर कामज तथा बोर्डों के निर्माण के लिए भारत में उद्यमों की स्थापना ;

लुग्दी और कामज उद्योग के क्षेत्र में संयुक्त अनुसंधान और विकास कार्य करना जिसमें कुछ प्रकार के संश्लिष्ट कामज का उत्पादन भी शामिल है, तथा भारत में लुग्दी और कामज के वर्तमान उद्यमों में औद्योगिक निस्सारी

के आशोधन के क्षेत्र में संयुक्त अनुसंधान और विकास कार्य भी करना शामिल है ।

1.13

### हल्के उद्योग -----

छले छोरों वाली कताई मशीनों के प्रयोग और विकास के क्षेत्र में सहयोग करने की संभावनाओं का अध्ययन करना दोनों पक्ष आवश्यक समझते हैं तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत के कपड़ा उद्यमों के पुनर्निर्माण । आधुनिकीकरण के लिए दोनों देशों के उपकरणों का इस्तेमाल करना भी आवश्यक समझते हैं ।

कपड़ा प्रौद्योगिकी में जिसमें मशीनरी और उपकरण भी शामिल हैं, सुधार करने के उद्देश्य से वैश्वीय अनुसंधान की दिशा में सहयोग के संभावित क्षेत्र निश्चित करने के लिए दोनों पक्षों के संगत संगठन कार्य करेंगे ।

1.14

### भेषज उद्योग -----

रोगों से प्रभावकारी ढंग से लड़ने के लिए तथा स्वास्थ्य सेवाओं में सुधार के लिए भेषज उद्योग के अतिशय महत्व को स्वीकार करते हुए दोनों पक्ष लोच लेते अनुसार इस क्षेत्र में सहयोग करेंगे :

उपस्कर, सागरी, बड़ी मात्रा में औषधि द्रव्य और तैयार माल की परस्पर आपूर्ति की संभावनाएं खोजना तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से बड़ी मात्रा में औषधि द्रव्य और अनुविरोधी द्रव्य पाकर तीसरे देशों में भेषज के लिए तैयार औषधियों का उत्पादन भारत में करने की संभावनाएं ढूँढना ।

तैयार माल के उत्पादन और उसकी डिब्बा-बंदी के बारे में

सूचना का आदान-प्रदान तथा वर्तमान प्रौद्योगिकी को अपतन बनाने के लिए तकनीकी जानकारी का आदान-प्रदान ।

1.15

### इमारती सामान उद्योग -----

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत में आवासीय और औद्योगिक निर्माण के विस्तार को और इस संदर्भ में इमारती सामान उद्योग को और विकसित करने की जरूरत को ध्यान में रखते हुए दोनों पक्ष इस क्षेत्र में नीचे लिखे अनुसार सहयोग करेंगे ।

स्थानीय रूप से उपलब्ध इमारती सामान के उत्पादन की संभावनाओं को जांच, जिसमें अड़िया मिट्टी की ईंटें, सीमेन्ट प्लास्टर पजोलोनिक बाईडिंग केरामज़ाइट, स्लेगसिटाल्स, खनिज वूल से बनी चीजें भी शामिल हैं ।

इमारती सामान के उत्पादन में ताप-विद्युत बिजली घरों से प्राप्त राख के उपयोग की प्रौद्योगिकी विकसित करने में वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग ;

तीन हजार टन क्लिंकर प्रतिदिन से ऊपर की कुर्कई क्षमता वाले संयंत्रों में शुष्क पद्धति से सीमेंट उत्पादन के विकास की प्रवृत्तियों पर, तथा ऐस्बेस्टोस और सीमेन्ट की वस्तुओं का उत्पादन तथा सीमेंट की मिलों के मानचित्रों का मानकीकरण जिसमें उत्पादन की प्रक्रियाओं में द्रव्य नियंत्रण भी शामिल है सूचना का आदान-प्रदान।

खण्ड-2, भारत में सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सहायता से निर्मित औद्योगिक तथा अन्य प्रायोजनाओं में काम के और सुधार को दिशा में सहयोग

आर्थिक और तकनीकी सहयोग के परिणामस्वरूप काफी बड़ी संख्या

में औद्योगिक उद्यमों की स्थापना भारत की राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था की विभिन्न शाखाओं में सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सहायता से की गई है जिसकी भारत के औद्योगिकरण में व भारत की आर्थिक स्वतंत्रता को मजबूत बनाने में महत्वपूर्ण भूमिका रही है। सोवियत-भारत सहयोग की प्रायोजनाएं सफलतापूर्वक अपनी लिमिटेड क्षमता को प्राप्त कर रही हैं और उनमें तरह-तरह की वस्तुओं का निर्माण हो रहा है। इनमें सर्वाधिक महत्वपूर्ण है मिलाई और बोकारो के इस्पात संयंत्र, रांची का भारी मशीन निर्माण संयंत्र, दुर्गापुर का खनन एवं तत्संबंधी मशीनरी संयंत्र, हरिद्वार का भारी विद्युत उपकरण संयंत्र, ऋषिकेश और हैदराबाद के औद्योगिक निर्माण संयंत्र, मीकोन मानचित्र संग्रहण और अन्य।

नये किरम को दोनों के उत्पादन और निर्माण में आधुनिक स्तर को कायम करने के उद्देश्य से और सहयोग को प्रायोजनाओं के कार्यनिष्पादन में सुधार करने के उद्देश्य से दोनों पक्ष सोवियत विशेषज्ञता के आधार पर उपलब्ध प्रौद्योगिकी को सुधारने और नयी प्रौद्योगिकी से काम लेने में, उपलब्ध उपकरण को अद्यतन बनाने में, कुशल कार्मिकों के प्रशिक्षण में वैज्ञानिक और प्रौद्योगिक उपलब्धियों से काम लेने में सोवियत-भारत सहयोग की निम्नलिखित प्रायोजनाओं में परस्पर सहयोग का विकास करेंगे।

## 2.1 लौह धातु कर्म -----

### 2.1.1 मिलाई-इस्पात संयंत्र -----

दोनों पक्षों ने यह तथ्य स्वीकार किया कि उन्नत प्रौद्योगिकी से काम लेकर, संयंत्र की प्राथमिक और सहायक इकाइयों को उत्पादकता बढ़ाने के वैकल्पिक विधियों [नामों का] को अनुकूलतम बनाकर, और धातुकर्मी इकाइयों का आधुनिकीकरण करके, संयंत्र की उत्पादकता और

आर्थिक क्षमता बढ़ाने के उद्देश्य से सोवियत संघ और भारत के संगत संगठन संयंत्र के प्राची विकास के लिए बुनियादी तकनीकी और आर्थिक विचार तैयार करेंगे जिनमें न्यूनतम पूंजी निवेश से अधिकतम प्रभाव प्राप्त करने के उद्देश्य से सुनियोजित गतिविधियों को सम्मिलित रूप से शुरू करने के विभिन्न स्तर बताये जायेंगे । खासतौर पर संयंत्र के मुख्य उत्पादन इकाईयों की अर्थव्यवस्था में समाहित पर्याप्त सुधार करने के स्वीकार्य तरीकों और उपायों का तथा वैज्ञानिक अनुसंधान प्रयोगशालाओं की स्थापना करने व कारखाने के अनुभागों में अनुसंधान कार्य संघटित करने के संबंध में अध्ययन किया जायेगा ।

### 2.1.2

### बोकारो इस्पात संयंत्र

दोनों पक्षों ने इस बात पर ध्यान दिया कि सोवियत संघ-भारत के संबद्ध संगठनों में बोकारो इस्पात संयंत्र की क्षमता को 55 लाख टन प्रतिवर्ष तक बढ़ाने के लिए तकनीकी सिफारिशें तैयार की गई हैं । इन सिफारिशों में सिन्ट्रिंग चमक भट्टी, इस्पात निर्माण और बेलनयंत्र के क्षेत्रों में उन्नत प्रौद्योगिकी से काम लेने की बात सोची गयी है । दोनों पक्षों के संगठन बोकारो इस्पात संयंत्र की उत्पादन क्षमता को परस्पर सहमति स्तर तक बढ़ाने में अपनी-अपनी भागोदारी का ठोस विस्तार और स्वस्व बतायेंगे ।

### 2.1.3

### मीकोन

दोनों पक्षों ने इस बात पर ध्यान दिया कि भारतीय डिजाइन और परामर्शी संगठन, मीकोन, तथा सोवियत संगठनों के बीच लोहा और इस्पात उपलों के लक्ष्य तैयार करने के मामले में लाभदायक सहयोग विद्यमान है और यह बढ़ रहा है ।

दोनों पक्ष चातु कर्मी उपलों के लक्ष्य तैयार करने के उद्देश्य से

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ के संगठनों और "सेल" के बीच सहयोग को और विकसित करने के लिए प्रयत्न करेंगे ।

#### 2.1.4 "सेल" के वैज्ञानिक अनुसंधान संगठन -----

सोवियत संगठन और "सेल" का अनुसंधान एवं विकास केन्द्र भावी कार्यक्रम तैयार करके, कुशल कार्मिकों और प्रयोगशाला-उपकरणों की जरूरतें तय करके, सोवियत विशेषज्ञों को भारत में प्रतिनियुक्त करके तथा भारतीय विशेषज्ञों को प्रशिक्षण के उद्देश्य से सोवियत संघ में बुलाकर भिलाई के इस्पात संयंत्र में अनुसंधान कार्य करेंगे और "सेल" के अनुसंधान एवं विकास केन्द्र के कार्यक्रमों से जोड़े गये दूसरे काम को पूरा करने के लिए भी कार्य करेंगे ।

#### 2.2 मशीन निर्माण -----

2.2.1 दोनों पक्ष यह मानते हैं कि प्लानेट आर्थिक और तकनीकी सहयोग के परिणाम स्वरूप भारत में आधुनिक मशीन निर्माण संयंत्र की स्थापना की गयी है जिनमें विभिन्न प्रकार के घात-कर्म, खनन, विद्युत, उर्जा संबंधी और अन्य प्रकार के उपकरण और उपकरण तैयार होते हैं । रांची के भारी मशीन निर्माण संयंत्र ने, हरिद्वार के भारी विद्युत उद्योग उपकरण संयंत्र ने, तथा दुर्गापुर के खान एवं तत्संबंधी मशीनरी संयंत्र ने घातकर्म, विद्युत, शक्ति और खनन उद्योग के अति कुशल उपकरण के उत्पादन की तथा तीसरे देशों को इन उपकरणों के निर्यात की इमता और सामर्थ्य अर्जित कर ली है ।

दोनों पक्ष यह सोचते हैं कि इन प्रायोजनाओं के भावी विकास में सहयोग नीचे लिखी दिशाओं में होना चाहिए :

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ, भारत और तीसरे देशों की जरूरतों को पूरा करने के लिए सोवियत तकनीकी प्रलेखन के अनुसार नये

किस्म के उपकरणों का उत्पादन ;

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सहायता से तीसरे देशों में क्रियान्वित की जाने वाली प्रयोजनाओं के लिए उपकरण का निर्माण ;

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ में अपने-अपने संयंत्रों के साथ उत्पादन संबंधी सहयोग का बढ़ाया जाना ।

2.2.2 दोनों पक्ष रांची में चातुर्कर्म संबंधी उपकरणों के मानचित्र निर्माण संस्थान को स्थापित करने में सहयोग करेंगे । इस प्रयोजन के लिए दोनों पक्ष निम्नलिखित दिशाओं में वनीमेत्स इन्स्टीट्यूट, मास्को तथा रांची के मानचित्र निर्माण संस्थान के बीच सहयोग के बढ़ाये जाने को प्रोत्साहन देंगे ;

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ में निर्मित कुछ किस्म के चातुर्कर्म उपकरण के संबंध में तकनीकी प्रलेखन का डिजाइन संस्थान, रांची को सौंपना ;

भारत में इस्पात संयंत्रों के लिए मौजूदा चातुर्कर्म उपकरण को आधुनिक बनाने तथा नये किस्म के चातुर्कर्म उपकरण उपरिष्कृत करने के बारे में मानचित्र रचना तथा अनुसंधान कार्यों को संयुक्त रूप से चलाना ;

चातुर्कर्म संबंधी उपकरण के अन्वेषण तथा डिजाइन तैयार करने के विषय में कुछ विषयों पर रांची स्थित डिजाइन संस्थान में सोवियत विशेषज्ञों द्वारा भाषणों का आयोजन ;

रांची के डिजाइन संस्थान में अनुसंधान तथा डिजाइन संबंधी कार्यों को चलाने में तकनीकी सहायता देने के लिए सोवियत विशेषज्ञों की प्रतिनियुक्ति ;

चातुर्कर्म संबंधी उपकरण के डिजाइन तैयार करने तथा उनके संबंध में अन्वेषण करने में सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ में प्रशिक्षण के लिए रांची के डिजाइन संस्थान से भारतीय विशेषज्ञों का बुलाया जाना ।



## 2.3

## म्रेणज उधोग

-----

दोनों पक्ष ऋणिकेश प्रतिजैयिकी प्लांट तथा हैदराबाद सिन्थेटिक इन्स प्लांट के सफलतापूर्वक संचालन को ओर भी ध्यान देते हैं और यह समझते हैं कि निम्नलिखित दिशाओं में इन प्रायोजनताओं के संबंध में और अधिक सहयोग किया जा सकता है ;

स्ट्रेण्टोगाइसोन के उत्पादन के संबंध में प्रौद्योगिकीय प्रक्रिया में सुधार ;

अई संश्लेषित प्रति जैयिकी पेक्सोलिन, सेफालोस्प्रिन, रेफाम्पोसिन। के उत्पादन तथा उनके मध्यवर्तियों तथा नयी औषधियों जैसे एमीग्लोबिन, नाइट्राक्सोलिन आदि के उत्पादन में सहयोग की संभावनाओं का पता लगाना ;

विटामिन बी 6 तथा माइसेल्लियम के निर्माण से संबंधित वैज्ञानिक तथा अनुसंधान कार्य ।

## 2.4

## तेल-शोधन

-----

दोनों पक्षों ने सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ के सहयोग से निर्मित और चालू किये गये बरौली तथा कोयाली तेल शोधक कारखानों के, जिन्होंने निर्धारित बमताएं प्राप्त कर ली हैं, सक्षम संचालन पर ध्यान दिया ।

दोनों पक्ष यह समझते हैं कि वर्तमान उपस्कर के आधुनिकीकरण, प्रौद्योगिकीयों में सुधार, अई तेल-शोधन प्रौद्योगिकी को प्रयोग में लाना, अतिरिक्त पुर्जों की आपूर्ति, विशेषज्ञों तथा ज्ञानकारियों के आदान-प्रदान, भारतीय बाजार को आवश्यकताओं के अनुकूल नये उत्पादों के उत्पादन, इन सबके जरिए उपयुक्त तेल शोधक कारखानों के विकास में और अधिक सहयोग किया जा सकता है ।

2.5

चश्मे के शीशों का उत्पादन

-----

दोनों पक्ष इस बात से सहमत थे कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सहायता से दुर्गापुर में स्थापित भारत आपथेट्लिक ग्लास फैक्टरी में चश्मे के शीशों का उत्पादन बढ़ाने की संभावनाओं की संयुक्त रूप से जांच की जाएगी ।

खण्ड-3

तीसरे देशों में औद्योगिक और अन्य प्रायोजनाओं के

डिज़ाइन तैयार करने तथा निर्माण में सहयोग ।

दोनों पक्ष इस पर ध्यान देते हैं कि तीसरे देशों में संयुक्त सहयोग आर्थिक संबंधों का एक आशाजनक रूप है जो सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ तथा भारत के बीच आर्थिक संबंधों के विस्तार के लिए बड़ा महत्वपूर्ण बल चुका है । तीसरे देशों से आर्थिक संबंधों में विस्तार में सोवियत समाजवादो गणतंत्र संघ तथा भारत की आर्थिक संभाव्यता तथा हित को ध्यान में रखते हुए पारस्परिक हित और उचित शर्तों के सिद्धांतों पर आधारित इस सहयोग को तीसरे देशों में डिज़ाइन तैयार करने, उपकरणों की सुपुर्दगी और स्थापना तथा भवन निर्माण कार्य संयुक्त रूप से करने के लिए दोनों पक्षों के संगठनों में एक दूसरे से काम लेने के माध्यम से बढ़ाया जा सकता है ।

दोनों पक्ष यह सोचते हैं कि तीसरे देशों में औद्योगिक तथा अन्य प्रायोजनाओं के निर्माण में सहयोग के संभावित क्षेत्र, विशेषकर जो हो सकते हैं, वे हैं :- धातु विज्ञान, खनन, मशीन निर्माण, शक्ति, तेल की खोज, उत्पादन और शोधन, सीमेन्ट, बिजली, कागज तथा लुग्दी तथा भोज्य उद्योग, सिंघाई, सिविल इंजीनियरी परामर्श आदि ।

तीसरे देशों में सुपुर्दगी के लिए उपकरण, इस्पात संरचनाएँ आदि की जो जरूरतें समय-समय पर पैदा होंगी उनके बारे में तथा

संयुक्त रूप से उत्पादन के लिए संगठित ठोस कार्यों के बावत जिनमें डिजाइन तैयार करना, मूल निर्माण संयंत्र स्थापना तथा प्रयोजनाओं को लागू करना भी शामिल है, दोनों पक्षों के संगठन इसकी सूचना एक दूसरे को यथा समय देने ।

अण्ड-4                      उत्पादन, सहयोग तथा विशेषज्ञता  
-----

यह ध्यान में रखकर कि अंतर्राष्ट्रीय श्रम विभाजन से प्रत्येक देश के संसाधनों के मण्डार निक्षेप का, अनुभव, तथा प्रौद्योगिकी के इष्टतम उपयोग करने की संभावनाएं पैदा होती हैं, दोनों पक्ष यह योग्य समझते हैं कि उनके बीच उत्पादन सहयोग तथा विशेषज्ञता को बढ़ाया जाए जिससे कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ तथा भारत में उत्पादन की कार्य कुशलता बढ़ाने का, वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकी की प्रगति का तथा अंतर्राष्ट्रीय एवं द्विपक्षीय संबंधों के क्षेत्र में अपने आर्थिक संबंधों में विविधता लाने का कार्य सुगम बनाया जा सके ।

इस सहयोग में संवर्धन करते समय दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में वर्तमान संभावनाओं तथा संभाव्यता को ध्यान में रखेंगे :

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ तथा भारत की अर्थव्यवस्थाओं के वे क्षेत्र जिनमें सोवियत-भारत सहयोग पर पहले से अमल किया जा रहा है ;

हल्के तंत्र तथा कुटीर उद्योग में श्रम-बहुल जिन्सों के उत्पादन तथा कुछ अन्य जिन्सों । हल्की मशीन निर्माण, इलेक्ट्रॉनिकी, अलग-अलग संघटनों का उत्पादन, सहायक पुर्जे, कुछ रसायन आदि। के उत्पादन तथा अधिकतर कुशल तथा अर्ध-कुशल श्रम के रूप में सेवाएं प्रदान करने की भारतीय अर्थव्यवस्था ; भारत के संसाधन तथा संभावनाएं जिन मामलों में सोवियत हैं उनमें प्रौद्योगिकी के विकास तथा जिन्सों को सुदृढ़ी के बावत सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ को अर्थव्यवस्था की क्षमता ;

उत्पादन संबंधी सहयोग निम्नलिखित रूपों में हो सकता है :

अनुमति-पत्र, अधिकार लेख, जानकारी, तकनीकी सहायता तथा प्रौद्योगिकी के आदान-प्रदान एवं प्रस्तुतीकरण के आधार पर सहयोग ;

संयुक्त रूप से डिजाइन तैयार करना, प्रौद्योगिकी संबंधी प्रक्रियाओं की ब्यौरेवार इंजीनियरी तथा विकास ;

उत्पादन विशिष्टता तथा कुछ फ़िस्म के तैयार मान का आदान-प्रदान ;

आंशिक तथा इकाईवार विशेषज्ञता के आधार पर पूरक उत्पादन तथा सुपरदगी ;

प्रौद्योगिक परिसरों तथा उद्यमों का निर्माण, विस्तार एवं आधुनिकीकरण ।

दोनों पक्ष कृषि, उद्योग, उर्जा, परिवहन, संचार और अन्य क्षेत्रों में जिनमें दोनों पक्षों के पास कार्यक्रम उत्पादन की संभाव्यता मौजूद है, सहकारिता के उपर्युक्त तरीकों तथा सहयोग के लिए विशेषज्ञता का इस्तेमाल करने की संभावनाओं की जांच करेंगे ;

दोनों पक्षों के संबद्ध संगठन तथा उद्यम, विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी में उभरते उपलब्धियों के आधार पर उद्योग की निम्नलिखित शाखाओं में मशीनरी तथा उपकरण के तैयार करने में उत्पादन संबंधी सहयोग बढ़ाने के लिए कदम उठायेंगे :- लौह धातु कर्म, अलौह धातु कर्म, कोयला खनन, खनिज तेल का अन्वेषण, उत्पादन व शोधन, मशीन निर्माण । विशेषकर विद्युत संबंधी खनन धातु कर्माय दलन, तथा मिल उपकरण । ; औषध तथा भोज्य उद्योग ।

इसके अतिरिक्त दोनों पक्ष उद्योग की निम्नलिखित शाखाओं तथा उत्पादन की फ़िस्मों जैसे कपड़ा, चमड़ा, जूते, रसायन, खाद्य पदार्थ,

इलेक्ट्रानिकी तथा दूर संचार उपकरण, भवन निर्माण सामग्री, जिसमें सीमेन्ट शामिल है, दीर्घायुपी उपभोक्ता सामग्री तथा चरमे के शीशों के उत्पादन में सहयोग तथा विशेषज्ञता की संभावनाओं की भी जांच करेंगे ।

सहयोग के जिन क्षेत्रों और प्रकारों का वर्णन उपर किया गया है वह सर्वांगपूर्ण नहीं है और परस्पर सहमति द्वारा बढ़ाया जा सकता है । दोनों पक्ष अपनी संभावनाओं तथा विपणन की परिस्थितियों के आधार पर अपने-अपने संगठनों तथा उद्यमों द्वारा उत्पादन संबंधी सहयोग बढ़ाने की ओर निर्देशित पहल तथा सूचना के आदान-प्रदान को संवर्धित करेंगे ।

उत्पादन संबंधी सहयोग तथा विशेषज्ञता के आधार पर होने वाली जिन्सों की परस्पर सुपुर्दगी, जिन्सों की परंपरागत बिक्री-खरीद के अतिरिक्त होगी तथा व्यापार एवं आर्थिक सहयोग कुल मिलाकर संतुलित होगा । यह समझा जाता है कि जिन शर्तों के आधार पर अलग-अलग करार तथा संधिदाएं सम्पन्न की जाएंगी, परस्पर लाभदायक होंगी और उन व्यापारिक [वाणिज्य] शर्तों, जिनमें कोमर्से भी शामिल हैं, के आधार पर होंगी जो कि अंतर्राष्ट्रीय प्रथा के अनुसार होती हैं ।

#### खण्ड-5 व्यापार के क्षेत्र में सहयोग

दोनों पक्ष इस बात पर जोर देते हैं कि व्यापार, सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ तथा भारत के बीच आर्थिक सहयोग की आधार शिला है तथा इस पर संतोष व्यक्त करते हैं कि यह सहयोग व्यापार संबंधी आदान-प्रदान के पंचवर्षीय करार तथा उन्हें कार्यान्वित करने वाले निर्दिष्ट माल की परस्पर सुपुर्दगी के संबंध में वार्षिक प्रोटोकॉल के आधार पर सफलतापूर्वक बढ़ा है ।

दोनों पक्ष दोनों देशों की अर्थव्यवस्थाओं की संभाव्यताओं तथा आवश्यकताओं को ध्यान में रखकर दीर्घकालिक व्यापार करारों के आधार पर तथा अंतर्राष्ट्रीय श्रम विभाजन द्वारा प्रदान किये गये लाभों का

इस्तेमाल करते हुए परस्पर व्यापार को और आगे बढ़ाने का प्रयत्न करते रहेंगे ।

5.1

सामान्य सिद्धांत

-----

परस्पर व्यापार में स्थिर वृद्धि प्राप्त करने के लिए दोनों पक्ष यह सामयिक समझते हैं कि 1990 तक व्यापार विकास के प्रमुख निदेशों को स्पष्ट रेखा तैयार करें जिनको भावी पंचवर्षीय व्यापार करारों तथा माल की परस्पर सुपुर्दगियों के संबंध में वार्षिक प्रोटोकॉल तैयार करते समय विशिष्ट रूप दिया जाएगा ।

दोनों पक्ष इस पर ध्यान देते हैं कि हालांकि व्यापार की वर्तमान उपरेखा सामान्यतः पर्याप्त रूप से उनको मांगों को पूरा करती है, लेकिन यह आवश्यक है कि व्यापार के ढाँचे में परिवर्तन को ध्यान में रखकर जो कि पारस्परिक हित को नये मर्दों के आदान-प्रदान को शामिल करने पर पिछली तीन पंचवर्षीय करारों को अवधि में उभरा है, 26 अक्टूबर, 1977 को जिस संयुक्त सोवियत-भारत घोषणा पर हस्ताक्षर हुए थे, उसके उपबंधों के अंतर्गत, व्यापार तथा परस्पर आपूर्ति के माल की यादी का विस्तार करने का प्रयत्न करें । यह समझा जाता है कि व्यापार तथा आर्थिक सहयोग पर्याप्त लचीलेपन के साथ सामान्यतः संतुलित आधार पर किया जायेगा ;

दोनों पक्ष इससे भी सहमत थे कि वे व्यापार के नये क्षेत्रों का पता लगायेंगे ।

5.2

व्यापार संवर्धन संबंधी उपाय

-----

व्यापार को और आगे बढ़ाने को सुविधाजनक बनाने के लिए दोनों पक्ष यह सामयिक समझते हैं कि निम्नलिखित उपायों पर अमल किया जाए :

प्रत्येक पंचवर्षीय व्यापार करार को समाप्ति के बहुत पहले से

ही अगले पांच वर्ष की अवधि में व्यापार बढ़ाने के मुख्य निर्देशों के संबंध में सिफारिशें तैयार करना और उनको समीक्षा करना ;

सोवियत संगठनों तथा भारतीय संगठनों तथा फर्मी के बीच दीर्घकालिक संविदाओं के संपन्न किए जाने की सुविधाजनक बनाना ;

अंतर्राष्ट्रीय व्यापार की कमियों, कोटि तथा सुपुर्दगी की अन्य शर्तों की कसौटी पर प्रतियोगिता के सिद्धांत का अनुपालन करते हुए परस्पर लाभ के आधार पर सोवियत विदेश व्यापार संगठनों और भारतीय संगठनों तथा फर्मी के बीच संविदाओं के संपन्न किये जाने की सुविधाजनक बनाना ;

व्यापार करारों तथा प्रोटोकॉलों से संबंधित मामलों में व्यापार में और अधिक वृद्धि को संभावनाओं को निश्चित करने के हेतु तथा आर्थिक वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग के बारे में अन्तः सरकारी सोवियत-भारत आयोग के माध्यम से तथा व्यापार संबंधी आदान-प्रदान के जरिये क्रियात्मक संपर्क बनाए रखना ;

दोनों देशों के विदेश व्यापार संगठनों के बीच व्यापार संबंधों को सुदृढ़ करना ;

विशिष्ट प्रदर्शनी आंर मेलों के आयोजन को तथा इनमें भाग लेने की सुविधा प्रदान करना ।

### 5.3 व्यापार के अंतर्गत कुल चिह्नी

दोनों पक्षों को इस पर संतोष है कि 1976-1980 की अवधि के दौरान परस्पर व्यापार की मात्रा में 1.5 से 2 गुना वृद्धि होगी जो 29 नवम्बर, 1973 की संयुक्त सोवियत-भारत घोषणा के उपबंधों के अनुकूल होगी।

1981-85 में परस्पर व्यापार की वृद्धि-दर को 1976-80 के कालावकाश बावत 15-4-76 के व्यापार करार द्वारा परिचालित दर से

बराबर या ऊंचा करने को जिम्मेदारों को दोनों पक्ष अंगीकृत करते हैं ।

1990 तक को अवधि तक की प्राप्त व्यापार विकास की दरों को बनाये रखने और उसमें वृद्धि करने का दोनों पक्ष प्रयत्न करेंगे ।

व्यापार विकास की संभावनाओं को निश्चित करने में, दोनों पक्ष इस वास्तविकता को लेकर आगे बढ़ेंगे कि व्यापार करार के अंतर्गत निर्देशित परस्पर गाल के आदान-प्रदान की सूचियों का स्वरूप प्रतिबंधात्मक नहीं होगा, व इसके फलस्वरूप दोनों देशों के बीच व्यापार संबंधी कुल बिक्री के जो वार्षिक अनुबंध सम्पन्न होंगे उनमें नयी मदों का समावेश करके व्यापार की कुल बिक्री की मात्राओं को बढ़ाने की संभावना है ।

व्यापार के विकास का स्वरूप प्रमुख जिनस समूहों द्वारा उक्त अवधि में इस प्रकार होगा :

### 5.3.1 सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से भारत को निर्यात

दोनों पक्ष भारतीय अर्थव्यवस्था के विकास को ध्यान में रखकर खासतौर पर औद्योगिकी बहुल क्षेत्रों के लिए भारत को सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से मशीनरी तथा उपस्कर के वितरण की मात्रा को बढ़ाने का प्रयत्न करेंगे ।

मशीनरी और उपस्कर का विस्तृत विवरण 1981-1985 के व्यापार करार में तय किया जाएगा ।

दोनों पक्ष यह लाभकर समझते हैं कि वे 1981-85 के व्यापार करार की पूर्ति के परिणामों को ध्यान में रखकर 1990 तक की अवधि के बाद उक्त जिनस समूह के भारत को सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से वितरण को संभावनाओं को बाद में तय करें ।



दोनों पक्ष इस उद्योग से आगे बढ़ें कि भारत को सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ से कच्चे माल तथा तैयार किए हुए माल का निर्यात 1981-85 की अवधि के व्यापार करार तथा वर्ष 1990 तक की अवधि के व्यापार का महत्वपूर्ण अंग है और, इस व्यापार में दोनों पक्षों की आवश्यकताओं तथा संभावनाओं के अन्तर्गत कच्चे तेल और पेट्रोलियम उत्पादों, उर्वरकों, खादों, अखबारों कागज, गंधक और भारतीय अर्थव्यवस्था के लिए महत्व की अन्य जिंसें के वितरण को शामिल किया जाता रहेगा ।

इस परिप्रेक्ष्य में, 1985 के बाद भारत को कोफिंग कोयले की आपूर्ति की संभावना का भी अध्ययन किया जाएगा ।

उत्पादों और उनकी मात्रा की निश्चित सीमा लगे व्यापार करार की बातचीत के दौरान तय की जाएगी ।

### 5.3.2 सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ को भारत से निर्यात : -----

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ को भारत से निर्यात की मात्रा तय करने में दोनों पक्ष इस तथ्य को लेकर आगे बढ़ेंगे कि बहुत सी भारतीय चीजें, जिसका सोवियत संघ को वितरण परम्परागत स्वरूप प्राप्त कर चुका है, सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की अर्थ व्यवस्था के लिए महत्वपूर्ण हैं और दोनों पक्षों की जरूरतों तथा संभावनाओं के अन्तर्गत सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ को ये चीजें सुपुर्द की जाती रहेगी ।

इसके साथ-साथ औद्योगिक एवं कृषि संबंधी माल के उत्पादन में भारतीय अर्थव्यवस्था की संभाव्यता को ध्यान में रखकर जिसमें श्रम-बहुत माल भी शामिल है, कुछ किस्म की जिंसें, तैयार एवं अर्द्ध तैयार पदार्थों के, जिन्हें खाद उत्पादों जल साधारण के लिए उपभोक्ता माल भी शामिल

हैं, सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ को निर्यात का सुदृढ़ आधार मौजूद है ।

इन उत्पादों और इनकी मात्रा को विशिष्ट सीमा नये व्यापार करार संबंधी वार्ता के दौरान तय की जाएगी ।

खण्ड-6

विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग

6.1

सहयोग के निदेशक सिद्धांत तथा स्वरूप

2 अक्टूबर, 1972 के प्रायोगिक विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में तथा 18 जून, 1971 के कृषि के क्षेत्र में वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहयोग के बारे में सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत सरकार के बीच करारों, भारत सरकार के विज्ञान तथा प्रौद्योगिक विभाग और सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की विज्ञान अकादमी के बीच 18 फरवरी, 1975 के करार, भारतीय अंतरिक्ष अनुसंधान संकठन तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की विज्ञान अकादमी के बीच, 22 अप्रैल, 1975 के करार, भारत सरकार के परमाणु उर्जा विभाग तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ के अल मौसम विज्ञान सेवा के बीच 14 मई, 1970 के करार, कृत्रिम मूल-उपग्रहों तथा अंतरिक्ष पदार्थों के अवलोकन के माध्यम से अंतरिक्ष अनुसंधान के संयुक्त कार्यक्रम के बारे में भारतीय अंतरिक्ष अनुसंधान के संयुक्त कार्यक्रम के बारे में भारतीय अंतरिक्ष अनुसंधान संगठन तथा सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की विज्ञान अकादमी के बीच 20 नवम्बर, 1975 के करार, इन सब करारों के अंतर्गत विज्ञान और तकनीकी के क्षेत्र में सहयोग के संतोषजनक परिणामों को ध्यान में रखकर दोनों पक्ष यह समझते हैं कि वे इस सहयोग का दीर्घकालिक आधार पर परस्पर हित की महत्वपूर्ण वैज्ञानिक तथा तकनीकी समस्याओं को प्रसन्नता के लिए दोनों देशों की वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहायता को और अधिक कारगर ढंग से इस्तेमाल करने के उद्देश्य से और विस्तार करना जरूरी है ।

दोनों पक्षों के बीच इस बात पर सहमति हुई कि वे परस्पर लाभ के आधार पर उपरोक्त करारों की स्पर्शा के अंतर्गत सहयोग बढ़ायेंगे और उसे सुदृढ़ करेंगे और उसके सहयोग के तरीके होंगे ; सूचना एवं प्रोत्साहन का आदान-प्रदान, वैज्ञानिकों एवं विशेषज्ञों के प्रतिनिधिमंडलों को एक दूसरे के देश में भेजना, संयुक्त अनुसंधान और विकास, संयुक्त कार्य के परिणामों का परस्पर लाभ उठाना, वैज्ञानिक उपकरण और जालकारों का आदान-प्रदान, वैज्ञानिक एवं तकनीकी कार्यों का प्रशिक्षण, सम्मेलन एवं संगोष्ठियाँ आयोजित करना आदि ।

इस कार्यक्रम के आधार पर, वैज्ञानिक प्रतिनिधिमंडल चुने हुए क्षेत्रों में विशिष्ट अधिष्ठा विस्तृत एवं ठोस सहयोग-योजनाएं तय करेंगे और उनके कार्यान्वयन के लिए दोनों पक्षों के संगठनों को निर्दिष्ट करेंगे ।

## 6.2 सहयोग के क्षेत्र

दोनों पक्ष नीचे लिखे क्षेत्रों में सहयोग बढ़ायेंगे :

### 6.2.1 उर्जा एवं उर्जा संसाधन

इष्टतम उर्जा प्राप्त करने की नीतियों और तरीकों का चयन और उर्जा के विकास एवं राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था के अन्तः संबंधों का मूल्यांकन करना ; अनुसंधान, एवं वैकल्पिक उर्जा प्रणालियों का विकास । नवीकरणीय उर्जा स्रोतों: वायु, भूतापीय, सौर, ज्वारीय जीवसमूह के इस्तेमाल के तरीकों एवं साधनों का अध्ययन ; जीवाश्म ईंधन के इस्तेमाल के किरायती तरीके ; उर्जा प्राप्त करने के नये तरीके जिनमें एमएचओडीजेनरेटर, हाईड्रोजन उर्जा प्रणाली ; उर्जा संचय प्रणाली ; माईक्रोवेव और अति उच्च बारम्बारता और अति उच्च वोल्टता संचरण सहित उर्जा संचरण की समस्याएं, तथा उच्च विद्युत वहनीयता पर अन्वेषण ; ऊँचे बाँध के डिज़ाइन एवं निर्माण, हाइड्रोटर-बाइन विकास ; उच्च विद्युत दबाव व उच्चतापमान क्षेत्र के सामान ।

## 6.2.2

प्राकृतिक संसाधन एवं पर्यावरण  
-----

क्षेत्रीय जल संसाधनों के हस्तेमाल के इष्टतम तरीकों के संबंध में अन्नसंचालन और उनका विकास जिनमें उद्योग एवं कृषि के संबंध में प्रविष्टि कथन, एक नदी के थाले से दूसरी नदी के थाले में पानी पहुंचाना और एक नदी के थाले में एक स्थान से दूसरे स्थान पर पानी पहुंचाने का और उनके परिस्थितिकीय एवं आर्थिक परिपामों का अध्ययन ; खारी जमीन को सुधारने की समस्याएं ; जल संसाधनों का संरक्षण एवं उनका व्यापक उपयोग ; जल कुण्डों के संरक्षात्मक एवं पुनरुत्थापनात्मक कार्यों को तीव्र करना ।

## 6.2.3

मौसम विज्ञान  
-----

जलवायु गतिकी ; संख्यात्मक ढंग से मौसम का पूर्वानुमान लगाना, मौसम की पूर्वसूचना देने के लिए उपकरण जिनमें राडार प्रविष्टि भी शामिल है ; तूफान की पूर्वसूचना देने के लिए दूर-दृष्टक तथा उपग्रह तकनीकों का प्रयोग ; वातावरण की भौतिकी और रसायनिकी ।

## 6.2.4

## कृषि

## 6.2.5

मनुष्य की आवास व्यवस्था  
-----

शहरी एवं ग्रामीण आबादी वाले क्षेत्रों के विषय में योजना बनाना और उनका निर्माण ; शहरों के विकास के लिए वैज्ञानिक आधार विकसित करना ; नगरों एवं आबादी वाले अन्य क्षेत्रों में इंसोवियरी सुविधाओं के डिज़ाइन करने के विवेकसम्मत तरीके ; विभिन्न प्राकृतिक स्थितियों में निवास-समूह बनाने के लिए वास्तुशिल्पीय योजनाओं का अध्ययन ; विभिन्न प्रकार के इमारती सामान और उनके उत्पादन की तकनीकें, विभिन्न प्राकृतिक स्थितियों में रिहायशी एवं औद्योगिक इमारतों का निर्माण जिसने इमारतें बनाने के विद्यमान मानक नियमों एवं कोष्टकों, म्यूलनशील क्षेत्रों में

उपयोग में आने लायक स्थापत्य मानचित्र व तंत्र, जो कि सोवियत संघ व भारत में प्रचलित है, का आदान-प्रदान शामिल है ।

#### 6.2.6 सार्वजनिक स्वास्थ्य एवं चिकित्सा -----

एम्बुलेन्स सेवा ; हृदयरोग विज्ञान एवं रक्ताभिसरण पद्धति विज्ञान, क्षतिज विज्ञान ; योग चिकित्सा विज्ञान ; चिकित्सा की देशी प्रणाली ; संक्रामक एवं उष्णकटिबंध रोग, पौष्ण विज्ञान रोगप्रतिबंध शास्त्र एवं विणाश्रु विज्ञान ; क्षेत्र विज्ञान ; विकेन्द्रीकृत स्वास्थ्य सेवाओं के लिए उपकरणों का अनुकूलन एवं विकास ; पीछों से व्युत्पन्न चीजों से नई दवाइयों का विकास ; कर्क रोग के शीघ्र निदान और उसकी चिकित्सा के लिए पद्धति ; विकलांग-विज्ञान और कृत्रिम अंगों का विकास करना, आपूर्तिक शल्य चिकित्सा ।

#### 6.2.7 लौह एवं अलौह धातुविज्ञान -----

इलेक्ट्री स्लेम संसाधन, वेल्डिंग प्रौद्योगिकी ; धूप धातु विज्ञान ; धातु कार्य व धातु गलन की प्रक्रियाएं ; अलौह धातु कर्म जिसमें दुर्लभ धातुएं भी शामिल हैं ; उच्च तापीय अपवर्तक ; विशेष एवं उत्कृष्ट मिश्रधातु ।

#### 6.2.8 संभारण से बचाव -----

संभारण को रोकने के लिए धातुओं, मिश्रधातुओं और विलेपों की भांति ।

#### 6.2.9 उष्णकटिबंधीकरण -----

उष्णकटिबंधी जलवायु में कार्य करने के लिए मजबूत टूल्स और अन्य उपकरणों का विशेष रूप से इलेक्ट्री-भौतिक तरीकों के प्रयोग से संयुक्त रूप से डिजाइन तैयार करना और उनका विकास करना ।

### 6.2.10 औद्योगिक डिज़ाइन

-----

6.2.11 इलेक्ट्रोनिक्स, कम्प्यूटर विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी ; अर्धवाहक ; कम्प्यूटर क्षेत्रों में सामग्री का संयुक्त रूप से विकास करना ; कम्प्यूटर जाल । ग्राह्य प्रुम्भित और वितरित दोनों ही ; उन्नत अभिकलन पर्यावरण प्रदान करने के लिए प्रचालन प्रणाली ; स्वाभाविक भाषा समझने की प्रणाली ; तस्वीर संसाधन एवं मौखिक भाषा समझना ।

### 6.2.12 संघार

-----

तंतु प्रकाशिक ; संघार के लिए लेसर का प्रयोग ; मिलीमीटर तरंग खगोल-विज्ञान

### 6.2.13 हल्के उद्योग

### 6.2.14 मातृकीकरण और मातृविज्ञान

-----

बेहलित इस्पात उत्पादों, लौह मिश्र धातुओं और दुर्गलनियों के क्षेत्र में मानकों का समन्वय ; गुणता प्रमाणन ; विशेषज्ञों का प्रशिक्षण ; सूचना प्रणाली ; रेडियो फ्रीक्वेंसी के परिमाणों की इकाईयों का परिमाणन, पुनः प्रस्तुतीकरण और स्थानान्तरण ; विद्युत प्रदूषित पथ की प्रक्रियाएं और मोपनांग ; समय और बारम्बारता परिणामों का पुनः प्रस्तुतीकरण और संघारण उपकटिबंधी वातावरण के अनुकूलन पर संयुक्त प्रयोगशाला अध्ययन ; विद्युत और इलेक्ट्रॉनिकी घटकों और सामग्रियों का पर्यावरणीय परीक्षण और विश्वसनीयता ; वस्तुओं के भौतिक जियतांको और भौतिक गुणों पर मानक संदर्भ आंकड़े ; अन्य सम्बद्ध विषय ।

### 6.2.15 पेटेंट विषयक सूचना

-----

पेटेंटों का एक बैंक बनाना और पेटेंट विषयक सूचना का प्रबंध करना ; कानूनी, पेटेंट और लाइसेंस संबंधी मामलों पर प्रकाशनों का

आदान-प्रदान करता ; आविष्कारों के विशेषज्ञ मूल्यांकन में सहयोग ; औद्योगिक सम्पत्ति से सम्बद्ध समस्याओं को सुलझाने में सहकारी संगठनों की सहायता करता । सहकारी संगठनों द्वारा तैयार किए गए संबन्धित आविष्कारों को औपचारिक रूप देना और उनका प्रयोग ; आविष्कार और पेटेन्ट के क्षेत्र में कार्मिकों का प्रशिक्षण और उनको योग्यताओं में सुधार ;

6.2.16 वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना पद्धति के क्षेत्र में सहयोग  
-----

6.2.17 मूलभूत विज्ञान  
-----

शून्य-वृम्बकीय एवं शून्य-विद्युत सूक्ष्म स्पन्दन ; गहरी शून्यमपीय द्रवनि परीक्षण पद्धति, शून्यापीय अध्ययन, विकिरण और विकास की प्रक्रिया, अणु केन्द्रीय प्रक्रियाएं चन्द्रमा तथा अन्य अंतरालीय वस्तुओं का इतिहास और खगोल-भौतिकीय तथा शून्य-भौतिकीय समस्याओं में उनका प्रयोग ; प्लाज्मा भौतिकी । खगोल भौतिकीय पदार्थ ; स्फटिक विकास की प्रक्रिया, न्यून तापमान भौतिकी ; प्राकृतिक उत्पादों का रसायन विज्ञान और प्रयोग, जैविकीय महत्व के पेप्टाइड और महाआणविकों का भौतिकीय रसायनिक अध्ययन ; कृष्ट पौधों का आनुवंशिक विज्ञान और वयन ; जैवसादिकी के क्षेत्र में अध्ययन ; संचयिकीय और सम्भाव्यता सिद्धांत ; रेडियो खगोल विद्या । अति-दीर्घ आधार-रेखा पर रेडियो इन्टर फेरोमीटरी । ; न्यूट्रिनो खगोल विद्या ; सूक्ष्म जैविकीय रूप-परिवर्तन और जीवरासायनिक इंजीनियरी ; परावृम्बकीय परिसरों का ; अकार्बनिक सामग्री और खनिज पदार्थों का वृम्बकीय अनुनादी स्पेक्ट्रमदर्शी तरीकों से अध्ययन ।

6.2.18 अन्तरिक्ष अनुसंधान  
-----

राकेट अन्वेषण द्वारा वायुमंडल की ऊपरी परतों का अध्ययन ; आभा खगोलविज्ञान के क्षेत्र में अन्वेषण. कृत्रिम शून्य-उपग्रहों के परिवेषण के

अन्वेषण ; कृत्रिम मृ-उपग्रहों के क्षेत्र में और उन्हें छोड़ने में सहयोग ।

खण्ड-7

### योजना के क्षेत्र में सहयोग

दोनों पक्षों ने इस बात पर संतोष व्यक्त किया कि 29 नवम्बर, 1973 को सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ के राज्य योजना आयोग और भारत गणराज्य के योजना आयोग के बीच सहयोग से सम्बद्ध एक करार पर हस्ताक्षर होने से और उसके बाद आर्थिक, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग से सम्बद्ध अन्तरसरकारी सोवियत-भारत आयोग के मातहत सोवियत-भारत योजना अध्ययन दल की स्थापना से आर्थिक पूर्वाङ्गमान लगाने में वार्षिक, मध्यकालीन, संदर्शी योजना बनाने की विधियों में कार्यक्रमों एवं प्रयोजनाओं के रेखांकन में तथा योजना से सम्बद्ध अन्य निर्धारित कार्यक्रम व प्रायोजनाओं पर तथ्य-प्रकाशन व उनका कार्य-समोक्षण करने में अनुभव और जानकारी का आदान-प्रदान करने के लिए अनुकूल स्थितियाँ उत्पन्न हुई है ।

दोनों पक्षों ने सोवियत-भारत अध्ययन दल की बैठक में उसके महत्व को स्वीकार किया और इस बात को भी स्वीकार किया कि इस प्रकार की बैठकें उनके लिए बड़ी लाभप्रद होती हैं ।

दोनों पक्ष जानकारी और अनुभव के आदान-प्रदान के द्वारा निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाएँ, योजना के ऋणितोय तरीके ; उत्पावधि, मध्यमावधि और दीर्घावधि पूर्वाङ्गमान के तरीके ; सामग्री-संतुलन पद्धतियों का उपयोग, औद्योगिक प्रारूपों का वृहत प्रारूपों के साथ संयोजन, प्रायोजनाएं और कार्यक्रम तैयार करना ; उनका चयन करना ; कार्य समीक्षा करना और उनका मूल्यांकन करना तथा योजना के क्षेत्र में प्रकाशित रिपोर्टों और सामग्री के आदान-प्रदान द्वारा तथा योजना के क्षेत्र में प्रशिक्षण एवं अनुसंधान के लिए विशेषज्ञों को एक दूसरे के देश में भेजना ।

दोनों पक्षों ने अपनी यह दृढ़ आस्था व्यक्त की कि योजना के क्षेत्र में उपरोक्त सहयोग बढ़ाने से दोनों देशों की आर्थिक, वैज्ञानिक एवं



तकनीकी प्रगति में सहायता योगदान मिलेगा ।

दोनों पक्षों में इस बात पर सहमति हुई कि इस कार्यक्रम में किए गए अद्ययंत्र के अनुसार उनके सम्बद्ध संगठन उनकी अपनी-अपनी जरूरतों और संभावनाओं के अनुसार सहयोग के क्षेत्र और विशिष्टतया तय करेंगे तथा उन पर प्रभुत्व करेंगे । इस उद्देश्य के लिए भारतीय संगठनों तथा फर्मों और सोवियत संगठनों के बीच अन्तरसरकारी करार तथा अन्य करार एवं संधिदाएं संपन्न की जाएंगी ।

दोनों पक्षों में इस बात पर सहमति हुई कि इस कार्यक्रम के आधार पर सहयोग की व्यवस्थाएं और इस कार्यक्रम द्वारा अनुबंधित व्यवस्थाओं के निष्पादन का निरोधक आर्थिक, वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग से सम्बद्ध अन्तरसरकारी सोवियत-भारत आयोग द्वारा किया जाएगा जो नियमित रूप से उक्त मामलों की जांच करेगा और जब आवश्यक होगा इस कार्यक्रम के सफल क्रियान्वयन के लिए सिफारिशें करेगा ।

दोनों पक्ष अपनी नई जरूरतों और संभावनाओं के आधार पर परस्पर सहमति से इस कार्यक्रम में और बातें शामिल कर सकते हैं ।

यह कार्यक्रम हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा ।

नई दिल्ली में, आज मार्च, 1979 को रूसी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में संपन्न हुआ । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं लेकिन व्यवहार में अंग्रेजी पाठ आया ।

*Handwritten signature*

ए.एन.ओ.सी. जिन।  
सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ  
की सरकार की ओर से

*Handwritten signature*

मोरोरजी देसाई।  
भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

## LONG-TERM PROGRAMME<sup>1</sup> OF ECONOMIC, TRADE, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of India,

Reaffirming their aspiration to continue the development and deepening of the relationships of traditional friendship between the two countries and mutually beneficial many-sided cooperation in various fields;

Guided by the Joint Soviet-Indian Declaration of October 26, 1977;

Following the spirit of the Treaty of peace, friendship and cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of India of August 9, 1971;

Taking into consideration the Agreement for further development of economic and trade cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of India of November 29, 1973;

Have adopted the present Long-term Programme of economic, trade, scientific and technical cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of India for the period of 10-15 years.

The purpose of the Programme is to determine specific and perspective directions, projects and forms of mutually beneficial economic, trade, scientific and technical cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and India in order to expand and deepen this cooperation on a long-term basis. The Programme has been drawn up bearing in mind the requirements of the economic development of both countries.

### *Section 1. COOPERATION IN CONSTRUCTION IN INDIA OF INDUSTRIAL AND OTHER PROJECTS INCLUDING COOPERATION ON A COMPENSATION BASIS*

Both sides note with satisfaction that economic and technical cooperation between the USSR and India has shown good progress and is of many-sided, stable and mutually beneficial character. As a result of this cooperation a number of major industrial enterprises and projects have been built, or are under construction and expansion, including those in such important branches of the national economy as ferrous and non-ferrous metallurgy, machine building, power, oil and natural gas production and processing, coal industry and in other fields.

Both sides reaffirm their intention to further develop and deepen cooperation in construction of industrial and other projects as well as to explore new directions and forms of its further development in the following branches, the list of which may be specified and supplemented by mutual agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1979 by signature, in accordance with section 7.

### 1.1. *Ferrous metallurgy*

Both sides note with satisfaction that cooperation between the USSR and India in the field of ferrous metallurgy, which started in 1955 at the time of the Bhilai Steel Plant construction, is progressing successfully.

Bearing in mind that the development of ferrous metallurgy is an important factor in the process of industrialisation of India, both sides will expand cooperation in this field along the following lines:

- Expansion of the Bhilai and Bokaro Steel Plants up to the capacity of 4 million tonnes of steel per annum each, and further expansion of the said plants taking into account the design work being carried out and to be carried out in future by the relevant Soviet and Indian organisations;
- Design and construction of the Vizakhapatnam steel plant;
- Exploring the possibilities of cooperation in design and construction of new iron and steel plants, ferrovanadium and other ferro-alloys projects, iron and manganese ores mines, refractory plants and other projects of ferrous metallurgy.

### 1.2. *Non-ferrous metallurgy*

Taking into consideration the importance of non-ferrous metallurgy for the economy of India, which has a considerable demand in a number of non-ferrous metals, as well as the progress made in the USSR in the production of these metals, both sides consider it expedient to carry on further cooperation in this field along the following directions:

- For setting up on a compensation basis of an alumina plant in Andhra Pradesh with the capacity of 600-800 thousand tonnes of alumina per annum;
- Working out the technology of processing the nickel-bearing ores of Sukinda deposit for determining the feasibility of setting up a nickel and cobalt producing plant;
- Working out technological process for extraction of cobalt and nickel from cobalt-rich converter slags produced at the Ghatsila Smelter of Hindustan Copper Ltd.;
- Working out the efficient methods of complex polymetallic ores beneficiation for optimum exploitation of the deposits;
- Early completion of the construction of the Korba Aluminium Plant.

Both sides will also cooperate in respect of other projects in various fields of non-ferrous metallurgy including alumina, aluminium, copper, tin, titanium, magnesium, silicon, diamonds and other non-ferrous metals as well as by-products by way of research, design and production, etc.

### 1.3. *Coal industry*

The Soviet-Indian cooperation in the coal industry has been successfully developing for many years as a result of which a number of coal mining and coal processing projects have been set up in India.

Both sides will develop cooperation in the coal industry along the following directions:

- Undertaking of complex scientific-technological research and design work for utilisation of high ash content coking coal for blast furnaces;
- Designing and construction of coal industry projects at the Singrauli, Ramgarh coal deposits and in other areas of India (the Jayant open cast mine, Jhanjra mine, central mechanical workshop in Singrauli and other projects);
- Introduction of up-to-date technology of underground coal mining, including working of thick inclined and steep seams, completion of mining of coal left in operating mines at the Karanpura deposit, study of the possibilities of cooperation in hydraulic mining and sinking of vertical shafts, execution of experimental work in Chinakuri and other mines with a view to determining the possibility of introduction of mechanised longwall caving method, deputation of Soviet specialists and reception in the USSR of Indian specialists for familiarisation with the operational experience in the USSR mines with similar conditions;
- Development of methods for providing safety arrangements in mining including prevention of shock bumps and sudden outbursts of coal and gas, dust control, prevention and extinguishing of spontaneous coal fires, provision of deep open pits' banks with stability, counterlandslide arrangements, etc.;
- Scientific-technical cooperation by means of exchanging information pertaining to execution of design work;
- Application of up-to-date processes of coal preparation;
- Cooperation in the field of coal utilisation, development of processes for production of fuel gas, liquid fuel and chemicals from coal, use of mineral components recovered from coal preparation wastes.

#### 1.4. *Oil exploration, production and refining*

As a result of long-term Soviet-Indian cooperation in the field of oil exploration, production and refining in India a number of oil and natural gas deposits have been discovered, the Barauni and Koyali refineries have been constructed and commissioned and the Mathura oil refinery is under construction. In the interests of achieving further progress in this field, both sides consider it expedient to explore the possibilities of developing cooperation along the following directions:

- Exploration and production of oil and natural gas including geological investigations by drilling operations in the State of Tripura;
- Undertaking of electroprospecting operations with magnetotelluric method including in Saurashtra and Tripura regions;
- Application of up-to-date methods in geophysical exploration;
- Organisation of research institute for drilling technology and deputation of Soviet experts to the institute of reservoir studies;
- Introduction of mechanised methods of oil production in India;
- Preparation of a long-term techno-economic perspective plan for the exploration and exploitation of onland oil and natural gas reserves in India for 1981-1990;
- Cooperation in the existing oil refineries expansion and construction of new ones.

Both sides will cooperate in the construction of the Mathura oil refinery with the capacity of 6 million tonnes per year.

### 1.5. *Machine building*

Taking into consideration that machine-building plays an important role in the national economy, both sides shall continue to develop cooperation in the field of machine building along the following main directions:

- Development of production capacities, renovation of equipment and diversification of production in the machine-building plants in Ranchi, Hardwar and Durgapur by delivery from the USSR of technical documentation, balancing equipment, components and materials, by sending Soviet specialists and receiving Indian specialists for training in the USSR;
- Study of the possibility of organisation of production cooperation and specialisation in manufacturing certain types of steel, electrical, power, mining and other equipment;
- Study of the possibility of cooperation in production of transport, earth-moving, mining, aerodrome and port equipment, as well as of other types of machine-building products.

### 1.6. *Irrigation*

Taking into consideration that a large-scale programmes of irrigation projects is being implemented in the USSR and India, both sides note that there are favourable possibilities for developing cooperation in various areas of water projects pertaining to carrying out investigations, design and other works required for effecting the proposed irrigation programmes.

Both sides will develop cooperation in the field of irrigation along the following lines:

- Study of the technology of transference of surface stream flow both within and between the river basins as well as the technology of utilisation of underground waters;
- Joint study of specific problems in connection with building high dams with earth and rockfill including dams on non-rocky foundations; joint study of specific problems connected with the construction of large canal systems;
- Utilisation of the directed explosion method for construction of dams and canals; study of pre-fabrication techniques for canal lining in the construction of large canal systems and other irrigation projects;
- Use of mathematical models for solution of engineering problems in water resources;
- Working out of the methods for extending the life of reservoirs (silt sedimentation).

### 1.7. *Agriculture and animal husbandry*

Taking into consideration the great importance attached to the development of agriculture and animal husbandry in the USSR and India, both sides shall cooperate in this field along the following main directions:

### 1.7.1. Agricultural crops

- Exchange of germ-plasm of both cultivated and wild plants with the main object of utilising such materials in breeding programmes for improving the productivity of the crops;
- Exchange of materials of new high-yielding varieties with the purpose of testing them under different agro-climatic conditions of the two countries for appraisal and identification of suitable varieties with respect to yield, pest and disease resistance and quality for commercial cultivation;
- Carrying out joint projects on plant breeding, seed production and agronomy of wheat, rice, sorghum, cotton, sunflower, sugarbeet, grams, peas, triticale and other crops at the existing institutions and experimental stations;
- Development of techniques for the control of pests and diseases of cultivated plants including control of insects of stored grains;
- Exchange of scientific information, students, scientists and experts and arrangement of joint symposia, for carrying out the mutually agreed programmes.

### 1.7.2. Animal husbandry

- Breeding of Merino sheep and Pashmina goats (supplying to India pure-bred Merino sheep and Pashmina goats, exchanging specialists, scientific information and experience in the fields of genetic work and training of personnel in the field of artificial insemination);
- Exchange of specialists and of information relating to methods and scientific-technical research work in the field of Karakul sheep breeding;
- Breeding and genetics of cattle and buffalo using local breeds from both countries, working out long-term programmes on this matter.

### 1.7.3. State farms, land reclamation and other matters

- Examination of the possibility of purchase in the USSR or manufacture in India under licence of an agricultural single-engined helicopter;
- Consideration of the possibility of studying by Indian specialists Soviet experience in using agro-aviation techniques for seeding, fertilisation and herbicides application for pasture improvement;
- Study of the Soviet technology in the production of cereals, oilseeds including sunflower, sugarbeet, livestock production, through training of Indian specialists in postgraduate courses and conducting short courses including practical study;
- Consideration of the possibility of exchange of groups of Indian farmers and specialists and Soviet specialists in the field of agriculture;
- Study of the Soviet and Indian experience in technology of reclamation and exploitation of desert and saline/alkaline soil;
- Examination of the possibility of supplying vegetable seeds from India to the Soviet Union;
- Consideration of the possibility of supplying machines and spare parts for the Soviet gifted machinery of Suratgarh farm.

### 1.8. *Inland fisheries*

Taking into consideration that inland fisheries is of great importance in providing the population with fish products, both sides will cooperate in this field along the following lines:

- Conducting of joint investigations in breeding and rearing fish;
- Study of problems pertaining to the feeding of fish and creation in inland reservoirs the conditions facilitating the increase of per hectare catch of fish;
- Study of matters pertaining to the arrangements for catching fish, its storage and processing.

### 1.9. *Transport and communications*

Both sides note the important role of transport and communications in the effective development of the Indian economy. In this connection, both sides have already started cooperation in setting up a troposcatter communication link between the USSR and India as well as in the construction of the underground in Calcutta.

Both sides consider it expedient to explore the possibilities of further cooperation in the above-mentioned areas.

### 1.10. *Geology*

Both sides consider it expedient to carry out cooperation in the field of geology along the following directions:

- Carrying out of regional geological and metallogenic investigations in certain regions including compilation of respective maps;
- Exploration and prospecting for non-ferrous metals in promising areas and sites including application of appropriate complex of geological, geochemical, geophysical, airborne geophysical methods, drilling and mining techniques; supply of requisite equipment from the USSR;
- Prospecting for coking coal deposits;
- Training of Indian experts in modern methods and techniques of geological investigations, both in the process of field and other activities in India, as well as by means of training Indian experts in research institutions of the USSR;
- Exchange of specialists to get acquainted with new achievements in the fields of geology and of exploration of minerals.

### 1.11. *Food industry*

Given the important significance of conservation, distribution and effective utilisation of food resources, both sides will develop cooperation in the food processing industry along the following directions:

- Research in improving technology and equipment for the production and processing of fruits and vegetables and black tea and research in improving technology for essential oils processing;
- Studying the possibilities of cooperation in expansion and modernisation of the existing fruit and vegetable processing enterprises, as well as setting up of export-oriented plants for production of nutritious food for children;

- Studying the possibilities of cooperation in the aseptic canning of fruit and vegetable products and establishing capacities for production of specialised can items and other types of packing containers;
- Exchange of specialists, scientific research, licences, know-how, technical information, including in the fields of production of tea dye-stuff and tea-based beverages, new techniques and advanced technology.

#### 1.12. *Pulp and paper industry*

Taking into consideration the necessity of increasing the output and enlarging the varieties of pulp and paper products, both sides will study the possibilities of cooperation in:

- Developing forest-rich areas of India by means of setting up pulp and paper production units integrated with new wood-based projects;
- Setting up in India enterprises for the manufacture of condenser paper, capacitor tissue and other types of fine technical paper, industrial filter paper and boards;
- Carrying out joint research and development work for pulp and paper industry including production of certain types of synthetic papers, as well as in the field of purification of industrial effluent of new and existing enterprises of pulp and paper industry in India.

#### 1.13. *Light industry*

Both sides consider it expedient to study the possibilities of cooperation in the field of use and development of open-end spinning machines as well as using equipment from both countries for reconstruction/modernisation of textile enterprises both in the USSR and India.

The relevant organisations of the two sides will determine possible fields of cooperation in scientific research in improving textile technology including machinery and instrumentation.

#### 1.14. *Pharmaceutical industry*

Acknowledging the vital importance of the pharmaceutical industry for the effective fight against diseases and for the improvement of the health services, both sides will cooperate in this field along the following lines:

- Exploration of the possibility of mutual supply of equipment, materials, bulk drugs and formulations as well as production of formulations in India based on bulk drugs and antibiotics to be supplied by the USSR for supply to third countries;
- Exchange of information on production and packaging of formulations as well as on technical data for updating the existing technologies.

#### 1.15. *Building materials industry*

Taking into consideration the expansion of housing and industrial construction in the USSR and India and the necessity in this connection of further developing the building materials industry, both sides will cooperate in this field along the following directions:



- Examination of the possibilities of production of locally available building materials including clay bricks, cement-plaster-puzzolonic binding, Keramzite, slagsytalls, mineral wool, items made of mineral wool;
- Scientific and technical cooperation in developing the technology of utilisation of ash from thermal power stations in the production of building materials;
- Exchange of information on the trends in the development of cement production by dry method at plants with a unit capacity of above 3000 tonnes of clinker per day, production of asbestos and cement items and standardisation of design of cement mills including dust control of production processes.

*Section 2. COOPERATION IN FURTHER IMPROVEMENT OF WORK OF INDUSTRIAL AND OTHER PROJECTS BUILT IN INDIA WITH THE USSR ASSISTANCE*

In the course of economic and technical cooperation, a considerable number of industrial enterprises playing an important role in the industrialisation of the country and consolidation of the economic independence of India has been built in various branches of the national economy of India with the USSR assistance. The projects of the Soviet-Indian cooperation are successfully attaining their designed capacities and manufacture a wide range of products. The most important of them are the Bhilai and Bokaro Steel Plants, Ranchi Heavy Machine-Building Plant, Durgapur Mining and Allied Machinery Plant, Hardwar Heavy Electrical Equipment Plant, Pharmaceutical Plants in Rishikesh and Hyderabad, MECON designing organisation and others.

For the purpose of ensuring the modern level of production and manufacture of new types of products and improving the performance of the projects of cooperation, both sides will develop cooperation on the basis of Soviet expertise in improving the available technology and introducing new ones, updating the available equipment, training skilled personnel, introducing the achievements of science and technology for the following projects of Soviet-Indian cooperation.

*2.1. Ferrous metallurgy*

*2.1.1. Bhilai Steel Plant*

Both sides note that, with a view to raise the productivity and to enhance economic efficiency of the Plant through the application of advanced technology, optimisation of alternative solutions of increase in the productivity of the basic and auxiliary shops of the Plant and modernisation of the metallurgical units, the relevant Soviet and Indian organisations will prepare the Basic Technical and Economic Considerations for further development of the Plant, which will specify various stages of joint introduction of planned activities with a view to achieve the maximum effect with minimum capital investments. In particular acceptable ways and means of possible considerable improvement of the economics of the Plant's main production units and setting up scientific-research laboratories of the Plant as well as carrying out research works in shops will be studied.

*2.1.2. Bokaro Steel Plant*

Both sides note that the relevant Soviet and Indian organisations have prepared technical recommendations for increasing the production capacity of the Bokaro Steel Plant up to 5.5 million tonnes of steel per annum. The recommendations envisage the application of advanced technology in the areas of

sintering, blast furnaces, steel making and rolling mills. The organisations of both sides will specify the concrete scope and content of their participation in the task of increasing the production capacity of the Bokaro Steel Plant to mutually agreed level.

### 2.1.3. MECON

Both sides note the fruitful and growing cooperation existing between the Soviet organisations and the Indian Design and Consultancy Organisation, MECON, in the designing of iron and steel enterprises.

Both sides will make efforts to further develop cooperation between the USSR organisations and MECON in the field of designing metallurgical enterprises.

### 2.1.4. Scientific-research organisation of SAIL

The Soviet organisations and the Research and Development Centre of SAIL will carry out the research work on Bhilai Steel Plant by elaboration of the perspective programme, determination of requirements of skilled personnel and laboratory equipment, deputation of Soviet specialists to India and receiving of Indian specialists for training in the USSR, etc., and also in fulfilment of other work stipulated by the programme of R&D centre of SAIL.

## 2.2. *Machine building*

2.2.1. Both sides note that as a result of fruitful economic and technical cooperation, modern machine-building plants have been established in India producing a wide range of metallurgical, mining, electrical, power and other types of equipment and instruments. The Heavy Machine Building Plant in Ranchi, the Heavy Electrical Equipment Plant in Hardwar and the Mining and Allied Machinery Plant in Durgapur have developed capabilities and capacities for production of sophisticated metallurgical, electrical, power and mining equipment and for supply of equipment for export to third countries.

Both sides consider that further cooperation in the development of the said projects will be directed along the following lines:

- Production of new types of equipment according to the Soviet technical documentation for meeting the requirements of India, the USSR and third countries;
- Manufacture of equipment for the projects being implemented in third countries with USSR technical assistance;
- Development of production cooperation with the respective plants in the USSR.

2.2.2. Both sides will cooperate in establishing the Institute for designing metallurgical equipment in Ranchi. For that purpose both sides will promote the development of cooperation between the VNIImetmash Institute, Moscow, and the Design Institute in Ranchi along the following lines:

- Handing over to the Design Institute, Ranchi, technical documentation for certain types of metallurgical equipment, manufactured in the USSR;

- Carrying out jointly the design and research works on updating the existing and elaborating new types of metallurgical equipment for the steel plants in India;
- Organisation of lectures to be given by Soviet specialists at the Design Institute in Ranchi on certain themes of investigation and designing of metallurgical equipment;
- Deputation of Soviet specialists for rendering technical assistance in carrying out research and design works at the Design Institute in Ranchi;
- Receiving of Indian specialists from the Design Institute in Ranchi for training in the USSR in designing and investigation of metallurgical equipment.

### 2.3. *Pharmaceutical industry*

Both sides note the successful working of the Rishikesh Antibiotics Plant and the Hyderabad Synthetic Drugs Plant and consider that further cooperation as regards these projects can be carried out along the following lines:

- Improvement of the technological process of production of streptomycin;
- Exploration of the possibility of cooperation for the production of semi-synthetic antibiotics (penicillins, cephalosporine, refampicin) and intermediates for the production thereof, as well as new drugs such as aminolone, nitroxoline, etc.;
- Scientific and research work concerning the manufacture of Vitamin B6 and utilisation of mycellium.

### 2.4. *Oil refining*

Both sides note the successful operation of the Barauni and Koyali oil refineries, constructed and commissioned with the USSR cooperation, which have attained the rated capacities.

The two sides consider that further cooperation in the development of the above refineries can be carried out through modernisation of the existing equipment, improvement of technologies, introduction of new oil refining technology, supply of spare parts, exchange of expertise and know-how, output of new products, suitable for the requirements of the Indian market.

### 2.5. *Optical glass production*

Both sides agreed that joint examination of possibilities of increasing the output of optical glass in the Bharat Ophthalmic Glass factory set up in Durgapur with USSR assistance would be carried out.

## *Section 3. COOPERATION IN DESIGNING AND CONSTRUCTION OF INDUSTRIAL AND OTHER PROJECTS IN THIRD COUNTRIES*

Both sides note that joint cooperation in third countries is a promising form of economic ties acquiring great significance for expansion of economic relations between the USSR and India. Proceeding from economic feasibility and interest of the USSR and India in expansion of economic ties with third countries, cooperation might be developed by means of reciprocal employment of organisations of the two sides for joint participation in designing, deliveries of

equipment and execution of construction and erection works in third countries based on the principles of mutual benefit and equitable terms and conditions.

Both sides consider that possible fields of cooperation in the construction of industrial and other projects in third countries are, in particular, metallurgy, mining, machine building, power, oil exploration, production and refining, cement, light, paper and pulp and pharmaceutical industries, irrigation, civil engineering, consultancy, etc.

The organisations of the two sides will inform each other in due time of the requirements as may arise for equipment, steel structurals, etc., for deliveries to third countries and possible concrete projects for joint execution including designing, construction, erection and commissioning.

#### *Section 4. PRODUCTION COOPERATION AND SPECIALISATION*

Considering that international division of labour opens up possibilities for optimum utilisation of resource endowments, investments, experience and technology of each country, both sides deem it feasible to develop production cooperation and specialisation between themselves, facilitating increased efficiency of production and scientific and technological progress in the USSR and India and in diversification of their economic ties through both international and bilateral relations.

While promoting this cooperation the two sides will take into consideration the existing possibilities and potential:

- Of the economies of the USSR and India in those areas where the Soviet-Indian cooperation is already being effected;
- Of the economy of India in production of labour intensive commodities in light, small-scale and cottage industries as well as in the production of certain other commodities (in the field of light machine building, electronics, production of individual components, auxiliary parts, certain chemicals, etc.) and in rendering services with a high share of skilled and semi-skilled labour;
- Of the economy of the USSR in the development of technology and delivery of commodities in respect of which the resources and possibilities of India are limited.

The production cooperation can take the following forms:

- Cooperation on the basis of presentation and exchange of licences, patents, know-how, technical information and new technology;
- Joint designing, detailed engineering and development of technological processes;
- Specialisation in production and in the exchange of certain types of finished products;
- Complementary production and delivery based on part and unit-wise specialisation;
- Construction, expansion and modernisation of industrial complexes and enterprises.

The two sides would examine the possibility of utilising the above forms of cooperation and specialisation for collaboration in agriculture, industry, energy, transport, communication and other fields, in which the two sides have the potential for efficient production.

The concerned organisations and enterprises of both sides will take steps to develop production cooperation in manufacturing machinery and equipment in the following branches of industry on the basis of the latest achievements in science and technology: ferrous metallurgy; non-ferrous metallurgy; coal mining; oil prospecting; production and refining; machine-building (in particular, manufacturing of electrical, mining, metallurgical, crushing and milling equipment); drugs and pharmaceuticals.

Further both sides would also examine possibilities of development of production cooperation and specialisation in the following branches of industry or types of production: textiles; leather; footwear; chemicals; food products; electronics and telecommunications equipment; building materials including cement; consumer durables and optical glass.

The list of forms and areas of cooperation given above is not exhaustive and may be extended by mutual agreement. Both sides shall promote, depending on their possibilities and market conditions, the initiative and exchange of information directed to the development of production cooperation by their respective organisations and enterprises.

Mutual deliveries of commodities flowing from production cooperation and specialisation will be additive to the traditional commodity turnover, and the trade and economic cooperation shall be balanced on the whole. It is understood that the terms and conditions upon which respective agreements and contracts will be concluded shall be mutually beneficial and shall be based on commercial terms and conditions, including prices, as followed in international practice.

#### *Section 5. COOPERATION IN THE FIELD OF TRADE*

Both sides stress that trade is the cornerstone of economic cooperation between the USSR and India and note with satisfaction that it has developed successfully on the basis of five-year agreements on trade exchanges and annual protocols on mutual deliveries of goods which specify them.

Both sides will continue to make efforts to further develop mutual trade on the basis of long-term trade agreements keeping in view the potentials and requirements of the economies of both the countries and using the advantages provided by the international division of labour.

##### *5.1. General principles*

In order to secure the stable growth of mutual trade exchanges, both sides consider it expedient to outline the principal directions of trade development till 1990 which will be specified while preparing future five-year trade agreements and annual protocols on mutual deliveries of goods.

Both sides note that although the established pattern meets their requirements adequately in general, they consider it necessary to make efforts to attain further expansion of trade and range of goods delivered under the provisions of the Joint Soviet-Indian Declaration signed on October 26, 1977, keeping in view the changes in the structure of trade that have emerged over the last three five-year agreement periods, by the inclusion in trade exchange of new items of mutual interest. It is understood that the trade and economic cooperation will be generally effected on a balanced basis with sufficient flexibility.

Both sides also agreed to identify new forms of trade.

### 5.2. *Trade promotional measures*

To facilitate the further development of trade, both sides consider it expedient to implement the following measures:

- To prepare and review the recommendations as to the main directions of the development of trade in the next five-year period well in advance of the expiry of each five-year trade agreement;
- To facilitate the conclusion of long-term contracts between the Soviet organisations and the Indian organisations and firms;
- To facilitate the conclusion of contracts between the Soviet foreign trade organisations and the Indian organisations and firms on the basis of mutual benefit with observance of the principle of competitiveness of goods in respect of world prices, quality and other terms of delivery;
- To maintain operative contacts on issues concerning the implementation of trade agreements and protocols, determination of further prospects of trade development both by way of trade delegation exchanges as well as within the framework of the Inter-Governmental Soviet-Indian Commission on economic, scientific and technical cooperation;
- To strengthen business relations between the foreign trade organisations of both countries;
- To facilitate the organisation of and participation in specialised exhibitions and fairs.

### 5.3. *Trade turnover*

Both sides note with satisfaction that the volume of mutual trade during the period 1976-1980 will increase by 1.5 to 2 times which corresponds to the provisions of the Joint Soviet-Indian Declaration of November 29, 1973.

Both sides undertake as their task achievement of a rate of growth of the mutual trade in 1981-1985 not less than that envisaged by the Trade Agreement of April 15, 1976, for 1976-1980.

Both sides will make efforts to maintain and increase the achieved trade development rates also over a period till 1990.

In determining the trade development prospects, both sides proceed from the fact that the lists of mutual deliveries under the Trade Agreement shall not be of a restrictive character, in connection with which there is a possibility to exceed the volumes of trade turnover by way of incorporating therein new items in the process of agreeing on the annual protocols on trade turnover between the two countries.

The development of trade over the said period by main commodity groups will be characterised as follows:

#### 5.3.1. Exports from the USSR to India

Both sides will endeavour to expand the volume of deliveries of machinery and equipment from the USSR to India particularly for the technology-intensive sectors, taking into account the development of the Indian economy.

The detailed range of machinery and equipment will be determined in the Trade Agreement for 1981-1985.

Both sides consider it expedient to determine later on the prospects for deliveries from the USSR to India of the said commodity group over a period till 1990 taking into account the 1981-1985 Trade Agreement fulfilment results.

Both sides proceed from the understanding that export of raw materials and manufactured goods from the USSR to India is an important constituent part of the Trade Agreement for 1981-1985 and for the period up to the year 1990 and that it will continue to include the deliveries of crude oil and petroleum products, fertilisers, metals, newsprint, sulphur and other commodities of importance for the Indian economy, consistent with requirements and possibilities of the two sides.

In the perspective, the possibility of supply of coking coal to India after 1985 will be also studied.

The concrete range of products and their volumes will be determined in the course of negotiations on the new Trade Agreement.

### 5.3.2. Exports from India to the USSR

In determining the Indian export volumes to the USSR, both sides proceed from the fact that a number of Indian goods whose deliveries have acquired a traditional character are important for the USSR economy and that they will continue to be delivered to the USSR, consistent with the requirements and possibilities of the two sides.

Alongside this, considering the potential of the Indian economy in production of industrial and agricultural goods including labour-intensive goods, a strong basis exists for the expansion of exports to the USSR of certain types of commodities, finished and semi-finished products, including many consumer goods and metal products.

Concrete range of these products and volumes will be determined in the course of negotiations of the new Trade Agreement.

## Section 6. COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

### 6.1. *Guiding principles and forms of cooperation*

Considering the satisfactory results of cooperation in the field of science and technology within the framework of Agreements between the Government of the USSR and the Government of India on cooperation in the field of applied science and technology of October 2, 1972, and on scientific and technical cooperation in the field of agriculture of June 18, 1971, the Agreement of February 18, 1975, between the Academy of Sciences of the USSR and the Department of Science and Technology, Government of India, the Agreement of April 22, 1975, between the USSR Academy of Sciences and the Indian Space Research Organisation, the Protocol of May 14, 1970, between the Hydrometeorological Services of the USSR and the Department of Atomic Energy, Government of India,<sup>1</sup> the Agreement of November 20, 1975, between the USSR Academy of Sciences and the Indian Space Research Organisation on a joint programme of space research by means of observation of artificial earth satellites and space objects, both sides deem it necessary to further develop this cooperation with the aim of more effectively utilising the scientific and technical potential of the two countries in order to solve vital scientific and technical problems of mutual interest on a long-term basis.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 213.

Both sides have agreed to develop and strengthen cooperation within the framework of the above agreements on a mutually beneficial basis, using such forms of cooperation as exchange of information and documentation, exchange of delegations of scientists and specialists, joint research and development, sharing of results of joint work, exchange of scientific equipment and know-how, training of scientific and technical personnel, organisation of conferences and seminars and so on.

On the basis of this Programme, the delegations of scientists will work out detailed, concrete plans of cooperation of specified duration in selected fields, indicating organisations of the two sides for their implementation.

## 6.2. *Areas of cooperation*

Both sides will develop cooperation in the following areas:

### 6.2.1. Energy and energy resources

- Choice of optimal energy strategies and methods and appraisals of interconnections between the energy development and national economy; research and development of alternative energy systems; study of ways and means of using renewable sources of energy (wind, geothermal, solar, tidal, bio-mass); economical methods of using fossils fuels; new methods of obtaining energy including M.H.D. generators, hydrogen energy system; energy storage systems; problems of energy transmission including microwave and ultra-high frequency and ultra-high voltage transmission; investigation on super-conductivity; high dam design and construction; hydroturbine development; high voltage and high temperature materials.

### 6.2.2. Natural resources and environment

- Research and development on the optimal ways of using regional water resources including forecasting for industry and agriculture; study of inter- and intra-basin transfer of rivers and their ecological and economic implications; problems of improving saline soil; comprehensive utilisation and protection of forest resources; intensification of protective and re-creation functions of water reservoirs.

### 6.2.3. Meteorology

- Climate dynamics; numerical weather prediction; instrumentation for weather forecasting including radar techniques; use of remote sensing and satellite techniques for cyclone prediction; physics and chemistry of the atmosphere.

### 6.2.4. Agriculture

### 6.2.5. Human settlements

- Urban and rural populated area planning and construction; developing scientific foundations for urban development; rational methods of designing engineering facilities in cities and other populated areas; study of architectural-planning solutions for residential complexes for building in different natural conditions; study of various building materials and their production techniques; construction of residential and industrial buildings in different natural conditions, including exchange between the USSR and India of operating building norms, rules and standards; design and technology of construction for high seismic conditions.



#### 6.2.6. Public health and medicine

- Ambulance service; cardiology and cardio-vascular systems; traumatology; yoga therapy; indigenous systems of medicine; infectious and tropical diseases; nutrition, immunology and virology; ophthalmology; adaptation and development of instrumentation for de-centralised health service; development of new drugs using plant derivatives; methodology for early diagnosis of carcinogenesis and its treatment; orthopedics and development of artificial organs, septic surgery.

#### 6.2.7. Ferrous and non-ferrous metallurgy

- Electro-slag refining; welding technology; powder metallurgy; metal working and forming processes; non-ferrous metallurgy including rare metals; high temperature refractories; development of special and super alloys.

#### 6.2.8. Corrosion prevention

- Testing metals, alloys and coatings for corrosion resistance.

#### 6.2.9. Tropicalisation

- Joint design and development of machine tools and other equipment for functioning in tropical climates in particular employing electro-physical methods.

#### 6.2.10. Industrial design

#### 6.2.11. Electronics, computer science and technology

- Semiconductors; joint development of computer software; computer networks (both close-coupled and distributed); operating systems to provide a sophisticated computing environment; natural language understanding systems; picture processing and speech recognition.

#### 6.2.12. Communications

- Fibre optics; use of lasers for communications; millimeter wave astronomy.

#### 6.2.13. Light industry

#### 6.2.14. Standardisation and metrology

- Coordination of standards in the field of rolled steel products, ferro alloys and refractories; quality certification; training of specialists; information systems; measurement, reproduction and transfer of units of measurements at radio frequencies; electrical circuit processes and parameters; reproduction and transmission of time and frequency measurements; joint laboratory studies on tropicalisation; environmental testing and reliability of electric and electronic components and materials; standard reference data on physical constants and properties of substances; other related topics.

#### 6.2.15. Patent information

- Forming a bank of patents and arranging patent information, the exchange of publications on legal, patent and licence issues; cooperation in expert evaluation of inventions; assistance to the cooperating organisations in solving problems concerning industrial property (formulizing joint inventions produced by the cooperating organisations and the use thereof); training of

personnel in the field of inventions and patents and the improvement of their qualifications.

#### 6.2.16. Cooperation in the field of scientific and technical information system

#### 6.2.17. Fundamental sciences

- Geomagnetic and geoelectrical micropulsations; deep seismic sounding; geothermal studies; radiation and evolution history of the moon and other, extra-terrestrial materials, nuclear processes and their application to astrophysical and geophysical problems; plasma physics (astro-physical aspects); mechanism of crystal growth; low temperature physics; chemistry and use of natural products; physico-chemical study of peptides and macro-molecules of biological importance; genetics and selection of cultivated plants; study in the field of taphonomy; statistics and theory of probability; radio astronomy (radiointerferometry on superlong base line); neutrino astronomy; microbiological transformations and biochemical engineering; study of paramagnetic complexes, inorganic materials and minerals by magnetic resonance spectroscopic methods.

#### 6.2.18. Space research

- Study of the upper atmospheric layers by means of rocket probing; investigations in the field of gamma astronomy; investigations on the basis of observation of artificial earth satellites; cooperation in the field of artificial earth satellites and their launch.

### *Section 7. COOPERATION IN THE FIELD OF PLANNING*

Both sides note with satisfaction that the signing of the Agreement on cooperation between the State Planning Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and the Planning Commission of the Republic of India on November 29, 1973, and consequent establishment of the Soviet-Indian Study Group on planning within the framework of the Intergovernmental Soviet-Indian Commission on economic, scientific and technical cooperation has provided favourable conditions for the exchange of experience and knowledge on economic forecasting, annual, medium and perspective planning methodologies, project and programme formulations, monitoring and information for planned programmes and projects as well as other problems connected with planning.

In the meetings already held by the Soviet-Indian Study Group on planning both sides recognised their importance and the benefit for them from such meetings.

Both sides will promote further cooperation by exchange of knowledge and experience in areas of mathematical methods of planning short-term, medium-term and long-term models of forecasting, material balance techniques, linkage of industry models with macro-models and formulation, selection, monitoring and appraisal of projects and programmes, and through the exchange of published reports and material and of specialists for training and research in the field of planning.

Both sides express their strong conviction that the intensification of the above-mentioned cooperation in the field of planning will make a major contribution to the economic, scientific and technical progress of both countries.

Both sides have agreed that in regard to mutual requirements and possibilities their concerned organisations will further specify and carry out cooperation as stipulated in the Programme. For this purpose, intergovernmental agreements as well as agreements and contracts between Soviet organisations and Indian organisations and firms will be concluded.

Both sides have agreed that the arrangements of cooperation on the basis of the present Programme and supervision of the execution of arrangements stipulated by the Programme shall be effected by the Intergovernmental Soviet-Indian Commission on economic, scientific and technical cooperation which shall regularly examine the said matters and make recommendations, when necessary, directed towards the successful implementation of the Programme.

The two sides may by mutual consent supplement further the present Programme on the basis of new requirements and possibilities.

The present Programme shall come into force from the date of its signature.

DONE in New Delhi on March 14, 1979, in two original copies, each in Russian, Hindi and English, all texts being equally authentic, the English text being the operative one.

[Signed]

A. N. KOSYGIN

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics

[Signed]

MORARJI DESAI

For the Government  
of the Republic of India

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**PROGRAMME<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Réaffirmant leur aspiration à poursuivre le développement et le resserrement des relations d'amitié traditionnelle entre les deux pays et les nombreuses formes de coopération mutuellement avantageuse dans divers domaines;

S'inspirant de la déclaration commune soviéto-indienne du 26 octobre 1977;

Fidèles à l'esprit du Traité de paix, d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de l'Inde du 9 août 1971;

Tenant compte de l'Accord tendant à poursuivre le développement de la coopération économique et commerciale entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de l'Inde du 29 novembre 1973;

Ont adopté le présent Programme de coopération économique, commerciale, scientifique et technique à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de l'Inde pour une période de 10 à 15 ans.

Le présent Programme a pour objet de définir des orientations précises et concrètes, des projets et des formes de coopération économique, commerciale, scientifique et technique mutuellement avantageuses entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Inde afin d'élargir et d'accroître cette coopération à long terme. Le Programme a été élaboré compte tenu des nécessités du développement économique des deux pays.

*Chapitre premier.* COOPÉRATION PORTANT SUR LA CONSTRUCTION EN INDE D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES ET AUTRES, Y COMPRIS LA COOPÉRATION SUR UNE BASE COMPENSATOIRE

Les deux Parties notent avec satisfaction que la coopération économique et technique entre l'URSS et l'Inde a sensiblement progressé, revêt de nombreuses formes et a un caractère stable et mutuellement avantageux. Dans le cadre de cette coopération, un certain nombre de grandes entreprises et d'installations industrielles ont été construites ou sont en cours de construction ou d'agrandissement, notamment dans des secteurs importants de l'économie nationale tels que la métallurgie des métaux ferreux et non ferreux, la construction mécanique, l'énergie, la production et le traitement du pétrole et du gaz naturel, l'industrie charbonnière ainsi que dans d'autres domaines.

Les deux Parties réaffirment leur intention de poursuivre le développement et le resserrement de la coopération en matière de construction d'installations industrielles et autres et d'étudier des voies et des formes nouvelles propres à promouvoir le développement de cette coopération dans les secteurs suivants, dont la liste peut être définie plus en détail ou complétée d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1979 par la signature, conformément au chapitre 7.

### 1.1. *Métallurgie des métaux ferreux*

Les deux Parties notent avec satisfaction que la coopération entre l'URSS et l'Inde dans le domaine de la métallurgie des métaux ferreux, qui a commencé en 1955 lors de la construction de l'aciérie de Bhilai, se poursuit avec succès.

Etant donné que le développement de la métallurgie des métaux ferreux constitue un facteur important dans le processus d'industrialisation de l'Inde, les deux Parties élargiront leur coopération dans ce domaine par les moyens suivants :

- Accroissement de la capacité de production des aciéries de Bhilai et de Bokaro pour les porter chacune à 4 millions de tonnes d'acier par an, et nouvel agrandissement de ces installations en tenant compte des études techniques exécutées actuellement ou qui le seront ultérieurement par les organisations soviétiques et indiennes spécialisées ;
- Conception technique et construction de l'aciérie de Vizakhapatnam ;
- Etude des possibilités de coopération dans les domaines de la conception technique et de la construction de nouvelles usines sidérurgiques, d'installations de production de ferro-vanadium et d'autres ferro-alliages, de l'exploitation de minerais de fer et de manganèse, d'usines de matériaux réfractaires et d'autres établissements de métallurgie de métaux ferreux.

### 1.2. *Métallurgie des métaux non ferreux*

Compte tenu de l'importance que présente la métallurgie des métaux non ferreux pour l'économie de l'Inde, qui a des besoins très importants en ce qui concerne un certain nombre de métaux non ferreux, ainsi que des progrès accomplis en URSS dans la production de ces métaux, les deux Parties jugent utile de poursuivre leur coopération dans ce domaine par les moyens suivants :

- Construction sur une base compensatoire d'une usine d'alumine dans l'Andhra Pradesh d'une capacité de production de 600 000 à 800 000 tonnes d'alumine par an ;
- Mise au point de la technologie de traitement des minerais nickélicifères du gisement de Sukinda en vue d'étudier la possibilité de créer une usine de production de nickel et de cobalt ;
- Elaboration d'un procédé technologique pour l'extraction du cobalt et du nickel à partir de scories de convertisseur riches en cobalt produites à la fonderie de Ghatsila de l'Hindustan Copper Ltd ;
- Elaboration de méthodes rentables d'enrichissement complexe de minerais polymétalliques pour l'exploitation optimale des gisements ;
- Achèvement à bref délai de la construction de l'usine d'aluminium de Korba.

Les deux Parties collaboreront également à l'exécution d'autres projets dans différents domaines de la métallurgie des métaux non ferreux, concernant notamment l'alumine, l'aluminium, le cuivre, l'étain, le titane, le magnésium, le silicium, les diamants et d'autres métaux non ferreux ainsi que des sous-produits dans le cadre d'activités de recherche, de conception et de production, etc.

### 1.3. *Industrie charbonnière*

La coopération soviéto-indienne dans le domaine de l'industrie charbonnière s'est développée avec succès depuis de nombreuses années et a permis de

construire un certain nombre d'installations d'extraction et de transformation du charbon en Inde.

Les deux Parties développeront la coopération dans le domaine de l'industrie charbonnière par les moyens suivants :

- Exécution de travaux de recherche et de conception scientifiques et technologiques complexes en vue de l'utilisation de charbon à coke à forte teneur en cendres destiné aux hauts fourneaux ;
- Conception et construction d'installations charbonnières dans les gisements de charbon de Singrauli et de Ramgarh et dans d'autres régions de l'Inde (mine à ciel ouvert de Jayant, mine de Jhanjra, atelier mécanique central de Singrauli et d'autres installations) ;
- Application des technologies les plus récentes pour l'exploitation des mines de charbon souterraines, y compris l'exploitation de couches à fort pendage et en dressant, achèvement de l'extraction du charbon restant dans les mines en exploitation du gisement de Karanpura, étude des possibilités de coopération dans le domaine de l'abattage hydraulique et du creusement de puits verticaux, exécution de travaux expérimentaux dans la mine de Chinakuri et dans d'autres mines en vue de déterminer la possibilité d'utiliser la méthode mécanisée d'exploitation par foudroyage dirigée, envoi de spécialistes soviétiques et accueil en URSS de spécialistes indiens pour leur permettre de se familiariser avec l'expérience acquise dans l'exploitation des mines en URSS dans les mêmes conditions ;
- Elaboration de méthodes propres à assurer la sécurité de l'exploitation, notamment en vue d'éviter les fractures de pression et les dégagements brusques de gaz avec projection de charbon, de capter les poussières, de prévenir et d'éteindre les incendies spontanés, de construire des dispositifs de stabilité des gradins pour les exploitations profondes à ciel ouvert, des aménagements pour prévenir les éboulements, etc. ;
- Coopération scientifique et technique dans le cadre d'échanges d'informations concernant l'exécution de travaux de conception ;
- Application des procédés les plus récents de préparation du charbon ;
- Coopération dans le domaine de l'utilisation du charbon, de l'élaboration de procédés de production de gaz combustible, de combustible liquide et de produits chimiques à partir du charbon, l'utilisation d'éléments minéraux récupérés sur les déchets de la préparation du charbon.

#### 1.4. *Exploration, production et raffinage du pétrole*

Dans le cadre de la coopération soviéto-indienne à long terme dans le domaine de l'exploration, de la production et du raffinage du pétrole en Inde, un certain nombre de gisements de pétrole et de gaz naturel ont été découverts, les raffineries de Barauni et de Koyali ont été construites et mises en service et la raffinerie de pétrole de Mathura est en construction.

Dans le but d'accomplir de nouveaux progrès dans ce domaine, les deux Parties jugent utile d'étudier les possibilités de développer la coopération par les moyens suivants :

- Exploration et production de pétrole et de gaz naturel, y compris exécution de recherches géologiques par des opérations de forage dans l'État de Tripura ;
- Exécution d'opérations d'électroprospection à l'aide de méthodes magnétotelluriques, notamment dans les régions de Saurashtra et de Tripura ;

- Application des méthodes les plus récentes d'exploration géophysique ;
- Organisation d'un institut de recherche spécialisé dans la technologie des forages et envoi d'experts soviétiques à l'Institut d'études des gisements ;
- Introduction de méthodes mécanisées pour la production du pétrole en Inde ;
- Elaboration d'un plan concret technique et économique à long terme pour l'exploration et l'exploitation des gisements terrestres de pétrole et de gaz naturel en Inde pour la période 1981-1990 ;
- Coopération en vue de l'agrandissement des raffineries de pétrole existantes et de la construction de nouvelles raffineries.

Les deux Parties coopéreront à la construction de la raffinerie de pétrole de Mathura dont la capacité sera portée à 6 millions de tonnes par an.

### 1.5. *Construction mécanique*

Etant donné que la construction mécanique joue un rôle important dans l'économie nationale, les deux Parties continueront à développer leur coopération dans le domaine de la construction mécanique par les moyens suivants :

- Accroissement des capacités de production, rénovation des équipements et diversification de la production des installations de construction mécanique de Ranchi, Hardwar et Durgapur avec l'assistance de l'URSS qui expédiera des documents techniques, des matériels d'équilibrage, des pièces détachées et d'autres matériaux, enverra des spécialistes soviétiques et accueillera des spécialistes indiens pour recevoir une formation sur son territoire ;
- Etude de la possibilité d'organiser la coopération en matière de production et de spécialisation pour la fabrication de certains types de matériels en acier, électriques, énergétiques, d'extraction minière et d'autres équipements ;
- Etude de la possibilité de coopération dans le domaine de la production de matériels de transports, de terrassement, l'exploitation minière et d'équipements d'aérodromes et de ports, ainsi que d'autres types de produits de la construction mécanique.

### 1.6. *Irrigation*

Etant donné que de vastes programmes de construction d'ouvrages d'irrigation sont exécutés actuellement en URSS et en Inde, les deux Parties notent qu'il existe des possibilités favorables de développer la coopération dans divers domaines de la mise en valeur des ressources en eau, notamment par l'exécution de travaux de recherche, de conception et autres nécessaires pour mettre en œuvre les programmes d'irrigation envisagés.

Les deux Parties développeront la coopération dans le domaine de l'irrigation par les moyens suivants :

- Etude de la technologie de transfert de l'écoulement fluvial de surface à l'intérieur des bassins fluviaux et entre différents bassins, ainsi que de la technologie de l'utilisation des eaux souterraines ;
- Etude en commun de problèmes spécifiques touchant à la construction de grands barrages en terre compactée et en enrochements en vrac, y compris de barrages sur des sols non rocheux ; étude en commun de problèmes spécifiques touchant à la construction de vastes systèmes de canaux ;

- Utilisation de la méthode d'explosion dirigée pour la construction de barrages et de canaux ;
- Etude des techniques de préfabrication des couches étanches à l'eau des canaux pour les utiliser dans la construction de vastes systèmes de canaux et d'autres ouvrages d'irrigation ;
- Utilisation de modèles mathématiques pour résoudre les problèmes techniques que pose la mise en valeur des ressources en eau ;
- Elaboration des méthodes propres à permettre d'accroître la durée des barrages de retenue (sédimentation limoneuse).

### 1.7. Agriculture et élevage

Compte tenu de la grande importance que l'URSS et l'Inde attachent au développement de l'agriculture et de l'élevage, les deux Parties coopéreront dans ce domaine par les moyens suivants :

#### 1.7.1. Cultures agricoles

- Echange du plasma germinatif de plantes cultivées et sauvages, principalement dans le but d'utiliser ces produits dans des programmes phytogénétiques destinés à améliorer la productivité des cultures ;
- Echange de nouvelles variétés à haut rendement en vue de les expérimenter dans différentes conditions agro-climatiques des deux pays pour évaluer et identifier les variétés les plus favorables en matière de rendement, de résistance aux parasites et aux maladies et pour améliorer la qualité des cultures commerciales ;
- Exécution de projets phytogénétiques communs, de production de semences et d'agronomie du blé, du riz, du sorgho, du coton, du tournesol, de la betterave à sucre, des pois chiches, des pois, du triticale et d'autres plantes cultivées dans les institutions et les stations expérimentales existantes ;
- Elaboration de techniques destinées à lutter contre les parasites et les maladies des plantes cultivées, notamment à lutter contre les insectes dans les silos à grains ;
- Echange d'informations scientifiques, d'étudiants, de scientifiques et d'experts et organisation de colloques communs pour l'exécution des programmes convenus d'un commun accord.

#### 1.7.2. Elevage

- Reproduction des mérinos et des chèvres pashmina (livraison à l'Inde de mérinos et de chèvres pashmina de race pure, échange de spécialistes, d'informations et de données d'expériences scientifiques dans les domaines de la génétique et formation de personnel dans le domaine de l'insémination artificielle) ;
- Echange de spécialistes et d'informations concernant les méthodes et les travaux de recherches scientifiques et techniques dans le domaine de la reproduction de caraculs ;
- Reproduction et étude génétique des bovins et des buffles à l'aide de races locales des deux pays et élaboration de programmes à long terme dans ce domaine.



### 1.7.3. Exploitations agricoles d'Etat, mise en valeur des terres et autres questions

- Etude de la possibilité d'acquérir en URSS ou de fabriquer en Inde sous licence un hélicoptère à un seul moteur destiné à être utilisé dans le secteur agricole ;
- Examen de la possibilité que des spécialistes indiens étudient l'expérience soviétique dans le domaine de l'utilisation des techniques agricoles aériennes pour l'ensemencement, la fertilisation et l'épandage d'herbicides en vue d'améliorer les pâturages ;
- Etude de la technologie soviétique dans le domaine de la production de céréales, de graines oléagineuses, y compris le tournesol, la betterave à sucre, la production animale, au moyen de la formation de spécialistes indiens appelés à suivre des cours de perfectionnement et de l'organisation de cours de courte durée, y compris de stages pratiques ;
- Etude de la possibilité d'échanges de groupes d'exploitants agricoles et de spécialistes indiens et de spécialistes soviétiques dans le domaine de l'agriculture ;
- Etude de l'expérience soviétique et indienne dans le domaine de la technologie de la mise en valeur et de l'exploitation de sols désertiques et de terres salines ou alcalines ;
- Etude de la possibilité de la fourniture de semences végétales par l'Inde à l'Union soviétique ;
- Etude de la possibilité de fournir des machines et des pièces détachées pour les matériels complexes soviétiques de l'exploitation agricole de Suratgarh.

### 1.8. Pêche dans les eaux intérieures

Compte tenu de la grande importance que revêt la pêche dans les eaux intérieures pour approvisionner la population en produits à base de poisson, les deux Parties coopéreront dans ce domaine par les moyens suivants :

- Exécution de recherches communes dans le domaine de la reproduction et de l'élevage du poisson ;
- Etude des problèmes concernant l'alimentation des poissons et création dans des bassins intérieurs des conditions propres à faciliter l'accroissement des captures de poissons à l'hectare ;
- Etude des questions concernant les arrangements en matière de capture, de stockage et de traitement des poissons.

### 1.9. Transports et communications

Les deux Parties reconnaissent le rôle important que jouent les transports et les communications dans le bon développement de l'économie indienne. A cet égard, les deux Parties ont déjà instauré une coopération au sujet de l'établissement d'une liaison de communication par diffusion troposphérique entre l'URSS et l'Inde et de la construction du métro de Calcutta.

Les deux Parties estiment utile d'étudier les possibilités de poursuivre leur coopération dans les domaines susmentionnés.

### 1.10. Géologie

Les deux Parties estiment utile d'organiser leur coopération dans le domaine de la géologie par les moyens suivants :

- Exécution de recherches géologiques et métallogènes régionales dans certaines régions, notamment en établissant des cartes correspondantes ;
- Exploration et prospection de métaux non ferreux dans des régions et des sites offrant des perspectives d'exploitation intéressantes, notamment par l'application d'un ensemble approprié de méthodes géologiques, géochimiques, géophysiques et géophysiques aériennes, de techniques de forage et d'extraction minière et la fourniture des matériels nécessaires par l'URSS ;
- Prospection des gisements de charbon à coke ;
- Formation d'experts indiens à l'utilisation des méthodes et des techniques modernes de recherche géologique, à la fois sur le terrain et pour l'exécution d'autres activités en Inde, ainsi qu'envoi d'experts indiens pour suivre une formation dans les instituts de recherche de l'URSS ;
- Echange de spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les nouvelles techniques et méthodes utilisées dans les domaines de la géologie et de l'exploration des minéraux.

### 1.11. Industrie alimentaire

Compte tenu de la grande importance que revêtent la conservation, la distribution et la bonne utilisation des ressources alimentaires, les deux Parties développeront leur coopération dans le domaine de l'industrie de la transformation des produits alimentaires par les moyens suivants :

- Activités de recherche en vue d'améliorer la technologie et les matériels nécessaires pour la production et la transformation des fruits et légumes et du thé noir et recherches pour améliorer la technologie du traitement des huiles essentielles ;
- Etude des possibilités de coopération en vue de l'agrandissement et de la modernisation des entreprises existantes de transformation des fruits et légumes, ainsi que construction d'installations de production d'aliments nutritifs pour les enfants orientées vers l'exportation ;
- Etude des possibilités de coopération dans le secteur de la conserverie aseptique de produits base de fruits et de légumes et création de capacités de production de boîtes de conserve spéciales et d'autres types d'articles de conditionnement ;
- Echange de spécialistes, de travaux de recherche scientifique, de licences, de savoir-faire, d'informations techniques, notamment dans le domaine de la production de colorants du thé et de boissons à base de thé, ainsi que des techniques nouvelles et de pointe.

### 1.12. Industrie de la pâte à papier et du papier

Compte tenu de la nécessité d'accroître la production et d'augmenter les variétés de produits à base de pâte à papier et de papier, les deux Parties étudieront les possibilités de coopération par les moyens suivants :

- Mise en valeur des régions riches en forêts de l'Inde par la construction d'unités de production de pâte à papier et de papier au sein d'un ensemble intégré de nouvelles installations de production de produits à base de bois ;
- Construction en Inde d'entreprises destinées à la fabrication de papiers pour condensateurs, de tissus de fils de papier pour condensateurs et d'autres types de papiers techniques fins, de papiers filtrants et de cartons à usages industriels ;
- Exécution de travaux communs de recherche et de développement dans le secteur de la pâte à papier et du papier, y compris la production de certains types de papiers synthétiques, ainsi que dans le domaine de la purification des effluents industriels des entreprises nouvelles ou déjà installées de pâte à papier et de papier en Inde.

#### 1.13. *Industrie légère*

Les deux Parties estiment utile d'étudier les possibilités de coopération dans le domaine de l'utilisation et de la mise au point de machines de filature à fibres libérées ainsi que d'employer des matériels en provenance des deux pays pour reconstruire ou moderniser des entreprises textiles en URSS et en Inde.

Les organisations spécialisées des deux Parties définiront les domaines de coopération éventuels en matière de recherche scientifique pour améliorer la technologie, notamment les machines et les instruments dans le secteur des textiles.

#### 1.14. *Industrie pharmaceutique*

Compte tenu de l'importance essentielle que revêt l'industrie pharmaceutique dans la lutte efficace contre les maladies et l'amélioration des services sanitaires, les deux Parties coopéreront dans ce domaine par les moyens suivants :

- Etude de la possibilité de l'envoi entre les deux pays de matériels, de substances, de médicaments en vrac et de préparations pharmaceutiques, ainsi que de la production de préparations pharmaceutiques en Inde sur la base de médicaments en vrac et d'antibiotiques fournis par l'URSS en vue d'être livrés à des pays tiers ;
- Echange d'informations sur la production et le conditionnement de préparations pharmaceutiques, ainsi que de données techniques pour moderniser et rénover les technologies existantes.

#### 1.15. *Industrie des matériaux de construction*

Compte tenu de l'accroissement de la construction de logements et d'installations industrielles en URSS et en Inde et de la nécessité de poursuivre à cette fin le développement de l'industrie des matériaux de construction, les deux Parties coopéreront dans ce domaine par les moyens suivants :

- Etude des possibilités de production de matériaux de construction pour le marché local, y compris de briques en argile, de liants puzzoliques-ciment-plâtre, de kermazite, de briques de scories, de laine minérale et de produits à base de laine minérale ;
- Coopération scientifique et technique pour élaborer une technologie propre à utiliser les cendres provenant des centrales thermiques dans la production de matériaux de construction ;

- Echange d'informations sur l'évolution du développement de la production de ciment par le procédé par voie sèche dans des installations d'une capacité unitaire supérieure à 3 000 tonnes de mâchefer par jour, de la production de produits à base d'amiante et de ciment et de la normalisation de la conception des cimenteries, y compris l'installation de dispositifs de captage de la poussière provenant de la production.

*Chapitre 2. COOPÉRATION POUR POURSUIVRE L'AMÉLIORATION DE LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES ET AUTRES EN INDE AVEC L'ASSISTANCE DE L'URSS*

Dans le cadre de la coopération économique et technique, un très grand nombre d'entreprises industrielles jouant un rôle essentiel dans l'industrialisation du pays et dans le renforcement de l'indépendance économique de l'Inde ont été construites dans divers secteurs de l'économie nationale de l'Inde avec l'assistance de l'URSS. Les installations construites dans le cadre de la coopération soviéto-indienne ont atteint les capacités prévues en matière de fabrication d'une gamme étendue de produits. Les installations les plus importantes qui ont été construites sont les aciéries de Bhilai et de Bokaro, l'usine de construction mécanique lourde de Ranchi, l'usine de construction de matériels d'exploitation des mines et de machines connexes de Durgapur, l'usine de matériels électriques lourds d'Hardwar, les usines de produits pharmaceutiques de Rishikesh et d'Hyderabad, l'organisation d'études techniques MECON et d'autres installations.

Dans le but de moderniser la production et la fabrication de nouveaux types de produits et d'améliorer l'exécution des projets de coopération, les deux Parties développeront leur coopération sur la base des connaissances spécialisées soviétiques pour améliorer les technologies disponibles et en introduire de nouvelles, moderniser les matériels déjà installés, former du personnel qualifié, utiliser les progrès de la science et de la technique pour l'exécution des projets suivants de coopération soviéto-indienne.

*2.1. Métallurgie des métaux ferreux*

*2.1.1. Aciérie de Bhilai*

Les deux Parties notent que pour accroître la productivité et améliorer la rentabilité économique de l'installation en appliquant des technologies de pointe, en optimisant des solutions de remplacement propres à permettre d'accroître la productivité des ateliers de base et auxiliaires de l'installation et en modernisant des unités métallurgiques, les organisations soviétiques et indiennes spécialisées définiront les considérations techniques et économiques fondamentales pour poursuivre le développement de l'installation, qui comportera différentes phases d'exécution en commun d'activités dans le but d'assurer le meilleur rendement possible avec des investissements minimaux en capitaux. A cette fin, des moyens acceptables d'améliorer dans une très large mesure l'économie des principales unités de production de l'installation, d'établir des laboratoires de recherche scientifique dans l'installation et d'exécuter des travaux de recherche dans les ateliers seront étudiés.

*2.1.2. Aciérie de Bokaro*

Les deux Parties notent que les organisations soviétiques et indiennes spécialisées ont élaboré des recommandations techniques pour porter la capacité

de production de l'aciérie de Bokaro à 5,5 millions de tonnes d'acier par an. Ces recommandations prévoient l'application de technologies de pointe dans les domaines de l'agglomération, des hauts fourneaux, de la fabrication de l'acier et des laminoirs. Les organisations des deux Parties définiront concrètement la portée et les conditions de leur participation à l'accroissement à un niveau convenu d'un commun accord de la capacité de production de l'aciérie de Bokaro.

### 2.1.3. MECON

Les deux Parties prennent note de la coopération fructueuse et croissante qui a été établie entre les organisations soviétiques et l'organisation d'études techniques et de consultants indienne MECON dans la conception d'entreprises sidérurgiques.

Les deux Parties déploieront des efforts pour poursuivre le développement de cette coopération entre les organisations soviétiques et la MECON dans le domaine de la conception d'entreprises métallurgiques.

### 2.1.4. Organisation de recherche scientifique du SAIL

Les organisations scientifiques et le centre de recherche et de développement du SAIL exécuteront des travaux de recherche concernant l'aciérie de Bhilai, en élaborant son plan de production, en déterminant ses besoins en matière de personnels qualifiés et de matériels de laboratoire, en envoyant des spécialistes soviétiques en Inde et en accueillant des spécialistes indiens en URSS pour y suivre une formation, etc., et en exécutant d'autres travaux de recherche définis dans le programme du centre de recherche et de développement du SAIL.

## 2.2. Construction mécanique

2.2.1. Les deux Parties notent que, dans le cadre de la coopération économique et technique fructueuse qui a été établie, des installations modernes de construction mécanique ont été construites en Inde qui ont permis de produire une gamme étendue de matériels et d'instruments métallurgiques, miniers, électriques, énergétiques et autres. L'usine de constructions mécaniques lourdes de Ranchi, l'usine de matériels électriques lourds d'Hardwar et l'usine de matériels miniers et de machines connexes de Durgapur ont permis de développer les moyens et les capacités de production de matériels métallurgiques, électriques, énergétiques et miniers de pointe et d'exporter des matériels dans des pays tiers.

Les deux Parties estiment que la coopération en vue d'exécuter les projets mentionnés ci-dessous devra se développer par les moyens suivants :

- Production de nouveaux types de matériels conformément aux documentations techniques soviétiques pour répondre aux besoins de l'Inde, de l'URSS et de pays tiers ;
- Fabrication de matériels destinés à des projets exécutés dans des pays tiers avec l'assistance technique de l'URSS ;
- Développement de la coopération dans le domaine de la production avec les installations respectives en URSS.

2.2.2. Les deux Parties coopéreront en vue d'établir l'Institut d'études techniques des matériels métallurgiques de Ranchi. A cette fin, les deux Parties favoriseront le développement de la coopération entre l'Institut « VNIImetmash » de Moscou et l'Institut d'études techniques de Ranchi par les moyens suivants :

- Communication à l'Institut d'études techniques de Ranchi des documentations techniques concernant certains types de matériels métallurgiques fabriqués en URSS ;
- Exécution en commun de travaux de conception et de recherche sur la modernisation des matériels métallurgiques existants et l'élaboration de nouveaux types de matériels de ce genre pour les aciéries indiennes ;
- Organisation de conférences que des spécialistes soviétiques seront chargés de donner à l'Institut d'études techniques de Ranchi sur certains thèmes de recherche et de conception des matériels métallurgiques ;
- Envoi de spécialistes soviétiques chargés de fournir une assistance technique pour l'exécution de travaux de recherche et de conception à l'Institut d'études technique de Ranchi ;
- Accueil de spécialistes indiens de l'Institut d'études techniques de Ranchi pour suivre une formation en URSS dans le domaine de la conception et de la recherche en matière de matériels métallurgiques.

### 2.3. *Industrie pharmaceutique*

Les deux Parties prennent note du bon fonctionnement de l'usine de production d'antibiotiques de Rishikesh et de l'usine de produits pharmaceutiques synthétiques d'Hyderabad et estiment que la coopération concernant ces installations devrait se poursuivre par les moyens suivants :

- Amélioration du procédé technologique de production de streptomycine ;
- Etude de la possibilité de coopération en vue de la production d'antibiotiques semi-synthétiques (pénicilline, cephalosporine, refampicine) et des produits intermédiaires nécessaires à leur production, ainsi que de nouveaux médicaments tels que l'aminolone, le nitroxoline, etc. ;
- Exécution de travaux scientifiques et de recherche concernant la fabrication de la vitamine B6 et l'utilisation du mycélium.

### 2.4. *Raffinage du pétrole*

Les deux Parties prennent note du bon fonctionnement des raffineries de pétrole de Barauni et de Koyali, construites et mises en service avec la coopération de l'URSS, qui ont atteint les capacités de production prévues.

Les deux Parties estiment que la coopération en vue d'accroître la production des raffineries indiquées ci-dessus peut se poursuivre par la modernisation des matériels existants, l'amélioration des technologies, l'introduction de nouvelles technologies de raffinage du pétrole, la fourniture de pièces détachées, l'échange de connaissances spécialisées et de savoir-faire et la fabrication de nouveaux produits répondant aux besoins du marché indien.

### 2.5. *Production de verre optique*

Les deux Parties conviennent d'examiner en commun les possibilités d'accroître la production de verre optique de l'usine de fabrication de verre ophtalmique de Bharat, construite à Durgapur avec l'assistance de l'URSS.

### Chapitre 3. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONCEPTION ET DE LA CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES ET AUTRES DANS DES PAYS TIERS

Les deux Parties notent que la coopération commune dans des pays tiers est une forme prometteuse de liens économiques qui revêt une grande importance pour l'accroissement des relations économiques entre l'URSS et l'Inde. Compte tenu des avantages économiques et de l'intérêt que présente pour l'URSS et l'Inde l'accroissement des relations économiques avec des pays tiers, les deux Parties pourraient développer leur coopération en s'assurant réciproquement les services de membres du personnel de leurs organisations, pour qu'ils participent en commun à la conception, à l'expédition de matériels et à l'exécution de travaux de construction et de montage dans des pays tiers, sur la base des principes des avantages mutuels et selon des modalités et conditions équitables.

Les deux Parties estiment que la coopération dans le domaine de la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers pourrait notamment porter sur la métallurgie, les industries extractives, la construction mécanique, l'énergie, l'exploration, la production et le raffinage du pétrole, le ciment, les industries légères de la pâte à papier et du papier et des produits pharmaceutiques, l'irrigation, le génie civil, les services de consultants, etc.

Les organisations des deux Parties s'informeront en temps utile de leurs besoins en ce qui concerne les matériels, les charpentes métalliques, etc., qu'elles envisagent de livrer à des pays tiers, ainsi que des projets concrets qui pourraient être exécutés en commun concernant notamment la conception, la construction, le montage et la mise en service d'installations.

### Chapitre 4. COOPÉRATION ET SPÉCIALISATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTION

Etant donné que la division internationale du travail ouvre des possibilités d'utilisation optimale des ressources disponibles, des investissements, de l'expérience et de la technologie de chaque pays, les deux Parties estiment possible de développer leur coopération et leur spécialisation dans le domaine de la production, en favorisant une utilisation plus rentable de la production et des progrès scientifiques et technologiques en URSS et en Inde et en diversifiant leurs liens économiques dans le cadre de relations internationales et bilatérales.

Tout en favorisant cette coopération, les deux Parties tiendront compte des possibilités et des potentiels actuels en ce qui concerne :

- Les économies de l'URSS et de l'Inde, dans les domaines où la coopération soviéto-indienne a déjà été établie ;
- L'économie de l'Inde en matière de production de produits à fort coefficient de main-d'œuvre dans les secteurs des industries légères, de la petite industrie et de l'artisanat, ainsi que de la production de certains autres produits (dans le domaine de la construction mécanique légère, de l'électronique, de la production de pièces détachées et accessoires, de certains produits chimiques, etc.) et de prestations de services nécessitant une main-d'œuvre qualifiée ou semi-qualifiée importante ;
- L'économie de l'URSS dans l'élaboration de la technologie et la livraison de produits pour la fabrication desquels les ressources et les possibilités de l'Inde sont limitées.

La coopération dans le domaine de la production peut revêtir les formes suivantes :

- Coopération sur la base du transfert et de l'échange de licences, de brevets, de savoir-faire, d'informations techniques et de nouvelles technologies ;
- Conception d'études techniques en commun, plans techniques détaillés et mise au point de procédés technologiques ;
- Spécialisation dans la production et l'échange de certains types de produits finis ;
- Production complémentaire et livraison de produits sur la base d'une spécialisation partielle et par unité ;
- Construction, agrandissement et modernisation de complexes et d'entreprises industriels.

Les deux Parties examineront la possibilité de recourir aux formes de coopération et de spécialisation mentionnées ci-dessus pour collaborer dans les secteurs de l'agriculture, de l'industrie, de l'énergie, des transports, des communications et d'autres domaines dans lesquels elles ont des possibilités d'assurer une production rentable.

Les organisations et les entreprises intéressées des deux Parties prendront des mesures pour développer la coopération en matière de production pour la fabrication de machines et d'outillages dans les secteurs industriels suivants, compte tenu des progrès les plus récents accomplis dans les domaines de la science et de la technologie : métallurgie des métaux ferreux, métallurgie des métaux non ferreux, extraction de charbon, prospection, production et raffinage du pétrole, construction mécanique (en particulier, fabrication de matériels électriques, miniers, métallurgiques, de concassage et de laminage) ; substances et produits pharmaceutiques.

En outre, les deux Parties examineront les possibilités de développer leur coopération et leur spécialisation dans le domaine de la production dans les secteurs industriels ou les types de production suivants : textiles, cuirs, chaussures, produits chimiques, produits alimentaires, matériels électroniques et de télécommunication, matériaux de construction, y compris le ciment, les biens de consommation durables et le verre optique.

La liste des formes et des domaines de coopération indiqués ci-dessus n'est pas exhaustive et peut être complétée d'un commun accord. Les deux Parties favoriseront, en fonction de leurs possibilités et des conditions du marché, le rassemblement et l'échange d'informations concernant le développement de la coopération dans le domaine de la production par leurs organisations et leurs entreprises respectives.

Les échanges entre les deux pays de produits découlant de la coopération et de la spécialisation dans le domaine de la production s'ajouteront au volume des échanges traditionnels, et la coopération commerciale et économique sera établie sur la base de l'ensemble de ces échanges. Il est entendu que les modalités et conditions sur la base desquelles les accords et les contrats respectifs seront conclus devront être mutuellement avantageuses et reposeront sur les modalités et conditions commerciales, y compris en matière de prix, appliquées dans la pratique internationale.



## Chapitre 5. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU COMMERCE

Les deux Parties soulignent que le commerce constitue la pierre angulaire de la coopération économique entre l'URSS et l'Inde et notent avec satisfaction que cette coopération s'est développée avec succès sur la base d'accords quinquennaux portant sur les échanges commerciaux et de protocoles annuels y afférents, indiquant avec précision le volume des livraisons de produits entre les deux pays.

Les deux Parties poursuivront leurs efforts pour développer leurs échanges commerciaux mutuels sur la base d'accords commerciaux à long terme, en tenant compte des possibilités et des besoins des économies des deux pays et en tirant parti des avantages de la division internationale du travail.

### 5.1. Principes généraux

Dans le but d'assurer la croissance stable de leurs échanges commerciaux mutuels, les deux Parties estiment utile de définir les principales orientations du développement de leur commerce jusqu'en 1990, orientations qui devront être précisées lors de l'élaboration des futurs accords commerciaux quinquennaux et des protocoles annuels sur les livraisons mutuelles de produits.

Les deux Parties notent que la structure actuelle de leurs échanges répond assez bien à leurs besoins en général, mais estiment toutefois nécessaire pour accroître leurs échanges commerciaux et élargir la gamme des produits fournis, conformément aux dispositions de la Déclaration commune soviéto-indienne signée le 26 octobre 1977, compte tenu des changements survenus dans la structure des échanges commerciaux au cours des trois dernières périodes d'application des accords quinquennaux, de déployer des efforts pour inclure dans ces échanges de nouveaux produits d'intérêt commun. Il est entendu que la coopération commerciale et économique devra généralement être équilibrée et suffisamment souple.

Les deux Parties sont également convenues de définir de nouvelles formes de commerce.

### 5.2. Mesures de promotion du commerce

Pour faciliter la poursuite du développement des échanges commerciaux, les deux Parties jugent utile d'appliquer des mesures consistant à :

- Elaborer et à examiner des recommandations concernant les principales orientations du développement du commerce au cours de la période quinquennale suivante bien avant l'expiration de chaque accord commercial quinquennal ;
- Faciliter la conclusion de contrats à long terme entre les organisations soviétiques et les organisations et entreprises indiennes ;
- Faciliter la conclusion de contrats entre les organisations soviétiques de commerce extérieur et les organisations et entreprises indiennes sur la base des avantages mutuels, conformément au principe de la compétitivité des produits par rapport au prix, à la qualité et à d'autres conditions de livraison à l'échelon international ;
- Maintenir des contacts effectifs au sujet des questions concernant l'exécution des accords et des protocoles commerciaux, à déterminer les perspectives de

développement commercial, à la fois dans le cadre de l'échange de délégations commerciales et au sein de la commission intergouvernementale soviéto-indienne de coopération économique, scientifique et technique ;

- Accroître les relations professionnelles entre les organisations de commerce extérieur des deux pays ;
- Faciliter l'organisation d'expositions et de foires spécialisées et la participation à ces manifestations.

### 5.3. *Volume du commerce*

Les deux Parties notent avec satisfaction que le volume de leurs échanges mutuels au cours de la période 1976-1980 sera de 1,5 à 2 fois plus élevé que pendant la période antérieure, ce qui est conforme aux dispositions de la Déclaration commune soviéto-indienne du 29 novembre 1973.

Les deux Parties s'engagent à atteindre comme objectif un taux de croissance de leurs échanges commerciaux mutuels en 1981-1985 qui ne soit pas inférieur à celui prévu dans l'Accord commercial du 15 avril 1976 pour la période 1976-1980.

Les deux Parties déploieront des efforts pour maintenir et accroître également les taux de croissance de leur commerce au cours de la période s'étendant jusqu'en 1990.

En déterminant les perspectives de développement de leurs échanges commerciaux, les deux Parties conviennent de reconnaître que les listes des livraisons mutuelles dans le cadre de l'Accord commercial n'auront pas un caractère restrictif et qu'il sera possible de dépasser les volumes de leurs échanges en ajoutant de nouveaux produits dans les protocoles concernant le volume des échanges entre les deux pays qui doivent être conclus chaque année.

Les échanges commerciaux au cours de la période indiquée par groupes de principaux produits seront développés dans les conditions suivantes :

#### 5.3.1. *Exportations de l'URSS en Inde*

Les deux Parties s'efforceront d'accroître le volume des livraisons de machines et d'outillages de l'URSS à l'Inde, en particulier dans les secteurs de haute technologie, compte tenu du développement de l'économie indienne. La liste détaillée de ces machines et outillages sera indiquée dans l'Accord commercial pour la période 1981-1985.

Les deux Parties jugent utile de définir ultérieurement les perspectives de livraisons de l'URSS à l'Inde du groupe de produits indiqués au cours d'une période s'étendant jusqu'en 1990, compte tenu des résultats de l'exécution de l'Accord commercial portant sur la période 1981-1985.

Les deux Parties reconnaissent que les exportations de matières premières et de produits manufacturés de l'URSS en Inde constituent une partie importante de l'accord commercial pour la période 1981-1985 et pour la période s'étendant jusqu'en 1990 et qu'elles continueront de comprendre du pétrole brut et des produits pétroliers, des engrais, des métaux, du papier journal, du soufre et d'autres produits importants pour l'économie indienne, conformément aux

besoins et aux possibilités des deux Parties. Dans cette perspective, la possibilité de livrer du charbon à coke à l'Inde après 1985 sera également étudiée.

La liste précise des produits et de leurs volumes sera établie au cours des négociations concernant le nouvel accord commercial.

### 5.3.2. Exportations de l'Inde en URSS

En déterminant les volumes d'exportations de l'Inde en URSS, les deux Parties reconnaissent qu'un certain nombre de produits indiens dont les livraisons ont acquis un caractère traditionnel sont importants pour l'économie de l'URSS et continueront d'être exportés en URSS, en tenant compte des besoins et des possibilités des deux Parties.

Compte tenu de ce qui précède, considérant le potentiel de l'économie indienne dans le domaine de la production de biens industriels et agricoles, y compris de produits à fort coefficient de main-d'œuvre, des bases solides existent pour accroître les exportations en URSS de certains types de produits de base, de produits finis et semi-finis, y compris de nombreux biens de consommation et de produits métalliques.

La liste précise de ces produits et de leurs volumes sera établie au cours des négociations concernant le nouvel accord commercial.

## Chapitre 6. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

### 6.1. *Principes directeurs et formes de coopération*

Compte tenu des résultats satisfaisants de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie dans le cadre des accords entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement indien sur la coopération dans le domaine de la science et de la technologie appliquées du 2 octobre 1972 et sur la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture du 18 juin 1971, de l'Accord du 18 février 1975 entre l'Académie des sciences de l'URSS et le Département de la science et de la technologie du Gouvernement indien, de l'Accord du 22 avril 1975 entre l'Académie des sciences de l'URSS et l'Organisation de recherche spatiale de l'Inde, du Protocole du 14 mai 1970 entre les services hydrométéorologiques de l'URSS et le Département de l'énergie atomique du Gouvernement indien<sup>1</sup>, de l'Accord du 20 novembre 1975 entre l'Académie des sciences de l'URSS et l'Organisation de recherche spatiale de l'Inde concernant un programme commun de recherches spatiales dans le cadre d'observations par des satellites terrestres artificiels et des objets spatiaux, les deux Parties jugent nécessaire de poursuivre le développement de cette coopération en vue d'utiliser plus efficacement les possibilités scientifiques et techniques des deux pays, afin de résoudre les problèmes scientifiques et techniques essentiels d'intérêt mutuel à long terme.

Les deux Parties sont convenues de développer et de renforcer leur coopération dans le cadre des accords indiqués ci-dessus dans des conditions mutuellement avantageuses, en recourant à des formes de coopération telles que les échanges d'informations et de documents, les échanges de délégations de scientifiques et de spécialistes, les travaux communs de recherche et de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 213.

développement, les échanges de résultats de travaux communs, les échanges de matériels scientifiques et de savoir-faire, la formation de personnels scientifiques et techniques, l'organisation de conférences et de séminaires, etc.

Sur la base de ce programme, les délégations de scientifiques élaboreront des plans détaillés et concrets de coopération d'une durée précise dans certains domaines, en indiquant les organisations des deux Parties chargées de leur exécution.

## 6.2. Domaines de coopération

Les deux Parties développeront leur coopération dans les domaines suivants :

### 6.2.1. Energie et ressources énergétiques

— Choix des stratégies et des méthodes optimales dans le domaine de l'énergie et évaluation des rapports entre la mise en valeur des ressources en énergie et l'économie nationale ; recherche et développement de sources d'énergie de substitution ; étude des moyens d'utiliser des sources d'énergie renouvelables (énergie éolienne, géothermique, solaire, marémotrice, de la biomasse) ; méthodes économiques d'utilisation des combustibles fossiles, nouvelles méthodes de captage de l'énergie, notamment par des générateurs magnétohydrodynamiques, des systèmes d'énergie à l'hydrogène, des systèmes de stockage de l'énergie ; problèmes du transport de l'énergie, y compris le transport de l'énergie à hyperfréquences, à ultra-hautes fréquences et à ultra-hautes tensions ; recherche sur la supraconductivité ; conception et construction de grands barrages, installation de turbines hydrauliques ; matériaux à haute tension et à haute température.

### 6.2.2. Ressources naturelles et environnement

— Activités de recherche et de développement au sujet des méthodes optimales d'utilisation des ressources régionales en eau, y compris les prévisions pour l'industrie et l'agriculture ; étude des transferts dans le même bassin et entre différents bassins des cours d'eau et leurs incidences écologiques et économiques ; problèmes de l'amélioration des sols salins ; utilisation et protection sur une grande échelle des ressources forestières ; accroissement des fonctions de protection et de loisirs des bassins de retenue d'eau.

### 6.2.3. Météorologie

— Dynamique du climat ; prévision numérique du temps ; instruments pour la prévision météorologique, y compris les techniques faisant appel au radar ; utilisation des techniques de télédétection et des satellites pour la prévision des cyclones ; physique et chimie de l'atmosphère.

### 6.2.4. Agriculture

### 6.2.5. Etablissements humains

— Aménagement et construction d'agglomérations urbaines et rurales ; élaboration des bases scientifiques pour l'aménagement urbain ; méthodes rationnelles de conception des installations techniques des villes et d'autres agglomérations ; études des solutions architecturales applicables à la construction d'ensembles résidentiels dans différentes conditions naturelles ; étude de différents matériaux de construction et leurs techniques de production ; construction de bâtiments résidentiels et industriels dans

différentes conditions naturelles, y compris échanges entre l'URSS et l'Inde des normes, règles et critères de construction ; conception et technologie de la construction dans des conditions de haute sismicité.

#### 6.2.6. Santé publique et médecine

- Services d'ambulances ; cardiologie et systèmes cardiovasculaires, traumatologie ; thérapie yoga ; systèmes de médecine locale ; maladies infectieuses et tropicales, nutrition, immunologie et virologie ; ophtalmologie ; adaptation et mise au point d'instruments destinés à des services de santé décentralisés ; élaboration de nouveaux médicaments à l'aide de dérivés des plantes ; méthodologie pour le diagnostic précoce du cancer et son traitement ; orthopédie et fabrication d'organes artificiels, chirurgie plastique.

#### 6.2.7. Métallurgie des métaux ferreux et non ferreux

- Raffinage électromagnétique des scories ; techniques de soudure ; métallurgie des poudres ; procédés de travail et de formage des métaux ; métallurgie des métaux non ferreux, y compris les métaux rares ; matériaux réfractaires à haute température ; élaboration d'alliages spéciaux et de superalliages.

#### 6.2.8. Prévention de la corrosion

- Métaux, alliages et revêtements pour tester la résistance à la corrosion.

#### 6.2.9. Tropicalisation

- Conception et mise au point en commun de machines-outils et d'autres matériels pouvant être utilisés dans des climats tropicaux, en particulier à l'aide de méthodes électrophysiques.

#### 6.2.10. Conception industrielle

#### 6.2.11. Electronique, science et technologie de l'informatique

- Semi-conducteurs ; élaboration en commun de logiciels d'ordinateurs ; réseau d'ordinateurs (à la fois en liaisons fermées et à un niveau décentralisé) ; systèmes d'exploitation destinés à créer un milieu informatique complexe ; système de compréhension du langage naturel ; traitement des images et reconnaissance de la parole.

#### 6.2.12. Communications

- Fibres optiques ; utilisation de lasers pour les communications ; astronomie à ondes millimétriques.

#### 6.2.13. Industrie légère

#### 6.2.14. Normalisation et métrologie

- Coordination des normes dans le domaine des produits sidérurgiques laminés, ferro-alliages et matériaux réfractaires ; certification de la qualité ; formation de spécialistes ; systèmes d'information ; mesure, reproduction et transfert d'unités de mesures à des fréquences radio ; procédés et paramètres de circuits électriques ; reproduction et transmission de mesures du temps et des fréquences ; études communes de laboratoires sur la tropicalisation ; essais dans les conditions de l'environnement et fiabilité de composants et de matériaux électriques et électroniques ; données types de référence sur les constantes et les propriétés physiques des substances ; autres questions connexes.

#### 6.2.15. Informations sur les brevets

- Création d'une banque de brevets et diffusion d'informations sur les brevets, échange de publications sur les questions juridiques, de brevets et de licences, coopération dans le domaine de l'évaluation spécialisée des inventions; assistance aux organisations spécialisées pour résoudre les problèmes concernant la propriété industrielle (formulation des inventions communes produites par les organisations coopérantes et définition des conditions de leur utilisation); formation des personnels dans le domaine des inventions et des brevets et amélioration de leurs qualifications.

#### 6.2.16. Coopération dans le domaine des systèmes d'information scientifiques et techniques

#### 6.2.17. Sciences fondamentales

- Micropulsations géomagnétiques et géoélectriques; sondages sismiques profonds; études géothermiques; rayonnement et histoire de l'évolution de la Lune et d'autres corps extra-terrestres, procédés nucléaires et leurs applications aux problèmes astrophysiques et géophysiques; physique du plasma (aspects astrophysiques); mécanisme de la cristallogénèse; physique des basses températures; chimie et utilisation de produits naturels; étude physique et chimique des peptides et des macro-molécules importants sur le plan biologique; génétique et sélection de plantes cultivées; étude dans le domaine de la taphonomie; statistiques et théorie des probabilités; radioastronomie (radio-interférométrie sur des lignes de base extrêmement longues); astronomie neutrino; transformations microbiologiques et génie biochimique; étude de complexes paramagnétiques, de matériaux inorganiques et de minéraux par des méthodes de spectroscopie à résonance magnétique.

#### 6.2.18. Recherche spatiale

- Etude des couches supérieures de l'atmosphère au moyen de fusées-sondes; recherche dans le domaine de l'astronomie gamma; recherche sur la base d'observations par des satellites terrestres artificiels; coopération dans le domaine des satellites terrestres artificiels et dans leur lancement.

### *Chapitre 7. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PLANIFICATION*

Les deux Parties notent avec satisfaction que la signature de l'Accord de coopération entre le Comité de planification d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Commission de planification de la République de l'Inde le 29 novembre 1973 et la constitution ultérieure du Groupe d'étude soviéto-indien sur la planification dans le cadre de la Commission intergouvernementale soviéto-indienne de coopération économique, scientifique et technique ont créé des conditions favorables à l'échange de données d'expérience et de connaissances sur les prévisions économiques, les méthodologies de planification annuelle, à moyen terme et à plus long terme, la formulation des projets et des programmes, la surveillance de l'exécution des programmes et des projets prévus et la communication d'informations à ce sujet ainsi que sur d'autres problèmes touchant à la planification.

Au cours des réunions du Groupe d'étude soviéto-indien sur la planification, les deux Parties ont reconnu l'importance et les avantages que présentaient de telles réunions.

Les deux Parties favoriseront la poursuite de leur coopération en échangeant leurs connaissances et leurs données d'expérience dans les domaines des méthodes mathématiques de planification, des modèles à court, à moyen et à long terme, des techniques concernant la balance-matières, des relations entre les modèles industriels et les macromodèles et leur formulation, la sélection, la surveillance de l'exécution et l'évaluation des projets et des programmes et en échangeant des rapports et des documents publiés, ainsi que des spécialistes pour assurer des activités de formation et de recherche dans le domaine de la planification.

Les deux Parties se déclarent fermement convaincues que l'intensification de la coopération mentionnée ci-dessus dans le domaine de la planification apportera une contribution importante au progrès économique, scientifique et technique des deux pays.

Les deux Parties sont convenues que compte tenu de leurs besoins et de leurs possibilités mutuels, leurs organisations intéressées définiront plus en détail et entreprendront les activités de coopération énoncées dans le Programme. A cette fin, des accords intergouvernementaux ainsi que des accords et des contrats entre les organisations soviétiques et les organisations et sociétés indiennes seront conclus.

Les deux Parties sont convenues que les arrangements de coopération sur la base du présent Programme et les activités de surveillance de la mise en œuvre des arrangements définis dans le Programme seront exécutés par la Commission intergouvernementale soviéto-indienne de coopération économique, scientifique et technique, qui examinera régulièrement ces questions et formulera des recommandations, en tant que de besoin, en vue de mener à bien l'application du Programme.

Les deux Parties peuvent, d'un commun accord, compléter le présent Programme, compte tenu de l'existence de nouveaux besoins et de nouvelles possibilités.

Le présent Programme entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 14 mars 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en russe, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi, le texte anglais constituant le texte de base.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

A. N. KOSSYGUINE

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[Signé]

MORARI DESAI





No. 19745

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FRANCE**

**Agreement on co-operation on scientific, technical and industrial co-operation in the fields of computer technology and electronics. Signed at Moscow on 28 April 1979**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
FRANCE**

**Accord de coopération sur la coopération scientifique, technique et industrielle dans les domaines de l'informatique et de l'électronique. Signé à Moscou le 28 avril 1979**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril 1981.*

[RUSSIAN TEXT—TESTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ И ПРОМЫШЛЕННОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ЭЛЕКТРОНИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики,

придавая важное значение развитию вычислительной техники и электроники в обеих странах,

считая, что для развития сотрудничества в области вычислительной техники и электроники существуют реальные возможности,

основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики от 30 июня 1966 года, Соглашении о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики от 27 октября 1971 года,

ссылаясь на программы углубления советско-французского сотрудничества в области экономики и промышленности, науки и техники на десятилетний период, подписанные соответственно 10 и 27 июля 1973 года, а также на Долгосрочную программу углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой на период 1980—1990 годов, подписанную 28 апреля 1979 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с положениями Заключительного акта Сессии по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить усилия в деле развития сотрудничества в области вычислительной техники и электроники,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать углублению научно-технического и промышленного сотрудничества в области вычислительной техники и электроники на основе равенства, взаимности и обоюднои выгоды.

*Статья 2.* Сотрудничество в области вычислительной техники и электроники будет развиваться, в частности, по следующим направлениям:

- большие, средние, малые и микро-ЭВМ, периферийные устройства;
- математическое и прикладное программное обеспечение;
- бытовая электроника;
- профессиональная электроника;
- технологическое оборудование.

Другие направления сотрудничества могут быть добавлены по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

*Статья 3.* Сотрудничество по направлениям, предусмотренным Статьей 2, может, в частности, осуществляться в следующих формах:

- обмен научно-технической документацией;
- обмен специалистами и делегациями;
- организация конференций, симпозиумов и встреч экспертов;
- совместные исследования и разработки;
- промышленная кооперация и взаимные поставки оборудования и предоставление услуг.

Другие формы сотрудничества могут быть предусмотрены по взаимному согласию.

*Статья 4.* Практическая реализация сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, возлагается на Смешанную Советско-Французскую комиссию по научно-техническому и экономическому сотрудничеству в соответствии с уже действующей процедурой.

*Статья 5.* Исходя из целей и положений, определенных настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут поощрять и направлять, с учетом действующих в каждом государстве правил, развитие сотрудничества и прямых контактов между предприятиями и организациями обеих стран и, в частности, заключение между ними, когда это потребует, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

Экономическое сотрудничество, вытекающее из данного Соглашения, будет осуществляться путем заключения соответствующих контрактов между советскими компетентными организациями и французскими предприятиями.

*Статья 6.* Настоящее Соглашение не может толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждом государстве, положениям ранее заключенных соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждым из государств.

*Статья 7.* Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение заключается на пять лет. Оно может продлеваться на последующие пятилетние периоды по согласованию между Договаривающимися Сторонами. Соглашение может быть прекращено по инициативе той или другой Договаривающейся Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 апреля 1979 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]

А. ГРОМЫКО  
Министр Иностранных дел СССР

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed—Signé]

Ж. ФРАНСУА-ПОНСЕ  
Министр Иностранных дел  
Французской Республики

---

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET  
INDUSTRIELLE DANS LES DOMAINES DE L'INFORMA-  
TIQUE ET DE L'ÉLECTRONIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française,

Accordant une grande importance au développement de l'informatique et de l'électronique dans les deux pays,

Estimant que de réelles possibilités existent pour le développement de la coopération dans les domaines de l'informatique et de l'électronique,

Se fondant sur l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française du 30 juin 1966<sup>2</sup>, sur l'Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française du 27 octobre 1971<sup>3</sup>,

Se référant aux programmes d'approfondissement de la coopération soviéto-française dans les domaines de l'économie et de l'industrie, de la science et de la technique pour une période de dix ans, signés respectivement les 10 et 27 juillet 1973, ainsi qu'au Programme à long terme de développement de la coopération économique, industrielle et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République française pour la période 1980-1990, signé le 28 avril 1979<sup>4</sup>,

Confirmant leur volonté, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>5</sup>, d'unir leurs efforts pour le développement de la coopération en informatique et en électronique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes favorisent l'approfondissement de la coopération scientifique, technique et industrielle dans les domaines de l'informatique et de l'électronique sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article 2.* La coopération en informatique et en électronique se développe notamment selon les orientations suivantes :

- Grands, moyens, petits, micro-ordinateurs ;
- Périphériques ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1979, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1208, n° A-12048.

<sup>5</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- Logiciels et applications ;
- Electronique grand public ;
- Electronique professionnelle ;
- Equipements de production.

D'autres orientations de coopération peuvent être arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 3.* La coopération selon les orientations visées à l'article 2 peut revêtir notamment les formes suivantes :

- Echange de documentation scientifique et technique ;
- Echange de spécialistes et de délégations ;
- Organisation de conférences, de symposiums et de rencontres d'experts ;
- Recherches et études en commun ;
- Coopération industrielle et fournitures réciproques de matériels et prestations de services.

D'autres formes de coopération peuvent être prévues d'un commun accord.

*Article 4.* La mise en œuvre de la coopération découlant du présent Accord est assurée par la Commission mixte soviéto-française de coopération scientifique, technique et économique, conformément à la procédure déjà en vigueur.

*Article 5.* Prenant en considération les objectifs et les modalités définis par le présent Accord, les Parties contractantes, compte tenu de la réglementation en vigueur dans chaque Etat, encouragent et orientent le développement de la coopération et les contacts directs entre entreprises et organismes des deux pays et, en particulier, la conclusion entre ceux-ci, lorsque cela s'avère nécessaire, d'accords de travail pour la réalisation de projets et de programmes concrets, en conformité avec le présent Accord.

La coopération économique découlant du présent Accord est réalisée par la conclusion de contrats correspondants entre les organismes soviétiques compétents et les entreprises françaises.

*Article 6.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans chaque Etat, aux dispositions d'accords déjà en vigueur entre les deux Parties contractantes, ni à aucun engagement international de quelque nature que ce soit déjà souscrit par l'un ou par l'autre Etat.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 8.* Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il peut être prolongé pour des périodes successives de cinq ans par accord entre les Parties contractantes. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

FAIT à Moscou le 28 avril 1979, en double exemplaire, en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des République socialistes soviétiques :

[Signé]

A. GROMYKO  
Ministre des affaires étrangères  
de l'U.R.S.S.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION IN THE FIELDS OF COMPUTER TECHNOLOGY AND ELECTRONICS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic,

Attaching great importance to the development of computer technology and electronics in the two countries,

Considering that real possibilities exist for the development of co-operation in the field of computer technology and electronics,

Basing themselves on the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic of 30 June 1966,<sup>2</sup> and on the Agreement on the development of economic, technical and industrial co-operation between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic of 27 October 1971,<sup>3</sup>

Recalling the programmes for the intensification of Soviet-French co-operation in the fields of the economy and industry and of science and technology for a ten-year period signed respectively on 10 and 27 July 1973, as well as the Long-term Programme for the development of economic, industrial and technical co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic for the period 1980-1990, signed on 28 April 1979,<sup>4</sup>

Confirming their will, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>5</sup> to undertake joint efforts for the development of co-operation in computer technology and electronics,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote the intensification of scientific, technical and industrial co-operation in the field of computer technology and electronics on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

*Article 2.* Co-operation in the field of computer technology and electronics shall be developed in particular in the following areas:

- Large, medium, small and micro-computers; peripherals;
- Software and applications;

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1979, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1208, No. A-12048.

<sup>5</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.



- Consumer electronics;
- Professional electronics;
- Manufacturing equipment.

Other areas of co-operation may be provided for by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article 3.* Co-operation in the fields mentioned in article 2 may take the following forms:

- Exchange of scientific and technical documentation;
- Exchange of specialists and delegations;
- Organization of conferences, symposia and meetings of experts;
- Joint research and studies;
- Industrial co-operation and reciprocal provision of equipment and services.

Other forms of co-operation may be provided for by mutual agreement.

*Article 4.* The co-operation resulting from this Agreement shall be ensured by the Soviet-French Joint Commission on scientific, technical and economic co-operation in accordance with the procedure already in force.

*Article 5.* On the basis of the objectives and the modalities set forth in this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and direct, taking into account the regulations applicable in each State, the development of co-operation and direct contacts between enterprises and bodies of the two countries, and, in particular, the conclusion between them, where necessary, of working agreements for the execution of specific projects and programmes in accordance with this Agreement.

The economic co-operation resulting from this Agreement shall be carried out by the conclusion of relevant contracts between the competent Soviet organizations and French enterprises.

*Article 6.* This Agreement shall not be interpreted as being an obstacle to legislation applicable in each State, the provisions of agreements already in force between the two Contracting Parties, or to any international undertaking of any nature already subscribed to by one or the other State.

*Article 7.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect from the date of the receipt of the second notification.

*Article 8.* This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for successive five-year periods by agreement between the Contracting Parties. It may be denounced by either Contracting Party upon six months' notice.

DONE at Moscow on 28 April 1979, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[*Signed*]

A. GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---

**No. 19746**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FRANCE**

**Agreement on co-operation in the study of the oceans and  
seas. Signed at Moscow on 28 April 1979**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
FRANCE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'étude des  
océans. Signé à Moscou le 28 avril 1979**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril  
1981.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ МИРОВОГО ОКЕАНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики,

выражая удовлетворение сотрудничеством, осуществляемым обеими странами в течение ряда лет в области исследования Мирового океана, и принимая во внимание заинтересованность обеих Сторон в углублении и расширении такого сотрудничества,

учитывая возможности и ресурсы обеих стран для исследования Мирового океана,

признавая важность развития исследования Мирового океана и стремясь, в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, объединить свои усилия для дальнейшего углубления знаний в этой области,

желая практически использовать результаты совместно проводимых работ в этой области в интересах экономического развития СССР и Франции, на благо народов обеих стран и всего человечества,

стремясь расширить области применения Соглашения о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики, подписанного 30 июня 1966 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области исследования Мирового океана на основе полного равенства и взаимной выгоды.

*Статья 2.* Сотрудничество в области исследования Мирового океана будет развиваться по следующим направлениям:

- биология океана, включая марикультуру;
- промысловая океанография и техника лова;
- физическая океанография, включая взаимодействие океана и атмосферы и исследования с помощью современных технических средств и методов;
- геофизические исследования океана.

Тематика сотрудничества в рамках вышеуказанных направлений будет определяться по взаимному согласованию сторон.

*Статья 3.* Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2, может осуществляться, в частности, в следующих формах:

- совместное определение, разработка и осуществление научно-исследовательских проектов;
- обмен специалистами и делегациями в ознакомительных или исследовательских целях;
- проведение совместных коллоквиумов и совещаний;
- обмен научно-технической информацией, документацией и опытом;
- проведение совместных экспедиций в море. В целях облегчения заходов океанографических судов, участвующих в этих экспедициях, в порты, предусмотренные совместно разрабатываемыми программами, запросы на эти заходы будут представляться в сроки и по форме, требуемые законодательством, правилами и инструкциями каждой страны и будут рассматриваться обеими сторонами в кратчайшие сроки.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

*Статья 4.* Выполнение настоящего Соглашения возлагается на Смешанную советско-французскую рабочую группу по сотрудничеству в области исследования Мирового океана.

Эта группа будет рассматривать и утверждать тематику и конкретные проекты сотрудничества, устанавливать порядок их реализации, определять организации и учреждения, ответственные за проведение совместных мероприятий по сотрудничеству.

Группа будет создавать специализированные рабочие подгруппы каждый раз, когда это будет необходимо.

Координация работ по выполнению настоящего Соглашения будет обеспечиваться с советской стороны Государственным комитетом СССР по науке и технике /ГКНТ/ и с французской стороны — Национальным центром по использованию Океана /КНЕКСО/.

Деятельность Смешанной рабочей группы будет осуществляться в рамках Смешанной советско-французской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству в соответствии с уже действующей процедурой.

*Статья 5.* Исходя из целей и положений, определенных настоящим Соглашением, Договаривающиеся Стороны будут поощрять, с учетом действующих в каждой стране правил, контакты между организациями, заинтересованными в сотрудничестве, в том числе заключение рабочих соглашений для реализации конкретных проектов и программ.

Экономическое сотрудничество, которое может вытекать из настоящего Соглашения, будет осуществляться путем заключения соответствующих соглашений и контрактов между советскими компетентными организациями и французскими предприятиями.

*Статья 6.* При разработке Смешанной рабочей группой конкретных программ сотрудничества, каждая из сторон может предлагать на рассмотрение другой стороны вопрос о возможном участии учених третьих стран в некоторых совместных мероприятиях по сотрудничеству, которые будут осуществляться в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждой стране, положениям уже действующих соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, уже принятым каждой из стран.

*Статья 8.* Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения.

Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 апреля 1979 г. в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]

А. ГРОМЫКО

Министр Иностранных дел СССР

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed—Signé]

Ж. ФРАНСУА-ПОНСЕ

Министр Иностранных дел  
Французской Республики

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DANS LE DOMAINE DE L'ÉTUDE DES OCÉANS

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française,

Se félicitant de la coopération instaurée depuis plusieurs années entre les deux pays dans le domaine de l'étude des océans et prenant en considération l'intérêt des deux Parties pour l'approfondissement et le développement d'une telle coopération,

Tenant compte des possibilités et des ressources des deux pays pour l'étude des océans,

Constatant l'importance du développement de l'étude des océans et désireux, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, d'unir leurs efforts pour l'approfondissement ultérieur des connaissances dans ce domaine,

Désireux d'exploiter de façon pratique les résultats des travaux effectués en commun dans ce domaine pour le développement économique de l'URSS et de la France, le bien des peuples des deux pays et celui de l'humanité entière,

Soucieux d'étendre l'application de l'Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française du 30 juin 1966<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération dans le domaine de l'étude des océans sur la base de la pleine égalité et de la réciprocité des avantages.

*Article II.* La coopération dans le domaine de l'étude des océans se développe selon les orientations suivantes :

- Biologie marine, y compris l'aquaculture;
- Industrie océanographique et techniques de pêches;
- Océanographie physique, y compris les interactions océan-atmosphère, et études par l'utilisation des procédés modernes d'investigation;
- Etudes géophysiques de l'océan.

Les thèmes de coopération dans le cadre des orientations ci-dessus énumérées seront arrêtés d'un commun accord par les Parties.

*Article III.* La coopération selon les orientations visées à l'article II peut revêtir notamment les formes suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

- Définition, mise au point et réalisation en commun de projets de recherche scientifique ;
- Echange de spécialistes et de missions d'information ou de recherche ;
- Organisation de colloques bilatéraux et de conférences ;
- Echange d'information scientifique et technique, de documentation et d'expérience ;
- Organisation de campagnes communes à la mer ; afin que soit facilité l'accès des navires océanographiques, participant à ces campagnes, dans les ports prévus par les programmes arrêtés d'un commun accord, les demandes d'accès sont présentées dans les délais et les formes requises en conformité avec la législation, les réglementations et instructions de chaque pays et sont examinées par les deux Parties dans les meilleurs délais.

D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

*Article IV.* Le Groupe de travail mixte soviéto-français de coopération dans le domaine de l'étude des océans est chargé de l'exécution du présent Accord.

Ce Groupe examine et approuve les thèmes et projets concrets de la coopération, établit la procédure de leur réalisation, définit les organismes et institutions responsables de la réalisation des actions communes de la coopération.

Le Groupe constitue des sous-groupes de travail spécialisés chaque fois que le besoin s'en fait sentir.

La coordination du travail pour l'exécution du présent Accord est assurée, du côté soviétique, par le Comité d'Etat de l'URSS pour la science et la technique (GKNT) et, du côté français, par le Centre national pour l'exploitation des océans (CNEXO).

L'activité du Groupe de travail mixte est effectuée dans le cadre de la Commission mixte soviéto-française de coopération scientifique, technique et économique, conformément à la procédure déjà en vigueur à cet effet.

*Article V.* Dans le cadre des objectifs et des modalités définis par le présent Accord, les Parties contractantes encouragent, compte tenu de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, les contacts entre les organismes intéressés à la coopération, y compris la conclusion d'arrangements de travail pour la réalisation des projets et programmes concrets.

La coopération économique qui pourrait découler du présent Accord est réalisée par la conclusion d'accords et de contrats appropriés entre les organismes soviétiques compétents et les entreprises françaises.

*Article VI.* Lors de l'élaboration des programmes concrets de coopération par le Groupe de travail mixte, chaque Partie peut proposer à l'agrément de l'autre Partie la participation éventuelle de savants de pays tiers à certaines actions communes de coopération exécutées conformément au présent Accord.

*Article VII.* Le présent Accord ne peut être considéré comme faisant obstacle aux législations applicables dans chaque Etat, aux dispositions d'accords déjà en vigueur entre les Parties contractantes ni à aucun engagement international de quelque nature que ce soit déjà souscrit par l'un ou l'autre pays.



*Article VIII.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article IX.* Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Moscou, le 28 avril 1979, en double exemplaire, en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

A. GROMYKO  
Ministre des affaires étrangères  
de l'URSS

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON CO-OPERATION IN  
THE STUDY OF THE OCEANS AND SEAS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic,

Welcoming the co-operation established between the two countries over a number of years in the study of the oceans and seas, and taking into account the interest of both Parties in deepening and expanding such co-operation,

Aware of the capabilities and resources of both countries for studies of the oceans and seas,

Recognizing the importance of developing the study of the oceans and seas and desiring, in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup> to combine their efforts to promote the expansion of knowledge in this field,

Desiring to make practical use of the results of operations jointly conducted in this field in order to promote the economic development of the USSR and France and the welfare of the peoples of both countries and of all mankind,

Striving to broaden the scope of the Agreement on scientific, technical and economic co-operation between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic signed on 30 June 1966,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the study of the oceans and seas on the basis of complete equality and mutual advantage.

*Article 2.* Co-operation in the study of the oceans and seas shall be developed in the following areas:

- Marine biology, including aquaculture;
- Oceanographic industry and fishing techniques;
- Physical oceanography, including ocean-atmosphere interaction, and studies using modern investigation procedures;
- Geophysical studies of the ocean.

The topic for co-operation in these areas shall be determined by mutual agreement of the Parties.

*Article 3.* The co-operation in the areas envisaged in article 2 may, in particular, take the following forms:

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

- Joint identification, development and implementation of scientific research projects;
- Exchange of specialists and information or research missions;
- Organization of bilateral colloquia and conferences;
- Exchange of scientific and technical information, documentation and experience;
- Organization of joint expeditions at sea. In order to facilitate the access of oceanographic vessels participating in these expeditions to the ports stipulated in the programmes jointly agreed upon, requests for access shall be submitted within the time-limits and in the form required by the legislation, regulations and instructions of each country, and shall be examined by each Party as soon as possible.

Other forms of co-operation may be added by mutual consent.

*Article 4.* The Franco-Soviet Joint Working Group for co-operation in the study of the oceans and seas shall be responsible for the implementation of this Agreement.

This Group shall examine and approve the topics and specific projects for co-operation, establish the procedure for executing them, and determine which agencies and institutions shall be responsible for implementing joint measures of co-operation.

The Group shall establish subsidiary specialized working groups whenever necessary.

Co-ordination of operations for the implementation of this Agreement shall be ensured, on the Soviet side, by the USSR State Committee for Science and Technology (GKNT) and, on the French side, by the National Centre for Maritime Exploitation (CNEXO).

The Joint Working Group shall operate under the Franco-Soviet Joint Commission for scientific, technical and economic co-operation, in accordance with the procedure already in force for that purpose.

*Article 5.* In accordance with the objectives and conditions defined in the present Agreement, the Contracting Parties shall, with due regard for the regulations in force in each of the two countries, encourage contacts between the bodies concerned with co-operation, including the conclusion of working arrangements for the implementation of specific projects and programmes.

The economic co-operation which may result from this Agreement shall be established through the conclusion of appropriate agreements and contracts between the competent Soviet bodies and the French enterprises.

*Article 6.* During the formulation of specific programmes of co-operation by the Joint Working Group, each Party may propose for the other's approval the possible participation of scientists from third countries in certain joint co-operation efforts to be undertaken in accordance with the present Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall not be deemed contrary to the laws applicable in each State, to the provisions of agreements already in force between the Contracting Parties or to any international commitment whatsoever already assumed by either country.

*Article 8.* Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last of these notifications.

*Article 9.* This Agreement is concluded for a period of five years and may be tacitly renewed. Either Party may denounce it by giving six months' prior notice.

DONE in Moscow on 28 April 1979 in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

A. GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---

No. 19747

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on commercial maritime navigation. Signed at  
Antananarivo on 18 October 1979**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 16 April 1981.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
MADAGASCAR**

**Accord sur la navigation maritime commerciale. Signé à  
Antananarivo le 18 octobre 1979**

*Textes authentiques : russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 16 avril  
1981.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАДАГАСКАР О МОРСКОМ ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Мадагаскар, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая развивать сотрудничество между двумя странами в области морского судоходства на основе принципов полного равноправия, уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела друг друга и взаимной выгоды,

принимая во внимание, что развитие судоходства между СССР и Демократической Республикой Мадагаскар будет способствовать укреплению дружественных отношений, которые установились между ними,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Для целей настоящего Соглашения:

1. «Судно Договаривающейся Стороны» означает любое торговое судно, плавающее под ее флагом в соответствии с ее законами и зарегистрированное в одном из портов этой Стороны. Это понятие не включает военные корабли.

2. «Член экипажа судна» означает любое лицо, включенное в судовую роль и действительно занятое во время рейса на борту выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем.

3. «Морское торговое судоходство» не включает деятельность, которая по закону резервируется для себя каждой из Сторон, и в частности портовые услуги, буксировку, лоцманскую проводку, национальный каботаж и морское рыболовство.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны подтверждают свою приверженность принципу свободы морского торгового судоходства и соглашаются воздерживаться от любых дискриминационных действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

*Статья 3.* 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются способствовать развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах, в целях облегчения и развития морских перевозок, осуществляемых между портами Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны также соглашаются сотрудничать в области подготовки кадров для морского транспорта.

*Статья 4.* 1. Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять судам Союза Советских Социалистических Республик и Демократической Республики Мадагаскар приоритет в отношении участия в перевозках грузов

и пассажиров между портами двух стран и не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять морские перевозки между портами их стран и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

*Статья 5.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит в своих портах судам другой Стороны такой же режим, как и своим собственным судам, в том, что касается взимания портовых сборов и палогов, свободы доступа в порты, их использования и пользования всеми удобствами, которые она предоставляет в отношении судоходства и коммерческих операций для судов, их экипажей, пассажиров и грузов.

2. Положения пункта 1 не применяются к мореплаванию, деятельности и перевозкам, которые по закону зарезервированы для себя каждой из Сторон.

*Статья 6.* Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

*Статья 7.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет призывать за владельцами удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, перечисленные в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения. Такими удостоверениями личности являются:

- для моряков советских судов: «Паспорт моряка СССР»;
- для моряков малагасийских судов: «Профессиональная книжка моряка».

*Статья 8.* Лица, имеющие удостоверения личности, упомянутые в статье 7 настоящего Соглашения, могут в качестве членов экипажа судна одной Договаривающейся Стороны сходить на берег без визы во время пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти лица внесены в список экипажа судна, переданный портовым властям в соответствии с законодательством и портовыми правилами.

При сходе на берег и возвращении на судно эти лица должны проходить таможенный и пограничный контроль.

*Статья 9.* 1. Лица, имеющие упомянутые в статье 7 настоящего Соглашения удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон и не включенные в список экипажа какого-либо судна, имеют право проследовать по территории другой Договаривающейся Стороны с целью пребывания на свое судно, находящееся в порту этой Стороны, при условии наличия на удостоверении личности визы, выданной этой Стороной, и предписания о направлении на это судно. Эти визы выдаются компетентными властями каждой Договаривающейся Стороны в возможно короткий срок.

2. Если член экипажа судна, имеющий упомянутое в статье 7 удостоверение личности, сходит на берег в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, по делам службы или по другим обстоя-

ствам, которые компетентными местными властями будут признаны приемлемыми, эта Сторона даст необходимое разрешение заинтересованному лицу на передвижение по ее территории, а также на возвращение в свою страну или проезд в другой порт посадки.

3. Передвижение вышеуказанных лиц по территории каждой из Договаривающихся Сторон к месту назначения регулируется правилами, действующими на этой территории в отношении передвижения иностранцев.

*Статья 10.* Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в допуске на свою территорию лицам, имеющим признаваемые удостоверения личности моряков, которых она сочтет нежелательными.

*Статья 11.* 1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не могут принимать к рассмотрению гражданские дела, возникающие из споров между капитаном и любым членом экипажа судна другой Договаривающейся Стороны относительно заработной платы или трудового договора, иначе, как по просьбе либо с согласия дипломатического или консульского представителя страны флага судна.

2. Административные и судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут осуществлять вмешательство в случае правонарушений, совершенных на борту судна другой Договаривающейся Стороны, находящегося в порту первой Стороны, иначе, как в одном из следующих случаев:

- a) если имеется просьба либо согласие дипломатического или консульского представителя относительно вмешательства;
- b) если правонарушение или его последствия такого рода, что они нарушают спокойствие и общественный порядок на территории, в порту или в территориальных водах либо затрагивают общественную безопасность;
- c) если в деле замешаны лица, не входящие в состав экипажа.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают прав местных властей в том, что касается применения таможенного и санитарного законодательства и правил, а также других мер контроля, относящихся к безопасности судов и портов, охране человеческой жизни, сохранности грузов, пресечению незаконной торговли наркотическими средствами и допуску иностранцев.

*Статья 12.* Предприятия одной из Договаривающихся Сторон не подлежат обложению другой Договаривающейся Стороной налогами на прибыль и доходы, которые эти предприятия получают в результате эксплуатации в международных перевозках принадлежащих им или зафрахтованных имп судов.

*Статья 13.* 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие в водах другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти этой другой Договаривающейся Стороны окажут судну, его экипажу, пассажирам и грузу такую же помощь и содействие, как и судну под национальным флагом.

2. Груз и предметы, снятые или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться таможенной пошлиной при условии, что они не доставлены для потребления или использования на территории другой Договаривающейся Стороны.



*Статья 14.* 1. Суда одной Договаривающейся Стороны при пребывании в портах другой Стороны будут пользоваться услугами национальных агентских организаций, назначенных этой другой Стороной.

2. Реализация положений пункта 1 будет предметом договоренности или соглашения между указанными агентскими организациями одной Договаривающейся Стороны и судоходными компаниями другой Стороны.

*Статья 15.* 1. Для обеспечения наилучшего выполнения настоящего Соглашения создается Смешанная комиссия, которая будет выработать рекомендации для компетентных властей обеих Сторон. Эта Комиссия собирается по просьбе одной из Сторон поочередно в Советском Союзе и Демократической Республике Мадагаскар.

2. Состав и сфера деятельности упомянутой в пункте 1 Комиссии будут определены путем консультаций между компетентными морскими властями Договаривающихся Сторон.

*Статья 16.* Настоящее Соглашение вступит в силу временно с даты его подписания и окончательно с даты взаимного уведомления Договаривающихся Сторон о выполнении соответствующих конституционных процедур в обеих странах.

*Статья 17.* 1. Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет начиная с даты его подписания.

2. По истечении этого первого срока настоящее Соглашение будет автоматически возобновляться каждый раз на такой же срок, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в любой момент с предварительным уведомлением об этом за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Антананариву 18 октября 1979 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

А. АЛЕКСЕЕВ

Чрезвычайный и Полномочный Посол  
СССР в ДРМ

За Правительство  
Демократической Республики  
Мадагаскар:

[Signed — Signé]

Ж. БЕМАНАНДЗАРА

Министр транспорта, снабжения  
и туризма ДРМ

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR SUR LA NAVIGATION MARITIME COMMERCIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, dénommés ci-après « Parties contractantes »,

Désirant développer la collaboration entre les deux pays dans le domaine de la navigation maritime sur la base des principes de l'égalité entière en droits, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'avantage réciproque,

Prenant en considération le fait que le développement de la navigation entre l'URSS et la République démocratique de Madagascar contribuera à l'affermissement des relations amicales qui se sont établies entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord :

1. « Navire de la Partie contractante » signifie tout navire marchand battant son pavillon conformément à ses lois et enregistré dans un des ports de la même Partie. Cette notion n'englobe pas les navires militaires.

2. « Membre de l'équipage d'un navire » signifie toute personne inscrite sur le rôle d'équipage du navire et occupée en fait à son bord, pendant la traversée, à l'exercice des fonctions liées à l'exploitation du navire ou aux services à son bord.

3. Le terme de « navigation maritime commerciale » n'inclut pas les activités légalement réservées par chacune des Parties, notamment les services de port, le remorquage, le pilotage, le cabotage national, la pêche maritime.

*Article 2.* Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation maritime commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions discriminatoires susceptibles de porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

*Article 3.* 1. Les Parties contractantes sont d'accord pour contribuer au développement d'une collaboration efficace et pratique entre les pouvoirs responsables pour le transport maritime dans leurs pays, en facilitant et en activant les transports maritimes s'effectuant entre les ports des deux Parties contractantes.

2. De même, les Parties contractantes sont d'accord pour coopérer dans le domaine de la formation du personnel pour le transport maritime.

*Article 4.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à accorder la priorité à la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République démocratique de Madagascar au transport des marchandises et

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire le 18 octobre 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 janvier 1980, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 16.

des passagers entre les ports des deux pays et ne pas empêcher les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante d'effectuer des transports maritimes entre les ports de leurs pays et ceux de pays tiers.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des navires battant pavillon de pays tiers de participer au transport maritime entre les ports des deux Parties contractantes.

*Article 5.* 1. Chacune des Parties contractantes assurera dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires, la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des Parties.

*Article 6.* Les attestations témoignant de la nationalité des navires, les certificats de jaugeage et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra aux titulaires des documents d'identité de marins délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les droits énumérés dans les articles 8 et 9 du présent Accord. Ces documents d'identité sont :

- Pour les marins des navires soviétiques : « passeport du marin de l'URSS » ;
- Pour les marins des navires malgaches : « livret professionnel de marin ».

*Article 8.* Les personnes titulaires d'un document d'identité mentionné à l'article 7 du présent Accord peuvent, en qualité de membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante, descendre à terre sans visa pendant le séjour du navire dans le port de l'autre Partie contractante, à condition que ces personnes soient inscrites sur la liste de l'équipage du navire remise aux responsables du port, conformément à la législation et aux règles portuaires.

En descendant à terre et en embarquant à bord du navire, ces personnes doivent se soumettre au contrôle douanier et à celui du poste frontalier.

*Article 9.* 1. Les personnes ayant les documents d'identité d'une des Parties contractantes mentionnés à l'article 7 du présent Accord et qui ne sont pas inscrites sur la liste de l'équipage d'un navire auront le droit de traverser le territoire de l'autre Partie contractante pour rejoindre leur navire se trouvant dans le port de cette Partie, à condition qu'elles possèdent, d'une part, sur le document d'identité le visa délivré par cette Partie et, d'autre part, la prescription de rejoindre ce navire. Ces visas sont délivrés par l'autorité compétente de chaque Partie contractante dans les meilleurs délais.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire, titulaire du document d'identité mentionné à l'article 7 débarque dans le port de l'autre Partie contractante pour cause de maladie, pour des raisons de service ou autres qui seront considérées comme admissibles par l'autorité locale compétente, l'autre Partie donnera la permission nécessaire à l'intéressé de circuler sur son territoire, ainsi que de retourner dans son pays ou de regagner un autre port d'embarquement.

3. La circulation des personnes précitées sur le territoire de chacune des Parties contractantes vers le lieu de destination sera soumise aux dispositions en vigueur sur le même territoire relatives à la circulation des étrangers.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes titulaires des documents d'identité reconnus des marins, mais qui sont considérées indésirables.

*Article 11.* 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne pourront connaître de procès civils, à la suite de différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante portant sur le salaire ou le contrat d'engagement, qu'à la demande ou avec l'accord du représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le navire bat pavillon.

2. Les autorités administratives et judiciaires de l'une des Parties contractantes n'interviendront, à l'occasion des infractions commises à bord d'un navire relevant de l'autre Partie contractante et se trouvant dans un port de la première Partie, que dans l'un des cas suivants :

- a) Si la demande d'intervention est faite par le représentant diplomatique ou consulaire ou avec son accord ;
- b) Si l'infraction ou ses conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre publics à terre, dans le port ou dans les eaux territoriales ou à porter atteinte à la sécurité publique ;
- c) Si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanières, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises, la répression du trafic illicite des stupéfiants et l'admission des étrangers.

*Article 12.* Les entreprises de l'une des Parties contractantes ne seront pas assujetties par l'autre Parties contractantes aux impôts sur les bénéfices et revenus que ces entreprises perçoivent du fait de l'exploitation en trafic international des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

*Article 13.* 1. Si le navire d'une des Parties contractantes se trouve en détresse dans les eaux de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette autre Partie contractante portera au navire, à son équipage, aux passagers et au fret les mêmes assistance et protection qu'au navire battant pavillon national.

2. Le fret et les objets déchargés ou sauvés du navire mentionné au point 1 ne seront pas taxés par la douane à la condition qu'ils ne soient pas versés à la consommation ou utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 14.* 1. Les navires d'une Partie contractante, au cours de leur séjour dans les ports de l'autre Partie, utiliseront les services des agences nationales désignées par cette autre Partie.

2. La réalisation des dispositions du paragraphe 1 fera l'objet d'arrangement ou d'accord entre lesdites agences d'une Partie contractante et les compagnies de navigation maritime de l'autre Partie.

*Article 15.* 1. En vue d'assurer une meilleure application du présent Accord, une commission mixte sera constituée pour élaborer des recommandations à l'intention des autorités compétentes des deux Parties. Cette commission se réunira alternativement en Union soviétique et en République démocratique de Madagascar, à la demande de l'une des deux Parties.

2. La composition et le domaine d'activité de la commission visée au paragraphe 1 seront déterminés par voie de consultations entre les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives dans les deux pays.

*Article 17.* 1. Le présent Accord est valable pour une durée de trois ans à compter de la date de sa signature.

2. A l'expiration de cette première période, le présent Accord sera reconduit chaque fois pour la même période par tacite reconduction, sauf à tout moment dénonciation par l'une des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Antananarivo, le 18 octobre 1979, en double exemplaire original, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:

[Signé]

A. ALEXEIEV

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS en République démocratique de Madagascar

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar:

[Signé]

JEAN BEMANANJARA

Ministre du transport, du ravitaillement  
et du tourisme

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF MADAGASCAR ON COMMERCIAL  
MARITIME NAVIGATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to develop co-operation between the two countries in maritime navigation based on the principles of full equality, respect for sovereignty, non-interference in internal affairs and mutual advantage, and

Recognizing that the growth of navigation between the USSR and the Democratic Republic of Madagascar will help to consolidate the friendly relations which have grown up between them,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “vessel of a Contracting Party” means any merchant vessel flying that Party’s flag in accordance with its laws and registered in one of its ports. The term does not include warships.

2. The term “crew member” means any person included in the crew list and actually employed on board during a voyage in duties related to the operation or provision of services on the vessel.

3. “Commercial maritime navigation” does not include activities legally reserved by either Party for itself, in particular port services, towage, pilotage, national cabotage and marine fishing.

*Article 2.* The Contracting Parties affirm their commitment to the principle of freedom of commercial maritime navigation and agree to refrain from any discriminatory action which might impair the normal conduct of international shipping.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties agree to promote the development of efficient and practical co-operation between the authorities responsible for maritime transport in their countries with a view to the facilitation and development of maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties also agree to collaborate in training personnel for maritime transport.

*Article 4.* 1. The Contracting Parties undertake to accord priority to vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Democratic Republic of Madagascar as regard the transport of cargo and passengers between the ports of the two countries and not to hinder vessels flying the flag of the other Contracting Party in the conduct of maritime transport between ports in their country and ports in third countries.

<sup>1</sup> Applied provisionally on 18 October 1979, the date of signature, and came into force definitively on 14 January 1980, the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 16.

2. The provisions of this article are without prejudice to the right of vessels flying the flags of third countries to engage in maritime transport between ports of the Contracting Parties.

*Article 5.* 1. Each Contracting Party shall in its own ports afford to vessels of the other Party the same treatment as to its own vessels in respect of the collection of port dues and charges, freedom of access to ports, their utilization and the use of all the facilities which it offers in connection with shipping and commercial operations to vessels, their crews, passengers and cargo.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to navigation, activities and transport legally reserved for itself by either Party.

*Article 6.* The document establishing a vessel's nationality, tonnage certificates, and other ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

*Article 7.* Each Contracting Party shall accord to bearers of seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights enumerated in articles 8 and 9 of this Agreement. Such identity documents shall be

- In the case of seamen of Soviet vessels, the "USSR seaman's passport", and
- In the case of seamen of Malagasy vessels, the "professional seaman's book".

*Article 8.* Persons bearing the identity documents specified in article 7 of this Agreement may, as crew members of a vessel of one Contracting Party, go ashore without a visa while the vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that such persons are entered on a list of the vessel's crew submitted to the port authorities in conformity with the law and port regulations.

When going ashore and returning to the vessel, such persons must go through customs and border controls.

*Article 9.* 1. Persons bearing the identity documents of one of the Contracting Parties specified in article 7 of this Agreement but not included on the crew list of any vessel shall be entitled to pass through the territory of the other Contracting Party in order to join their vessel in a port of the latter Party, provided that their identity documents bear a visa issued by that Party and that they hold an embarkation order. Such visas shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party as quickly as possible.

2. If a crew member bearing an identity document specified in article 7 goes ashore in a port of the other Contracting Party for reasons of illness, employ on official business or in other circumstances deemed acceptable by the competent local authorities, that Party shall give the necessary permission to the person concerned to pass through its territory and to return to his home country or proceed to another port of embarkation.

3. Transit by the above-mentioned persons through the territory of either Contracting Party to their destination shall be governed by the regulations applicable in that territory to the movement of aliens.

*Article 10.* Each Contracting Party reserves the right to refuse admission into its territory to persons bearing recognized seamen's identity documents whom it regards as undesirable.

*Article 11.* 1. The legal authorities of one Contracting Party shall entertain civil proceedings arising out of disputes between the captain and any crew member of a vessel of the other Contracting Party regarding payment or contractual status only at the request, or with the consent, of a diplomatic or consular representative of the vessel's flag country.

2. The administrative and legal authorities of one Contracting Party shall intervene in the event of legal offences occurring aboard a vessel of the other Contracting Party within a port of the first-mentioned Party only in the following circumstances:

- (a) If a diplomatic or consular representative has requested or consented to intervention;
- (b) If the offence or its consequences are of such nature as to disturb the peace or public order on land, in the port or in territorial waters, or to affect public security;
- (c) If persons other than the crew of the vessel are involved.

3. The provisions of this article are without prejudice to the rights of local authorities to enforce customs and health legislation and regulations or other regulatory provisions relating to the security of vessels and ports, the preservation of human life, the protection of cargoes, the suppression of illicit trade in narcotics and the admission of aliens.

*Article 12.* Enterprises of one Contracting Party shall not be subject to taxation by the other Party on profits and income which they derive from the operation in international transport of vessels belonging to or chartered by them.

*Article 13.* 1. If a vessel of either Contracting Party runs into difficulties in the water of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Party shall afford the vessel, its crew, passengers and cargo the same aid and assistance as a vessel flying the national flag.

2. Cargo and items removed or recovered from the vessel referred to in paragraph 1 shall not be subject to customs duty provided that they are not made available for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14.* 1. Vessels of a Contracting Party shall, while in ports of the other Party, use the services of the national agencies designated by that other Party.

2. The application of paragraph 1 shall be the subject of understanding or agreement among the above-mentioned agencies of a Contracting Party and the shipping companies of the other Party.

*Article 15.* 1. In order to secure the fullest observance of this Agreement, there shall be established a Joint Commission to formulate recommendations for the competent authorities of both Parties. This Joint Commission shall meet, in the Soviet Union and in the Democratic Republic of Madagascar alternately, at the request of either Party.

2. The composition and sphere of activity of the Commission referred to in paragraph 1 shall be determined in consultations between the competent maritime authorities of the Contracting Parties.



*Article 16.* This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively from the date of mutual notification by the Contracting Parties that the requisite constitutional procedures in each country have been completed.

*Article 17.* 1. This Agreement shall have effect for three years commencing upon the date of its signature.

2. Upon expiry of this first period, this Agreement shall automatically be renewed for the same period each time unless it is denounced by one of the Contracting Parties at any time with six months' prior notice.

DONE at Antananarivo on 18 October 1979 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

A. ALEKSEEV

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the USSR to Madagascar

For the Government of the Democratic  
Republic of Madagascar:

[Signed]

JEAN BEMANANJARA

Minister of Transport, Supplies  
and Tourism



No. 19748

---

**UNITED NATIONS  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on a United Nations Regional Seminar on  
Remote Sensing Applications and Satellite Communi-  
cations for Education and Development. Signed at  
New York on 16 April 1981**

*Authentic texts: English and Spanish.  
Registered ex officio on 16 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à un Séminaire régional des Nations Unies sur  
les applications de la télédétection et des communi-  
cations par satellite dans les domaines de la formation et  
du développement. Signé à New York le 16 avril 1981**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.  
Enregistré d'office le 16 avril 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA ON A UNITED NATIONS REGIONAL SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS AND SATELLITE COMMUNICATIONS FOR EDUCATION AND DEVELOPMENT

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARGENTINE RELATIF À UN SÉMINAIRE RÉGIONAL DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION ET DES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE DANS LES DOMAINES DE LA FORMATION ET DU DÉVELOPPEMENT

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 19749

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NEPAL**

**Grant Agreement—*Community Water Supply and Sanitation in Eastern Region (Phase B)* (with annexes).  
Signed at Kathmandu on 16 April 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 April 1981.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NÉPAL**

**Accord de don — *Projet relatif à des installations collectives pour l'assainissement et l'approvisionnement en eau de la région orientale (phase B)* [avec annexes]. Signé à Katmandou le 16 avril 1981**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 16 avril 1981.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19750

---

UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS  
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
NEPAL

**Grant Agreement — *Community Water Supply and Sanitation in Far Western Region (Phases D and E)* (with annexes). Signed at Kathmandu on 16 April 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 16 April 1981.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
NÉPAL

**Accord de don — *Projet relatif à des installations collectives pour l'assainissement et l'approvisionnement en eau de la région extrême-occidentale (phases D et E)* [avec annexes]. Signé à Katmandou le 16 avril 1981**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 16 avril 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.



No. 19751

---

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, HUNGARY,  
POLAND and UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS**

**Agreement on uniform rules for determining the origin of  
products from developing countries for the granting of  
tariff preferences within the framework of the  
generalized system of preferences (with annex).  
Concluded at Moscow on 5 June 1980**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic  
Assistance on 17 April 1981.*

---

**BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, HONGRIE,  
POLOGNE et UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'application de règles uniformes pour la  
détermination de l'origine des marchandises en  
provenance des pays en développement en vue de  
l'octroi de tarifs préférentiels dans le cadre du système  
généralisé de préférences (avec annexe). Conclu à  
Moscou le 5 juin 1980**

*Texte authentique: russe.*

*Enregistré par le Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle  
le 17 avril 1981.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ ОБ УНИФИЦИРОВАННЫХ ПРАВИЛАХ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТОВАРОВ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН ПРИ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТАРИФНЫХ ПРЕФЕРЕНЦИЙ В РАМКАХ ОБЩЕЙ СИСТЕМЫ ПРЕФЕРЕНЦИЙ

Договаривающиеся Стороны,

руководствуясь стремлением обеспечить возможно благоприятные условия доступа к своим рынкам для товаров, происходящих из развивающихся стран,

в целях унификации правил, определяющих происхождение товаров развивающихся стран при предоставлении тарифных преференций,

учитывая резолюции 21 и 24 II Сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), а также резолюцию 96 IV Сессии этой Конференции,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны вводят в действие Правила, определяющие происхождение товаров развивающихся стран при предоставлении тарифных преференций в рамках Общей системы преференций (имеуемые в дальнейшем «Правилами»), которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения (прилагаются).

*Статья 2.* Правила распространяются на товары, происходящие из развивающихся стран, на которые предоставляется тарифный преференциальный режим, и на все товары, происходящие из наименее развитых среди развивающихся стран.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны автономно определяют перечень развивающихся стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, размер предоставляемых тарифных преференций, а также перечень наименее развитых среди развивающихся стран, товарам которых предоставляется беспошлинный режим.

*Статья 4.* Ничто в настоящем Соглашении не изменяет того, что предоставление тарифного преференциального режима товарам развивающихся стран осуществляется автономно каждой из Договаривающихся Сторон.

*Статья 5.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению в соответствии с внутренним законодательством государств, которые его подписали.

Ратификационные грамоты или уведомления об утверждении будут сдааны на хранение в Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты передачи депозитарию ратификационных грамот или уведомлений об утверждении последним из государств, которые его подписали.

*Статья 6.* После вступления в силу настоящего Соглашения к нему могут присоединиться другие государства. Присоединение считается вступившим в силу по истечении девяноста дней со дня получения депозитарием документов о присоединении.

*Статья 7.* Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом депозитария. Депонсация вступает в силу через 12 месяцев со дня получения этого уведомления депозитарием.

*Статья 8.* Депозитарий будет незамедлительно извещать все Договаривающиеся Стороны настоящего Соглашения и присоединившиеся к нему государства о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты, уведомления об утверждении Соглашения или документа о присоединении, дате вступления Соглашения в силу, а также о получении им других уведомлений, вытекающих из настоящего Соглашения.

*Статья 9.* Депозитарий примет соответствующие меры с целью регистрации настоящего Соглашения в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья 10.* Подлинник настоящего Соглашения сдается на хранение депозитария, который разошлет надлежащим образом заверенные копии Соглашения государствам, подписавшим Соглашение и присоединившимся к нему.

СОВЕРШЕНО в Москве 5 июня 1980 года в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed—Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Signed by Kh. Khristov—Signé par Kh. Khristov.

<sup>2</sup> Signed by P. Veress—Signé par P. Veress.

<sup>3</sup> Signed by R. Karski—Signé par R. Karski.

<sup>4</sup> Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

<sup>5</sup> Signed by A. Barcák—Signé par A. Barcák.

**ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОБ УНИФИЦИРОВАННЫХ ПРАВИЛАХ,  
ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТОВАРОВ РАЗВИВАЮЩИХСЯ  
СТРАН ПРИ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТАРИФНЫХ ПРЕФЕРЕНЦИЙ В РАМ-  
КАХ ОБЩЕЙ СИСТЕМЫ ПРЕФЕРЕНЦИЙ ОТ 5 ИЮНЯ 1980 г**

**ПРАВИЛА, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТОВАРОВ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН ПРИ  
ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТАРИФНЫХ ПРЕФЕРЕНЦИЙ В РАМКАХ ОБЩЕЙ СИСТЕМЫ ПРЕФЕРЕНЦИЙ**

**1. *Определение товаров, произведенных в стране, на которую распространяется  
тарифный преференциальный режим***

Товар считается произведенным в стране, на которую распространяется тарифный преференциальный режим, в следующих случаях:

- а) когда он полностью произведен в данной стране;
- б) когда он произведен в данной стране с использованием сырьевых материалов, полуфабрикатов или готовых изделий, происходящих из другой страны, или неизвестного происхождения, при условии, что такие товары подверглись в стране экспорта достаточной обработке или переработке, как указано ниже.

**2. *Товары, полностью произведенные в стране, на которую распространяется  
тарифный преференциальный режим***

Следующие товары считаются полностью произведенными в стране, на которую распространяется тарифный преференциальный режим:

- а) полезные ископаемые, добытые на территории или на континентальном шельфе данной страны;
- б) растительные продукты, выращенные в данной стране;
- в) живые животные, родившиеся и выращенные в данной стране;
- г) продукты, полученные от живых животных в данной стране;
- д) продукты охотничьего и рыболовного хозяйства, произведенные в данной стране;
- е) продукты морского рыболовства и другие морские продукты, добытые судами данной страны, а также судами, зафрахтованными данною страной;
- ж) продукты, изготовленные на борту плавучих рыбозаводов данною страной, а также на борту плавучих рыбозаводов, зафрахтованных данною страной, исключительно из продуктов, упомянутых в подпункте е;
- з) собранные внутри данной страны использованные продукты, пригодные для восстановления сырья;
- и) отходы и скрап, являющиеся результатом производственных операций, осуществляемых в данною стране;
- к) товары, произведенные в данной стране исключительно из продуктов, упомянутых в подпунктах от а до и настоящего пункта.

**3. *Товары, подвергающиеся в стране, на которую распространяется тарифный  
преференциальный режим, достаточной обработке или переработке***

Товар считается подвергшимся достаточной обработке или переработке в стране, на которую распространяется тарифный преференциальный режим, если:

- а) товар подвергся обработке или переработке в данной стране и стоимость товаров, происходящих из другой страны или неизвестного происхождения, не превышает 50% от стоимости товара, экспортируемого данною страной;
- б) товар подвергся обработке или переработке в нескольких странах, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, и стоимость товаров, происходящих из других стран или неизвестного происхождения, не превышает 50% от стоимости товара, экспортируемого одной из этих стран;

в) товар произведен в одной из стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, и подвергся обработке или переработке в других (одной или нескольких) таких странах.

Стоимость указанного в подпунктах *а* и *б* настоящего пункта товара, происходящего из другой страны, определяется на основании таможенной стоимости этого товара, установленной в стране—производителя экспортируемого товара, на который предоставляется преференция.

Стоимость указанного в подпунктах *а* и *б* настоящего пункта товара неизвестного происхождения принимается в размере цены, уплаченной за этот товар на территории страны—производителя экспортируемого товара, на который предоставляется преференция.

Товары (сырьевые материалы, полуфабрикаты и готовые изделия), импортируемые из одной из стран, предоставляющих преференции, в страну, пользующуюся преференциями, и использованные там для производства товаров, подлежащих экспорту в эту же страну, предоставляющую преференции, рассматриваются как товары, произведенные в упомянутой стране-экспортере, пользующейся преференциями.

Стоимость экспортируемого товара определяется на базе цены FOB.

#### 4. Закупка и прямая отгрузка

Тарифные преференции предоставляются на товары, происходящие из развивающихся стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, при непосредственной закупке в этих странах.

Товар рассматривается, как непосредственно закупленный, если импортер закупил его у фирмы, зарегистрированной в развивающейся стране, на которую распространяется тарифный преференциальный режим.

Товары, происходящие из развивающихся стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, подлежат прямой отгрузке в страну, предоставляющую тарифные преференции. Правилам прямой отгрузки отвечают также товары, транспортируемые через территорию одной или нескольких стран вследствие географических, транспортных, технических или экономических причин и при временном складировании их на территории этих стран с условием, что товары все время находятся под таможенным контролем стран транзита.

#### 5. Выставки и ярмарки

При закупке товара страны, на которую распространяется тарифный преференциальный режим, во время или после проведения выставки или ярмарки тарифные преференции предоставляются при условии, когда импортер закупил этот товар в том виде, в каком он поступил на выставку или ярмарку, когда товар удовлетворяет требованиям постоянных Правил, когда он не использовался для других, кроме выставочных, целей после отправки на выставку или ярмарку и оставался под таможенным контролем в ходе выставки или ярмарки.

Свидетельство о происхождении таких товаров должно быть составлено в том же порядке, как и в случае экспорта товаров из развивающихся стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, с указанием наименования и продолжительности выставочного мероприятия.

#### 6. Документальное свидетельство

В удостоверение происхождения товара в развивающейся стране, на которую распространяется тарифный преференциальный режим, производитель или экспортер представляет декларацию-сертификат о происхождении товара (далее—сертификат) по форме «А», принятой в рамках Общей системы преференций.

Сертификат представляется вместе с другими товаросопроводительными документами при таможенном досмотре, но не позднее, чем через год после ноставки товара. Расхождение между фактически поставленным количеством товара и указанным в сертификате не должно превышать  $\pm 5\%$ .

В случае утраты сертификата принимается официально заверенный его дубликат (копия).

В удостоверение происхождения небольших партий товара \* представление сертификата о происхождении не требуется, но экспортер может вместо сертификата о происхождении товаров декларировать страну происхождения товара на счете-фактуре или других приложенных к товару сопроводительных документах.

Документ, содержащий декларацию экспортера, представляется таможенным органам страны, предоставляющей тарифные преференции.

#### 7. Административное сотрудничество

Страны, принявшие настоящие Правила, не требуют предоставления публикации оттисков печатей и образцов подписей лиц, уполномоченных заверять сертификаты в странах, на которые распространяется тарифный преференциальный режим.

В случае возникновения обоснованных сомнений относительно безупречности сертификата или содержащихся в нем сведений, а также относительно сведений о происхождении, таможенные или другие компетентные органы страны, предоставляющей тарифные преференции, могут обратиться к компетентным национальным органам или уполномоченным на это организациям, заверившим сертификат, с мотивированной просьбой сообщить дополнительные или уточняющие сведения.

Товар не считается происходящим из страны, на которую распространяется тарифный преференциальный режим, до тех пор, пока не будут представлены надлежащее удостоверение о происхождении товара или запрошенные сведения.

Тарифные преференции для такого товара предоставляются лишь после получения удовлетворительного ответа компетентных национальных органов или уполномоченных на это организаций страны, на которую распространяется тарифный преференциальный режим.

#### Приложение к Правилам

- |  |   |                                       |   |  |                                |  |
|--|---|---------------------------------------|---|--|--------------------------------|--|
| 1. Товары, поставляемые экспортером (название фирмы, ее адрес, страна)     | ОБЩАЯ СИСТЕМА ПРЕФЕРЕНЦИЙ<br>СЕРТИФИКАТ О ПРОИСХОЖДЕНИИ<br>(объединены декларация и сертификат) |                                       |   |  |                                |  |
| 2. Товары, принимаемые импортером (название организации, ее адрес, страна) | ФОРМА А   |                                       |   |  |                                |  |
|  | Применяется в . . . (страна) (см. пояснения на обор. стороне)                                   |                                       |   |  |                                |  |
| 3. Средства транспорта и маршрут (насколько известны)                      | 4. Для использования официальными учреждениями  |                                       |   |  |                                |  |
| 5. № позиции   | 6. Марки и число мест   | 7. Число и вид мест; описание товаров | 8. Критерий происхождения товара (см. пояснения на обр. стр). | 9. Вес брутто или другие единицы, указывающие количество | 10. Номер и дата счета-фактуры |  |

\* фактурной стоимостью, эквивалентной примерно до 5000 ам. долларов.

## 11. Удостоверение

На основе произведенного обследования настоящим удостоверяется, что декларация экспортера соответствует действительности. Место и дата, подпись и печать удостоверяющего учреждения.

## 12. Декларация экспортера

Нижеподписавшийся заявляет, что вышеприведенные сведения соответствуют действительности; что все товары происходят из . . . (страна) и что они отвечают требованиям о происхождении, установленным в отношении таких товаров Общей системой преференций для товаров, экспортируемых в . . . (страна-импортер). Место и дата, подпись лица, имеющего право подписи.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(на оборотной стороне бланка А)

## 1. Страны, принимающие настоящий бланк в целях общей системы преференций (ОСП)

- Народная Республика Болгария
- Венгерская Народная Республика
- Польская Народная Республика
- Союз Советских Социалистических Республик
- Чехословацкая Социалистическая Республика

Подробные данные о правилах, регулирующих допуск к ОСП в этих странах, можно получить у таможенных властей этих стран. В нижеследующих пунктах приводятся элементы этих правил.

## 2. Критерии происхождения товаров, экспортируемых в НРБ, ВНР, ПНР, СССР и ЧССР

Вышеупомянутыми странами предоставляется преференциальный режим для товаров:

- а) которые полностью произведены в стране, пользующейся преференциальным режимом;
- б) которые произведены с использованием сырьевых материалов, полуфабрикатов или готовых изделий, происходящих из другой страны, или неизвестного происхождения, при условии, что:
  - i. товар подвергся обработке или переработке в данной стране и стоимость товаров, происходящих из другой страны или неизвестного происхождения, не превышает 50% стоимости товара, экспортируемого данной страной;
  - ii. товар подвергся обработке или переработке в нескольких странах, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, и стоимость товаров, происходящих из других стран или неизвестного происхождения, не превышает 50% от стоимости экспортируемого одной из этих стран товара;
- в) товар произведен в одной из стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, и подвергся обработке или переработке в других (одной или нескольких) таких странах.

Если товары отвечают вышеупомянутым критериям, экспортер должен указать тот критерий происхождения в графе 8 на лицевой стороне сертификата о происхождении, на основе которого он заявляет, что его товары соответствуют требованиям ОСП, как указано в нижеследующей таблице:

Применяющие страны	Условия производства или обработки в стране экспортера, указанные в графе 12 формы А	Запись в графе 8
НРБ, ВНР, ПНР, СССР, ЧССР	а) товар полностью произведен в стране экспортера (см. пункт 2, а)	Р
	б) товар, включающий в себя добавленную стоимость (см. пункты 2, б, i, и 2, б, ii.)	У с дополнением стоимости материалов и компонентов, выраженных в проценте на базе цен FOB экспортируемого товара. Напр.: У=55%
	в) товар произведен в одной из стран, на которые распространяется тарифный преференциальный режим, и подвергся обработке или переработке в других (одной или нескольких) таких странах (см. пункт 2, в).	Рк

Сертификат представляется в напечатанном виде, без исправлений, на языке страны-импортера или на английском, французском или испанском языках в двух экземплярах, каждый из которых заверяется компетентным национальным органом или уполномоченной на это организацией.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON UNIFORM RULES FOR DETERMINING THE ORIGIN OF PRODUCTS FROM DEVELOPING COUNTRIES FOR THE GRANTING OF TARIFF PREFERENCES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES**

The Contracting Parties,

Guided by a desire to secure the most favourable conditions of access to their markets for products originating from developing countries,

In order to unify the rules for determining the origin of products from developing countries for the granting of tariff preferences,

Bearing in mind resolutions 21 (II) and 24 (II) of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and resolution 96 (IV) of that Conference,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall put into effect rules for determining the origin of products from developing countries for the granting of tariff preferences within the framework of the generalized system of preferences (hereinafter referred to as “the Rules”), which shall be an integral part of this Agreement (appended).

*Article 2.* The Rules shall apply to products originating from developing countries which benefit from tariff preferences and to all products originating from the least developed of the developing countries.

*Article 3.* The Contracting Parties shall independently draw up a list of beneficiary developing countries, the scale of tariff preferences granted and the list of the least developed of the developing countries whose products are accorded duty-free entry.

*Article 4.* Nothing in this Agreement shall alter the fact that tariff preferences for products from developing countries shall be accorded by each Contracting Party independently.

*Article 5.* This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the internal legislation of the States which have signed it.

The instruments of ratification or notification of approval shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as depositary for this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1981, the date of the deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the last of the instruments of ratification or notifications of approval by the signatory States, in accordance with article 5.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>
Bulgaria . . . . .	4 February 1981 A	Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	29 September 1980 A
Czechoslovakia . . . . .	11 February 1981 A		
Hungary . . . . .	24 March 1981 A		
Poland . . . . .	16 December 1980		

This Agreement shall enter into force on the date when the instruments of ratification or notifications of approval have been deposited with the depositary by the last State to sign it.

*Article 6.* Other States may accede to this Agreement after it has entered into force. Accession shall be considered effective 90 days after the depositary has received the documents of accession.

*Article 7.* Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by notifying the depositary to that effect. The denunciation shall become effective 12 months after the depositary has received this notification.

*Article 8.* The depositary shall immediately inform all Contracting Parties to this Agreement and States which have acceded to it of the date of deposit of each instrument of ratification, notification of approval of the Agreement or document of accession, the date of entry into force of the Agreement and of its receipt of other notifications arising from this Agreement.

*Article 9.* The depositary shall take the appropriate measures to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 10.* The original text of this Agreement shall be deposited with the depositary, which shall duly send certified copies of the Agreement to the States which have signed the Agreement and acceded to it.

DONE in Moscow on 5 June 1980 in a single copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
[KH. KHRISTOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
[P. VERESS]

For the Government of the Polish People's Republic:  
[R. KARSKI]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
[N. PATOLICHEV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
[A. BARCÁK]

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1980 ON UNIFORM RULES FOR DETERMINING THE ORIGIN OF PRODUCTS FROM DEVELOPING COUNTRIES FOR THE GRANTING OF TARIFF PREFERENCES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES

RULES FOR DETERMINING THE ORIGIN OF PRODUCTS FROM DEVELOPING COUNTRIES FOR THE GRANTING OF TARIFF PREFERENCES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES

1. *Determination of products produced in a beneficiary country*

A product shall be considered to have been produced in a beneficiary country in the following cases:

- (a) When it is wholly produced in that country;
- (b) When it is produced in that country using raw materials, semi-manufactures or manufactures which originate from another country or are of unknown origin, provided that such products have been sufficiently processed or reprocessed, as indicated below, in the exporting country.

2. *Products wholly produced in a beneficiary country*

The following products shall be considered to be wholly produced in a beneficiary country:

- (a) Minerals mined in the territory or on the continental shelf of that country;
- (b) Plant products grown in that country;
- (c) Live animals born and raised in that country;
- (d) Products derived from live animals in that country;
- (e) Hunting and fishing industry products produced in that country;
- (f) Sea-fishing products and other products of the sea caught by vessels of that country and by vessels chartered by that country;
- (g) Products manufactured on board factory ships belonging to or chartered by that country exclusively from the products mentioned in subparagraph (f);
- (h) Used products collected within that country that are suitable for the renewal of raw materials;
- (i) Waste materials and scrap from industrial operations carried out in that country;
- (j) Products produced in that country exclusively from the products mentioned in subparagraphs (a) to (i) of this paragraph.

3. *Products which have been sufficiently processed or reprocessed in a beneficiary country*

A product shall be considered to have been sufficiently processed or reprocessed in a beneficiary country if:

- (a) It has been processed or reprocessed in that country and the value of products which originate from another country or are of unknown origin does not exceed 50 per cent of the value of the product exported by that country;
- (b) It has been processed or reprocessed in several beneficiary countries and the value of products which originate from other countries or are of unknown origin does not exceed 50 per cent of the value of the product exported by one such country;
- (c) It has been produced in one of the beneficiary countries and has been processed or reprocessed in another such country or other such countries.

The value of a product referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph originating from another country shall be determined on the basis of the customs value of the product established in the country producing the exported product to which preference is accorded.

The value of a product of unknown origin referred to in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall be taken to be the price paid for this product in the country which produced the exported product to which preference is accorded.

Products (raw materials, semi-manufactures and manufactures) imported from one of the preference-giving countries to a beneficiary country and used there for the production of products subject to export to the same preference-giving country shall be considered to be products produced in the above-mentioned exporting beneficiary country.

The value of an exported product shall be determined on the basis of the f.o.b. price.

#### 4. *Purchase and direct shipment*

Tariff preferences shall be accorded to products originating from beneficiary developing countries if the products are purchased directly in those countries.

A product shall be considered to be directly purchased if the importer has purchased it from a firm registered in the beneficiary developing country.

Products originating from beneficiary developing countries shall be subject to direct shipment to the preference-giving country. The rules of direct shipment also apply to products transported through the territory of one or more countries for geographical, transport, technical or economic reasons and when they are temporarily stored in the territory of such countries, provided that the products are continually under the customs control of the country of transit.

#### 5. *Exhibitions and fairs*

If a product from a beneficiary country is purchased during or after an exhibition or fair, tariff preferences shall be granted, provided that the importer purchased the product in the form in which it entered the exhibition or fair, when the product meets the requirements of these Rules, when it has not been used for purposes other than display purposes after shipment to the exhibition or fair and has remained under customs control during the exhibition or fair.

Proof of origin of such products shall be established in the same manner as in the case of the export of products from beneficiary developing countries, and the name and duration of the event shall be indicated.

#### 6. *Documentary evidence*

As certification of the origin of a product in a beneficiary developing country, the producer or exporter shall present a declaration-certificate of origin for the product (hereinafter referred to as "the certificate") on form A adopted within the framework of the generalized system of preferences.

The certificate shall be presented together with the other documents accompanying the product during customs inspection, but no later than one year after delivery of the product. Any discrepancy between the amount of the product actually supplied and that indicated on the certificate may not exceed  $\pm 5$  per cent.

If the certificate is lost, an officially certified duplicate (copy) shall be accepted.

For certification of the origin of small consignments of products \* the presentation of a certificate of origin is not required, but the exporter may, in lieu of a certificate of origin for the products, state the country of origin of the product on a combined dispatch note and invoice or on other accompanying documents attached to the product.

The document containing the exporter's declaration shall be submitted to the customs authorities of the preference-giving country.

---

\* With an invoice value approximately equivalent to less than \$US 5,000.

### 7. Administrative co-operation

Countries accepting these Rules shall not require that impressions of the stamps and samples of the handwriting of persons authorized to attest certificates in beneficiary countries be made available for publication.

Should any legitimate doubts arise about the authenticity of a certificate or of the information thereon, or about information concerning origin, the customs or other competent authorities of the preference-giving country may submit to the competent national authorities or authorized organizations that attested the certificate a request, stating the reasons, for additional or more specific information.

A product shall not be considered as originating from a beneficiary country until the appropriate certificate of origin or the requested information has been submitted.

Tariff preferences shall be recorded to such a product only after receipt of a satisfactory reply from the competent national authorities or authorized organizations of the beneficiary country.

#### Annex to the Rules

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Goods delivered by the exporter<br/>(name of firm, address, country)</p> <p>2. Goods received by the importer<br/>(name of organization, address, country)</p>                                | <p>GENERALIZED SYSTEM OF PREFERENCES<br/>CERTIFICATE OF ORIGIN<br/>(combined declaration and certificate)</p> <p style="text-align: center;">FORM A</p> <p>Used in . . . . . (country)<br/>(see explanations on reverse)</p>  |
| <p>3. Means of transport and route<br/>(where known)</p>  | <p>4. For use by official establishments</p>  |
| <p>5. Serial number</p>   | <p>6. Grades and No. of pieces</p>  |
| <p>7. Number and type of pieces; description of products</p>  | <p>8. Criteria of origin of goods (see explanations on reverse side)</p>  |
| <p>9. Gross weight or other units indicating quantity</p>   | <p>10. Number and date of combined dispatch note and invoice</p>  |
| <p>11. Certification<br/>On the basis of an inspection it is hereby certified that the exporter's declaration is accurate.<br/>Place and date, signature and stamp of certifying establishment.</p> | <p>12. Exporter's declaration<br/>The undersigned states that the above information is accurate;<br/>that all the products originate from . . . . . (country) and that that they meet the requirements of origin<br/>established for such products by the generalized system of preferences for products exported to . . . . . (importing country).<br/>Place and date, authorized signature.</p> |

#### NOTES

(on the reverse side of form A)

1. Countries accepting this form for purposes of the generalized system of preferences (GSP):
- People's Republic of Bulgaria
  - Hungarian People's Republic

- Polish People's Republic
- Union of Soviet Socialist Republics
- Czechoslovak Socialist Republic

Detailed information concerning the rules governing admission to the GSP in these countries is available from the customs authorities of the countries. The following paragraphs contain the basic elements of these rules.

2. Criteria for the origin of products exported to the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Polish People's Republic, the USSR and the Czechoslovak Socialist Republic

The above-mentioned countries shall accord preferences to products:

- (a) Wholly produced in a beneficiary country;
- (b) Produced using raw materials, semi-manufactures or manufactures which originate from another country or are of unknown origin provided that:
  - (i) The product has been processed or reprocessed in that country and the value of products which originate from another country or are of unknown origin does not exceed 50 per cent of the value of the product exported by that country;
  - (ii) The product has been processed or reprocessed in several beneficiary countries and the value of products which originate from other countries or are of unknown origin does not exceed 50 per cent of the value of the product exported by one such country;
- (c) Produced in one of the beneficiary countries and processed or reprocessed in another such country or other such countries.

If the products meet the above criteria, the exporter shall indicate these criteria of origin in section 8 on the front of the certificate of origin, on the basis of which the exporter declares that its products meet the GSP requirements, as indicated in the table below:

<i>Applying countries</i>	<i>Conditions of production or processing in the exporting country as indicated in section 12 of form A</i>	<i>Entry in section 8</i>
People's Republic of Bulgaria, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Czechoslovak Socialist Republic	a. Product wholly produced in exporting country (cf. para. 2 (a))	R
	b. Product including value added (cf. paras. 2 (b) (i) and 2 (b) (ii))	U Plus the cost of materials and components, expressed as a percentage on the basis of the f.o.b. prices of the exported product. e.g.: U=55%
	c. Product produced in one of the beneficiary countries and processed or reprocessed in another such country or other such countries (cf. para. 2 (c))	Rk

The certificate shall be submitted in printed form, without corrections in the language of the importing country or in the English, French or Spanish languages, in two copies, each attested by the competent national authority or authorized organization.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'APPLICATION DE RÈGLES UNIFORMES  
 POUR LA DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES MARCHAN-  
 DISES EN PROVENANCE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT  
 EN VUE DE L'OCTROI DE TARIFS PRÉFÉRENTIELS DANS  
 LE CADRE DU SYSTÈME GÉNÉRALISÉ DE PRÉFÉRENCES

Les Parties contractantes,

Désireuses d'accorder aux marchandises en provenance des pays en développement les conditions d'accès les plus favorables à leurs marchés,

Souhaitant appliquer des règles uniformes pour la détermination de l'origine des marchandises des pays en développement en vue de l'octroi de tarifs préférentiels,

A la lumière des résolutions 21 (II) et 24 (II) et de la résolution 96 (IV) de la Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement (CNUCED),

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à mettre en application les règles relatives à la détermination de l'origine des marchandises en provenance des pays en développement en vue de l'octroi de tarifs préférentiels dans le cadre du système généralisé de préférences (ci-après dénommées « Règles »), qui font partie intégrante du présent Accord.

*Article 2.* Les Règles s'appliquent aux marchandises en provenance des pays en développement bénéficiaires de préférences et à toutes les marchandises en provenance des pays en développement les moins avancés.

*Article 3.* Les Parties contractantes établissent de manière autonome la liste des pays en développement bénéficiaires de préférences ainsi que le montant de ces préférences; elles établissent de la même façon la liste des pays en développement les moins avancés dont les marchandises sont admises en franchise de droits.

*Article 4.* Rien dans le présent Accord ne porte atteinte au droit dont dispose chacune des Parties contractantes de faire bénéficier de manière autonome les marchandises des pays en développement de tarifs préférentiels.

*Article 5.* Le présent Accord est soumis à ratification ou à approbation conformément à la législation en vigueur dans les Etats signataires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1981, date du dépôt auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle du dernier des instruments de ratification ou d'approbation des Etats signataires, conformément à l'article 5.

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (A)
Bulgarie . . . . .	4 février 1981 A	Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	29 septembre 1980 A
Tchécoslovaquie . . . . .	11 février 1981 A		
Hongrie . . . . .	24 mars 1981 A		
Pologne . . . . .	16 décembre 1980		

Les instruments de ratification ou d'approbation seront remis en dépôt au Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui assumera les fonctions de dépositaire du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le dernier des Etats signataires aura remis son instrument de ratification ou d'approbation.

*Article 6.* Après son entrée en vigueur, le présent Accord restera ouvert à l'adhésion d'autres Etats. L'adhésion prendra effet 90 jours après la réception de l'instrument d'adhésion par le dépositaire.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant au dépositaire une notification à cet effet. La dénonciation produira effet 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

*Article 8.* Le dépositaire informera sans délai toutes les Parties signataires du présent Accord et les Etats qui y auront adhéré de la date de dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou de la réception de toute autre notification découlant du présent Accord.

*Article 9.* Le dépositaire prendra les dispositions requises pour faire enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 10.* L'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle qui en fera dûment tenir une copie conforme aux Etats signataires du présent Accord et aux Etats qui y auront adhéré.

FAIT à Moscou le 5 juin 1980 en un seul exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :  
[KH. KHRISTOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :  
[P. VERESS]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
[R. KARSKI]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :  
[A. BARCÁK]



ANNEXE À L'ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE RÈGLES UNIFORMES  
POUR LA DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EN  
PROVENANCE DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT EN VUE DE L'OCTROI DE  
TARIFS PRÉFÉRENTIELS DANS LE CADRE DU SYSTÈME GÉNÉRALISÉ DE  
PRÉFÉRENCES DU 5 JUIN 1980

RÈGLES RELATIVES À LA DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EN PROVENANCE  
DES PAYS EN DÉVELOPPEMENT EN VUE DE L'OCTROI DE TARIFS PRÉFÉRENTIELS DANS LE  
CADRE DU SYSTÈME GÉNÉRALISÉ DE PRÉFÉRENCES

1. *Détermination des marchandises produites dans le pays bénéficiaire  
des préférences.*

Est considérée comme produite dans le pays bénéficiaire des préférences toute  
marchandise :

- a) Entièrement produite dans ledit pays ;
- b) Produite dans ledit pays à partir de matières premières, articles semi-finis ou  
manufacturés produits dans un pays tiers ou dont l'origine est inconnue, sous réserve  
que ladite marchandise ait subi dans le pays exportateur des modifications ou des  
transformations suffisamment importantes, conformément aux spécifications ci-après.

2. *Marchandises entièrement produites dans le pays bénéficiaire des préférences.*

Sont considérées comme entièrement produites dans le pays bénéficiaire des  
préférences les marchandises ci-après :

- a) Minerais extraits sur le territoire dudit pays ou sur son plateau continental ;
- b) Produits végétaux cultivés dans ledit pays ;
- c) Animaux sur pied, nés et élevés dans ledit pays ;
- d) Produits dérivés des animaux sur pied, obtenus dans ledit pays ;
- e) Produits de la chasse et de la pêche provenant dudit pays ;
- f) Produits de la pêche maritime et autres produits de la mer pêchés par des navires dudit  
pays ou par des navires affrétés par ledit pays ;
- g) Produits obtenus par traitement, dans les navires-usines du pays ou dans les  
navires-usines affrétées par ledit pays, de produits mentionnés à l'alinéa f.
- h) Produits originaires du territoire dudit pays utilisés pour la reconstitution des matières  
premières ;
- i) Déchets et rebuts résultant d'opérations de production réalisées dans ledit pays ;
- j) Marchandises produites dans ledit pays exclusivement à partir de produits mentionnés  
aux alinéas a à i du présent paragraphe.

3. *Marchandises ayant subi dans le pays bénéficiaire des préférences des modifications ou  
des transformations suffisamment importantes.*

Est considérée comme ayant subi des modifications ou des transformations  
suffisamment importantes dans le pays bénéficiaire des préférences toute marchandise :

- a) Qui a subi des modifications ou des transformations dans ledit pays et dont les éléments  
en provenance d'un pays tiers ou dont l'origine est inconnue constituent au plus  
50 p. 100 de la valeur globale de la marchandise exportée par ledit pays ;
- b) Qui a subi des modifications ou des transformations dans plusieurs pays bénéficiaires  
de préférences et dont les éléments en provenance d'un pays tiers ou dont l'origine est  
inconnue constituent au plus 50 p. 100 de la valeur globale de la marchandise exportée  
par un desdits pays ;
- c) Qui a été produite dans un des pays bénéficiaires de préférences et a subi des  
modifications ou des transformations dans un ou plusieurs autres pays bénéficiaires.

La valeur des éléments provenant d'un pays tiers, visée aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, est celle de la valeur en douane desdits éléments, telle qu'elle est fixée dans le pays bénéficiaire de préférences producteur de la marchandise exportée.

La valeur des éléments dont l'origine est inconnue, mentionnée aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, est équivalente au prix desdits éléments sur le territoire du pays bénéficiaire de préférences producteur de la marchandise exportée.

Les marchandises (matières premières, produits semi-finis ou produits manufacturés) exportées par un des pays donneurs de préférences dans un des pays bénéficiaires de préférences et utilisées dans ledit pays pour la production d'articles exportés dans le pays donneur de préférences sont considérées comme des marchandises produites dans le pays exportateur bénéficiaire de préférences.

La valeur de la marchandise exportée est déterminée sur la base du prix f.o.b.

#### 4. Conditions d'achat et de livraison sans intermédiaire

Les tarifs préférentiels sont accordés aux marchandises provenant des pays en développement bénéficiant de préférences à la condition que ces marchandises soient achetées directement dans lesdits pays.

Est considérée comme achetée directement toute marchandise acquise par l'importateur auprès d'une firme inscrite au registre du commerce du pays en développement bénéficiaire de préférences.

Les marchandises en provenance des pays en développement bénéficiaires de préférences doivent être livrées sans intermédiaire dans le pays donneur de préférences. Est également considérée comme livrée sans intermédiaire toute marchandise qui, pour des raisons géographiques, techniques, économiques ou de commodité de transport, transite par le territoire d'un ou plusieurs pays et se trouve entreposée à titre temporaire sur le territoire dudit pays, à condition que cette marchandise reste constamment sous contrôle douanier pendant la durée du transit.

#### 5. Foires et expositions

Les tarifs préférentiels s'appliquent à toute marchandise en provenance d'un pays bénéficiaire de préférences achetée pendant ou après une foire ou une exposition, à condition que l'importateur achète ladite marchandise en l'état où elle a été présentée à la foire ou à l'exposition, que celle-ci réponde aux critères définis par les présentes Règles, qu'elle n'ait pas été utilisée après son envoi à la foire ou à l'exposition à d'autres fins que celles d'exposition et qu'elle soit restée sous contrôle douanier pendant la durée de la foire ou de l'exposition.

Le certificat d'origine desdites marchandises doit être rempli au même titre que pour l'exportation des marchandises en provenance d'un pays en développement bénéficiaire de préférences ; ledit certificat doit en outre comporter l'intitulé de l'exposition ou de la foire ainsi que l'indication de sa durée.

#### 6. Document administratif

Pour attester qu'une marchandise tire son origine d'un pays en développement bénéficiaire de préférences, le producteur ou l'exportateur de ladite marchandise doit présenter une déclaration certifiée d'origine (ci-après dénommée « certificat d'origine ») sur le modèle du formulaire A adopté dans le cadre du système généralisé de préférences.

Le certificat d'origine est présenté aux autorités douanières en même temps que les autres documents exigés à cet effet et en tout cas dans un délai d'un an au plus après la livraison de la marchandise. Une différence de 5 p. 100 au plus est admise entre le volume réel des marchandises exportées et les indications figurant sur le certificat d'origine.

En cas de perte du certificat d'origine, un duplicata (copie) dûment certifié conforme en tient lieu.

S'agissant de lots peu importants de marchandises \*, il n'est pas exigé de certificat d'origine ; la déclaration du lieu d'origine de la marchandise que l'exportateur fera figurer sur la facture ou sur d'autres documents accompagnant la marchandise en tiendra lieu.

La pièce où figure la déclaration de l'exportateur est présentée aux autorités douanières du pays donneur de préférences.

#### 7. *Coopération en matière administrative*

Les pays qui ont adopté les présentes Règles n'exigent pas que leur soit communiqué un modèle du sceau et de la signature des autorités chargées de vérifier les attestations dans les pays bénéficiaires de préférences.

En cas de réserves sérieuses sur le libellé du certificat d'origine ou sur les informations qui y figurent ou de doutes portant sur les renseignements relatifs à l'origine, les services douaniers ou les autres autorités compétentes du pays donneur de préférences peuvent adresser aux autorités nationales compétentes ou aux organismes accrédités chargés de viser le certificat d'origine une requête motivée aux fins d'obtenir des précisions ou des renseignements complémentaires.

Aucune marchandise ne sera considérée comme provenant d'un pays bénéficiaire de préférences en l'absence de la pièce requise certifiant sa provenance ou en l'absence des renseignements demandés.

Dans ce dernier cas, ladite marchandise ne pourra bénéficier des tarifs préférentiels qu'après réception d'une réponse satisfaisante de la part des autorités nationales compétentes ou des organismes accrédités du pays bénéficiaire de préférences.

#### *Annexe aux Règles*

1. Marchandises exportées  
(nom, adresse et pays de la société exportatrice)

2. Marchandises importées  
(nom, adresse et pays de l'organisme importateur)

SYSTÈME GÉNÉRALISÉ DE PRÉFÉRENCES  
CERTIFICAT D'ORIGINE  
(déclaration et attestation)

#### FORMULAIRE A

Requis par . . . . . (nom du pays)  
(voir explications au verso)

3. Moyens de transport utilisés et itinéraire  
(dans la mesure du possible)

4. Réservé à l'usage des organismes officiels

5. N° de positionnement  
6. Nombre de colis et marques  
7. Nombre et genre de colis ; description des marchandises

8. Critère d'origine des marchandises (voir explications au verso)  
9. Poids brut (ou autres unités de mesure) de la marchandise  
10. N° et date de la facture

11. Attestation  
Après vérification, il est attesté par la présente que la déclaration de l'exportateur est conforme à la réalité.

12. Déclaration de l'exportateur :  
Je soussigné déclare que les renseignements figurant ci-dessus sont conformes à la réalité, que toutes les marchandises proviennent de . . . . . (nom du pays) et qu'elles répondent aux spécifications d'origine requises pour ce type de marchandises par le

Fait à . . . . ., le . . . . .  
(Signature et sceau de l'autorité compétente)

\* Lorsque le montant de la facture est au plus équivalent à environ 5 000 dollars des Etats-Unis.

système généralisé de préférences pour  
des marchandises exportées à destina-  
tion de . . . . .  
(pays importateur)

Fait à . . . . ., le . . . . .  
(Signature de la personne autorisée)

INDICATIONS  
(figurant au verso du formulaire A)

I. Pays où ce formulaire est requis aux fins du système généralisé de préférences :

- République populaire de Bulgarie
- République populaire hongroise
- Républiques populaire de Pologne
- Union des Républiques socialistes soviétiques
- République socialiste tchécoslovaque

Les renseignements détaillés concernant les Règles conditionnant l'accès au système généralisé de préférences dans ces pays peuvent être obtenus en s'adressant aux services douaniers desdits pays. Des extraits de ces Règles sont exposés ci-dessous.

2. Critères d'origine des marchandises importées par la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, l'URSS et la Tchécoslovaquie

Les pays susmentionnés accordent des tarifs préférentiels aux marchandises :

- a) Entièrement produites dans le pays bénéficiaire de préférences ;
- b) Produites à partir de matières premières, articles semi-finis ou manufacturés en provenance d'un pays tiers ou dont l'origine est inconnue, sous réserve que :
  - i) La marchandise ait subi dans ledit pays des modifications ou des transformations et que les éléments en provenance d'un pays tiers ou dont l'origine est inconnue constituent au plus 50 p. 100 de la valeur de la marchandise exportée par ledit pays ;
  - ii) La marchandise ait subi dans plusieurs pays bénéficiaires de préférences des modifications ou des transformations et que les éléments en provenance d'un pays tiers ou dont l'origine est inconnue constituent au plus 50 p. 100 de la valeur de la marchandise exportée par l'un desdits pays ;
- c) Produites dans un des pays bénéficiaires de préférences et ayant subi des modifications ou des transformations dans un ou plusieurs autres pays bénéficiaires de préférences.

Si les marchandises répondent à l'un des critères mentionnés ci-dessus, l'exportateur doit l'indiquer, conformément aux indications ci-après, à la rubrique n° 8 qui figure au recto du certificat d'origine, dans lequel il déclare que ses marchandises répondent aux spécifications requises pour bénéficier du système généralisé de préférences.

<i>Pays concerné</i>	<i>Conditions requises de production ou de transformation dans le pays exportateur figurant à la rubrique n° 12 du formulaire A</i>	<i>Mention à porter à la rubrique n° 8</i>
République populaire de Bulgarie, République populaire hongroise, République populaire de Pologne, Union des Républiques socialistes soviétiques, République socialiste tchécoslovaque	<p>a) Marchandise entièrement produite dans le pays exportateur (voir le paragraphe 2, a)</p> <p>b) Marchandise comportant une valeur ajoutée (voir les paragraphes 2, b, i et 2 b, ii)</p> <p>c) Marchandise produite dans un pays bénéficiaire de préférences et modifiée ou transformée dans un ou plusieurs autres pays bénéficiaires de préférences (voir le paragraphe 2, c)</p>	<p>R</p> <p>U</p> <p>Avec mention de la valeur des éléments en pourcentage de la valeur f.o.b. de la marchandise exportée, p. ex. : U = 55 p. 100</p> <p>Rk</p>

Le certificat d'origine doit être dactylographié, sans ratures, dans la langue du pays importateur ou en anglais, français ou espagnol, en deux exemplaires, chacun des exemplaires étant certifié par les autorités nationales compétentes ou par un organisme accrédité à cet effet.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 27 MARCH 1950<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 7 April 1981 the Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Copenhagen on 11 November 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 17 December 1980, provides, in its article 29, for the partial termination of the above-mentioned Convention of 27 March 1950.

(7 April 1981)

## ANNEXE A

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 27 MARS 1950<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 7 avril 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital signée à Copenhague le 11 novembre 1980.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 17 décembre 1980, stipule, à son article 29, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 27 mars 1950.

(7 avril 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 8 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 901, 945, 1031 and 1040.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 8 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 945, 1031 et 1040.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>.

APPLICATION of Regulations Nos. 13,<sup>2</sup> 32,<sup>3</sup> 33,<sup>4</sup> 34,<sup>5</sup> 35<sup>6</sup> and 38<sup>7</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

6 April 1981

ROMANIA

(With effect from 5 June 1981.)

*Registered ex officio on 6 April 1981.*

APPLICATION of Regulation No. 44<sup>8</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

14 April 1981

SWEDEN

(With effect from 13 June 1981.)

*Registered ex officio on 14 April 1981.*

APPLICATION des Règlements n°s 13<sup>2</sup>, 32<sup>3</sup>, 33<sup>4</sup>, 34<sup>5</sup>, 35<sup>6</sup> et 38<sup>7</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

6 avril 1981

ROUMANIE

(Avec effet au 5 juin 1981.)

*Enregistrée d'office le 6 avril 1981.*

APPLICATION du Règlement n° 44<sup>8</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

14 avril 1981

SUÈDE

(Avec effet au 13 juin 1981.)

*Enregistrée d'office le 14 avril 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 and 1222.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 258.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 270.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1213, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218 et 1222.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 298.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 311.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1213, n° A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 21<sup>1</sup>  
and 26<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned  
Agreement

*Notification received on:*

17 April 1981

NETHERLANDS  
(With effect from 16 June 1981.)

*Registered ex officio on 17 April 1981.*

APPLICATION des Règlements n<sup>os</sup> 21<sup>1</sup> et  
26<sup>2</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

17 avril 1981

PAYS-BAS  
(Avec effet au 16 juin 1981.)

*Enregistrée d'office le 17 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 394.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 395.  
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by Saudi Arabia<sup>2</sup>

*Notification received on:*

1 April 1981

ISRAEL

“The Government of Israel has noted the political character of paragraph 2 of the statement made by the Government of Saudi Arabia. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under general international law or under particular conventions. Insofar as concerns the substance of the matter, the Government of Israel will adopt towards the Government of Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity.”

*Registered ex officio on 1 April 1981.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 April 1981

SUDAN

(With effect from 13 May 1981.)

With the following reservations:

“The diplomatic immunities and privileges provided for in article 37, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961,<sup>1</sup> recognized and admitted in customary law and in the practice of States in favour of heads of missions and members of diplomatic staff of the mission, cannot be granted by the Government of the Democratic Republic of the Sudan for other categories of mission staff except on the basis of reciprocity only.”

“The Government of the Democratic Republic of the Sudan reserves the right to interpret article 38 as not granting to a diplomatic agent who is a national of or permanent resident in the Sudan any immunity from jurisdiction, and inviolability, even though the acts complained of are official acts performed by the said diplomatic agent in the exercise of his functions.”

With the following understanding:

“The Government of the Democratic Republic of the Sudan understands that its ratification of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 does not imply whatsoever recognition of Israel or entering with it into relations governed by the said Convention.”

*Registered ex officio on 13 April 1981.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 to 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207 and 1213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, No. A-7310.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES  
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par l'Arabie saoudite<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

1<sup>er</sup> avril 1971

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a noté le caractère politique du paragraphe 2 des réserves formulées par le Gouvernement saoudien. De l'avis du Gouvernement israélien, des déclarations politiques de ce genre n'ont pas leur place dans le cadre de la Convention. En plus, ladite déclaration ne saurait en aucune manière modifier les obligations qui hient l'Arabie saoudite en vertu du droit international général et de conventions particulières. Pour ce qui est du fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement saoudien une attitude de complète réciprocité.

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> avril 1981.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 avril 1981

SOUDAN

(Avec effet au 13 mai 1981.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les immunités et privilèges diplomatiques prévus au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>, reconnus et admis en droit coutumier et dans la pratique des Etats au bénéfice des chefs de mission et des membres du personnel diplomatique de la mission, ne peuvent être accordés par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan aux autres catégories de personnel de la mission que sur la base de la réciprocité.

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan se réserve le droit d'interpréter l'article 38 comme n'accordant à un agent diplomatique qui est ressortissant soudanais ou résident permanent du Soudan aucune immunité de juridiction ni inviolabilité, même si les actes contestés sont des actes officiels accomplis par ledit agent diplomatique dans l'exercice de ses fonctions.

Avec la déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que la ratification par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques ne signifie en aucune façon qu'il reconnaît Israël, ni qu'il établit avec ce pays les relations que régit ladite Convention.

*Enregistrée d'office le 13 avril 1981.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139 à 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207 et 1213.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, n° A-7310.

No. 14956. CONVENTION ON  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES.  
CONCLUDED AT VIENNA ON  
21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES  
SUBSTANCES PSYCHOTROPEŞ.  
CONCLUE A VIENNE LE 21 FÉ-  
VRIER 1971<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 April 1981

TURKEY

(With effect from 30 June 1981.)

*Registered ex officio on 1 April 1981.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1981

TURQUIE

(Avec effet au 30 juin 1981.)

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> avril 1981.*

No. 15001. CONVENTION ON THE  
RECOGNITION AND ENFORCE-  
MENT OF DECISIONS RELATING  
TO MAINTENANCE OBLIGATIONS.  
CONCLUDED AT THE HAGUE ON  
2 OCTOBER 1973<sup>2</sup>

N° 15001. CONVENTION CONCER-  
NANT LA RECONNAISSANCE ET  
L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS  
RELATIVES AUX OBLIGATIONS  
ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA  
HAYE LE 2 OCTOBRE 1973<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-  
ment of the Netherlands on:*

19 March 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 1 June 1981, in  
conformity with article 35 (2).)

With the following reservation:

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

In accordance with article 34 of the  
Convention, the Grand Duchy of Luxem-  
bourg reserves the right not to recognise or  
enforce:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment néerlandais le :*

19 mars 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1981 conformé-  
ment à l'alinéa 2 de l'article 35.)

Avec la réserve suivante:

«Le Grand-Duché de Luxembourg se  
réserve, conformément à l'article 34 de la  
Convention, le droit de ne pas reconnaître  
ni déclarer exécutoires :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183 and 1212.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155 and 1211.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183 et 1212.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155 et 1211.

- A decision or settlement in respect of maintenance obligations
- (a) Between persons related collaterally,
  - (b) Between persons related by affinity;
- A decision or settlement unless it provides for the periodical payment of maintenance.
- Les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires
- a) Entre collatéraux,
  - b) Entre alliés ;
- Les décisions et les transactions ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques. »

*Certified statement was registered by the Netherlands on 2 April 1981.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 avril 1981.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 April 1981

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 14 April 1982.)

With the following reservation:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 avril 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 14 avril 1982.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens, daß sie sich durch Artikel 15 Absätze 2 und 3 des Abkommens nicht als gebunden betrachtet.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic declares in accordance with article 16, paragraph 1, of the Agreement that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

With the following declaration:

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen der Artikel 10 und 14 des Abkommens, soweit sie die Anwendung des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

[TRANSLATION]

The position of the German Democratic Republic with regard to the provisions of articles 10 and 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord, qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 dudit Accord.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

La position de la République démocratique allemande relative aux dispositions des articles 10 et 14 de l'Accord qui concernent l'application de l'Accord visant les pays coloniaux et autres territoires dépendants est régie par les dispositions de la Déclara-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175 and 1216.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175 et 1216.

the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960)<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

*Registered ex officio on 14 April 1981.*

tion de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution n° 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>, proclamant la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*Enregistrée d'office le 14 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.



No. 15705. CONVENTION ON ROAD  
TRAFFIC. CONCLUDED AT VIEN-  
NA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIR-  
CULATION ROUTIERE. CONCLUE  
A VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 April 1981

URUGUAY

(With effect from 8 April 1982. With a declaration indicating that Uruguay had chosen the distinguishing sign "ROU" for display in international traffic.)

*Registered ex officio on 8 April 1981.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 avril 1981

URUGUAY

(Avec effet au 8 avril 1982. Avec déclaration indiquant que l'Uruguay avait choisi le signe distinctif « ROU » pour être apposé en circulation internationale.)

*Enregistrée d'office le 8 avril 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202 and 1207.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202 et 1207.

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 April 1981

ITALY  
(With effect from 7 July 1981.)

With the following declaration:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

The Italian Government declares, in accordance with the provisions of article 2 (2) of the Convention, that the protection accorded pursuant to article 2 (1) shall be limited in its territory to a period of 25 years following the end of the year in which the satellite transmission took place.

*Registered ex officio on 7 April 1981.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

7 avril 1981

ITALIE  
(Avec effet au 7 juillet 1981.)

Avec la déclaration suivante:

« Le Gouvernement italien déclare, conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que la protection accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 est limitée, sur son territoire, à une période de 25 ans suivant l'expiration de l'année au cours de laquelle la transmission par satellite a eu lieu. »

*Enregistrée d'office le 7 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 April 1981

CHILE  
(With effect from 9 May 1981.)

With the following reservations:

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

9 avril 1981

CHILI  
(Avec effet au 9 mai 1981.)

Avec les réserves suivantes:

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

"1) La República de Chile declara su adhesión al principio general de la inmutabilidad de los Tratados, sin perjuicio del derecho de los Estados de estipular, particularmente, normas que modifiquen dicho principio, por lo cual formula reserva a lo preceptuado en los apartados 1 y 3 del artículo 62 de la Convención, los que considera inaplicables a su respecto.

2) La República de Chile formula objeción a las reservas que se hayan efectuado o se efectúen en el futuro al apartado 2 del artículo 62 de la Convención."

[TRANSLATION]

1. The Republic of Chile declares its adherence to the general principle of the immutability of treaties, without prejudice to the right of States to stipulate, in particular, rules which modify this principle, and for this reason formulates a reservation relating to the provisions of article 62, paragraphs 1 and 3, of the Convention, which it considers inapplicable to Chile.

2. The Republic of Chile formulates an objection to the reservations which have been made or may be made in the future relating to article 62, paragraph 2, of the Convention.

*Registered ex officio on 9 April 1981.*

[TRADUCTION]

1) La République du Chili déclare qu'elle adhère au principe général de l'immutabilité des traités, sans préjudice du droit pour les Etats de stipuler, notamment, des règles modifiant ce principe, et formule de ce fait une réserve aux dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 3 et de de la Convention, qu'elle considère comme inapplicables à son égard.

2) La République du Chili formule une objection aux réserves qui ont été faites ou qui pourraient l'être à l'avenir en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 62 de la Convention.

*Enregistrée d'office le 9 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volume 1197.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A du volume 1197.

---

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925,<sup>2</sup> AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 March 1982

ARGENTINA  
(With effect from 11 March 1981.)

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>3</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 March 1981

NEW ZEALAND  
(With effect from 23 March 1982.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269, and annex A in volumes 73, 97, 204, 429, 738, 903, 1092, 1111 and 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111 and 1138.

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**<sup>1</sup>

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

11 mars 1982

ARGENTINE

(Avec effet au 11 mars 1981.)

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>3</sup>

---

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

23 mars 1981

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 23 mars 1982.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269, et annexe A des volumes 73, 97, 204, 429, 738, 903, 1092, 1111 et 1211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111 et 1138.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
17 March 1981.

PORTUGAL  
(With effect from 17 March 1982.)

---

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
3 March 1981

SWITZERLAND  
(With effect from 3 March 1982.)

#### APPLICATION to Hong Kong

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
30 March 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(With effect from 30 March 1981. With a modification in respect of article 7(b) to the effect that the scope of Labour Administration in Hong Kong does not extend to self-employed workers.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136 and 1147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216 and 1218.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 mars 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 17 mars 1982.)

---

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 mars 1981

SUISSE

(Avec effet au 3 mars 1982.)

#### APPLICATION à Hong-Kong

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 mars 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 30 mars 1981. Avec une modification en ce qui concerne le paragraphe *b* de l'article 7 précisant que les travailleurs indépendants ne relèvent pas de l'administration du travail à Hong-Kong.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136 et 1147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216 et 1218.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered by the Director-General of the International Labour Organisation on:*

3 March 1981

SWITZERLAND

(With effect from 3 March 1982.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 April 1981.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. I-19653.



N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 mars 1981

SUISSE

(Avec effet au 3 mars 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 avril 1981.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, n° I-19653.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 808. AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND DANISH GOVERNMENTS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME-TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 18, 1924<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 7 April 1981 the Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Copenhagen on 11 November 1980<sup>2</sup>.

The said Convention, which came into force on 17 December 1980, provides, in its article 29, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(7 April 1981)

## ANNEXE C

N° 808. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET DANOIS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 DÉCEMBRE 1924<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Danemark a enregistré le 7 avril 1981 la Convention entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 17 décembre 1980, stipule, à son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(7 avril 1981)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXII, p. 89.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 89.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.